

Benemérita Universidad del Estado de Puebla

Facultad de Filosofía y Letras

Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica

**Lengua y cosmovisión en Chignautla, Puebla: el caso
de los colores en náhuatl**

TESIS

Para obtener el título de:

Licenciada en Lingüística y Literatura Hispánica

Presenta:

Gloria Yaneli Sánchez Alonso

Asesoras:

Dra. Ligia Rivera Domínguez †
Dra. Enriqueta Cerón Velasquez
Mtra. Tanya González Zavala

FFyL

Enero 2016

Dedicatoria

A la amistad: Bety, Lucy, Fer.

A la Familia: Luis Sánchez, Luis Alberto y Jus.

A doña Ricarda Romero †.

Al amor.

A la sabiduría: Ing. Faustino García

A mis informantes, pues su aporte será el testimonio de su lengua.

A lo académico: Dra. Ligia †, Mtra. Tanya, Dra. Enriqueta.

A la bella Chignautla, Puebla

Índice

Introducción	1
Capítulo 1: Etnografía	4
1.1 Orígenes	
1.1.1 Historia de la Sierra Norte	5
1.1.2 Relaciones genéticas del náhuatl serrano-poblano	7
1.1.3 Historia de Chignautla Puebla	10
1.2 Etimología del nombre. Glifo	12
1.3 Ubicación geográfica	13
1.4 Orografía	15
1.5 Hidrografía	17
1.6 Clima	18
1.7 Principales ecosistemas	18
1.8 Recursos naturales	19
1.8.1 Frutos, semillas, árboles	20
1.9 Características y uso de suelo	20
1.10 Demografía	20
1.11 Gobierno	21
1.12 Servicios públicos	21
1.13 Actividades económicas	24
1.13.1 Producción agrícola y ganadería	24
1.13.2 Industria. Maquiladoras	25
1.13.3 Turismo	26
1.13.3.1 Los Manantiales	26
1.13.3.2 Cerro del Cristo	28
1.13.3.3 Los Humeros	29
1.13.3.4 Monumentos arquitectónicos	30
1.14 Etnografía	31
1.14.1 Vestimenta	31
1.14.2 Trajes Típicos	32
1.14.3 Gastronomía	32
1.14.4 Vivienda	35
1.14.5 Religión	35
1.14.6 Fiestas religiosas importantes	36
1.14.7 Danzas	42
1.15 Lengua náhuatl: ¿patrimonio cultural o herramienta para la discriminación?	48
Capítulo 2: Marco teórico	49
2.1 La sociolingüística como enfoque de estudio	50
2.2 El símbolo en la cultura, Iuri Lotman	52

2.3 R. A. Hudson, el habla como interacción social	54
2.4 El lenguaje y el pensamiento abordados en la historia de la Lingüística	56
2.5 La Hipótesis Sapir-Whorf	57
2.6 La cosmovisión en la Antropología	61
2.6.1 Alfredo López Austin	62
2.6.2 Samuel Martí y el simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos	69
2.7 Estudios sociolingüísticos- antropológicos actuales	71
2.7.1 Elodie Dupey	71
2.7.2 Rubén Morante	74
2.7.3 Eulalio Ferrer	75
2.8 Diccionarios y gramáticas	76
2.9 Trabajos no publicados	77
2.10 El color	78
Capítulo 3: Metodología	80
3.1 Métodos de la sociolingüística	81
3.2 Elección de la comunidad	83
3.3 Estudio exploratorio de la comunidad	84
3.4 Corpus y método de recolección de datos	86
3.5 Entrevistas dirigidas	89
3.6 Justificación de la batería de preguntas y tiempo de duración de las entrevistas	91
3.7 Red social	92
3.8 Transcripción de las entrevistas	97
3.9 Tabla de informantes	99
3.10 Los datos obtenidos	99
Capítulo 4: Análisis	101
4.1 Naturaleza de la lengua náhuatl	102
4.2 Sistema de transcripción de los sonidos	103
4.3 Los adjetivos	104
4.3.1 Adjetivos derivados de un sustantivo, producto de los sufijos –tik, –huic y –ak	105
4.3.1.1 Chichiltik	108
4.3.1.2 Tiltik	108
4.3.1.3 Xoxoktik	108
4.3.1.4 Nextik	109
4.3.1.5 Poxkatik	109
4.3.1.6 Xacotik	110
4.3.1.7 Kuikuiltik	110
4.3.1.8 Chichintik	110
4.3.1.9 Istak	110
4.3.1.10 Pochintik	110

4.3.1.11 Tatahuic	110
4.3.1.12 Kostik	110
4.4 Justificación de la propuesta léxica	111
4.5 Propuesta del léxico de los colores	112
4.6 Aparición de nuevos colores en la propuesta léxica	114
4.7 Los cinco espacios del cosmos nahua –López Austin-	116
4.8 Interpretación de los colores y su relación en función a la cosmovisión	117
4.9 Conclusión	126
Consideraciones finales	131
Referencias	133
Anexos	138

Introducción

El tema de la investigación surgió en la materia de Taller de investigación lingüística, -de la carrera de Lingüística y Literatura Hispánica- (en 2011), el primer tema que propuse fue “Las diferencias dialectales en el léxico de los colores en náhuatl entre Teziutlán y Tehuacán”, el cual no pude llevar a cabo, y el cual cambió a “Las diferencias dialectales en el léxico de los colores en náhuatl entre Chignautla y Tlatlauquitepec”. El resultado fue una monografía que a mí me dejó muchas lagunas sobre el tema, pero que me introdujo al campo de estudio de la lingüística, ahí decidí que en cuanto acabara la licenciatura, mi tema de tesis sería sobre sociolingüística. Al llegar a esta etapa, después de varios intentos por llevar a cabo el tema propuesto, nos dimos cuenta que el trabajo alcanzaba la extensión de un artículo pero no la de una tesis. Entonces, con la ayuda de la Dra. Ligia Rivera (Q. E. P. D.), le dimos un giro al tema: se estudiaría el léxico de los colores en náhuatl en relación con la cosmovisión del hablante. Y este sí funcionó como lo pensamos.

La hipótesis de la investigación fue: La percepción de la paleta cromática nahua está relacionada con el entorno geográfico y simbólico de la comunidad, develando orientaciones cosmogónicas propias de la cultura nahua. Con base en la propuesta anterior, los objetivos generales consistieron en:

- Documentar el vocabulario en torno a los colores del náhuatl de Chignautla, Puebla.
- Vincular el léxico con la cosmovisión sagrada.

Los objetivos específicos fueron:

- Analizar la cosmovisión nahua a través de la percepción de los colores.

- Ejemplificar con entrevistas, el proceso lingüístico como determinante de la orientación cognoscitiva.

La tesis se estructura en cuatro capítulos: Etnografía, Marco teórico, Metodología y Análisis. En el primer apartado (Etnografía) se explica el origen de la lengua náhuatl en la comunidad lingüística estudiada, así como las descripciones geográfica, cultural, religiosa y económica de la localidad en la cual se llevó a cabo nuestro estudio: Chignautla, Puebla. El segundo capítulo establece los fundamentos teóricos de la investigación, desde los enfoques sociolingüísticos y antropológicos hasta algunos conceptos psicológicos, semánticos, físico-químicos, históricos, y sociológicos. La tercera sección describe cómo se llevó a cabo la investigación, el número de informantes, la batería de preguntas, las dos redes sociales densas formadas por los hablantes, la transcripción de las entrevistas, y el método de ‘observación participante’(Labov, 1966). Por último, en el capítulo de análisis se descomponen de manera morfológica y semántica los vocablos obtenidos para posteriormente realizar la propuesta de los colores y finalmente la interpretación sobre cómo el léxico devela la geografía cósmica del hablante.

Nuestras conclusiones fueron acertadas debido a que sí pudimos comprobar que el léxico de los colores utilizado por los nativo-hablantes del náhuatl de Chignautla, Puebla, está vinculado con los espacios de la geografía sagrada del antiguo mundo nahua, los símbolos en la lengua, insertos en la memoria histórica de la cultura, son los que nos permiten interpretar esta información. Por lo cual, los colores rojo (*chichintik*), negro(*tiltik*), blanco(*istak*), azul (*neshtik*) y verde (*xoxoctik*) se asocian a los espacios oeste, norte, este, sur y centro respectivamente, pertenecientes a la antigua Tamoanchan, el lugar que habita el hombre (el noveno piso del cosmos): la tierra.

Nuestra investigación se basa en léxico cromático de una comunidad, por ello a continuación detallamos de forma breve el proceso de percepción de los colores en los seres humanos, el cual puede definirse desde la Física y la Química a través de la descripción de la intensidad de las ondas de luz (lo cual se aborda de manera detenida al final del marco teórico). No solo intervienen en este proceso la luz, nuestras retinas oculares y nuestras neuronas, sino también los objetos cuyos materiales son fotorreceptores, es decir, depende de su materia y textura como reflejarán en mayor o menor medida las ondas de luz, las cuales serán captadas por la vista humana.

De esta manera cuando los seres humanos queremos comunicar la adjetivación colórica de un objeto, recurrimos a la convención social de nuestra lengua para expresarla. Sin embargo, debemos de tomar en cuenta la cultura, desde cuyo contexto, hablamos; pues cada cultura, según su memoria histórica, asocia los colores a símbolos importantes de su integridad. Y es un proceso bastante interesante, encontrar, a través de la lengua, el origen de símbolos contemporáneos en un pasado remoto.

Las investigaciones realizadas sobre la relación entre lengua y cosmovisión indígenas de México no son muy vastas aún, lo cual permite al presente estudio aportar una pieza importante del rompecabezas que componen todas las lenguas prehispánicas habladas en nuestro país y la cosmovisión heredada de Mesoamérica. Creemos importante crear un testimonio escrito de estas lenguas antes de que pierdan su vitalidad y desaparezcan. Por ello, esperamos que las siguientes páginas ilustren al lector al conocer una de las variedades dialectales del náhuatl que se hablan en la sierra norte del estado de Puebla.

CAPÍTULO 1: ETNOGRAFÍA

1.1 Orígenes

1.1.1 Historia de la Sierra Norte

Los asentamientos actuales de la población de Chignautla remontan su origen a las culturas prehispánicas. Muchas son las teorías sobre al antiguo poblamiento de estos lugares, sin embargo, nos guiaremos por las investigaciones de Lourdes Báez en *Nahuas de la Sierra Norte de Puebla* (2004), un catálogo etnográfico que describe los principales asentamientos culturales de los nahuas en la Sierra Norte. También tomaremos como fundamento el trabajo de Vicente Lombardo Toledano en su investigación: *Geografía de las lenguas de la sierra de Puebla, con algunas observaciones sobre sus primeros y actuales pobladores* realizada en 1924.

Lourdes Báez afirma que las dos culturas con las cuales se encuentra vinculado el pasado prehispánico de nuestra área de interés son la Teotihuacana y la Totonaca, ambas culturas aportaron lo propio en su época de apogeo. Debido a que la Sierra Norte del estado es heterogénea en sus culturas –nahuas, totonacas, otomíes y tepehuas–, costumbres y dialectos de una misma lengua, autores como García Martínez (1987), dividen a la zona en tres subregiones; la occidental, la oriental y la septentrional. La primera, principalmente de origen totonaco “surgió quizá en función del espacio teotihuacano y en tiempos posteriores fue ocupada y transformada por los toltecas” (Báez, 2004: 5), el área geográfica que le corresponde es el Altiplano y la costa del Golfo. La segunda, la oriental, posee orígenes difusos, pero se sabe que tuvo influencia de los Olmecas-Xicalancas y se consolidó en función de la ruta del alto Apulco. Y la tercer subregión, la septentrional, también de origen totonaco se caracterizó por su proximidad con el Tajín. De este modo, la autora afirma que

“el territorio conocido actualmente como la Sierra Norte de Puebla era el antiguo Totonacapan” (*op. cit.*, 6) opinión que coincide con la de Lombardo Toledano, quién sostiene que la cultura heredera para esta zona geográfica fue la cultura Totonaca. A la llegada de los españoles, Totonacapan, abarcaba las costas veracruzanas y hacia el poniente los límites con Puebla e Hidalgo. ¿Y cómo llegó allí la cultura Totonaca? Lombardo Toledano, basado en textos de Torquemada, afirma que fue una de las siete culturas aborígenes que salió de Chicomoztoc (lugar de las siete cuevas), que representa el origen de las civilizaciones mesoamericanas, después de ello:

Pasaron por la región de los lagos (...); erigieron en Teotihuacán –según la tradición– las pirámides dedicadas al sol y a la luna y llegaron a Atenamitic, que es donde hoy se encuentra el pueblo de Zacatlán. De aquí se pasaron más abajo cuatro leguas entre unas sierras muy ásperas y altas para defenderse de sus enemigos, y aquí comenzó su primera población (Mixquihiucán), y se fue extendiendo por toda aquella serranía por muchas leguas volviendo al oriente y dando las llanadas del Cempoala, junto al puerto de Veracruz (Lombardo, 1931: 27,28).

En la Sierra Norte de Puebla esta parece ser la primera cultura que habitó la región. Báez nos dice que Totonacapan, ligado al señorío de Cempoala, abarcaba las regiones comprendidas entre los ríos Cazones (al norte), de la Antigua o Huitilapan (al sur), además de algunos lugares comprendidos dentro de la sierra Madre oriental, que actualmente corresponden al estado de Puebla, en la parte noreste. Sin embargo, fines comerciales, principalmente, causaron que el habla totonaca se secundara del habla náhuatl, otomí y tepehua. A finales del siglo XV la triple alianza aprovecha la disgregación del imperio totonaca e instala campamentos militares que obligan a la población a asentarse en la costa veracruzana.

Los toltecas son uno de los primeros grupos de habla nahua que hace uso del territorio desocupado y logra fundar en él un pueblo poderoso, heredando su lengua a la

geografía serrano–poblana: “[...] no lograrían ejercer el control sobre la región sino hasta el año 917 o 919, hegemonía que duró hasta el siglo XI; cabe mencionar que fue durante esta época cuando se imponen los toponímicos nahuas en la región” (Báez, *op. cit.*: 7).

En estas condiciones llegaron a encontrar los españoles a las culturas nativas, bajo el dominio de la triple alianza, Báez sostiene que los totonacos fueron aliados de los nuevos conquistadores. Después de la ocupación española, la Sierra Norte de Puebla se mantuvo ajena a la conquista espiritual, aunque no por mucho tiempo: “Fray Andrés de Olmos, célebre misionero y lingüista, tuvo contacto con la región en 1535” (*op. cit.*: 8), posteriormente la orden Agustina continuó con el trabajo de conversión espiritual.

Al apoderarse de un lugar, los conquistadores imponen a los conquistados su cultura y su lengua; del mismo modo en el cual los aztecas habían logrado establecer su lengua mediante el sometimiento de otras culturas, los Españoles al llegar hicieron lo propio con el castellano.

1.1.2 Relaciones genéticas del náhuatl serrano–poblano

El náhuatl serrano poblano pertenece a la familia de lenguas yutoazteca, en *Lectura del náhuatl* Wright sostiene:

La agrupación lingüística yutonahua (llamada también yutoazteca) tiene una profundidad temporal, según los cálculos lexicoestadísticos, de unos 47 siglos glotocronológicos. Esto significa que las lenguas yutonahuas empezaron a separarse de una proto–lengua ancestral hace unos 4700 años en términos muy aproximados (2007: 14).

La dispersión o segregación de esta familia de lenguas ha sido estudiada por diferentes autores y sus consideraciones son variables una de otra. Sin embargo, estudios más recientes como el de Lyle Campbell en *Clasificación de las lenguas del yutoazteca meridional* (1997) sostiene que hubo una separación de proto–yutonahua en dos

subfamilias: la septentrional y la meridional. En Wright (*op. cit.*, 15,16) encontramos los siguientes esquemas sobre la clasificación interna de la familia yutonahua, especificando el desglose de la familia meridional por ser de importancia para el rastreo de la lengua nahua.

Esquema 1. Familia yutonahua	
1. Subfamilia septentrional	2. Subfamilia meridional
1.1 Grupo táquico	2.1 Grupo tepimano
1.2 Grupo númico	2.2 Grupo taracahita
1.3 Grupo tubatulabal	2.3 Grupo corachol
1.4 Lengua hopi	2.4 Grupo nahua–pochuteco

Esquema 2. Subfamilia meridional
1. Grupo tepimano
1.1. Subgrupo pima alto/pápago (Arizona y Sonora)
1.2. Subgrupo pima bajo (Sonora y Chihuahua)
1.3. Subgrupo tepehuano/tepecano (Chihuahua, Durango, Zacatecas, Nayarit y Jalisco)
2. Grupo taracahita
2.1. Subgrupo tarahumara/guarijío (Sonora y Chihuahua)
2.2. Lengua tubar (Chihuahua)
2.3. Subgrupo cahita (yaqui/mayo) (Sonora y Sinaloa)
2.4. Subgrupo ópata/eudeve (Sonora)
3. Grupo corachol
3.1. Lengua huichol (Jalisco, Nayarit, Zacatecas y Durango)
3.2. Subgrupo cora (Nayarit, Jalisco y Durango)
4. Grupo nahua–pochuteco
4.1. Subgrupo nahua (amplia distribución a través de México y centroamérica)
4.2. Lengua pochuteca (Oaxaca)

Así es como el proto–nahuapochuteco inicia su proceso de diversificación hace 14 siglos. Wright realiza una clasificación sobre el subgrupo del nahua tomando en cuenta las investigaciones de Yolanda Lastra en *Las áreas dialectales del náhuatl moderno* (1986),

por lo cual divide a este grupo, en primera instancia en náhuatl y pochuteco, el primero a su vez se diversifica en: 1. Lengua nahua occidental, 2. Lengua nahua central y 3. Lengua nahua oriental. El proceso histórico evolutivo de una lengua es paralelo al mismo proceso de la cultura a la cual pertenece. Esto es un indicio para afirmar que la localización geográfica de una lengua es la ubicación del grupo social o comunidad que le otorga vitalidad, por eso debemos hablar sobre las migraciones nahuas. La distribución del grupo yutonahua en su rama meridional se encuentra en México, Centroamérica y una porción de Arizona. Así, Wright afirma que:

El origen más probable del protonahua–pochuteco sea en los estados de Jalisco, Nayarit, Zacatecas y Durango, donde todavía hay cadenas de lenguas yutonahuas que incluyen variantes del nahua. De acuerdo con la teoría de las migraciones, es poco probable que las cadenas emigrasen de una región a otra sin desarticularse (*Op. cit.*, 22).

Con este basamento el autor considera que cuando inicia la vida sedentaria en Mesoamérica, el proto–nahua–pochuteco se habla en el occidente, durante el preclásico (2500– 150 a. C.). Posteriormente los hablantes del proto–náhuatl –la clasificación del proto–nahua meridional mencionado anteriormente– se dividieron en tres grupos: uno llegó a la sierra de Puebla, otro a Guatemala. El último se bifurcó llegando al sudeste de Veracruz y a El Salvador. Entre el 506 y 1096 los nahuas orientales se separaron de los proto-nahuas. “La última migración nahua fue desde el occidente hacia el centro de México, los cálculos glotocronológicos la sitúan entre 845 y 1299” (*op. cit.*, 24). Y finalmente, aquí nos encontramos con la historia que todos conocemos sobre la civilización Azteca, antes de la llegada de los españoles. Así es como el náhuatl, a través del desplazamiento de sus hablantes, se fue esparciendo por diversos lugares geográficos y transformándose hasta llegar al que hoy nos ocupa en esta investigación.

1.1.3 Historia de Chignautla Puebla

Según acabamos de exponer, el lugar estuvo habitado en la época precortesiana por la cultura totonaca. De acuerdo con la *Enciclopedia de los municipios de México* otomíes y mazatecos también tuvieron su paso por la zona, dando origen a este asentamiento, dominado en el Siglo XV por la triple alianza (México-Texcoco-Tlacopan). Hacia 1522 estaba sometido por los españoles. Fue constituido municipio libre en 1895 cuando pertenecía al antiguo distrito de Teziutlán. En 1869 los cabildos resuelven límites con Atempan (el 25 de marzo). En 1880, el 5 de julio, Chignautla participa en la reestructuración de Distritos. En 1884 se inaugura la construcción del actual Palacio Municipal y la Plaza del Recreo –parque municipal– (se puede observar la placa conmemorativa presente en los portales del palacio). En 1925 se inicia la reconstrucción de las instalaciones de la actual Escuela Benito Juárez. Finalmente en 1937 es la inauguración de la escuela Benito Juárez, esta institución ha educado muchas generaciones de alumnos del municipio y es la más importante por localizarse justo en la zona centro, a un costado de la presidencia municipal.

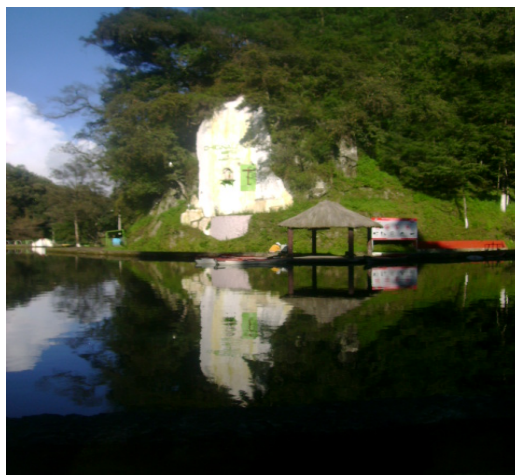
Los presidentes municipales representan parte de la historia pues con sus acciones gubernamentales definen el desarrollo del municipio en los ámbitos social, económico, cultural, educativo, deportivo y turístico. Por ello, presentamos a continuación la cronología de los presidentes municipales, extraída de la *Enciclopedia de los Municipios de México* (consultado el 16 de mayo de 2014):

Nombre	Año	Nombre	Año
Sebastián García	1928-1930	Daniel Córdoba Santos	1990-1993
Marcelo Julián	1933-1934	Francisco Paulino Ibáñez ¹	1993-1996
Platón Carlos	1934-1935	Daniel Córdoba Santos	1996-1999
Benito García	1936-1937	Delfino Reyes Cesáreo	1999-2001
Jesús Trujillo	1937-1939	Saturnino Cabrera Rodríguez	2002-2005
Hilarión García	1939-1941	Isidro González Molina	2005-2008
Amando Ortíz Lara	1941-1943	Leonides Rodríguez Bautista	2008-2011
Benito García	1945-1947	Constantino Aparicio Isidro	2011-2014
Amando Ortíz Lara	1945-1948	Arturo Córdoba Ruiz	2014- 2017
Angel San Salvador González	1948-1951		
Manuel Márquez Jiménez	1951-1954		
José Lara Jiménez	1954-1957		
Carlos Naredo Hernández	1957-1959		
Platón Ortíz Reyes	1959-1960		
Luis Lara Moreno	1960-1961		
Emilio Paulino Francisco	1961-1963		
Ricardo Ruiz Jiménez	1963-1966		
Elías Monroy Tejeda	1966-1969		
Magín Bonilla Hernández	1969-1972		
José Teodosio Santos	1972-1975		
Germán Hernández Santos	1975-1978		
Hilarión Gregorio Hernández	1978-1981		
Juan Conde Rodrigo	1981-1984		
Ricardo Rangel Ruiz	1984-1985		
Porfirio Márquez Lucas	1985-1987		
Abdón Molina Santos	1987-1990		

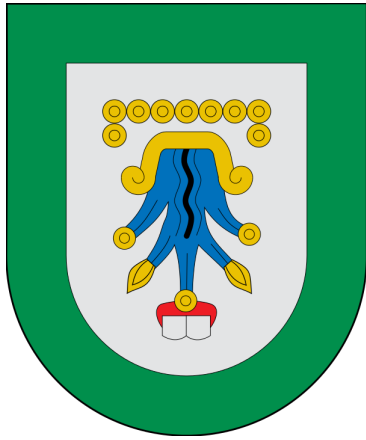
¹ Informante de la investigación.

1.2 Etimología del nombre. Glifo

El municipio de Chignautla se localiza al noreste de la entidad federativa de Puebla. Esta región se sitúa dentro de la denominada Sierra Norte de Puebla. Su nombre, etimológicamente proviene del náhuatl. Está compuesto por las raíces ‘chignauí’ que significa nueve y ‘atl’ que significa agua. El significado se obtiene mediante la composición de los términos mencionados: nueve aguas o nueve manantiales. El vocablo original de la denominación del lugar es *Chignauíatl*, sin embargo, con la llegada de la población mestiza, por medio de los registros escritos que se hicieron del lugar, los hispanohablantes no lograron pronunciar *Chignauíatl*, por lo cual el topónimo inició un proceso fonético por analogía, es decir, la estructura interna de la palabra se reorganizó, y con el tiempo se transformó en Chignautla, el nombre que se conoce actualmente, aunque muchos, confundidos, atribuyen su terminación al sufijo en náhuatl ‘tla’ que significa lugar. Al igual que los topónimos de lugares cercanos, su nombre describe lo que caracteriza a la zona, esto es un manantial dividido en nueve pozas, ubicado 500 metros al norte de la cabecera municipal, sobre las faldas del Cerro del Cristo.



Los manantiales. Foto por Gloria Sánchez

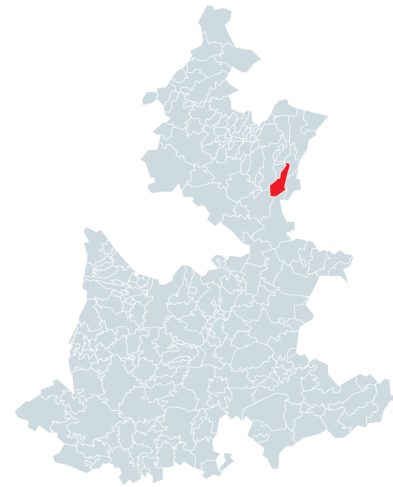


Glifo

Su glifo representa en la parte superior al número nueve, enseguida el agua que fluye abundante (en color azul) y por último, en blanco, las cumbres del cerro de Chignautla.

1.3 Ubicación geográfica

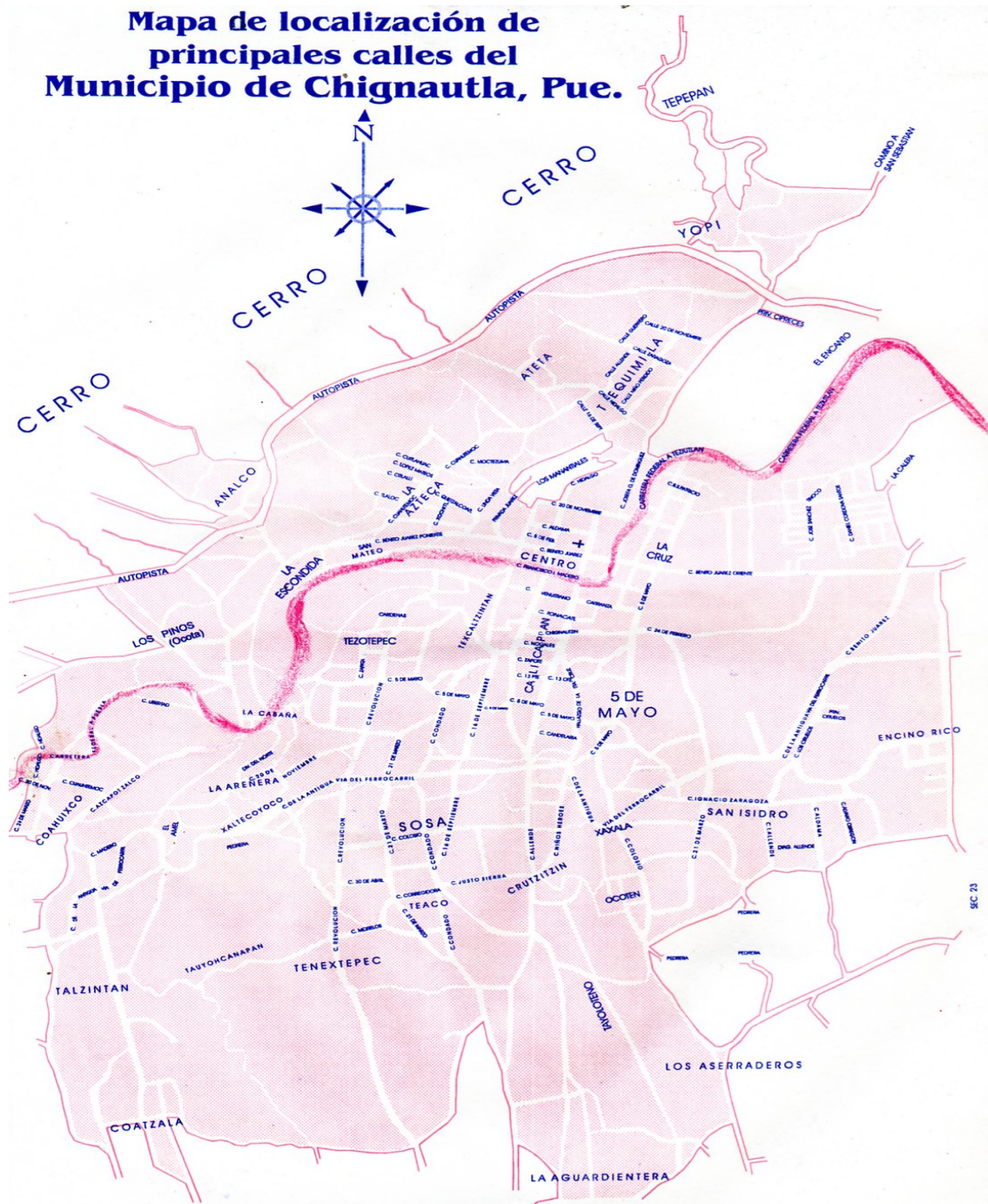
De acuerdo con la *Enciclopedia de los Municipios de México* esta población se ubica a 1980 metros de altitud. Sus coordenadas geográficas son los paralelos 19° 39'18" y 19° 51'12" de latitud norte, y los meridianos 97° 22'18" y 97° 29' 4" de longitud occidental. Limita al norte con los municipios de Atempan y Teteles; al oeste con Teziutlán y Xiutetelco; hacia el sur con Cuyoaco y Tepeyahualco; y al este con Tlatlauqui. El municipio tiene una superficie de 104.61 kilómetros cuadrados la cual lo ubica en el 120 lugar con respecto a los demás municipios del estado.



Municipio de Chignautla en el estado de Puebla

A continuación observamos el mapa de las principales calles de Chignautla, en él está representada con mejor detalle la zona central. Fácilmente se localizan los lugares de los cuales procede la identidad del municipio, como ‘Los manantiales’ y ‘el cerro de Cristo’. La línea de color rojo indica el paso de la carretera federal.

Mapa de localización de principales calles del Municipio de Chignautla, Pue.



Mapa del municipio

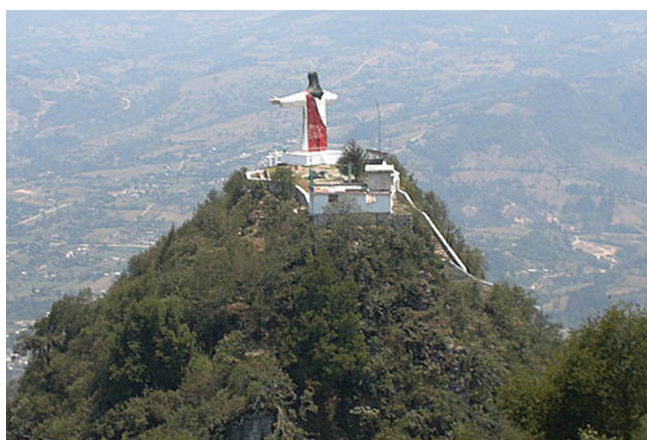
Las localidades del municipio son:

5 De Mayo	Tachicuapan
Analco	Talzintan
Ateta	Tayoloteno
Cables	Tecaballo
Calicanto	Tecolotepec
Calicapan	Tenextepec
Caracoles	Tepepan
Chignautla	Tequimila
Coahuixco	Tesotepec
Coatzala	Totolcoxcan
Crutzitzin	Xaxala
Cuhtzontecruz	Yopi
El Capulín	
El Encanto	
Emiliano Zapata	
Encino Rico	
Huapaltepec	
La Aguardientera	
La Arenera	
La Azteca	
La Cabaña	
La Cruz	
La Escondida	
La Loma	
Loma Bonita	
Lomas Verdes	
Los Aserraderos	
Los Humeros	
Los Parajes	
Nexcono	
Ocota	
Pescaderos	
San Antonio	
San Isidro	
San Mateo	
Sosa	
Sotoltepec	

1.4 Orografía

El municipio pertenece a dos regiones morfológicas; de la cota hacia el sur, al declive austral de la Sierra Norte; y de la misma cota hacia el norte. La Sierra Norte o Sierra de Puebla forma parte de la Sierra Madre Occidental, y está formada por sierras individuales paralelas, las unas contra las otras formando grandes o pequeñas altiplanicies de intermontañas que aparecen frecuentemente escalonadas hacia la costa, en tanto que el declive austral de la Sierra Norte es descenso, bastante irregular, hacia los llanos de San Juan.

El municipio presenta una gran diversidad orográfica al Sur, se levanta en amplio pero bajo sistema montañoso, de no menos de 200 metros sobre nivel del valle y culmina en los Cerros Soltepec e Hilillos; destaca este complejo por la gran superficie que abarca.



Cerro del Cristo. Fotografía de Chignautla en línea.

Hacia el noreste, se presenta un descenso suave, constante e irregular con algunos cerros aislados como el Tezompa, Cacaloapan y Tesivo, hasta culminar con un valle intermontaño, en el cual se asienta la población de Chignautla y la mayor parte de los

poblados del municipio. El descenso va de 3,150 metros a 55 metros sobre el nivel del mar, al sur, hasta 1,990 metros en el valle, al norte. Al noroeste de la planicie, se eleva una sierra a más de 600 metros y culmina en el cerro Chignautla, este aumento brusco de altura, le confiere un carácter eminentemente accidentado. Cabe mencionar que al sur del Complejo Montañoso Meridional, se presentan algunas depresiones del terreno, como el Malpais.

1.5 Hidrografía

El municipio pertenece a la vertiente Septentrional del estado de Puebla, tomando por las distintas cuencas parciales de los ríos que desembocan en el Golfo de México, y que se caracterizan por ser ríos jóvenes e impetuosos con gran cantidad de caídas. A excepción de los cortos arroyos intermitentes que descienden del Complejo Montañoso Meridional hacia el Sur, y que propiamente pertenecen a las cuencas alimentadoras de los llanos de San Juan, y el resto forma parte de la cuenca del río Tecolutla; destacan los siguientes ríos; Ateta, que nace del centro-oeste y lava propiamente el valle intermontañoso para unirse, fuera del municipio, al Xoloatl, afluente del Tecolutla. El río caja de agua, que nace al Centro-Sur y después de recorrer la porción Central se une al Ateta; el río Viga Ancha, que nace en las estribaciones occidentales de la sierra que se alza al Noroeste de Chignautla, y se une al Teziutanapan, afluente del Apulco que a su vez es tributario del Tecolutla. Cuenta además con algunos arroyos intermitentes, afluentes de los ríos mencionados así como algunos acueductos y manantiales.

Gracias a un documento mecanografiado, no publicado aún, titulado *Aspectos generales del municipio del Chignautla*, perteneciente al ingeniero Faustino García Rodrigo (2012), se obtuvo la siguiente información.

Tabla de los ríos y su ubicación	
NOMBRE DEL NACIMIENTO DE AGUA	LOCALIDAD
Acuehcuenta	Acuehcuenta
Achichicaguas	Colonia La Azteca
Amel	Xaltecoyoco
Amelito	Ocota
Analco	Analco
Caja de Agua	Crutzitzin
Chahchal	Los Parajes
Cueva Roja	Los Aserraderos
Las Llaves	Colonia La Azteca
Los Manantiales	Centro
Tauyohcanapan	Tauyohcanapan
Tenextepec	Tenextepec
Tepepan	Tepepan
Tintero	Cerro Chignautla
Tzompanat	Los Parajes
Xayacatepitzac	Tezotepec
Zoquiapan	Los Parajes

1.6 Clima

El municipio se ubica dentro de los climas templados de la Sierra Norte; puede presentar tres climas:

- Clima templado subhúmedo, con lluvias en verano, se presenta en el extremo sur del municipio.

- Clima semifrío húmedo con abundantes lluvias en verano. Es el clima predominante; se presenta en la parte central.
- Clima templado húmedo, con lluvias todo el año. Ocupa un área reducida al norte del municipio.

1.7 Principales ecosistemas

El municipio presenta zonas boscosas generalmente reducidas y aisladas, al sur y extremo norte, están constituidas por bosques de pinos, donde predominan las especies siguientes: ocote, escobilla, jarilla, zacatón, liendrilla, pino, oyamel y madroño. Existen también grandes zonas de pastizales al centro y sur, que han crecido a costa de los bosques, amenazando con acabar con ellos.



Camaleón. Foto de *Chignautla en línea*

Respecto a la fauna, existe una gran variedad de reptiles como cascabel, coralillo falso, y espiguilla; otras especies como conejo, liebre, coyote, zorrillo, gavilanes, lechuzas, y muchas aves cantoras como primavera, chahuices, gorriones, etc.

1.8 Recursos naturales

En la región se lleva a cabo la tala de árboles, la madera se utiliza para la construcción. Se extrae cantera, arena rosa, hormigón, piedra caliza y piedra malpais para el mismo fin. Existen otros recursos naturales que a continuación mencionamos con mayor detalle.

1.8.1 Frutos, semillas, árboles. Los árboles frutales que principalmente se siembran, cosechan y comercian en la región son la ciruela, la manzana ‘chipona’, el capulín, la pera de mantequilla y de agua; la ciruela en sus variedades: rayada, negra, amarilla –también denominada gota de oro–; durazno, prisco; el aguacate chico; el tomate verde; maíz blanco, amarillo, rojo y azul; frijol en sus variedades, huitlacoche (hongo comestible que crece en el elote cuando la milpa se está desarrollando), nopales, chile de cera (morrongo), moras, zapote, chayoteste, cilantro, perejil, epazote, y muchas hierbas más, con fines medicinales, utilizadas por los pobladores del lugar.

1.9 Características y uso de suelo

El territorio presenta suelos pertenecientes a tres grupos diferentes:

1. Andosol: Cubre la zona correspondiente a la Sierra Norte.
2. Regosol: Ocupan toda el área correspondiente al declive Austral de la Sierra Norte.
3. Litosol: Se localizan en un área reducida al Sureste.

1.10 Demografía

Lourdes Báez nos dice que “Los nahuas, junto con los totonacas, otomíes y tepehuas, se mantuvieron casi como los únicos ocupantes de la Sierra Norte de Puebla hasta mediados del siglo XIX” (2004: 18). Sin embargo, eso en la actualidad ha cambiado, de acuerdo con los datos del INEGI 2010, la población de Chignautla es de 26.087 habitantes.

1.11 Gobierno

El municipio no cuenta con Juntas Auxiliares (dato aportado por el H. Ayuntamiento de Chignautla y corroborado por la *Enciclopedia de los Municipios de México*). Las autoridades que apoyan al municipio se encuentran en las localidades del mismo, reciben el nombre de inspectorías municipales, son designadas por el Ayuntamiento y su función es hacer valer el bando de Policía y buen Gobierno, además de ser auxiliares en la administración municipal.

La estructura gubernamental se apoya en regidores, los cuales se encargan de administrar alguna división en beneficio del municipio. Las áreas son:

- Hacienda
- Gobernación
- Policía y Tránsito.
- Industria y Comercio.
- Obras Públicas
- Salubridad y Asistencia
- Educación y Actividades Culturales

- Ecología
- Agricultura y ganadería

1.12 Servicios públicos

La urbanización del municipio ha ido desarrollándose significativamente tras cada periodo gubernamental. La gran mayoría de las comunidades cuentan con calles pavimentadas, a las cuales se puede acceder en automóvil, hasta donde llega el transporte público. Las calles no pavimentadas generalmente pertenecen a zonas demasiado alejadas del centro de Chignautla como lo son los Aserraderos o Aguardientera. Cada nuevo ayuntamiento trabaja por pavimentar más caminos y rutas.

Las rutas de transporte público son de varios tipos. En primer lugar se encuentra la Ruta 3 de combis (Urban), pertenecientes al municipio de Teziutlán, estas tienen su cuenca de origen en la calle 16 de septiembre de Teziutlán, y poseen diferentes destinos al municipio de Chignautla, como lo son: Coauixco, Sosa Escuela, Sosa Tesotepet, Los Humeros, Analco, Calicapan, Sección Quinta, Tequimila, San Isidro, 5 de mayo y Yopi por un costo de \$5.50 la parada mínima y de \$6.50 de cuenca a cuenca, excepto destinos lejanos como Humeros cuyo costo se aproxima a los doce pesos. La ruta tres se ocupa de transportar únicamente de Teziutlán a Chignautla y viceversa. Otra empresa que se encarga de llevar a los transeúntes entre los dos lugares anteriormente mencionados es la de los Urbanos Rojos, estos se caracterizan por ser camionetas (*Sprinter*), más altas que las combis, cuya base se encuentra en la calle Cuauhtémoc esquina con Ignacio Allende –ubicación más céntrica respecto a las combis–. El recorrido es similar al de su competencia, aunque generalmente los destinos son un poco más lejanos que los de las combis. El costo del pasaje es el mismo. Por último debemos mencionar los taxis de

servicio público. Estos tienen una historia interesante, pues debido a un programa gubernamental estatal, se implementaron en el municipio motocicletas que improvisaban un servicio de taxi, a las cuales se les denominó ‘moto-taxis’, pero ahora, dicho programa intercambió un automóvil por cada dos motocicletas, y ha renombrado el servicio como ‘taxis locales’. Estos se sitúan en la calle trasera del auditorio de Chignautla –16 de septiembre–, y transportan desde ahí hasta las calles principales de las comunidades del municipio, como Sosa o la Quinta, pueden llevar entre 4 y 7 personas por viaje, por un costo mínimo de cinco pesos. También hay taxis de servicio particular cuyo costo oscila entre los treinta y cinco hasta los cien pesos, dependiendo del destino, su sitio se ubica sobre la carretera federal a Nautla, frente al restaurant ‘Los arcos’, esquina con calle Ignacio Allende.

El servicio de luz eléctrica se ha extendido favorablemente en el lugar. Incluso lugares apartados o de difícil acceso, cuentan con el servicio, como las comunidades instaladas en las faldas y laderas del cerro del Cristo. Esto está directamente relacionado con la planta de energía geotérmica ubicada en Los Humeros, localidad del municipio, la cual se describirá más adelante.

Los servicios de agua potable y alcantarillado también han llegado a la gran mayoría de los hogares chignautecos. Antes, los habitantes debían recurrir a fuentes públicas para lavar y acarrear agua. Ahora, cada casa cuenta con el respectivo entubado de agua, que procede de los manantiales del municipio, y su alcantarillado. El municipio le vende agua a Teziutlán, que procede de los manantiales, con ello podemos darnos cuenta de la riqueza hidrológica que posee Chignautla.

El gas se provee a través de distintas empresas comercializadoras, como los son Gas de Oriente y Gas Uno. Sin embargo, aún existen señoras que disfrutan cocinando en

tecuales –constructo en donde se cocina con leña–, ya sea por el sabor que adquiere la comida, o por ahorrar y no comprar mucho gas (lo cual pudo observarse al realizar el trabajo de campo). Los tecuales son alimentados con leña como combustible para el fuego, ésta es fácil de conseguir en los terrenos o montes cercanos. Además se pueden utilizar otras cosas para encender el fuego, como olotes, papel, hojas secas, etc.

1.13 Actividades económicas

1.13.1 Producción agrícola y ganadería. La producción agrícola es una práctica que ha permitido la sobrevivencia de los pueblos, desde que el hombre se vuelve sedentario. El caso de Chignautla no es diferente. Durante cientos de años, los habitantes del lugar se han dedicado a la explotación del campo para sobrevivir, primero para sustentar a su familia y luego para comerciar. La agricultura y la ganadería en Chignautla, se desarrollan de forma paralela. La ganadería no se lleva a cabo como una actividad económica importante, en realidad la mayoría de los habitantes posee un terreno con parcelas, de la cuales destinan una extensión para construir corrales en donde crían animales como cochinos, vacas, gallinas y gallos, guajolotes y en ocasiones patos. Estos animales sirven para dos fines económicos: el primero es el de subsistencia, es decir, animales como la vaca y la gallina proveen alimentos como los huevos y la leche, con ello se asegura tener algo que comer cada día sin necesidad de gastar más adquiriendo estos productos en el mercado. En segundo lugar, estos animales representan un fondo de ahorro para situaciones especiales como lo puede ser alguna emergencia o la celebración de una fiesta. Si alguna situación imprevista se presentase, podría venderse uno o varios animales y reunir con ello de forma inmediata la cantidad de dinero que se necesite. En el caso de las fiestas, puede hacerse lo mismo, o aprovechar la carne del animal o animales para el banquete sin gastar extra

comprando la carne, además es común que en las celebraciones se invite a muchísima gente, por ello, ésta es una buena precaución.

Los productos silvestres como las frutas, verduras, además de hierbas varias, se han comercializado durante muchos años en un centro de gran afluencia comercial, como lo es Teziutlán. Las memorias de los abuelos recuerdan siempre a las ‘marchantas’ (vendedoras de verduras) con su puesto sobre la banqueta de la calle Cuauhtémoc, en el parque o a las afueras del mercado. Generalmente las mujeres, cabezas de familia, después de destinar lo necesario para el hogar, se trasladan a Teziutlán con canastos o cubetas llenos de la fruta de temporada, o de verduras, que han de comprar las mujeres de los hogares teziutecos. Este tipo de comercio es informal, y aunque en Teziutlán se han construido tres mercados, los martes sobre la calle Cuauhtémoc a partir de la siete de la mañana se pueden adquirir los ingredientes para el menú del día.

1.13.2 Industria. Maquiladoras. Una de las actividades económicas que genera mayores ganancias –para los propietarios– y que es una gran fuente de trabajo, es la industria textil, mejor conocida en el municipio como la industria maquiladora. Generalmente algún inversionista renta una bodega de extensas dimensiones, consigue máquinas de coser, las cuales van desde recta, over y cover hasta ojaleras y botoneras; después el dueño busca algún convenio con comercializadoras de prendas en la ciudad de México y le fabrica distintos tipos de ropa, los que más se trabajan son blusas de diversos modelos para dama, camisas para caballero, pantalones de mezclilla para dama y caballero, vestidos y pants. Los trabajadores laboran en horarios de 8am a 7pm con un receso para comer de dos horas. Los sueldos varían de acuerdo al puesto desempeñado: los manuales, los cuales deshebran, marcan, cortan y acomodan los trazos de las prendas ganan 500 pesos por trabajar seis días

de la semana una jornada de entre 10 y 12 horas; los costureros de máquina recta reciben sueldo a partir de 700 pesos semanales; los costureros de over o cover ganan a partir de 850 pesos semanales y los supervisores de trabajo, repartidores de línea y gerentes tienen un sueldo de 1100 pesos en adelante a la semana. Cabe mencionar que los trabajadores son explotados, pues se les pide en muchas ocasiones quedarse a velar para ‘sacar el corte’ y generalmente no se les pagan las horas extras. Además la mayoría no cuenta con servicios médicos o prestaciones de ley. Más de la mitad de la población juvenil que deja de estudiar en secundaria o preparatoria ingresa a estos centros de trabajo.

1.13.3 Turismo

1.13.3.1 Los Manantiales. El principal atractivo turístico del municipio son los manantiales, por sus cristalinas aguas e innumerables actividades recreativas que pueden llevarse a cabo, este lugar se sitúa como el favorito de locales y foráneos. La temporada de mayor afluencia turística es la de las vacaciones de semana santa, que coincide con los meses en que hace más calor en la región –abril y mayo–, cada año el lugar luce llenísimo en estos días. Los visitantes suelen nadar, dar un paseo en lancha, realizar un día de campo familiar, asar carnes, hacer ejercicio, jugar, disfrutar de la naturaleza, conocer la fauna del lugar y observar los criaderos de truchas. En otras temporadas es común ver a jóvenes nadar con sus amigos, a personas realizar su sesión matutina de ejercicios de natación o a parejas, por las tardes, disfrutar de un romántico paseo. El lugar se divide en cuatro pozas principales y dos accesos: uno al norte y uno al sur. La poza principal, que es también la más grande, se encuentra por la entrada sur, aquí se observan los nacimientos o brotes de agua. En una mitad de ella, se puede nadar y en la otra mitad solo se puede pasear en lancha,

nadar está prohibido, ya que tiene más de 3 metros de profundidad. En temporadas, se puede observar una tercera parte de la poza que se destina para el criadero de trucha.



Poza principal



Segunda poza

Fotografías por Gloria Sánchez

La segunda de las pozas inicia con una cascada de dos metros, actualmente se ha instalado un tobogán a su lado. Aquí se solo se nada, su profundidad va desde un metro con treinta centímetros hasta el metro y medio. La tercera poza inicia a través de la división con la segunda, aquí la profundidad disminuye de medio metro a quince centímetros, en esta se deja a los niños jugar por el riesgo nulo de ahogarse. A un costado se encuentra la cuarta poza, inicia con una cabeza de serpiente que provee el agua que la llena, esta es poco utilizada por las personas debido al descuido y mohosidad que presenta, generalmente aquí también se crían truchas o charales.



Tercera poza



Cuarta poza

1.13.3.2 Cerro del Cristo. Este lugar representa dos tipos de actividad para la comunidad: una religiosa y otra deportiva-recreativa. La primera se debe al ferviente catolicismo del municipio, cada año en el tercer domingo del mes de noviembre se festeja una misa al Cristo que está en la cima. La prueba de fe de los que gustan asistir a ver al Cristo consiste en lograr subir a pie, ya que no existe otro medio para llegar a la meta. Con esta caminata, que para los mayores dura aproximadamente dos horas, el creyente da prueba de su amor a Jesucristo. El día de la celebración, muchos comerciantes instalan en el camino puestos con comida y otras cosas, como recuerdos. En este día hay mucha gente, como si fuese un tianguis. Esta aglomeración de gente inicia en el puerto, como se le llama a la entrada e inicio del camino, hasta la punta. Este camino mide dos kilómetros y medio. Doscientos metros antes de llegar al punto cumbre hay un altar dedicado a la virgen María, en dónde, a veces, también se lleva a cabo una misa. Otro día en el cual suele visitarse el cerro es el sábado de Gloria o el 12 de diciembre, día de la virgen de Guadalupe.

En días no festivos, algunos acuden a esta montaña para hacer ejercicio: caminar, correr, entrenar o ir de excursión. Hay dos guardabosques asignados al cuidado de esta área natural, ellos se encargan de regresar al camino a personas extraviadas, de revisar que los

visitantes no dejen fogatas encendidas, que no haya maleantes por esos caminos y, en caso de incendio, avisar a las autoridades y tratar de controlarlo. Los incendios son la peor amenaza de este bosque de pinos. Han ocurrido algunos incendios, lo cuales acabaron con muchas hectáreas de árboles; sin embargo, el municipio ha desarrollado programas de reforestación a través de diversas escuelas del lugar. La tala de árboles no está permitida ni



la cacería de especies.

Cristo en la cima del cerro. Fotografía de Chignautla en línea.

1.13.3.3 Los Humeros. Un lugar que sin duda es famoso en el municipio de Chignautla es Los Humeros. Este lugar es una zona geotérmica, es decir, en esta comunidad existen emanaciones de agua caliente, escapes de vapor, manantiales termales, pequeños volcanes de lodo y géiseres como manifestaciones superficiales del calor interno que existe en la tierra; en México, este tipo de calor se utiliza para producir energía eléctrica. De hecho, existe un central geotérmica administrada por la Comisión Federal de Electricidad que se implementó en 1970. Denise Lucero (2012), escritora de la página de internet *Saberes y Ciencias*, en su artículo “La geotermia en México. Central de los Humeros, Puebla” nos dice que:

[...] CFE transmite la energía a alguna subestación en 115 mil, 230 mil y 400 mil volts. Una vez que la energía se transmite a alguna subestación, se une a las líneas de transmisión

y se interconecta todo el voltaje al Sistema Eléctrico Interconectado Nacional (SEIN). El SEIN es la red de conductores que interconecta la energía que se genera en todas las centrales de la República, excepto en la zona norte [...] La energía que se produce en Los Humeros se distribuye en la zona de Libres, Zacapoaxtla y Teziutlán, Puebla, y en Alzayanca, Tlaxcala (párr. 11).

Los Humeros, un lugar muy visitado debido a las características anteriormente mencionadas, se caracteriza también por otro tipo de visitas, las de los habitantes que aseguran creer en el poder curativo de las aguas termales, a pesar del fuerte olor a azufre que se desprende del suelo.

En Los Humeros se encuentra también el Rancho Ramírez, del cual los propietarios, han hecho un lugar de diversión familiar. En él se puede montar a caballo, acampar, aventarse en tirolesa o subirse a los *go-cars*. Debido a la promoción turística, esta es una parada obligada cuando se visita Chignautla.

1.13.3.4 Monumentos arquitectónicos. La iglesia de San Mateo es un templo parroquial construido en el Siglo XVI, se encuentra ubicado en la cabecera municipal frente al parque.

El edificio cuenta con un sagrario, la nave principal y su campanario, una construcción trasera que sirve de oficinas y de hogar del párroco. Su construcción presenta totalmente la influencia de las construcciones españolas de la época. Su exterior tiene un atrio muy extenso que antaño servía de panteón. Debido al estilo de construcción barroca, el interior de la parroquia luce pinturas de santos y escenas cristianas, hay también esculturas de advocaciones como la virgen del Carmen, Dulce rostro de María, María de Magdalena, María de la Soledad, Santa Teodora y Santa Natividad, San Antonio, y el Santo Entierro. En la iglesia se llevan a cabo todas las ceremonias religiosas, pues no hay otra

iglesia de igual magnitud que cuente con los permisos para hacerlo. Se realizan bautizos, presentaciones, comuniones, quince años, bodas, misas de cuerpo presente, y misas dominicales.



Interior de la iglesia decorado para las festividades de San Mateo. Fotografías por Gloria Sánchez.

Actualmente se está construyendo a un costado de esta iglesia una casa de la cristiandad, cuyo proyecto inició en 2008. Aunque se piensa ayudar a la población mediante esta casa con talleres, ayuda psicológica, asesoría a mujeres golpeadas, etc., por ahora –en lo que se termina su interior– se utiliza como salón de fiestas y bailes en beneficio de la misma.

La escuela Benito Juárez, el palacio municipal y la iglesia de San Mateo son los únicos testimonios arquitectónicos de la conquista hispánica, pues las casas de estilo colonial se están remodelando o tirando para construir nuevas. El municipio se está modernizando.

1.14 Etnografía

1.14.1 Vestimenta. La vestimenta de los habitantes de Chignautla se ha homogeneizado con la de los centros económicos importantes, como lo son Teziutlán, y en mayor medida, la

capital del estado. Aunque hubo un tiempo, hace unos diez años, que la moda estadounidense de los cholos, a través de los migrantes que regresan de trabajar allá, invadió las calles Chignautecas. Los hombres eran los que vestían pantalones bombachos demasiado grandes, con playeras muy grandes también, estampadas con calaveras, fuego, sangre o pistolas; como accesorios, grandes cadenas colgaban sus cuellos. Sin embargo, desde hace ocho años, esto ya no se practica, y ahora más bien, se copian los modelos que vienen de la ciudad de Puebla o del Distrito Federal.



Vestimenta de la región. Fotos por Gloria Sánchez

Debido al clima lluvioso y frío de la Sierra Norte de Puebla, las personas necesitan usar ropa abrigadora, por ejemplo, chamarras, suéteres y abrigos, pues aunque hay temporadas de calor, la mayor parte del año el frío, la neblina y la lluvia se hacen presentes.

1.14.2 Trajes Típicos. En comunidades al sur de la cabecera municipal la vestimenta antigua se conserva en las generaciones que nacieron en 1950 o 1960, como en la comunidad de Sosa, la mujer usa falda negra larga, blusa de labor blanca y rebozo o chal; el

hombre viste pantalón negro, camisa de manta, sombrero de palma y huaraches de correa.

1.14.3 Gastronomía. Las comidas típicas de la región se elaboran con base en los recursos naturales propios de la región. Por ejemplo el *chilposo* (llamado mole de olla en la ciudad de Puebla) está hecho con carne de res, cerdo o pollo; se le agregan verduras como erizos (chayotes con espinas), chayoteste o papas, elotes desgranados o en trozos y cualquier verdura que se guste agregar como acelgas y ejotes; se hierve todo en caldo de pollo agregando una pasta roja hecha de chile guajillo y chipotle. Otra comida típica del lugar son los Tlayoyos, estos se elaboran a base de alberjón, haba, hoja de aguacate y masa de maíz. El tlayoyo es una gordita de maíz rellena con los ingredientes anteriormente mencionados, aunque también puede rellenarse de frijol, estos pueden comerse así como salen del comal o pueden freírse y acompañarse con salsa y queso.



Chilposo



Tlayoyos

Imágenes de Chignautla en línea.

Los tamales son toda una tradición gastronómica, no solo de Chignautla sino de la Sierra Norte de Puebla. Estos son elaborados a base de masa de maíz con manteca y sal, carne de res, cerdo o pollo y salsa verde, roja o mole; todo envueltos en hoja de totemoxte (hoja de maíz) u hoja de plátano, o de la planta de papata. Los tamales también pueden ser de frijol

con calabacitas y se denominan chilahuates. Otra opción es hacerlos preparando la masa con azúcar en vez de sal, agregarle pasas y colorante, para que sean de dulce. Por último existen los elotamales, hechos solo de masa martajada y mucho sabor a elote. No obstante, existen personas que los elaboran de queso, de camarón y hasta de charal.

Los famosos antojitos no se quedan atrás. Gorditas, chalupas, quesadillas, tacos dorados, molotitos, tostadas, chiles rellenos y tlacoyos² enriquecen la cocina de la región.

El mole y arroz no pueden dejar de mencionarse en la gastronomía poblana, es una costumbre que en cualquier fiesta, el banquete digno sea mole y arroz.

Las bebidas de la región se distinguen por el clima que aquí predomina. Así como en una región tropical destacan las aguas frescas, en esta región húmeda, los que destacan son sus atoles. Existen distintos tipos de atole que se preparan de acuerdo a la época del año y a las fiestas que se celebran. Podemos iniciar describiendo al *xole*, este se elabora a partir de maíz quemado, agua, masa, cacao y canela. Posee una textura arenuda. Suele servirse en fiestas como bautizos, comuniones, bodas, y a veces, quince años; también en festejos a santos o que impliquen algún ritual. Para acompañar este tipo de atole, el pan dulce es una buena opción, sin embargo, en la comunidad suelen dorarse algunas tortillas, delineadas de forma cuadrada, a fuego lento en el comal, las cuales son denominadas cacalas y acompañan típicamente al *xole*.

El xocoatol (de las raíces ‘xoco’ agrio y ‘atol’ atole), esta bebida es preparada con maíz azul, el cual se deja fermentar o agriar una tarde para preparar el atole al día siguiente, se agrega tequezquite, y panela para endulzar. Es típico beberlo frío en semana santa.

² Los tlacoyos son tamales de frijol picante que se parten en rodajas y se venden fritos. Son muy distintos a los tlacoyos.

El atole de grano, es preparado con maíz blanco, implica mucho trabajo, pues se debe moler el maíz en el metate para que los granos disminuyan su tamaño. Se elabora con panela, masa y agua.

El champurrado tiene como ingrediente atractivo al chocolate. Se prepara con masa y agua, se toma caliente.

Por último los atoles preparados con maizena ya sean blancos o de diferentes sabores ya prefabricados por la marca de atoles, son muy comunes en las épocas decembrinas o de frío. Aunque en diciembre también se prepara el ponche que se conoce en la república mexicana.

1.14.4 Vivienda. Los hogares establecidos en las zonas aledañas al centro del municipio son construcciones hechas de cemento, paredes, piso y techo. Sin embargo, las zonas que se encuentran hacia el sur de la región son heterogéneas en su hechura según la familia que la habite. Estas casas generalmente poseen una o dos habitaciones hechas de concreto y las demás hechas con caña, lámina o tabla. Esto se debe al crecimiento de sus habitantes, nuevos miembros en la familia, o independización de los mismos. Los patios de estas viviendas, que suelen ser extensas por sus parcelas para sembrar, son de tierra. Por medidas de seguridad estos patios están rodeados por cercas, bardas y zaguanes.

1.14.5 Religión. La religión que predomina en el municipio es la católica. Aunque han llegado otras religiones como Los testigos de Jehová o La iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días, las comunidades se mantienen fieles al catolicismo que impera. Lourdes Báez (2004) nos dice que en el siglo XVI (1535) la orden franciscana inició el proceso de conversión religiosa con los nahuas de la Sierra Norte de Puebla, posteriormente

serían los Agustinos quienes continuarían con el proceso de cambio de religiosidad. Sin embargo, existen aspectos de la cultura nahua, concretamente religiosos, que aún perduran. Siglos y siglos de religión católica no han logrado desplazar componentes de la antigua cosmovisión nahua (en esto se profundiza más adelante).

Conozcamos algunas festividades de la comunidad que fundan su razón de ser en la religión.



Iglesia de Chignautla, Puebla. Fotografía por Gloria Sánchez.

Fiestas religiosas importantes. Las fiestas importantes en el año son varias: Semana Santa, Corpus Christi, San Mateo, fiesta del pueblo, fiesta de todos santos, fiesta del Cristo de la

montaña, la fiesta de despedida de las danzas y Navidad. Conozcamos de qué se trata cada una.

La celebración de la Semana Santa en Chignautla se lleva a cabo en las fechas que establece el calendario litúrgico católico: entre el domingo de ramos y el domingo de pascua. La iglesia del centro, San Mateo, se adorna con motivos de color morado, como lo marca la religión católica, en representación del luto por la muerte del redentor del mundo: Jesús. Como es común en las iglesias poblanas (por su carácter barroco), los altares, pasillos y paredes albergan gran cantidad de Santos que representan distintos favores a la comunidad. Cada santo en los días ‘más grandes’ o sagrados, como suelen decir los habitantes, son cubiertos por completo con telas moradas, el jueves, viernes y sábado de Gloria. El día jueves se realiza una misa, el viernes santo una procesión en representación del vía crucis de Jesucristo. El sábado de Gloria que representa la resurrección de Cristo, se hace misa en las diferentes capillas y en la iglesia, además muchas personas del municipio acostumbran subir el cerro del Cristo y escuchar la misa que se hace en la cima. La iglesia dicta que en estos tres días y cada viernes de cuaresma no deben comerse carnes rojas, por ello, se elabora un platillo para degustar en estos días llamado torta de camarón. Este platillo se elabora con polvo de haba y de camarón, las tortitas se introducen en un guisado de chiles chipotles y guajillos, acompañados de verduras como nopales, chicharos y papas.

El Corpus Christi se celebra 60 días después al domingo de la resurrección de Cristo, ello es motivo de feria en el municipio y dura ocho días. El ayuntamiento organiza actividades culturales y artísticas: danzas folclóricas, conciertos de música juvenil, exposiciones artesanales y torneos de ajedrez.

La fiesta patronal en honor a San Mateo Apóstol se realiza el 21 de septiembre. La semana que culmina con esa fecha está llena de festejos preparatorios para el gran día. El

día de San Mateo, se ofrecen misas en su honor y los mayordomos organizan la procesión del santo hasta la iglesia, antes de la celebración litúrgica. Después de la misa, el mayordomo ofrece una comida a la cual pueden asistir todas las personas de la procesión y asistentes del acto religioso.

El ingeniero Faustino García escribe en la *Agenda de eventos de Chignautla*:

También por la noche se realiza una especie de obra de teatro a través de un grupo tradicional denominado La Loa en los portales del Palacio Municipal donde se representa la conversión del moro en cristiano y los personajes que participan representan de manera cómica a los diferentes actores sociales del pueblo (documento mecanografiado no publicado: 3).

Además, el sábado de esa semana se celebran comuniones y confirmaciones comunitarias, las cuáles alcanzan un número de participantes cercano a la unidad de millar. En esta temporada, al realizarse las misas, las danzas autóctonas hacen su aparición, bailando antes y después de la celebración religiosa por diversas calles del centro de Chignautla y en el atrio de la iglesia. En estos festejos se aprovecha para nombrar a la reina del maíz. Este título se asigna, seleccionando a una señorita de entre 15 y 16 años de edad de cada comunidad importante: San Isidro, Sección Quinta, Coahuixco, Calicapan, 5 de mayo, Tequimila y Sosa. Esta joven debe hablar náhuatl y realizar una colecta económica. Al final de la semana de la feria, quién más dinero logre reunir es nombrada reina del maíz, dichos fondos son destinados a la casa de la Cristiandad. Aunque cada año el comité organizador cambia los criterios para la elección de la reina, en años anteriores se han otorgado distinciones a cada señorita participante, por ejemplo, si sabe hablar náhuatl, es la reina del maíz, si lleva buenas calificaciones en la escuela es la princesa de la sabiduría, si es empática con los demás es la princesa de la simpatía, etc.

La fiesta del pueblo o Altepeílhuit (como se dice en náhuatl) se realiza a mediados del mes de octubre y es un banquete organizado por los mayordomos de ese año, que se ofrece a toda la gente del pueblo que participó en la fiesta patronal (San Mateo). Por la noche se lleva a cabo una encamisada –quema de juegos pirotécnicos y hay música de viento–. El presidente municipal debe organizar un festejo similar dos días antes.

El día de muertos es una de las celebraciones que conserva mayores aspectos de la tradición prehispánica en Chignautla. Cada familia en su hogar coloca una ofrenda a los familiares muertos, siguiendo las fechas del calendario litúrgico católico, es decir, del 28 de octubre al 02 de noviembre. Cada día se espera a un tipo de persona distinto, es decir, el 28 de noviembre se espera a quiénes murieron en un accidente; el 29 de octubre a los que tuvieron una muerte en agua; el 30 de octubre a los limbos o niños que fallecieron sin ser bautizados; el 31 de octubre a los niños que murieron bautizados; el 01 de octubre a los adultos; el 02 de noviembre se van los adultos y llegan, después de las 12 del medio día, a los animales y al ánima sola. Esto se debe a que cada día, a partir del 28 de octubre se espera al difunto correspondiente después de las 12 del medio día, hasta el día siguiente, a las 12 también, que se piensa, regresa al mundo de los muertos. Es importante, en la recepción y despedida de los familiares muertos, respetar la ritualidad de tener encendidas veladoras; haber elaborado el camino de pétalos de flor de cempasúchil, de la calle hasta la ofrenda (para que el alma lo siga y llegue ahí); y un incensario con copal, desprendiendo humo. La ofrenda consiste en estructurar en una parte de la casa, en la sala o recibidor, una mesa con los alimentos que en vida gustaban al familiar fallecido. Esta ofrenda debe poseer varios niveles, un arco con flores sobre la mesa e independientemente de la comida, no pueden faltar agua, sal e incienso. Las mesas que se colocan se cubren con manteles o papel picado, sobre la mesa se coloca todo lo que se vaya a ofrendar a los difuntos, además

de floreros con Cempasúchil y garra de león (flores típicas de la época y necesarias para la ofrenda). Debe ponerse también una fotografía del difunto como un homenaje de su familia. La gama de alimentos que tradicionalmente se ofrecen varía; sin embargo, los tamales no faltan nunca, por ello es común que se diga que el dos de noviembre es día de tamales. Las ofrendas se diseñan de acuerdo a la posibilidad económica de cada familia, y al número de ahijados que tenga, pues una de las tradiciones más importantes que se lleva a cabo en estos días es:

Como símbolo de respeto y comunión, los días 2 y 3 de noviembre los ahijados visitan a sus padrinos llevándoles ofrenda (tamales, pan, fruta), y el padrino al recibir la ofrenda, regresa en el mismo canasto (macole, petaca o bolsa), otro tanto de alimentos. (2012: Documento mecanografiado *Agenda de eventos culturales de Chignautla*, p. 5).

Una exposición de ofrendas por parte de algunas escuelas del municipio se lleva a cabo en los portales del palacio municipal, esto se realiza como un testimonio de las tradiciones del lugar, y como motivo para explicar a fondo el significado ideológico de la ofrenda a las nuevas generaciones, y a su vez, para que estas, llegado el momento, pongan en práctica esta memoria histórica.



Exposición de ofrendas en el palacio municipal.

Fotografía de *Chignautla en línea*.

El 1 y 2 de noviembre la mayoría de las personas visitan el panteón del municipio. Arreglan las tumbas: las limpian y adornan con flores naturales o artificiales. Algunos, llevan hasta la tumba del familiar una ofrenda. El libro de *Chignautla, Puebla. Sus costumbres, tradiciones y más*, nos dice:

En Chignautla el día 31 de octubre se recuerda a los angelitos que son los niños difuntos, a éstos, se les pone en la ofrenda pataxtes, que son una especie de tamal que no contienen salsa, mole y carne, llevan únicamente chícharos o los sabrosísimos tamales de dulce (...). El día dos del mismo mes, el sacerdote del pueblo elabora una misa en el panteón improvisando un altar en el techo de una capilla. Gran cantidad de personas acuden a esa misa y después se le pide al padre que diga un reponso en la tumba de los seres queridos. (Ventura, 2008: 118, 120).

Sin embargo, actualmente, una vez iniciada la misa, se pagan veinte pesos por que durante la celebración religiosa se mencione el nombre completo del familiar fallecido.

El tercer domingo del mes de noviembre, cada año se celebra la fiesta del Cristo de la montaña. Se realiza una misa en la cima y los fieles aprovechan este día para recorrer dos kilómetros hasta llegar a la cima y además de la misa, observar el panorama desde allí. Puestos de comida se alojan en las orillas de todo el camino. Es un día ideal para llevar a caminar a toda la familia.

La fiesta de despedida de las danzas la organiza la mayordomía, y se realiza en agradecimiento a los grupos dancísticos que participaron ese año. Se lleva cabo en la comunidad de Coauixco y Tepepan los días 15 y 16 de diciembre. Las actividades consisten en una misa, una comida acompañada de música de viento, y encamisada por la noche.

La navidad es una época que no dista mucho de las tradiciones católicas que se desarrollan en México. Los días de celebración son el 25 y el 31 de diciembre, aunque generalmente en las comunidades se organizan, entre los vecinos, posadas que cuentan con

puestos de comida típica y antojitos, ponche, y atoles como el xole. La parte religiosa es llevar a cabo el ritual de la posada, cantar “Entren santos peregrinos” y repartir aguinaldos. Posteriormente se parte una piñata y se finaliza con un baile de algún grupo tropical.

1.14.7 Danzas

Las danzas representativas en Chignautla son rituales expresivos de su memoria histórica. Estas danzas se han llevado a cabo durante varios siglos, integrantes de las comunidades de diferentes edades participaban en la representación y ejecución como parte de una promesa religiosa, pero principalmente por gusto. Sin embargo, en la últimas décadas del siglo XX un sentimiento de discriminación por las costumbres prehispánicas hizo que los participantes lo hicieran únicamente por promesa, y como eran tan pocos, algunas danzas dejaron de practicarse poniendo en riesgo la memoria e identidad de esta cultura. Por fortuna, a partir del año 2002, por medio de la casa de cultura se rescataron varias de estas danzas y ahora nuevamente, uno puede disfrutar de estas maravillosas representaciones en cada festividad del municipio.

Existen ocho danzas en Chignautla. En primer lugar mencionaremos la danza de Los Paxtles. Esta danza es auténtica del municipio, es decir, aquí se originó. También es llamada danza de los paxtudos. Su nombre proviene de la vestimenta que usan los danzantes, hecha de paxtle o heno. Rogelio Ventura, nos dice que su significado es un ritual a la madre tierra:

El paxtle siempre ha tenido un uso ritual, y hay varias versiones del significado de esta danza, pero la más reconocida es que le hacen un reconocimiento a la madre tierra y en especial a los árboles viejos o ahuehuetes y es por eso que la vestimenta en Chignautla es un costal doblado cubierto con paxtle que se colocan en la cabeza que previamente cubren los pañuelos, encima del paxtle, colocan varios animales disecados para significar que los árboles viejos solo

sirven para cubrirse de heno (paxtle) que aprovechan los animales como refugio o nido [sic] (2008: 95, 97).

Esta danza cuenta con 12 sones distintos, los instrumentos musicales que sirven para su interpretación son el violín y bajo quinto. Participan 26 elementos que van vestidos con una base que consta de camisa de manga larga, pantalón negro y botines. Una banda bordada que les cruza el frente es sobrepuesta, deben llevar un paliacate en el cuello. El elemento más importante de su vestuario y que los caracteriza es un costal, al cual se le cose o adhiere paxtle, el costal necesariamente debe ser cortado por un costado para que quede abierto y así tenga mayor extensión. A esto se le agregan animales disecados propios de la región como ardillas o armadillos, si no hay se le prenden figuras de peluches de estos animales y finalmente se coloca sobre la cabeza del danzante para que funja como una especie de capa encubridora. Esta danza representa “la fertilidad, el cuidado del bosque, la fraternidad con la naturaleza” explica Paula Carrizosa en el artículo “La edición de un libro, el último paso para el proyecto fotográfico de Heriberto Cano” (enero 2014).



Participante de la danza de los paxtles. Foto: Abraham Paredes.

Los quetzales o guacamayas es otra danza, esta tiene origen prehispánico. El baile es dedicado a los cuatro rumbos del universo, pidiendo a los guardianes de los cuatro puntos

cardinales el permiso para la ceremonia, permitiendo que los dioses Tláloc, Tonatiuh, y Tonanzin reciban la petición para que las cosechas de maíz sean fructíferas. Su atuendo consta de un penacho o corona que entretejida con multicolores brillantes representan a Quetzalcóatl, una capa de color azul, camisa blanca, corbata, pañoletas y mascadas, pantalón rojo con flecos amarillos o dorados, botines y una sonaja hecha de gaje cirial. Esta danza cuenta con 26 elementos.

Otra danza que tiene origen prehispánico, y que al pasar los años fue modificada por los españoles, es la de los Santiagos. Originalmente se representaba el proceso que requiere un cultivo de maíz, así como de resguardar las cosechas del maíz, y también piden permiso a los cuatro rumbos del universo para poder trabajar la tierra. Sin embargo, a la llegada de los españoles, estos deciden adaptarla a un pasaje de la historia española: el enfrentamiento entre los moros y los cristianos. La vestimenta de sus 27 elementos consta de una corona elaborada con papel estañado, garzotas, espejos, tela y flecos. Camisa blanca de manga larga, mascadas, paliacates, alabardas, espadas, máscaras de madera, un pretal con 60 cascabeles y un pantalón rojo con flequillo. Los instrumentos que interpretan sus 12 sonos constan de una flauta de carrizo y un tambor de cuero de chivo.

Los Tocatines, originada también en el mundo prehispánico y modificada tras la conquista. Anteriormente representaba un ritual sobre el maíz, pero ahora representa un pasaje de la historia protagonizado por Cortés y la Malinche. Son 32 integrantes que visten una corona de plumas de pavo real, papel estañado, espejos, flores de papel, chaquira, pañoletas, faja, mascadas, paliacates, pantalón rojo con flecos dorados, cabellera larga, camisa blanca, pechera con reliquias y botines. Sus 15 sonos diferentes son acompañados de un violín.

La danza de Los Negritos representa un ritual africano para la salvación de un niño que ha sido mordido por una serpiente, esto se remonta a los esclavos que trajeron los españoles en la conquista. Esta danza consta de 32 elementos que visten una corona de papel estañado, garzotas, espejos, papel de colores, fleco negro, tela de satín, camisa blanca, corbata, pañoletas bordadas, faja, pantalón negro, zapatos tipo botín, y un chicote. Se tocan 18 sones que son acompañados de un violín.

La danza de Los Coreos es una danza completamente española, en ella se representa un viaje de los españoles a la selva del nuevo territorio descubierto, en esta aventura les acontecen eventos importantes, uno de ellos es el ataque de un tigre que mata a un gran número de los integrantes del grupo, sin embargo los españoles salen triunfantes. Se viste como los conquistadores de la época de la colonia, con sombreros de pelo negro, plumeros, plumas de pavo real, espejos fleco dorado, pantalón blanco con adornos de estambre y franja de listón de colores, camisa blanca, saco negro con bordes dorados y fleco dorado, una espada con funda de madera y zapatos tipo botín. La integran 25 elementos que bailan al son de un violín que ameniza con 12 sones diferentes.

Los Toreadores es una danza que surge porque los macehual remedaban a los españoles en sus fiestas bravas. Según informa la casa de cultura Xochipatli, es una danza que está a punto de perderse por dificultades económicas para mantenerla. El vestuario consta de chaqueta de color azul cielo con vivos en colores rojos, amarillos y blancos, flecos en color amarillo u oro, pantalón rojo con fleco dorado, mascadas, sombrero, adornos, paliacates, camisa blanca y zapato tipo botín. La integran 26 elementos, que bailan 12 sones a ritmo de un violín.

Las Coyoleras, una danza que representa un rebaño o manada de vacas en celo que corren detrás de un toro de fuegos pirotécnicos, esto es una alegoría a la fecundidad. Son

entre 60 a 100 elementos (dependiendo la disponibilidad de participantes) y coordinadamente tocan un cencerro. Sus participantes son hombres vestidos de mujeres. Su vestimenta consta de camisa de labor, rebozo, balleta o falda de lana negra, faja, sombrero, delantal, cencerro y collares. No utilizan instrumentos musicales.

Por último es necesario describir a dos grupos que permean de forma importante la cultura del habitante chignauteco. La Loa es un tipo de representación teatral que divierte mucho a la población. Representa a una comunidad y de forma chusca remite a los personajes más distinguidos de un pueblo, como el sacerdote, el médico, la enfermera, el payaso, los ancianos, el moro, el cristiano, etc., además de un diablo. También utilizan un violín y una guitarra para sus diferentes sonos, en total son 25 elementos que integran esta danza, su vestuario es variado de acuerdo al personaje. Los Pilatos, por otro lado, forman parte de la mayoría de las danzas autóctonas, su principal misión es resguardar la integridad de los danzantes y auxiliar a los encargados, aunque son intimidantes para los niños debido a su vestimenta. Ésta consta de una camisa y chaleco negro, sombrero de pelo negro, pañoletas y paliacates negros, pantalón negro, tubos para las pantorrillas de cuero, botines y un látigo. Cada danza cuenta con su pilato mayor, segundo y tercero, pueden tener después de estos hasta 6 o 7 más. Y el instrumento que los caracteriza es un tamborcito de madera con cuero de chivo.

1.15 Lengua náhuatl: ¿patrimonio cultural o herramienta para la discriminación?

La lengua nahua ha logrado sobrevivir a lo largo de los siglos. A través del tiempo se ha expandido por diferentes territorios, se ha actualizado según el grupo de hablantes y ha sobrevivido a la conversión religiosa que desde hace cinco siglos sufrió Centro y Sudamérica. Después de que los españoles despojaron a los nativos de América de sus tierras, de sus riquezas, pero sobre todo de su cultura, los segundos no tuvieron más opción que aferrarse a algo, lo cual los invasores no pudieran quitarles. Aunque su forma de ver el mundo cambió, la forma de este pensamiento original permaneció en sus mentes como un tesoro inasequible. Del mismo modo, aunque aprendieran español, el náhuatl permanecería siempre como una tradición, como un patrimonio de sus ancestros, de su historia dorada.

Quinientos veintidós años han transcurrido desde el descubrimiento de América, y hoy, ese patrimonio cultural, esa lengua ancestral llamada náhuatl agoniza en su lecho de muerte. El hablante de nahua de Chignautla, Puebla, ha decidido que su lengua lo identifica, sin embargo, esta identificación no resulta fructífera para su *modus vivendi*, pues el náhuatl lo señala como un miembro de la etnia de los nahuas, y su proximidad con la ciudad de Teziutlán le indica que pertenecer a una etnia es sinónimo de discriminación, de la denominación de ‘indio’ por los demás. Por ello, los hablantes del náhuatl que pertenecen a la generación de 1950 decidieron que sus hijos debían hablar náhuatl sí, pero también español, porque ello representaba una oportunidad para vivir mejor, para no ser discriminado y mal visto por la sociedad, para pasar desapercibido y ser igual a los demás.

Hoy el náhuatl ya no se habla en las generaciones del siglo XXI más que como un vestigio, un pasado azteca que fue, y que no volverá.

CAPÍTULO 2

MARCO TEÓRICO

2.1 La sociolingüística como enfoque de estudio

El hombre, en su continua evolución, siempre ha tratado de conocer más sobre sí mismo y sobre lo que le rodea, creando con ello varias disciplinas de conocimiento. La que aquí nos ocupa es la lingüística, y su enfoque ha cambiado de acuerdo a la época y al objeto de estudio del lingüista. Maurice Leroy en *Las grandes corrientes de la lingüística* (1992) nos dice que los primeros en hacer un enfoque de conocimiento con respecto a la lengua son los hindúes; posteriormente los griegos, donde puede ubicarse la primera gramática de la historia: *Tecné grammatiqué* de Dionisio de Tracia (S. II-I a. C.). En el renacimiento Dante realiza estudios sobre las variables de la lengua italiana. Es hasta la edad media, afirma Leroy, cuando se realizan estudios lingüísticos que toman en cuenta a las ‘lenguas vulgares’, se estudian y surgen un sin número de ‘literaturas nacionales’. Después se inicia una tradición de diccionarios políglotas con Ambrosio Calepino en 1502. Posteriormente ubicamos a la Gramática Comparada en un intento de clasificar a las lenguas en familias. A partir de los rasgos comunes que se definieron en la comparación de familias de lenguas surge una escuela de pensamiento basada en la gramática prescriptiva, denominada Neogramática. Más tarde aparece el estructuralismo, donde se establece a la lingüística como ciencia, ello se debe a los aportes del lingüista suizo Ferdinand de Saussure, quien en el *Curso de lingüística general* (1916) define a la lengua como el objeto de estudio y al signo lingüístico como unidad mínima de la lengua. Esta nueva percepción, la cual determina a la lengua como un sistema estructurado de signos, fomenta la expansión de los estudios lingüísticos, de esta forma surgen la Escuela Ginebrina (a la cual pertenece Saussure); el Círculo Lingüístico de Copenhague, cuya figura más relevante fue Hjelmslev (1899); y el surgimiento de la escuela norteamericana con Franz Boas (1858), William

Labov (1927), Leonard Bloomfield (1887), Edward Sapir (1884) y Benjamin L. Whorf (1897) como sus principales precursores. A mediados del siglo XX aparece la Gramática generativa transformacional de Noam Chomsky (1928). Después de este *flashback* por la tradición epistemológica de los estudios del lenguaje debemos situarnos en 1970, cuando se originan nuevos enfoques en la lingüística como lo son: la Etnolingüística (finales de los años 60), la Sociolingüística (1963), la Sociología del Lenguaje (1950), la Psicolingüística (1946), la Semiología (desde 1915) y la Pragmática (1938), en dichas disciplinas se cambia la forma de estudiar la lengua, ya no se busca prescribir mediante gramáticas exhaustivas, sino que se describe a la lengua a través del uso que hacen de ella los hablantes. Por ello, la Sociolingüística implica entender a la lengua no como algo homogéneo sino, más bien, heterogéneo, esto se debe a que la sociolingüística estudia a la lengua como estructura en relación con la estructura de la sociedad. Pone atención en la individualidad del hablante y su condicionamiento social reflejado en el uso de la lengua. Estos factores determinan la heterogeneidad de la lengua: la edad, el sexo, el estrato social y la profesión del hablante. Por ello, los datos de una investigación reflejan la vitalidad de la comunidad lingüística que se estudie y antes de dictaminar la forma correcta de alguna palabra, el investigador, con un enfoque sincrónico, deberá recurrir al hablante para preguntarle cómo se enuncia ese vocablo.

Nuestra investigación se inscribe en el campo de la sociolingüística y por ello nuestros datos fueron validados en una comunidad de habla de Chignautla, Puebla, donde el náhuatl aún posee vitalidad. La lengua como una vía de expresión del pensamiento –y también de estructuración del pensamiento– (Brigh, 1974) que posee determinada cultura, prueba la correlación que guardan la lengua y la sociedad. En seguida, exponemos los

estudios de varios teóricos, cuyas ideas nos proporcionan el fundamento de estas relaciones inherentes –y no por ello imperceptibles– en el lenguaje.

2.2 El símbolo en la cultura

Iuri Lotman (1993) dice que la lengua es el sistema más importante –entre tantos– que integra a la cultura, dice que la lengua es el sistema modelizante primario. Para entender los procesos de significación que nos brinda la lengua, debemos entender el concepto de símbolo. Iuri Lotman en su artículo “El símbolo en el sistema de la cultura” (1993)³ expone que “(...) el símbolo se define como un signo cuyo significado es cierto signo de otra serie o de otro lenguaje” (47), es decir, hablando de signos lingüísticos, un símbolo posee un significado que es conocido o aceptado en lenguajes distintos al cual pertenece. Es importante aclarar, que el símbolo, como todo signo del lenguaje, requiere de la aceptación y convención social para poder existir, pues su carga semántica depende de ello, Lotman lo explica en las siguientes palabras: “La más habitual idea del símbolo está ligada a la idea de cierto contenido que, a su vez, sirve de plano de expresión para otro contenido, por lo regular, más valioso culturalmente” (48).

¿Desde cuándo se conoce al símbolo? Se estima que desde los orígenes de la humanidad:

(...)El grupo central de estos [símbolos] tiene, realmente, una naturaleza profundamente arcaica y se remonta a la época anterior a la escritura cuando determinados signos (por regla general, elementales desde el punto de vista del trazado) representaban programas mnemotécnicos condensados de textos y *sujets* que se conservaban en la memoria oral de la colectividad (Lotman, 1993: 49).

³ Artículo escrito en 1987, traducido por Desiderio Navarro.

Gracias a los símbolos, la memoria colectiva conserva significados extensos compactados en signos. Se conserva a lo largo del tiempo, para poder transmitir significados del pasado de cualquier cultura, al presente. Aunque ello le brinda un carácter de adaptación temporal, su trasfondo es inmutable para lograr viajar a diferentes etapas de la humanidad –siempre hacia el futuro– sin perder la esencia semántica que desea comunicar:

El símbolo al representar un texto acabado, no puede incorporarse a ninguna serie sintagmática, y si se incorpora a ella, conserva su independencia de sentido y estructural. Se separa fácilmente del entorno no semiótico y con la misma facilidad entra en un nuevo entorno textual. A esto está ligado un rasgo esencial suyo: el símbolo nunca pertenece a un solo corte sincrónico de la cultura: él siempre atraviesa ese corte verticalmente, viniendo del pasado y yéndose al futuro. La memoria del símbolo siempre es más antigua que la memoria de su entorno textual no simbólico. (*op. cit.*: 49).

Aunque el símbolo viaje a través del tiempo, este se mantendrá inmutable en el significado que desea comunicar porque esa es su labor: actualizar la memoria cultural con los trasfondos históricos que rescata del pasado, “Los símbolos representan uno de los elementos más estables del *continuum* cultural” (*op.cit.*: 49). Podemos encontrar en el símbolo un carácter dual respecto al cambio, puesto que a pesar de ser inmutable, posee la facilidad de relacionarse con el contexto que le rodea y adecuarse a sus necesidades: “(...) El símbolo se correlaciona activamente con el contexto cultural, se transforma bajo su influencia y, a su vez, lo transforma” (*op. cit.*: 50).

Los colores en un contexto cultural dado como lo es la civilización Azteca, formaron cada uno un símbolo en relación con los espacios geográficos del cosmos. De esta forma las civilizaciones contemporáneas, herederas de esa cosmovisión, utilizan en su lenguaje esos símbolos, que ocultan un contenido latente, bajo la adjetivación cromática de personas, lugares, objetos y sustantivos abstractos.

2.3 R. A. Hudson, el habla como interacción social

Hudson, en su obra *La sociolingüística* (1982), reconoce al habla como un elemento inherente a la convivencia social. El habla se hace presente cuando dos hablantes en un acto que se denomina *face-to-face-interaction* (interacción cara a cara), es decir “(...) lo que ocurre cuando una persona habla a otra a la que puede ver y de la que esté lo suficientemente cerca como para poder oírla” (Hudson, 1981: 117), esta es una actividad social que nos permite comunicarnos y que cumple distintas funciones a favor del individuo hablante: “El término aceptado para los aspectos del comportamiento a través de los que la gente reacciona y se incluye mutuamente es el de INTERACCIÓN SOCIAL, y el habla constituye tan sólo un aspecto de tal comportamiento, estrechamente fundido con los demás aspectos” (Hudson, 1981:119).

En síntesis, el habla sirve como un acto –en suma con otros factores– en el cual los individuos interactúan entre sí para cohesionar a la sociedad. La función del habla en la interacción social depende de la situación en la cual se desarrolle, con una lógica pragmática.

El habla puede actuar como un intento de control sobre la actividad física de la gente cuando se dan indicaciones, como una exhortación o intento de convencimiento cuando se brinda una conferencia; el habla funciona también para obtener información cuando se interroga o para expresar las emociones y la subjetividad del hablante, entre muchas otras –prometer, sugerir, invitar, rogar, prohibir, etcétera–, una de las cuales es importante en el abstracto teórico de Hudson (quién retoma el concepto del antropólogo Bronislaw Malinowski) por su carácter relacionante entre los individuos de la sociedad. Hablamos de la *comuni3n fática*, ya que cuando el habla funciona para establecer o reforzar las relaciones sociales, se reconoce mutuamente la presencia de la otredad.

Existen factores sociales que condicionan el habla, reglas que los hablantes deben seguir para desempeñar exitosamente sus actos comunicativos, reglas a las cuales Hudson denomina *normas* “ya que definen el comportamiento normal de la sociedad implicada, sin estar asociadas a ninguna sanción específica contra aquellos que no las cumplan” (*op. cit.*:127). Hudson sostiene que estas normas varían de sociedad a sociedad. Existen las que rigen toda la cantidad del habla que la gente produce, las que controlan el número de personas que hablan a la vez en una conversación, las que limitan las interrupciones permitidas en una conversación, las que hacen referencia al contenido de lo que se dice, y otras tantas muy específicas dependiendo de la sociedad en que uno se encuentre. Cuando individuos de distintas sociedades hablan, estas normas pueden entrar en conflicto, pues cada hablante respetará la que su grupo social le ha enseñado.

El habla es un signo de identidad social pues existen elementos lingüísticos que reflejan las características sociales del hablante, del oyente o de las relaciones entre ambos. A través del habla, por ejemplo, podemos determinar si quién habla –o quién recibe el mensaje– es niño, hombre o mujer. El habla a la vez puede reflejar las relaciones sociales entre los interlocutores y el poder y la solidaridad manifiestas en ellas. Entendemos solidaridad como: “La distancia social que existe entre la gente: cuánta experiencia compartida poseen, cuántas características sociales comparten (religión, sexo, edad, región de origen, raza, ocupación, intereses, etc.), hasta qué punto están dispuestos a compartir intimidades y otros factores” (*op. cit.*: 134) mencionemos un ejemplo de la lengua nahua estudiada. Al momento de hablar con un matrimonio el hombre es quién posee mayor poder de habla, quedando la esposa en segundo lugar para opinar. De forma paralela, cuando se observa algún acto de habla entre ellos, la solidaridad es muy fuerte.

2.4 El lenguaje y el pensamiento abordados en la historia de la Lingüística

La relación lenguaje pensamiento ha sido abordada desde algunas corrientes de conocimiento en la historia de la lingüística. Es de importancia mencionar dichos estudios, ya que el proceso de develación de la cosmovisión a través de la lengua implica un proceso cognitivo, que si bien no es nuestro objeto de estudio, es un aspecto relevante.

William Bright (1974) aporta al campo de la sociolingüística el concepto de ‘orientación cognoscitiva’. Para él, la lengua y la sociedad son dos correlatos diferentes pero interdependientes entre sí. Esta relación de reciprocidad está basada en la premisa de que la lengua estructura al pensamiento, este a su vez, contiene un sistema de valores de la cultura a la cual pertenece el hablante, además de un pensamiento estructurado que revela la visión del mundo. Todo ello solo puede transmitirse y revelarse a través de la lengua.

William Bright, en 1965, en su artículo “Lengua, estratificación social y cognoscitiva” sugiere que los dialectos de casta además de diferencias en estructuras fonológicas, presentan diferentes estructuras gramaticales y de vocabulario, las cuales “derivan en estructuras semánticas distintas” (Bright, 1974: 221). Estas estructuras semánticas reflejan modos diferentes “de clasificar fenómenos no lingüísticos, sean ellos subjetivos u objetivos” (Bright, 1974: 221) y por ello reflejan diferencias en la orientación cognoscitiva de una casta a otra. Es decir, la estructuración del vocabulario de una lengua determina estructuras semánticas propias de su cultura, ello en conjunto, manifiesta la forma de percibir el mundo fenoménico y el mundo subjetivo del hablante. Esta es una de las mejores definiciones para expresar la relación inherente que posee cada lengua con la respectiva cosmovisión de su cultura.

2.5 La Hipótesis Sapir-Whorf

Maurice Leroy define a la escuela mentalista como: “Doctrina de naturaleza psicológica que estima que la variabilidad del lenguaje es efecto de la acción sobre factores físicos de una fuerza espiritual (voluntad, reflexión, emotividad, etc.) que gobiernan nuestros centros nerviosos” (1969: 193). Sapir, como precursor de la escuela Mentalista, comparte ideas con Whorf, quien fue su alumno y quien posteriormente desarrolla la teoría de la relatividad lingüística.

El gran aporte de Whorf fue preguntarse “¿por qué conocemos el mundo de la manera que lo conocemos?” (Martínez, 2010: 162) y trabajarlo y desarrollarlo en varios textos que desafortunadamente no pudo publicar. Fue después de su muerte que el psicólogo Jhonn Bisell Carroll, amigo de Whorf, recopiló y editó su obra, pues compartió el interés por las asociaciones entre lengua y cultura. Esta publicación vio la luz en 1956, bajo el título: *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Esta fue traducida al español (*Lenguaje, pensamiento y realidad*) en una edición de Seix Barral en 1971, en Barcelona.

Según el relativismo lingüístico, o la hipótesis Sapir-Whorf, cada individuo percibe el mundo de acuerdo a la cultura en la cual está inserto, y esta cultura determina su lengua, a la vez que la lengua usada en esa cultura permea su pensamiento.

En un manuscrito, fechado en 1936 por J. B. Carroll, titulado “Un modelo indio-americano del universo”, Whorf desarrolla el concepto de *tiempo* como una objetivación humana, común entre las civilizaciones occidentales, pero concebida de diferente forma en la cultura Hopi. Se trata de un tiempo como un *continuum* según los primeros, “que transcurre uniformemente y en el que todo lo que hay en el universo marcha a un mismo paso, fuera de un futuro, a través de un presente y procedente de un pasado” (Whorf, 1956:

73). Y dicho concepto, se concibe así porque las lenguas de las culturas occidentales estructuran, denominan y enuncian todo el tiempo, a través de palabras, referencias a él. Para la cultura Hopi esto es distinto, pues su lengua no hace ninguna referencia al tiempo, “ni explícita ni implícita” (*op cit.* 74), aunque esto no quiere decir que no exista el tiempo en esa cultura, pues su lengua describe perfectamente todo lo que sucede en el mundo fenoménico, simplemente se trata de otra forma de concebir al tiempo, debido al medio social, que no solo se puede observar en la lengua sino también en su cultura y en su comportamiento. Es así como Whorf trata de demostrar su concepto de *relatividad lingüística*. Esto nos lleva a pensar en que “Toda lengua contiene términos que han llegado a conseguir una extensión cósmica de referencia, que cristalizan en sí mismos los postulados básicos de una filosofía no formulada, en la que se recuerda el pensamiento de un grupo determinado de gente, una civilización, e incluso una era” (*op. cit.:* 77). Es decir, el pensamiento solo podrá externarse a través de la lengua y este será moldeado por la cultura a la cual se pertenece.

En el escrito “Consideración lingüística del pensamiento en las comunidades primitivas” (1936) el autor aporta varios conceptos que, a su vez, provienen de Jung. *Percepción y pensamiento* parecen corresponder con el lenguaje, aunque uno en mayor medida que el otro: “Se puede decir que el pensamiento es la propia base del lenguaje, mientras que la percepción se ocupa de valores de percepción que, indudablemente, posee el lenguaje, pero que se encuentran más bien en sus límites” (*op cit:* 82). Whorf se centrará en el pensamiento, y describirá a través de varios ejemplos, su relación con el lenguaje a través de lo que él llama *sentido común* –o *lógica natural* en otros artículos–, el cual, debido a la utilización continua y natural del habla, nos hace pensar que esta, es un

instrumento que nos sirve únicamente para comunicarnos y no se relaciona con la formulación de ideas del pensamiento. Sin embargo, Whorf afirma:

La formulación es un proceso independiente, llamado pensamiento, y se supone que este es bastante diferente a la naturaleza de cada lengua. Las lenguas tienen gramáticas, sobre las que se piensa que se trata de simples normas de corrección convencional y social, pero por otra parte supone que la utilización de lenguaje no está dirigida tanto por estas como por el PENSAMIENTO correcto, racional e inteligente (1956: 235).

Debido a lo anterior, sabemos que el pensamiento está determinado por la lengua, y depende de la cultura en la cual el individuo esté inserto, es como podrá estructurar su realidad fenoménica. Cuando contrastamos dos lenguas de diferentes culturas, nos damos cuenta que, aunque la estructuración de la realidad fenoménica es similar, la expresión de esta a través del lenguaje es muy distinta. He aquí que el principal aporte de Whorf sea la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura.

El relativismo lingüístico como otro de los aportes de Whorf consiste en pensar a sujetos hablantes de su lengua y de otras, conscientes de los procesos lingüísticos de ellas. Ello implica ser conscientes de que dichas estructuras lingüísticas son modelos de diferente estructuración, de acuerdo a la cultura a la cual pertenecen, a diferencia de la construcción de estándares científicos, los cuales se describen con base en el modelo lingüístico estadounidense (lengua inglesa), o cualquiera que sea la lengua desde la cual se trabaja este campo, aunque el estándar haya sido ideado, desde la cultura árabe, por ejemplo, el concepto deberá ser ‘traducido’ al modelo de conocimiento desde el cual se percibe. Así, en el relativismo lingüístico “Todos los observadores no son dirigidos por la misma evidencia física hacia la misma imagen del universo, a menos que sus fondos de experiencia lingüística sean similares, o puedan ser calibradas de algún modo” (*op. cit.*: 241), esto nos

lleva a la multiculturalidad y la pluralidad de pensamiento, pues otras culturas, como la hopi o la nahua, no poseen una estructuración de pensamiento inferior sino simplemente diferente (a la hispana, desde la cual construimos la presente investigación). Esto, según Whorf, eleva el estatus y la calidad de la humanidad, porque la situaría en un pensamiento superior al respetar la estructuración de los diferentes modelos de pensamiento y de percepción del mundo.

Debemos entender, a parte de los procesos mentales del hablante, a los procesos relacionantes entre los hablantes que son posibles gracias a la lengua. Para esto, Joshua Fishman en *Sociología del lenguaje* (1995) nos explica el término *comunidad lingüística*: “Se entiende aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado” (Fishman, 1995: 54), es decir, cuando los individuos de un grupo social comparten normas de conducta respecto a una variedad de su lengua, hablamos de una comunidad lingüística. Estudiar la lengua de determinada comunidad lingüística nos lleva a comprender que la lengua no es simplemente un medio de comunicación, es además un medio de influencias interpersonales, un indicador de rango social, un indicador de relaciones personales, un marco de situaciones y temas, un escenario impregnado de valores de interacción, pero sobre todo: indica la cosmovisión y la axiología⁴ de la cultura.

Mientras más interacción tengan los miembros de una comunidad lingüística, mayor será la *vitalidad* de su lengua, al respecto Fishman define: “Finalmente, la actitud de una comunidad hacia una u otra de las variedades de su repertorio verbal quizá se pueda determinar al menos en parte, mediante el grado de vitalidad manifiesta que dichas vitalidades presentan, es decir, mediante las retículas de interacción actualmente empleadas

⁴ Ciencia del estudio de los valores.

para una o más funciones vitales” (1995: 52). En otras palabras, mientras la lengua y sus variedades⁵ se utilicen para comunicarse en situaciones de necesidad primaria para el ser humano, como lo son, por ejemplo, el alimentarse, vestirse y, desde luego, comunicar algo, la lengua utilizada tendrá vitalidad en esa comunidad; además de que esta característica depende siempre de una cantidad de hablantes nativos: cuando una generación ya no aprende la lengua de su comunidad como lengua materna, es porque esta, está perdiendo su vitalidad.

Por último, debemos rescatar el concepto de *historicidad*. Este consiste en que la lengua de una comunidad llegue a ser asociada con algún movimiento de tradición, ideológica o nacional (Fishman, 1995:52). La *historicidad* “proporciona argumentos a posteriori para explicar los cambios funcionales que afectarán al repertorio verbal de una comunidad lingüística” (*op cit.*:52). A continuación describimos la ideología a la cual ha sido asociada la lengua náhuatl para poseer *historicidad*. Explicamos los conceptos asociados a través de la Antropología y la Etnohistoria.

2.6 La cosmovisión en la Antropología

Según Andrés Medina en *En las cuatro esquinas/ en el centro. Etnografía de la cosmovisión Mesoamericana* (2000), el término *cosmovisión* se restringe o se expande de acuerdo a la lengua en la cual se conceptualice. Según Medina, existe el concepto en latín *imago mundi*; en inglés se usa *worldview*; o en francés *cosmovisión*. Sin embargo, la mejor conceptualización es el *weltanschauung*, en alemán, que significa una idea o concepción del mundo, la cual antes que ser un constructo mental, es un agregado de filosofía, religión,

⁵ Fishman utiliza el término *variedades* en lugar del de *dialecto* para no caer en designaciones peyorativas, para él, variedad simplemente implica un miembro del repertorio verbal sin ninguna distinción jerárquica.

arte, ciencia, convicciones políticas, jurídicas o sociales, a través de las cuales se manifiesta esta idea del mundo.

2.6.1 Alfredo López Austin

Alfredo López Austin, gran historiador de la antigua religión mesoamericana, ha trabajado ampliamente el tema de la cosmovisión de las culturas prehispánicas. Su obra sirve de fundamento para esta investigación en lo que corresponde a la descripción del imaginario cultural que los hablantes poseen. Concretamente, en *Tamoanchan y Tlalocan* (1994), muestra una descripción puntual sobre la constitución del mundo prehispánico, qué había en cada lugar del cosmos, el nombre de esos lugares, sus jerarquías y sus habitantes.

Es necesario aclarar que existe cierta polémica en torno a la pertinencia del uso de datos de las culturas prehispánicas aplicados al estudio de comunidades actuales, pues tras la conversión al cristianismo y los bastantes años que han permeado a las culturas contemporáneas, lo anterior parece una discordancia. Sin embargo, aunque las culturas no reflejan este antiguo pensamiento en su totalidad, sí conservan rasgos importantes que permean su realidad actual. López Austin afirma: “Las religiones actuales indígenas no son, evidentemente, una mera versión del pensamiento y de las prácticas prehispánicas; pero, pese a la fuerte influencia del cristianismo, forman parte de la antigua tradición mesoamericana” (1994: 11). Por ello creemos idóneo trabajar con los datos que sus investigaciones proporcionan.

López Austin retoma un concepto de Braudel: ‘larga duración’, y nos dice que “es propio de toda historia que abarca procesos seculares” (*op. cit.*: 11) y es precisamente este concepto el que permite entender la complejidad del pensamiento mesoamericano, sobre todo el de la cosmovisión. Pero ¿qué significa este concepto? La visión del mundo existe

por sí misma en la cultura. Como concepto, es una herramienta teórica y de análisis para el etnólogo. Encontramos la definición en las siguientes líneas:

[...] en una unidad cultural es producida principalmente por la lógica de la comunicación, y gracias a esta lógica, alcanza altos niveles de congruencia y racionalidad, independientemente de que en su producción los hacedores de ella no posean conciencia de su producción creativa. La cosmovisión puede equipararse en muchos sentidos a la gramática, obra de todos y de nadie, producto de la razón pero no de la conciencia, coherente y con un núcleo unitario que aumenta su radio a medida que se restringe a sectores sociales de mayor homogeneidad. Aún más: la base de la cosmovisión no es un producto de la especulación, sino de relaciones prácticas y cotidianas; se va construyendo a partir de determinada percepción del mundo, condicionada por una tradición que guía el actuar humano en la sociedad y en la naturaleza. (*op. cit.*:14)

De esta manera se configura el concepto de visión del mundo, como algo existente en la psique humana, algo existente por la cultura, maleable por el tiempo y estructurada a través del lenguaje. La cosmovisión es definida, por él mismo, cómo “conjunto estructurado de procesos sociales, creencias, prácticas, valores y representaciones que se van transformando a lo largo de los siglos” (*op. cit.*: 11), esta se desprende de los distintos campos de acción social y vuelve a ellos dando testimonio de principios, técnicas y valores. El estudio y registro de estas formas de ver el mundo otorgan al historiador un papel importantísimo a través de su detección de las persistencias y de los cambios que la transformación de un hecho social da cuenta.

Antes de continuar, es necesario detenernos en otro concepto importante: el *arquetipo*. Es significativo revisar su definición porque al estudiar los pensamientos cosmogónicos de los mesoamericanos, López Austin (1994) sostiene que estos se fueron construyendo durante milenios alrededor de la producción agrícola, y por ello la mayoría de las percepciones que esta cultura tiene, se relaciona con el arquetipo del ciclo vegetal.

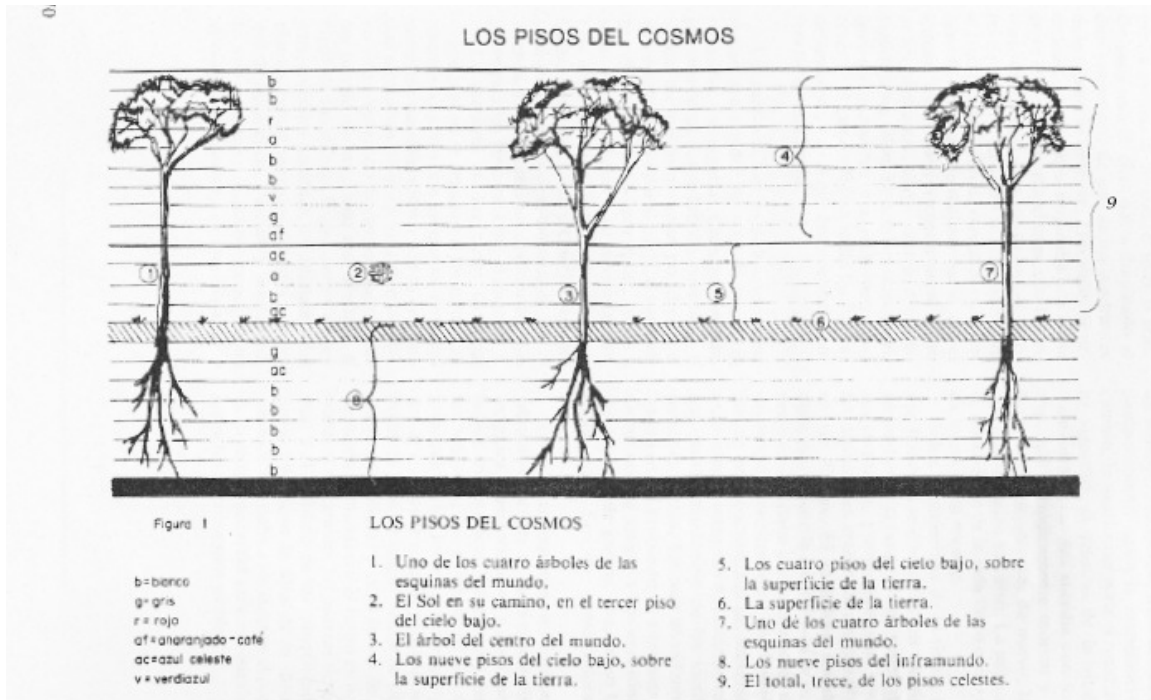
El *arquetipo* fue definido por Carl Gustav Jung en 1948 como:

Los arquetipos son factores y motivos que ordenan elementos psíquicos en forma de determinadas imágenes (calificables de arquetípicas), y ello de un modo que puede ser reconocido tan solo a partir de su efecto. Existen preconscientemente y es probable que constituyan las dominantes estructurales de la psique en general (...). Como condiciones *a priori*, los arquetipos representan el correlato psíquico del *pattern of behavior*, tan familiar al biólogo, que confiere a todos los seres vivos su índole específica. Así como durante el curso de la evolución pueden modificarse las manifestaciones de este plan biológico fundamental, también se modifican los arquetipos. Mas considerando desde un punto de vista empírico, el arquetipo no se ha originado jamás dentro del alcance de la vida orgánica. Aparece con la vida misma (Jolande, 1957:38).

Debido a la existencia *a priori* de estos arquetipos, no puede rastrearse su origen, pero estos nos sirven para descubrir rastros de la vida arcaica que viven en el individuo actual. El inconsciente colectivo, definido como “el depósito constituido por toda experiencia ancestral desde hace millones de años, el eco de los acontecimientos de la historia (...). Es dinámico, capaz de incremento y mutación” (Paraíso, 1995: 38), por lo tanto, acoge todos los arquetipos sociales que el individuo posee de su cultura.

López Austin ha realizado diversos artículos explicando la estructuración del cosmos nahua, en textos como “Temas mesoamericanos” o “El cosmos según los mexicas” nos habla de los veintitrés pisos que componen la división del mundo de esta cultura. Esto se explica a través de su génesis. Una diosa original “acuática, caótica, monstruosa”, que tuvo en la parte inferior aspecto femenino, en la superior se transformó adquiriendo un aspecto masculino. La separación de estas dos partes de la diosa se sostuvo con postes o árboles que impidieron su reintegración. *Cipactli* era su nombre y mediante esta

bifurcación se originaron el cielo, la tierra y el inframundo, López Austin en “El cosmos según los mexicas” (1993A: 170) lo representa gráficamente así:



Esquematación del cosmos nahua

Algunos fragmentos de esta diosa original se convirtieron en dioses, tanto del cielo como del inframundo, los dioses viajaban en el interior de los postes de un extremo a otro; el encuentro entre ellos fue pecaminoso pues las dos partes de *Cipactli* no debían volver a unirse. Sin embargo, de esta unión –de sus fragmentos, mas no de su totalidad–, del correr de un extremo a otro, nace el transcurso del tiempo en las capas intermedias de *Chicnauhtopan* y *Chicnahumictlan*: en la tierra (*Tlactipac*), el mundo habitado por el hombre. A partir de aquí se distinguen tres tiempos: el primero, en el cual los dioses existen de manera pasiva; el segundo, donde los dioses entran en intensa actividad; y un último donde la aventura mítica muere para dar paso a la creación del hombre. Esta muerte, levanta en el horizonte a un gran señor llamado sol, y por ello los hombres deciden

ofrecerle culto, porque su aparición significa también la aparición del mundo que se conoce. Aquí es necesario hacer hincapié en la inmortalidad de los dioses. En la cultura mesoamericana los dioses podían estar en varios lugares del cosmos a la vez, podían tener actividad en aventuras míticas y morir, pero permanecer eternamente en otras instancias del cosmos, ya sea en el cielo o en el inframundo. La muerte en la aventura solo permitía explicar lo creado a través de esa vivencia del dios. “Los dioses habían muerto en el mito para permanecer en el mundo de los seres creados” (1994: 23) dice López Austin, su sustancia divina ahora habitaba en cada ser del nuevo mundo, y con esto reiteran su carácter multipresente.

Tamoanchan y Tlalocan (1994) sirve para ilustrarnos sobre las nociones indígenas actuales debido a que el texto trata las concepciones actuales en tres culturas que tienen como común denominador la poca influencia del pensamiento cristiano en relación con otros grupos indígenas, y dichas concepciones están sustentadas en la historia cosmológica de cada cultura.

Los grupos serranos habitan un espacio geográfico accidentado, montañoso y aunque son de composición religiosa muy diferente, esto es lo que hace comprender la historia de su pensamiento. Los tres grupos son: los tzotziles, los serranos y los huicholes; como el lector podrá deducir, los que interesan a esta investigación son los segundos.

Los serranos (nahuas, tepehuas, otomíes y totonacos) poseen una visión del cosmos que “parte de la oposición de dos partes que se complementan” (*op. cit.*: 126), aunque la estructuración de ese cosmos está compuesta de tres partes que ya se explicaron anteriormente: el inframundo, la tierra (donde habita el hombre) y el cielo. Esta concepción se reafirma en la obra de Guillermina Báez (*Nahuas de la sierra norte de Puebla*) quién nos dice:

Uno de los espacios donde se ve claramente reflejada esta noción, pero a escala reducida, es el fogón doméstico: el comal es considerado como la superficie de la tierra, sobre la que se encuentra el cielo; el fuego que cuece los alimentos, réplica del inframundo, remite metafóricamente al espacio por donde el sol nocturno realiza su recorrido diario; es así como este “sol”, que transforma los alimentos para que el hombre pueda alimentarse, tiene su equivalente en el sol diurno, pues mediante su calor, irradiado a través de rayos solares, ayuda al crecimiento y maduración de las plantas de maíz para que el hombre se alimente (2004: 12).

Recordemos que los dioses en la cultura nahua tienen un carácter multipresente y una pequeña esencia de sí conforma los seres mundanos que habitan la tierra desde el orto heliaco⁶ que inicia con la etapa del hombre. Para López Austin la *réplica* es un concepto que alude a la presencia de un dios en dos o más lugares al mismo tiempo. La réplica es, entonces, un fenómeno derivado de la posibilidad de división y transmisión de la esencia divina. Los manantiales, la tierra, los vegetales, los animales y los hombres llevan dentro de sí esta esencia divina.

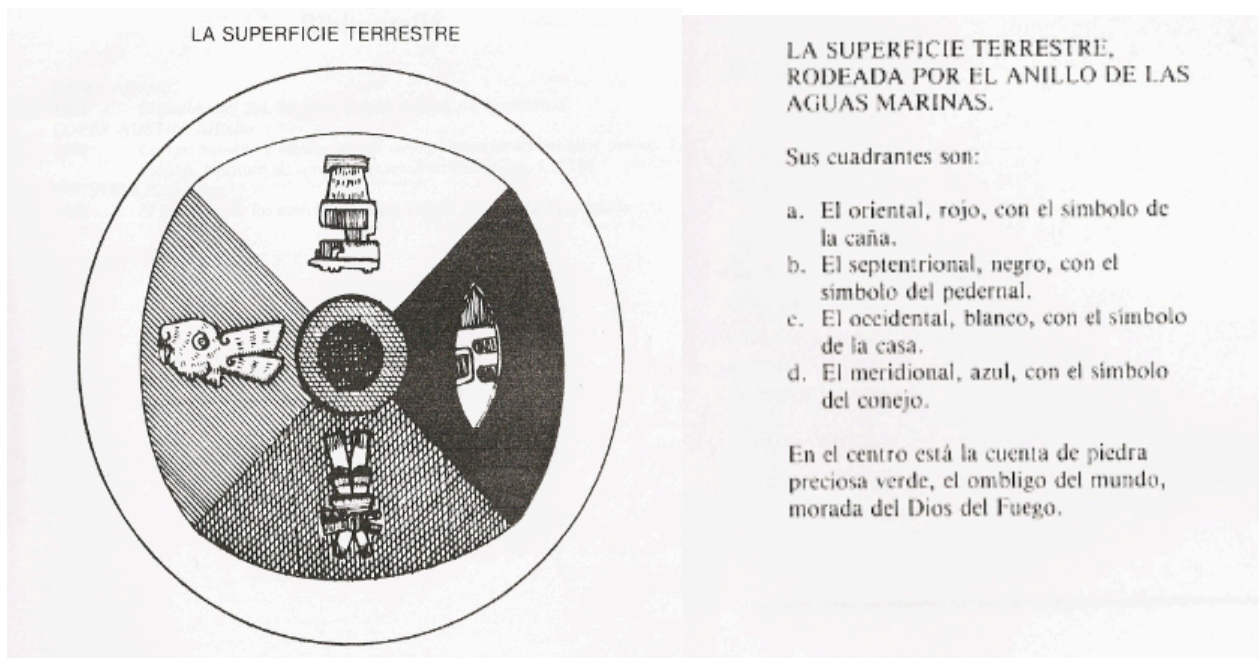
La tierra, siendo un ser vivo, tiene corazón, López Austin sostiene que este corazón es Tlalokan, un lugar subterráneo donde se va después de morir, es un lugar de muerte. López Austin define así:

Es una montaña hueca llena de frutos porque en ella hay eterna estación productiva. A su interior van los hombre muertos bajo la protección o por el ataque del dios de la lluvia: los caídos por el golpe del rayo, los ahogados, los bubosos, los hidrónicos, cualquiera que haya perecido por mal de naturaleza acuosa” (1994: 9).

Tamoanchan es la tierra, la superficie dónde habita el hombre, este espacio es concebido por la cultura nahua como una superficie plana que se divide en cuatro áreas, cada una de

⁶ Primera aparición de una estrella por el horizonte después de su periodo de invisibilidad.

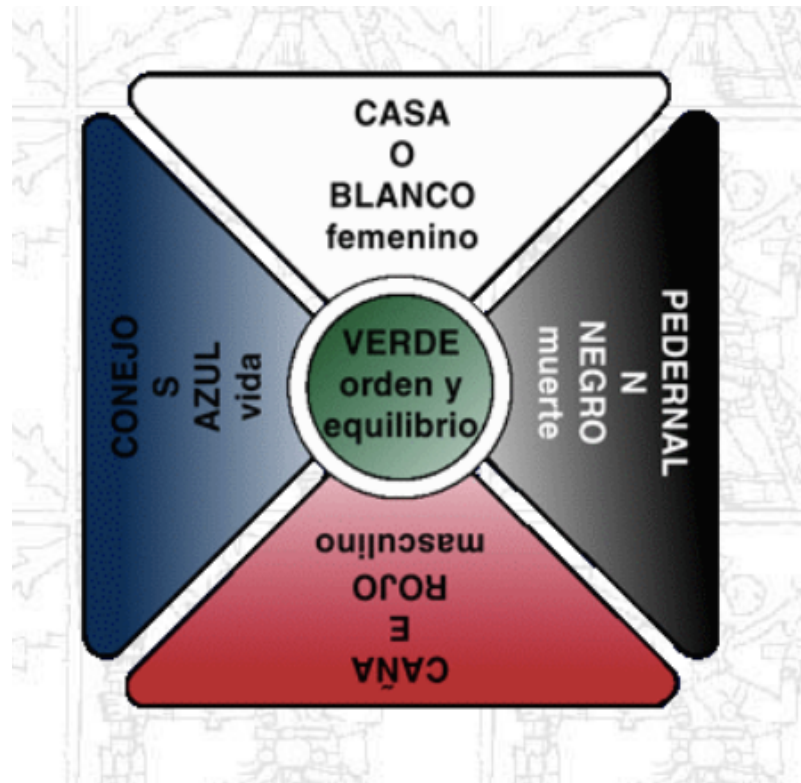
estas tiene un color que la simboliza y un elemento denominador. López Austin en “El cosmos según los mexicas”(1993A) precisa: “Los mexicas concebían la superficie de la tierra como una gran flor de cuatro pétalos – cada uno de ellos simbolizado por un color- en cuyo centro estaba la joya de jade donde moraba el Dios del Fuego” (169). Gráficamente lo representa así:



Esquema de la superficie terrestre 1

El mismo esquema aparece en otro de sus escritos titulado: *La cosmovisión mesoamericana* (1993B). Obtenemos entonces dos imágenes pero una misma representación de la superficie terrestre. El norte es representado por un pedernal, es simbolizado con el color negro y es asociado a la muerte. El cuadrante sur es representado por el conejo, simbolizado con el color azul y asociado a la vida (recordemos los dos opuestos complementarios que rigen el mundo nahua). El sector del oeste es representado por la casa, simbolizado con el color blanco y asociado a lo femenino: frío, acuático y oscuro. El

último cuadrante, el del este, es representado por la caña, simbolizado por el color rojo y asociado a lo masculino: lo caliente, seco y luminoso. El centro es una piedra preciosa de jade, que se simboliza con el color verde y cuyo asociativo es el orden y el equilibrio.



Esquema de la superficie terrestre 2

2.6.2 Samuel Martí y *El simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos*

Las culturas mesoamericanas no solo compartieron territorio sino también ideologías. Samuel Martí en *Simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos* realiza una comparación sobre los aportes de varios investigadores que se han interesado por las culturas prehispánicas y su pensamiento. El autor afirma: “Los colores números y direcciones juegan un papel primordial en los conceptos indígenas. En el mundo físico-mágico del nativo estos elementos tienen un significado y una función precisa” (1960: 93).

Por ello describe y analiza los puntos comunes sobre estos temas en las obras de Alfonso Caso en *La Religión de los Aztecas* (1943); Eric Thompson en *Grandeza y decadencia de los mayas* (1959); Ángel Ma. Garibay en *Historia de la literatura Náhuatl*, dos vols., (1953-1954), *Veinte himnos sacros de los nahuas* (1958), y *Semejanza de algunos conceptos filosóficos de las culturas Hindú y Náhuatl* (1959); Fray Bernardino de Sahagún en *Historia general de las cosas de Nueva España* (1956) y Cecilio Robelo en *Diccionario de mitología náhuatl* (1911). Aunque estas culturas son distintas, poseen rasgos comunes según el simbolismo que los colores desarrollan en su pensamiento.

Debido al enfoque de nuestro trabajo de investigación, retomamos conceptos importantes por su relación con el imaginario de los colores.

Martí cita de la obra de Caso (1943: 21), en relación con los colores, lo siguiente:

Una de las ideas fundamentales de la religión azteca consiste en agrupar a todos los seres según los puntos cardinales y la dirección central, o de abajo arriba. (...) Los cuatro hijos de la pareja divina (que representa la dirección central, arriba y abajo, es decir, el cielo y la tierra) son los regentes de las cuatro direcciones o puntos cardinales; por eso vemos que tres de ellos se nos presentan con colores diferentes: rojo, negro y azul, que corresponden al este, al norte y al sur mientras que Quetzalcóatl, está quizá en el lugar que debió tener el mito primitivo un *Tezcatlipoca* blanco, que correspondía al oeste. (Martí, 1960: 112).

También la opinión de Thompson coincide con la de López Austin, respecto al centro de la tierra “El color verde, quilitic, se asociaba al centro, arriba y abajo, o sea, el quinto punto cardinal, y posiblemente esté relacionado con el color del jade o jadeíta, la piedra sagrada” (Martí, 1960: 120). Por otra parte, los estudios que rescata Martí de Morley y Sahagún, respectivamente, aportan sobre el color azul: “El azul era el color favorito de los toltecas y de los aztecas, y sus mantas y sandalias eran generalmente de ese color” (*op. cit.*: 105) y “Sahagún en su “Colores de todas maneras” (...) hace una descripción minuciosa de cómo

preparaban los aztecas los diferentes colores. También declara que los aztecas y los toltecas tenían predilección por el color azul” (*op. cit.*: 117).

Sin embargo, lo que nos parece más interesante de todo esto, es la licencia para denominar de una forma u otra a los colores verdes y azul, licencia, que por error o por herencia, se sigue aplicando en nuestros días “Bernal opina (*Tenochtitlan en una isla*, p. 81), que los colores azul y verde son intercambiables en el arte mesoamericano ‘y que se trata siempre de un color turquesa y por lo tanto de un azul verdoso’ ” (*op. cit.*: 119).

Martí no llega a una interpretación común o universal –del pensamiento mesoamericano– acerca del simbolismo de los colores, pero es notable la tarea que hace al recopilar diferentes estudios sobre el tema.

2.7 Estudios sociolingüísticos y antropológicos actuales

Existen recientes trabajos de investigación, cuyo enfoque sociolingüístico se apoya en la disciplina antropológica para lograr describir los fenómenos que conjuntamente se llevan a cabo en la estructura de la lengua y de la sociedad. Como precisamos anteriormente, es necesario conocer la historia de las comunidades lingüísticas para entender los contenidos latentes de su lengua.

2.7.1 Elodie Dupey

La investigadora Elodie Dupey en su artículo “Lenguaje y color en la cosmovisión de los antiguos nahuas” (2004), indaga sobre el origen de las palabras que en la lengua náhuatl indican color. Sus estudios se fundamentan en el estudio de códices o manuscritos pictográficos de la colonia. Gracias a estas investigaciones podemos conocer los orígenes etimológicos de los adjetivos cromáticos, muchos de los cuales, se usan actualmente en las

comunidades que heredaron la lengua náhuatl. Debido al carácter aglutinante de la misma, el análisis de significado de cada una de las raíces que componen una palabra –en este caso, adjetivos cromáticos–, revela otras significaciones que no se basan en el valor cromático designado, es decir, al especificar la tintura de algún objeto, se le comparará con otro elemento de la naturaleza que posea la misma coloración. Reiterando la aglutinación de la lengua:

(...) la lengua náhuatl tiene la capacidad de crear ilimitados términos cromáticos cuya construcción suele ser metafórica: el color de los objetos se menciona mediante sustantivos o adjetivos que remiten a un elemento cuyo cromatismo está sobreentendido y que sirve de referente para designar una gama de tonos [...] La mayoría de estos términos son adjetivos que se elaboran a partir de nombres de entidades naturales –el chile, la garza, etcétera– cuyas cualidades cromáticas son análogas a los matices que se busca evocar (Dupey, 2004: 22).

Como prueba de lo anterior, la autora presenta varios vocablos analizados etimológicamente:

Nombre del color en náhuatl	Raíz al origen de la metáfora	Traducciones del término en el vocabulario de Molina
chichiltic	Chilli (“el chile”)	Cosa bermeja o colorada
xiuhatic	Xiuitl (“la hierba”, “la turquesa”, “la cometa”, “el año”)	Color turquesado
tliltic	Tlilli (“la tinta”)	Cosa negra de Etiopía

Fragmento del cuadro 1: “Ejemplos de la construcción metafórica de los adjetivos cromáticos en el náhuatl clásico” (Dupey, 2004: 22)

Debido al correlato entre lengua y sociedad, el hablante denominará los referentes de su realidad fenoménica de acuerdo a su pensamiento, Dupey afirma “(...) los hombres ordenan y confieren significados al cromatismo de acuerdo con sus sistemas de

pensamiento” (*op. cit.*: 25), a ello se debe el hecho de que la coloración en esa lengua se lleve a cabo de forma metafórica, distinta a nuestra cultura occidental, la cual a partir de una base visual cromática, determina y nombra un adjetivo indicador de tintura.

La autora retoma la teoría de los colores antropológicos de Michel Pastoureau⁷, según la cual, el blanco, representativo de lo “no teñido y limpio”; el negro, asociado a lo “no teñido, sucio”; y el rojo, lo “teñido”, representan los tres vértices de un triángulo cromático. Dos de esas puntas coinciden con las asociaciones en náhuatl: *tlapalli* “lo teñido” y *catzactic* o *catzauac* lo “sucio, ennegrecido”, gracias a estas, los mexicas crearon sus principales pares antagónicos en la denominación de los colores (*op. cit.*: 25-26). Con base en lo anterior, Dupey propone que esta oposición define el cambio de estatuto entre los colores de elementos de la naturaleza y los que el hombre adquirió culturalmente.

Otro aspecto que impacta en el lenguaje de los colores de los nahuas es la luz y la oscuridad; mientras que el blanco y el rojo constituían al primero, el negro servía para expresar la ausencia de luz. En náhuatl, la neblina se asocia a los colores oscuros, se cree que esto se debe a que la neblina ‘opaca’ la luz (dichas afirmaciones se vieron reiteradas en el trabajo de campo de nuestra investigación).

La humedad y sequedad son factores que, por su relación con el arquetipo vegetal, influyeren en la coloración y su enunciación: “Así, junto con la oposición entre claro y oscuro, la división entre lo fresco y seco, o maduro y tierno eran criterios de categorización cromática relevante en la cultura y en la lengua náhuatl” (*op. cit.*: 28). La dicotomía calor y frío desempeña una función semejante a las anteriormente mencionadas, cuya especificidad desarrollaremos en el capítulo de análisis.

⁷ Investigador especializado en el estudio de los colores, autor de obras como *Breve historia de los colores* (2006) y *Diccionario de los colores* (2009).

Estas afirmaciones son importantes para nuestra investigación, pues integran el trasfondo histórico del cual se desprenden los símbolos que analizaremos en un contexto actual, con una comunidad de habla heredera de la cultura Azteca.

2.7.2 Rubén Morante

El artículo “El universo mesoamericano. Conceptos integradores” de Rubén Morante, aborda la integración del espacio vertical a través del tiempo y del maíz como un aspecto fundamental para entender la cosmovisión mesoamericana, y como un punto que no puede pasar inadvertido, incluso en el lenguaje. Gracias a la *Leyenda de soles* y el *Popol Vuh* sabemos de la representación que existió –y existe– entre el maíz y el eje vertical de los tres planos del universo, incluidos los cuatro rumbos de la tierra. Morante afirma: “La cosmovisión mesoamericana se fue construyendo durante milenios en torno a la planta por excelencia: el maíz” (2000: 40); y añade que los colores de los cuatro rumbos sirven también para las denominaciones de las diferentes tonalidades de los tipos de maíz, “Los colores del maíz, xiuhtlaolli, iztactlaolli o coztictlaolli, yauhtlaolli y matlactlaolli, aparecen en relación con los cuatro colores de los rumbos cardinales: rojo, blanco o amarillo, negro y azul” (*op. cit.*: 40). Además, gracias a este grano se determinan ciclos agrícolas, ello se refleja en el lenguaje metafórico, al decir año ‘xihuitl’, el vocablo se relaciona con ‘brote de maíz’ y con ‘hierba tierna o inmadura’, por esto al inicio del año agrícola, en náhuatl se denomina *xihuitl*.

2.7.3 Eulalio Ferrer

Eulalio Ferrer, en el artículo “El color entre los pueblos nahuas” (2000), realiza un estudio de los colores en los pueblos nahuas prehispánicos, y nos reitera el uso simbólico que ellos

realizaron al mencionar términos de color. El autor exhorta a pensar el entorno natural de los aztecas para entender la denominación que hacían de los mismos, la cual se ha heredado a los actuales hablantes, “Para entender su particular visión de estos colores habría que imaginar el panorama que cotidianamente contemplaban los antiguos mexicanos. Lagos, ríos, chinampas rebosantes de plantas, fundidos en una sola imagen, donde se mezclan los azules del agua con los verdes de los sembradíos” (Ferrer, 2000: 216), esto también sirve para explicar por qué las tonalidades entre verde y azul no tienen bien definidos sus límites, puesto que en su denominación los nahuas pueden confundirse, o cambiar de opinión cuando describen objetos o entidades con estos colores. Aunque esto no es arbitrario, pues según Ferrer, el vocablo *xihutic* ‘verde o azul’, se origina con “el dios más antiguo e importante en la cultura nahua, el dios del fuego [sic]” (*op. cit.*: 216,217), además, el fuego poseía cuatro colores: “El primero, llamado Xoxouhqui Xiuhtecuhtli, simbolizaba el fuego azul celeste; el segundo Xocauhqui Xiuhtecuhtli, el fuego amarillo; el tercero Iztac Xiuhtecuhtli, el fuego blanco, y el cuarto, Tlatlahuqui Xiuhtecuhtli, el fuego rojo” (*op. cit.*: 217), estos colores son los mismos que se asocian con los cuatro rumbos del cosmos nahua. Todo lo que ahora vemos reflejado en los hablantes proviene del México antiguo, los colores más usados en la época prehispánica fueron: “el azul del cocido de añil, el colorado de la grana o cochinilla, el anaranjado de los polvos de achiote y el negro de la madera quemada del palo de Campeche, principalmente” (*op. cit.*: 222). El autor nos dice también, que los nahuas fueron importantes proveedores de tintas para el resto de los pueblos mesoamericanos.

2.8 Diccionarios y gramáticas

Los diccionarios bilingües son de gran ayuda cuando se realiza un estudio sobre el léxico de una lengua. Nos hemos apoyado en varias obras de este tipo por diferentes razones, una

de ellas es tener a la mano una gramática de náhuatl y otra es para entender algún término que los hablantes mencionaran y no se supiera su significado. El *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana* (2007) de Rémi Simeón es un diccionario actualizado, y a diferencia de obras que con anterioridad se realizaron sobre la lengua náhuatl, reconoce la gramática y sintaxis de la lengua que otros trabajos negaron (debido a su antigüedad), como lo fueron los estudios del franciscano Andrés de Olmos (1547), Alonso de Molina (1571), Horacio Carochi con su *Compendio del arte de la lengua mexicana* (1645) y Agustín de Betancourt (1673). *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana* es una obra que reconoce la complejidad de la lengua nahua restaurando o corrigiendo los errores que, se piensa, se cometieron en los estudios mencionados, y se utilizó para comparar el léxico de los colores que los hablantes brindaron, no para su análisis, sino simplemente como corroboración de su composición morfológica, ya que existen términos que son similares al náhuatl clásico de estas obras, pero existen otros que han cambiado completamente debido a la variante que se estudie. Además, la gramática y el estudio preliminar que ofrece es buen fundamento para iniciarse en la comprensión de esta lengua.

El *Diccionario español-náhuatl* (2003) realizado por Paul P. De Wolf aporta, como diccionario, la posibilidad de partir de un vocablo español para conocer su equivalente en náhuatl, aunque es bien sabido que no es correcto aplicar un método ajeno a la lengua estudiada, en este caso no se ha utilizado como punto de partida sino como cotejo y aclarador de términos dudosos.

Telma D. Sullivan, en *Compendio de gramática náhuatl* (1992), brinda un estudio completo sobre lo concerniente a las reglas de organización del náhuatl. Esta obra sirvió para conocer el método de escritura ortográfica del náhuatl al español y también se utilizó como una gramática de cotejo para entender la estructuración de un adjetivo.

David Charles Wright Carr en su obra *Lectura del náhuatl* (2007) realiza una crítica a las gramáticas y diccionarios que se han elaborado sobre la lengua náhuatl, según el autor, generalmente estos trabajos poseen un vocabulario utilizado en el siglo XVI, es decir, es náhuatl que se hablaba durante la conquista, y denigran (como en el caso del diccionario de Molina) la gramática de esta lengua por no considerar al náhuatl como tal: una lengua. A partir de la actualización de la información anterior, en la cual el náhuatl es una de las 68 lenguas aborígenes de nuestro país (Puebla on line, 2014: párr. 4), Wright presenta un trabajo pensado para servir de apoyo a estudios contemporáneos. Propone una gramática basada en las anteriores pero con un aporte de estudios dialectales del náhuatl contemporáneo. Es fundamental para este trabajo de investigación su clasificación de palabras, en especial de los adjetivos, pues otorga una descripción detallada del sufijo –tic, que Telma Sullivan ya propuso en su Compendio de gramática náhuatl, pero que Wright mejora, y añade otra partícula que cumple la misma función: –huic. Wright, además, presenta un estudio de los orígenes y expansión de la lengua náhuatl, muy útil para la reconstrucción de su historia.

2.986 Trabajos no publicados

Existen trabajos mecanografiados que algunos hablantes nativos de la lengua náhuatl realizan para testimoniar su cultura, su época, sus costumbres, su pasado y su presente. El ingeniero Faustino García Rodrigo, hablante del náhuatl de Chignautla, compartió con nosotros varios documentos no publicados cuya información se utilizó para la construcción del capítulo etnográfico⁸. Las casas de cultura de los municipios de la sierra norte en

⁸ Fungió como director de la casa de cultura *Xochipatli* del municipio de Chignautla en la gestión municipal 2011- 2014. Su trabajo continuó de forma individual después de este periodo de trabajo.

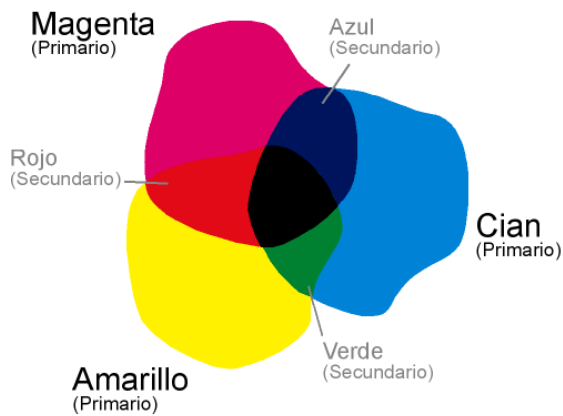
colaboración con organizaciones culturales del gobierno estatal, fomentan la recolección de dichos escritos.

2.11 El color

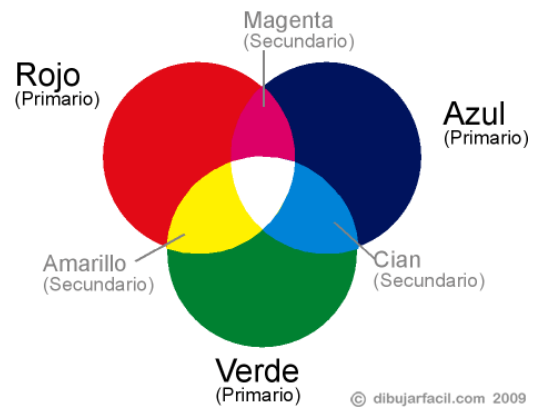
Hemos estudiado hasta ahora todas las definiciones que nos permiten entender la denominación de los colores en relación con la cosmovisión, y la revelación de los espacios cósmicos, latente en ella. Pero, a todo esto ¿qué es el color? Mencionamos, de manera sucinta, la conceptualización que nos otorga la fisico-química.

El color es un espectro de luz que nuestros ojos perciben. En términos exactos: “El término luz visible se refiere a la visión del espectro electromagnético a la cual nuestros ojos son sensibles, que corresponde a radiaciones dentro de un rango muy reducido de longitudes de onda, 360-780 nm” (Christie, 2001: 14). El ser humano percibe distintas tonalidades de luz a los cuales llama ‘colores’. La explicación de su percepción, es la separación de la luz blanca en sus diferentes colores, los cuales se obtienen mediante dos procesos: la síntesis aditiva y la síntesis substractiva. La primera “se refiere al mezclado de luces coloreadas, de modo que la fuente de iluminación es observada directamente por el ojo” (*op. cit.*:14), mientras que la síntesis substractiva “es la implicada cuando los colores son observados como resultado de una reflexión desde un objeto, o la transmisión a su través, después de que interactúe con la luz blanca” (*op. cit.*: 14-15). Según lo anterior, existen tres colores aditivos primarios –rojo, verde y azul– y tres colores substractivos primarios: amarillo, magenta y cyan.

SUSTRATIVOS
Colores en dibujo, pintura, imprenta...



ADITIVOS
Colores luz, focos, pantallas...



Esquematación de colores primarios y secundarios, sustractivos y aditivos

Con fundamento en la revisión bibliográfica expuesta de manera breve y pormenorizada en este capítulo, acerca de los distintos conceptos teórico-metodológicos que enmarcan el carácter interdisciplinar de nuestra investigación, el cual resulta necesario para el análisis preciso e interpretación de los datos, determinamos que nuestro estudio se desarrolla desde un enfoque integrador, multidisciplinario.

CAPÍTULO 3:

METODOLOGÍA

3.1 Métodos de la sociolingüística

Hemos mencionado que la sociolingüística estudia a la lengua como una estructura en relación con la estructura propia de la sociedad, de tal modo que no puede existir la lengua sin sociedad y viceversa. La lengua en su contexto social debe y tiene que describirse. En estos términos podemos agregar que el habla cumple una función de interacción social, como sostiene Hudson. Pero este papel no se limita al intercambio de mensajes dentro del esquema de la comunicación que Roman Jakobson formuló. En realidad, cuando hablamos hacemos mucho más que emitir un mensaje que alguien decodificará, otras funciones se esconden en este acto de interacción con la otredad, Hudson afirma: "...al hablar, hacemos sugerencias, promesas, invitaciones, ruegos, prohibiciones, etc." (1981: 121), en este sentido, cada vez que ejecutamos un acto de habla realizamos de forma simultánea (siempre con la lengua como medio) un sistema de creencias existentes en nosotros. A este vínculo Hudson lo llama 'fuerza ilocutionaria'.

Un aspecto inherente a la sociedad es la cultura. Cada grupo social se define en relación con su entorno y con el pasado que otras generaciones le han heredado. Cada individuo dentro de su sociedad ha aprendido con ayuda de estos elementos, a interpretar y a ver el mundo como su cultura se lo ha enseñado, así, la fuerza ilocutionaria de la lengua depende de la herencia cultural que la persona posee en su mente. Por ejemplo, al comparar a dos individuos, ambos del siglo XVI, de dos sociedades con culturas distintas como la hispana y la nahua, además de poseer cada una su propio lenguaje, sus formas de interpretar el mundo (siempre a través de la lengua) son diferentes. Whorf afirma que 'el mundo del pensamiento' significa mucho más que el simple lenguaje, incluye "...todo el toma y daca entre el lenguaje y la civilización como un todo, donde hay una gran cantidad de cosas que

no son lingüísticas, pero que a pesar de todo, muestran la influencia configurativa del lenguaje” (1973: 169). Vicente Lombardo Toledano, uno de los siete sabios mexicanos, teziuteco, y gran conocedor de la cultura de la sierra norte de Puebla, dice en sus investigaciones: “...el idioma no es un simple vehículo de comunicación entre los hombres: toda lengua revela el concepto de vida que tienen quienes la han forjado y la emplean” (1931: 23). De esta forma, la presente investigación busca una forma de develar esta relación entre la sociedad, la lengua y la cosmovisión; estos ámbitos de ninguna forma pueden dissociarse en un individuo, y pueden evidenciarse, en nuestro caso, con el léxico de los colores. El fundamento de nuestra investigación serán la Sociolingüística y la Semiótica de la cultura en relación con los estudios de Antropología y Sociología.

Las investigaciones científicas al obtener su corpus de datos pueden seguir dos caminos: el de la investigación documental y el de la investigación de campo. Para la lingüística es posible llevar a cabo el primero a través de registros escritos de la lengua, que de una u otra forma le permiten observar los fenómenos del lenguaje; sin embargo, para nuestra investigación el corpus de datos debe ser obtenido en su contexto social y por ello debemos recurrir al segundo tipo de investigación; coincidimos con las ideas de William Bright, quien categoriza a la lengua y a la sociedad como correlatos interdependientes, cuya relación de reciprocidad deja entrever la orientación cognoscitiva del hablante. Por eso, al realizar entrevistas a los hablantes, al interactuar con ellos y observar su entorno, podemos realizar un análisis preciso y con las determinantes sociales necesarias; mejor aún, es inminente el descubrimiento de la cosmovisión de cada hablante, a través de lo que el investigador puede interpretar y de lo que el hablante puede aportar sobre sí mismo. Para llegar a una interpretación sobre la cosmovisión del hablante nos hemos apoyado en la semiótica de la cultura. Es a través de los símbolos, de acuerdo con Iuri Lotman (1993), que

la cultura y sus textos recuerdan y resignifican fragmentos de su memoria histórica (aspecto que detallamos en el capítulo de análisis). Pasemos ahora a la justificación de la elección de la comunidad estudiada.

3.2 Elección de la comunidad

Durante la colonización española en nuestro país, Chignautla fue una de las comunidades que se mantuvo más tiempo al margen del dominio español por su terreno accidentado, lleno de irregularidades geográficas y caminos poco viables. En el siglo XVI la conversión a la religión Católica llegó al municipio por medio de los Franciscanos; mientras que en el siglo XVII se intentó explotar la minería en la región, pero al no ver frutos de forma inmediata se abandonó dicha empresa dejando a los residentes a salvo del desplazamiento de su cultura y lengua nativas, según sostiene Vicente Lombardo Toledano (1931: 53). Como podemos dar cuenta, el municipio de Chignautla logró conservar por mucho tiempo su forma de vida ancestral además de su lengua. Por esta razón, es un excelente lugar para estudiar el léxico de los colores en la lengua náhuatl y extraer el enfoque cósmico que los hablantes aún conservan de las culturas prehispánicas. Así se eligió el lugar geográfico: las comunidades de Sosa y Calicapan.

El nivel de análisis de una investigación, de acuerdo con Gaetano Berutto, puede llevarse a cabo en alguno de estos dos campos: macrosociolingüístico y microsociolingüístico. El presente trabajo se ha hecho en las bases del nivel microsociolingüístico debido a que se estudian eventos de interacción comunicativa a través del habla. Las unidades de análisis del discurso ocupadas son palabras que constituyen un léxico, el campo semántico de los colores, y éste a su vez, forma parte de un sistema de interacción comunicativa compleja, como lo es el idioma náhuatl. El acto

lingüístico se estudia aquí como un acto social que determina estructuras cognoscitivas de percepción del mundo.

3.3 Estudio exploratorio de la comunidad

Todo trabajo de campo, llevado a cabo por un lingüista, requiere siempre de un estudio exploratorio de la comunidad seleccionada. De acuerdo con Francisco Moreno (2009) antes de llegar a la comunidad elegida para recolectar los datos, primero debe de realizarse un estudio indagatorio sobre dicho lugar que nos ayude a predecir el tipo de informantes a los cuales nos enfrentaremos y que a su vez, nos permita diseñar las herramientas más adecuadas para obtener el corpus. Ricardo Sanmartín Arce en su artículo *La entrevista en el trabajo de campo* (2000) también nos brinda algunas recomendaciones previas a la visita: “Preparar una entrevista supone que tenemos que prepararnos nosotros mismos, preparar el tema y conseguir la aceptación del encuentro por parte del entrevistado” (p. 112). Pero realizar con anticipación las entrevistas no basta para asegurar un buen trabajo de campo, es necesario también deshacernos de todo prejuicio que nos hayamos formulado acerca de la información que los hablantes proporcionan y abrir nuestra mente para cualquier información que él nos pueda otorgar: “Una parte de la preparación de la entrevista consistirá en romper la rigidez de las expectativas estereotipadas y crear lentamente una imagen más polivalente” [sic] (*op. cit.*:113). Si el investigador cuenta con el conocimiento pertinente de la comunidad que próximamente visitará, su trabajo será mucho más sencillo y abordará aspectos importantes que no se había planteado en un principio pero que aportan solidez a la investigación. Sanmartín afirma:

La preparación del entrevistador no se limita a la creación del rol. Prepararse implica documentarse y hacerse el ánimo, comprender su disposición anímica y

cognitiva en términos adecuados al tema y tipo de actor. Cuanto más conozca sobre el contexto, el tema y el interlocutor, lo que sucede no es que resulte innecesaria la entrevista, sino que esta podrá concentrarse mejor en su objetivo y el investigador podrá conducir la conversación con mayor naturalidad y menos preguntas (*op. cit.*: 114).

El estudio exploratorio de nuestra comunidad se llevó a cabo gracias a la colaboración de Lucía Ramón de Jesús, una joven cuyos padres tienen terrenos en la localidad de Sosa, con su guía se realizó un paseo exploratorio de las calles y los domicilios de las personas candidatas a la entrevista, observando las viviendas sencillas, las relaciones interpersonales estrechas —mientras se pertenezca al círculo de amistad—, la vestimenta, pero sobre todo reconociendo la vitalidad de la lengua en personas que nacieron en la década de 1950, y notando el desinterés por ésta en la generación del siglo XXI (generalmente los nietos o bisnietos de los primeros); al mismo tiempo Lucía nos presentó con algunos vecinos conocidos y nos recomendó visitar, en su momento, algunos domicilios. Por otro lado, se acudió a la casa de cultura del municipio de Chignautla con el entonces director (enero 2013), el ingeniero Faustino García Rodrigo, para preguntar los datos demográficos y de habla indígena de dicha comunidad, quién facilitó mucha información importante no solo para el estudio exploratorio sino para la investigación en general.

Debido a la odisea que representa el trabajo de campo, se tomaron algunas otras precauciones antes de visitar la comunidad —y aún con ellas sucedieron imprevistos— como llevar pares extras de pilas para la cámara de video, cerciorarse (en el estudio exploratorio) si cada hogar poseía un perro vigilante, practicar grabaciones con la cámara al mismo tiempo que con un celular, verificar que la memoria de la cámara estuviese

disponible para grabaciones extensas y pensar en los horarios en los cuales era posible, sin lugar a dudas, encontrar disponibles a los informantes.

3.4 Corpus y método de recolección de datos

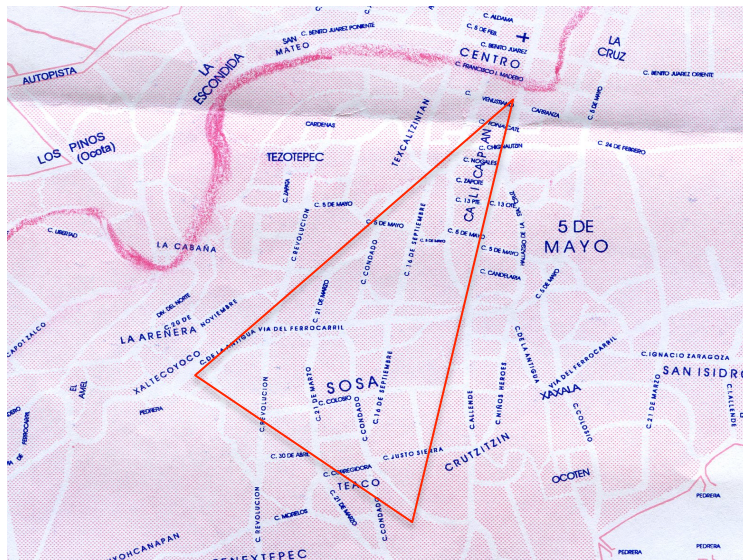
El desplazamiento del habla hispana sobre el náhuatl en la comunidad, debido a su cercanía con un centro de poder comercial en el estado, como lo es Teziutlán, ha hecho que la vitalidad de la lengua náhuatl vaya disminuyendo con el correr del tiempo; por ello, la muestra de hablantes se conformó con personas nativas del municipio de Chignautla, Puebla, que tuvieran como lengua nativa el náhuatl y que pudieran entender español cuando se les realizara la entrevista, es decir, personas bilingües. Todos los entrevistados cumplen con esta característica y además, todos son mayores de 50 años a excepción de una informante (Karina de 28 años) quién aprendió la lengua por contacto lingüístico con su abuela (quién no pudo brindar la entrevista, motivo por el cual se entrevistó a Karina). El hecho de pertenecer una misma comunidad o a comunidades vecinas, y (la mayoría) a la misma generación, permite obtener cierta homogeneidad para la interpretación de los datos del léxico de los colores en relación con la geografía cósmica nahua.

Respecto a la representatividad de los datos, no existe una cifra que determine el número de estos en una investigación. Moreno (2009) sostiene que existen varios factores que influyen en la constitución de una muestra, él explica en *Metodología sociolingüística* que Labov, a raíz de su publicación *The social stratification of English in New York City* en 1966, afirma que la cantidad de datos recolectados puede ser reducida y con ello, representativa, siempre y cuando se parta de un principio de “homogeneidad de conducta lingüística”, lo cual quiere decir que siempre que el comportamiento lingüístico sea lo suficientemente constante y semejante, pocos datos bastarán para justificar el corpus

obtenido. En nuestro caso, la recolección se llevó a cabo mediante diez entrevistas dirigidas, realizadas durante seis distintas visitas a la comunidad.

El objetivo inicial fue entrevistar solo a hablantes de la comunidad de Sosa; sin embargo, ante la negativa de algunos informantes para colaborar con este trabajo de investigación, se incluyeron a cuatro hablantes de una comunidad colindante llamada Calicapan, situada a 500 metros al norte de Sosa.

El siguiente mapa ilustra el municipio de Chignautla con sus localidades y calles principales. En el área señalada con el triángulo rojo se encuentran los domicilios de los diez informantes que pertenecen a las dos localidades antes mencionadas:



Comunidades de Sosa y Calicapan en el mapa de Chignautla

Ricardo Sanmartín Arce nos dice que la entrevista es una de las principales técnicas de investigación cuando se realiza el trabajo de campo. La entrevista nos permite obtener los datos para analizar, e información importante para la investigación. Entrevistar no solo es cuestionar al hablante, en realidad la entrevista exige muchas habilidades y

requerimientos que deben pensarse y preverse. Además, se requiere que el contacto con los informantes sea de una larga duración para obtener la mayor información posible:

[...] la mayor frecuencia de interacción con unos mismos actores, durante una estancia larga y continuada, otorga a la observación participante ventajas que no se alcanzan en el más amplio estudio de área y que la entrevista y la observación documental tendrán que compensar (Sanmartín, 2000: 106).

Los hechos que el investigador busca observar y describir no se mostrarán por sí solos, lo que se debe hacer es provocar que el informante hable a través de preguntas especialmente formuladas para obtener dicho conocimiento:

De algún modo nuestras preguntas han de interesar a los actores, tanto como para que a ellos les merezca la pena el esfuerzo de responder, de preguntarse también a sí mismos y de poder establecer en el discurso algo que les importe afirmar o negar. Se trata pues de cuestiones con, al menos, un doble papel: han de servir para generar un material etnográfico que a nosotros nos pueda interesar pero, a la vez han de resultar interesantes para los actores (*op. cit.*: 110).

Las entrevistas de nuestra investigación se realizaron a través de visitas a domicilio no programadas, pensando en obtener los datos de la forma más casual y natural posible. Las grabaciones se hicieron en los umbrales de las casas, y por esta razón en cada entrevista existen registros de las interacciones de los hablantes con sus hijos, nietos o con transeúntes.

Al realizar las entrevistas se cuidó que la vestimenta fuese natural al entorno de los informantes, ropa casual, no formal, ayudó a fomentar la confianza sobre ellos. Aún con esta precaución, una informante pensó que la entrevista se trataba de una conferencia con un miembro de alguna secta religiosa, reiterando su catolicismo cuando se llevó a cabo la

segunda parte del cuestionario. Antes de iniciar cada entrevista, y de acuerdo con la ética del investigador, se pidió permiso a cada hablante para grabar lo que se dijo, explicándole los fines de transcripción. Debido a que la cámara utilizada, no era de voz sino de video, se aclaró que el enfoque de imagen rotaría al piso durante la interacción para que ellos no se cohibieran ante el aparato electrónico. Al finalizar cada entrevista se preguntó a cada informante si conocía a otra persona que hablase náhuatl para entrevistarla también, con el objetivo de formar una red social de informantes entre los entrevistados.

3.5 Entrevistas dirigidas

Según Ricardo Sanmartín Arce, de acuerdo “al grado de atención que un hablante presta a su propio discurso” (2009: 10) existen varios tipos de registro del discurso, uno de ellos es la entrevista. Por ello, en nuestro campo de estudio, “La entrevista es imprescindible para conseguir un corpus de datos significativamente cuantitativo [...] Los datos más convenientes al análisis sociolingüístico son los procedentes del discurso casual” (Sanmartín, 2009: 12). Sin embargo, una vez que el investigador se inmersa en el trabajo de campo es difícil extraer datos ‘casuales’, mejor dicho, ya que la finalidad de crear una técnica es recoger datos sobre la conducta sociolingüística de los informantes de una forma como se llevaría a cabo naturalmente, esto no puede ser posible sin antes caer en la ‘paradoja del observador’ (como la llama Labov, 1972, 209). Esto es, en la ciencia, la imposibilidad de estudiar algo sin modificarlo, por ello es difícil obtener un registro del discurso sin intervenir en él al estar presente, y por lo tanto, transformarlo. La sociolingüística posee una técnica denominada ‘observación participante’, la cual según Francisco Moreno “nos ayuda a comprender los hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato” (2009: 92). En este tipo de observación del discurso, el procedimiento para

interrogar a los informantes se divide en entrevistas de conversación dirigida y no dirigida. En la primera –siguiendo a Moreno– el entrevistador conduce la conversación de tal forma que se aborden ciertos temas de interés para la investigación, así como también se encarga de dedicar el tiempo necesario a los tópicos elegidos y el mínimo para aquellos no considerados. Para esta investigación, la batería de preguntas que se elaboró previo a las entrevistas fue la siguiente:

Nombre: _____ Edad: _____
Comunidad: _____

PARTE I: Diga en náhuatl cómo se dicen los siguientes colores

- Rojo:
- Negro
- Blanco
- Amarillo
- Azul
- Verde
- Gris
- Café
- Morado
- Rosado
- Anaranjado
- Pinto
- Otros que usted conozca y no se hayan mencionado.

PARTE II: Para usted...

- ¿De qué color es la tierra?
- ¿De qué color es el sol?
- ¿De qué color son las nubes o la neblina?
- ¿De qué color es el día?
- ¿De qué color es la noche?
- ¿De qué color es el cielo?
- ¿De qué color es el amanecer?
- ¿De qué color es el atardecer?
- ¿De qué color es el agua?
- ¿De qué color es el aire?
- ¿De qué color es la montaña o el cerro?

- ¿De qué color es el bosque?
- ¿De qué color es la leña?
- ¿De qué color es el fuego?
- ¿De qué color es la ceniza?
- ¿De qué color es el carbón?
- ¿De qué color son los tamales?
- ¿De qué color es la tortilla?
- ¿De qué color es el maíz?
- ¿De qué color es el pan?
- ¿De qué color es el atole?
- ¿De qué color es Dios?
- ¿De qué color es San Mateo (santo patrono de la comunidad)?
- ¿De qué color es el lugar a donde vamos cuando nos morimos?

Preguntas opcionales

- ¿De qué color es la sal?
- ¿De qué color es la virgen?
- ¿De qué color es la piel humana?
- ¿De qué color es el cabello humano?
- ¿De qué color es la milpa tierna?
- ¿De qué color es el frijol tierno?
- ¿De qué color es el lugar a donde van los niños que mueren no bautizados?
- ¿De qué color viste usualmente?
 - ¿Por qué usa ropa de _____ color?
 - ¿Las prendas de vestir que usa son de distintos colores o deben combinar con algo?

3.6 Justificación de la batería de preguntas y tiempo de duración de las entrevistas

La interacción con el hablante fue completamente oral. El conjunto anterior de preguntas significó la guía para dirigir la conversación en el momento de interrogar al informante.

Los fines metodológicos de la investigación nos permitieron estructurar esta guía en dos partes: una en donde se define la gama de colores conocida en español y se exhorta al hablante a decirlas en náhuatl, permitiendo que agregue al final (si es el caso), colores sin traducción hispana pero de uso en su lengua; por otro lado, la segunda parte realiza

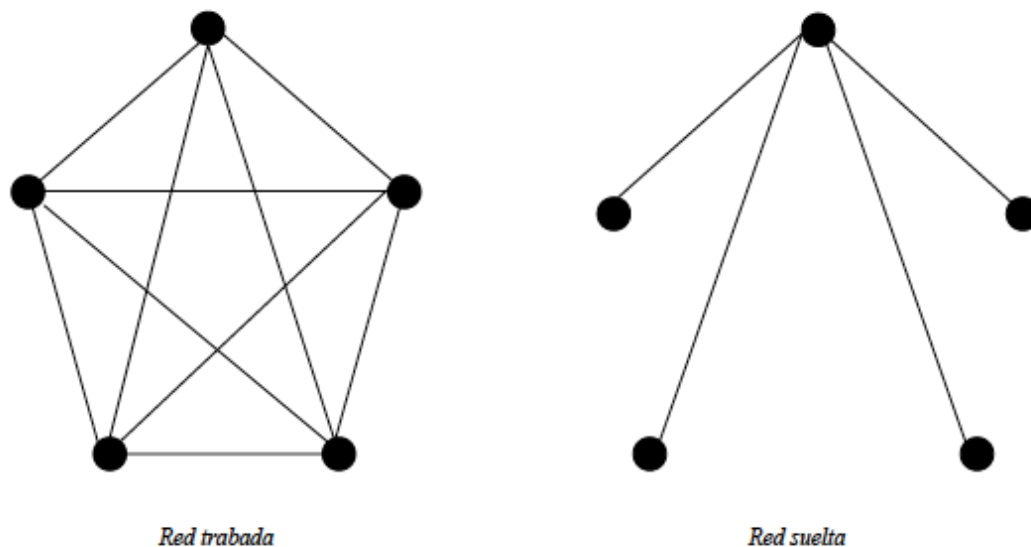
cuestionamientos sobre el entorno natural y objetos cotidianos de los informantes, a través de la cual el hablante efectúa una valoración subjetiva de la gama cromática que compone cada objeto o fenómeno natural. Hemos analizado la primera parte para componer la propuesta de un léxico de los colores en el náhuatl de la zona estudiada; la segunda parte, da paso a una interpretación de la cosmovisión de los hablantes en relación con su denominación de los colores.

Alfredo López Austin en *El cosmos según los mexicas* afirma que los colores en esta cultura –la nahua– necesariamente estaban ligados a un rumbo espiritual (Cfr. pág. 58). El mundo para los aztecas se dividía en tres planos: el cielo, la tierra y el inframundo. La región del centro era la ocupada por el hombre. Esta superficie era ideada de la siguiente forma: “Los mexicas concebían la superficie de la tierra como una gran flor de cuatro pétalos –cada uno de ellos simbolizando un color– en cuyo centro estaba la joya de jade donde moraba el Dios del Fuego” (1993: 169). He aquí la importancia de exhortar al hablante a relacionar distintos componentes de la naturaleza con el color que, gracias a su cosmovisión, ellos inconscientemente saben. Dicha relación se aborda en el capítulo de análisis de los datos, ahora solo se ha mencionado como justificación para la segunda parte de la batería de preguntas realizadas durante la entrevista.

3.7 Red social

El método de red social se originó en el campo de la sociología, autores como Molina (2001), Wesserman y Faust (1994) y Wellman (1988) la conceptualizaron como “un intento de describir formalmente la estructura social a través del estudio de las redes sociales, en lugar de sus atributos” (San Juan, 2003: 16). Más adelante, Bott en 1957 hace un gran aporte al clasificar a la red social en dos tipos de acuerdo con la conectividad (mayor o

menor número de relaciones que existen en un conjunto determinado de actores): Red trabada y red suelta. En la primera hay muchas relaciones entre las unidades que la componen; en la segunda las relaciones entre sus nudos son escasas. Gráficamente se representan así:

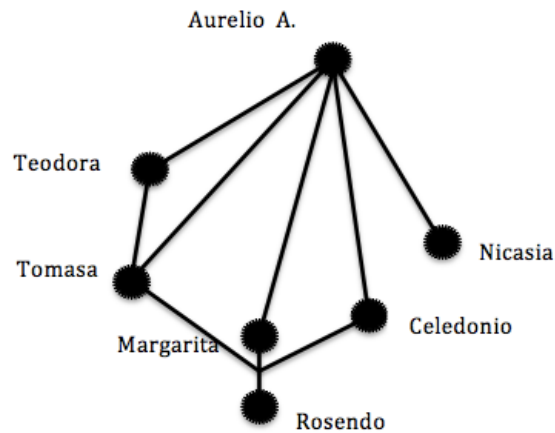


Cada esquema está compuesto por puntos que representan a los individuos que la componen y cada línea simboliza la relación que se establece entre ellos. La red social trabada presenta mayor complejidad en su composición, mientras que la suelta es muy sencilla.

Hasta 1980 se postula el término ‘red social’ en los trabajos de investigación sociolingüística, lo hace la investigadora británica Lesley Milroy en su publicación *Lenguaje and social networks* en donde realiza un estudio de algunas redes sociales en Belfast (Noruega) y afirma que: “...cuando las variables ‘edad’, ‘sexo, y ‘clase social’ se mantienen constantes y los lazos de la red de los individuos con su comunidad son cerrados, su lengua se aproxima a las lenguas vernáculas” (Milroy, 1980: 179). Así es como

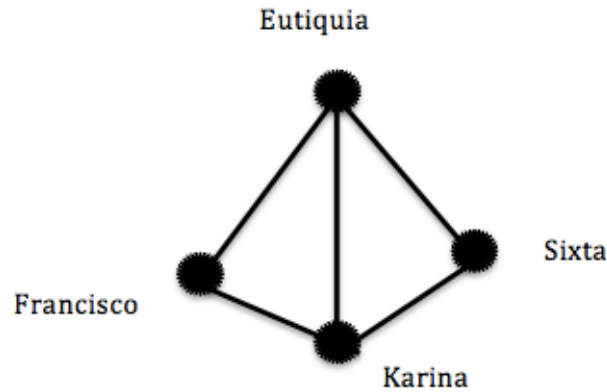
se adopta este método en el campo. En un estudio más reciente, Francisco Moreno define a la red social: “Básicamente es un entramado de relaciones directas entre individuos y actúa como un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, para imponer obligaciones y otorgar los derechos correspondientes a sus miembros” (2009: 53), con esto podemos observar que en la sociolingüística las aportaciones de los estudios siempre guardan una estrecha conexión con las relaciones sociales que los hablantes establecen entre sí.

Nuestra investigación, en su proceso impredecible, permitió la formación de dos redes sociales densas. La primera tiene como punto de partida al informante Aurelio Antonio Santos, con quién se inició el trabajo de campo. Él recomendó para entrevista a su vecina Nicasia León Ramírez, y aconsejó visitar las calles paralelas a su domicilio, en donde se entrevistó a Teodora Cecilio y a Tomasa Santos. Tomasa a su vez sugirió que se visitara a Rosendo Dionisio, quién vive a la vuelta de la esquina, en este domicilio, sin embargo, se encontró a la esposa de Rosendo, quién muy amablemente aceptó colaborar con la investigación. Más tarde, explorando caminos y domicilios con nuevos candidatos para el interrogatorio, unos vecinos sugirieron a don Celedonio Aquino y durante la entrevista él informó que era, además de vecino, compadre del matrimonio de don Rosendo y doña Margarita. Tales relaciones las vemos ejemplificadas en el siguiente esquema:



Red de informantes 1

Ante la negativa de otros informantes de la comunidad, calles al norte de Chignautla pudimos contactar a don Francisco Paulino quién –como todos los demás– es oriundo del municipio, su familia lleva muchas generaciones viviendo ahí. Este informante fue presidente del municipio, por lo tanto mantiene relaciones amistosas con la mayoría de la población, un personaje muy simpático, sugirió la entrevista con doña Eutiquia, quién es su comadre, amiga y vecina. Doña Eutiquia a su vez, postuló a la abuelita de Karina y a la misma Karina para la entrevista. Además, aconsejó buscar a doña Sixta (quién por cierto, posee un local de abarrotes cercano al domicilio de la investigadora, en una localidad llamada Fresnillo). Doña Sixta y Karina, a su vez son vecinas. Karina participó como candidata para reina del maíz en las fiestas de Corpus Christi (2007) del municipio, lo que aumentó su popularidad en el lugar, pero sobre todo en Calicapan, así es como don Francisco conoce a Karina, y Karina lo recuerda como expresidente de Chignautla. Estas relaciones se muestran en el siguiente esquema:



Red de informantes 2

Un rasgo importante de la comunidad de Chignautla es su solidaridad. La generación que ahora tiene cincuenta años demuestra alto grado de cohesión entre sus miembros. El ser vecino implica, una relación de amistad y un conocimiento del otro, sino de toda una vida, por lo menos de diez años. Esto se debe a sus costumbres, los bienes de los padres, específicamente los terrenos, se heredan a la siguiente generación sucesivamente; la tradición dicta que cuando una mujer se casa o se ‘junta’ con un hombre, debe mudarse a la casa del varón, ayudar en los deberes a sus suegros, hacerse cargo de su esposo, hijos y hogar. Es así como logran mantenerse las familias por generaciones en las mismas locaciones. Generalmente, en la antigüedad estas familias poseían grandes extensiones de tierra y cuando sus hijos se casaban repartían la tierra en extensiones menores para heredar, logrando que aunque vivieran aparte, estos no se fueran lejos de los padres. Así cada vecino conoce a los familiares de otro vecino; y los parientes de este y aquel se conocen entre ellos. Sin embargo, observamos en las nuevas generaciones, el debilitamiento o –en el peor de los casos– la anulación de esta solidaridad y cohesión entre los miembros de la comunidad; debidos a la migración, venta de terrenos, y urbanización de las localidades.

3.8 Transcripción de las entrevistas

La entrevista, como advertimos con anterioridad, supone un trabajo previo a la visita de la comunidad, requiere la puesta en escena a la hora de la interacción con el informante, y al final implica un minucioso trabajo de transcripción para asegurar el registro escrito de los datos, los cuales sirvan al investigador –y a otros ¿por qué no? – cada vez que éste decida revisarlos de nuevo.

Nikolaus Himmelman en *Bases de la documentación lingüística* sostiene que “Existen básicamente tres razones para documentar una lengua (...) el peligro de extinción de las muchas lenguas, la necesidad de aprovechar al máximo los recursos asignados a la investigación y la verificabilidad de los datos y explicaciones” (20). Es decir, la documentación lingüística, como se le llama a la acción de grabar, transcribir y clasificar digitalmente los datos de cualquier corpus de investigación sobre la lengua, cumple con varias funciones, entre las principales se encuentran: la de registro, sabemos que las lenguas prehispánicas están perdiendo su vitalidad y por ello cualquier registro escrito en un futuro proporcionará un testimonio de su existencia. Además, otros investigadores pueden utilizar los datos que nosotros recolectamos y analizarlos desde otro enfoque, el investigador no tiene por qué ser egoísta con su muestra, lo ideal –en la teoría de la documentación lingüística– es permitir a otros estudiosos la reusabilidad, de nuestros datos. Por último, el registro y acceso a ellos, permite la verificabilidad y la veracidad de nuestra investigación, certifica que realmente el investigador ha hecho un trabajo en una comunidad que posee hablantes reales, con una lengua que existe, pero sobre todo –y esta es la mejor parte–, crea un registro de la vitalidad de la lengua estudiada.

El proceso de la documentación lingüística según Peter K. Austin (2007) se realiza en cinco pasos: registro, captura, análisis, almacenamiento y movilización. En el primero,

se registran los datos a través de medios audiovisuales, como lo son las grabadoras de voz o las cámaras digitales; en el segundo se convierte el material a su forma análoga digital, o a algún medio digital universal que pueda dar acceso en cualquier computadora y software de video o voz, según sea el caso; el tercer paso requiere la transcripción a un procesador de texto, la traducción –si se requiere–, las anotaciones necesarias (de circunstancias, factores extralingüísticos, etc.) y la creación de metadatos que nos permitan etiquetar; el almacenamiento; en cuarto lugar, aconseja “la creación de acervos y asignación de derechos de acceso y uso” (Austin, 2007: 113); por último, la movilización exhorta a la publicación y distribución de los materiales contenedores de los datos.

Siguiendo este proceso, los datos se grabaron con una cámara digital de video Sony cyber shot, modelo DSC S500 de 6.0 megapíxeles de resolución. El material fue capturado en formato mp4 –video–. La transcripción de las entrevistas fue hecha en el procesador de texto de la paquetería de *office*, word en formato: (.docx), de esta forma se asegura la consulta del material en cualquier versión de word que se utilice. Las entrevistas han sido transcritas fielmente de cuanto se dice en la grabación. No obstante, siempre hay información en el material digital que se pierde a la hora de transcribir, al respecto Peter K. Austin apunta “Sin embargo, la escritura no es tan rica como el audio y el video y siempre se pierde información cuando ‘se reduce la lengua a la forma escrita’ ” (2007: 117). Por último, los acervos creados con los datos recolectados se han denominado: *Corpus del léxico de los colores en náhuatl*, Sosa, Chignautla, 2013 y *Corpus del léxico de los colores en náhuatl*, Calicapan, Chignautla, 2013.

3.9 Tabla de informantes

A continuación se observa la tabla de los hablantes que participaron como informantes en la investigación. Se han clasificado de acuerdo a la comunidad a la cual pertenecen, se agrega su edad para corroborar su pertenencia a una misma generación. Aunque cada entrevista tuvo una duración distinta de acuerdo al informante, en su mayoría se consiguió obtener los datos que se buscaban.

Aunque las entrevistas realizadas fueron diez, en la siguiente tabulación puede observarse a once informantes, esto se debe a que en una misma entrevista colaboró un matrimonio: Rosendo y Margarita; como ambas aportaciones son importantes, es necesario tomar en cuenta a los dos informantes.

Nombre	Edad	Comunidad
Aureliano Antonio Santos	68	Sosa
Teodora Cecilio Ambrosio	73	Sosa
Tomasa Santos	57	Sosa
Margarita Méndez Aquino	70	Sosa
Celedonio Aquino de Jesús	73	Sosa
Nicasia León Ramírez	54	Sosa
Rosendio Dionisio	75	Sosa
Eutiquia	70	Calicapan
Francisco Paulino Ibañez	59	Calicapan
Karina	27	Calicapan
Sixta Aquino Ramón	53	Calicapan

Tabla de informantes

3.10 Los datos obtenidos

Clasificamos los datos en una tabla de análisis para su observación y análisis. Debemos recordar que de acuerdo a los objetivos de la investigación necesitamos dos tipos de datos: los que ayuden a conformar un léxico de los colores y los que, asociados a elementos de la

naturaleza, nos permitan develar la cosmovisión. En el primer caso, la expectativa era obtener un total de 132 datos (once informantes que aportaran doce datos cada uno), sin embargo, algunos colores en el léxico de los hablantes son hispanos y no nahuas, es decir, no tienen un vocablo para denominarlo en náhuatl y por ello deben usarlo en español, por ejemplo: naranja, rosado y morado; así se obtuvieron 94 datos. Como agregado a este apartado, se pidió al informante que dijera algún color que él supiera y no se hubiera mencionado. De esta forma se obtuvieron 12 datos ‘extras’ y con ello obtenemos un total de 106 datos, fruto del trabajo de campo de esta investigación.

Los datos correspondientes a la parte asociativa, suman un total de 272.

CAPÍTULO 4:

ANÁLISIS

4.1 Naturaleza de la lengua náhuatl


Herencia de la cultura azteca, tradición de los nahuas contemporáneos, ventana al mundo prehispánico. Muchas son los títulos metafóricos que pueden atribuírsele a la lengua náhuatl, e innumerables son los estudios que acerca de ella se han realizado. Esta lengua posee gran riqueza en su léxico debido a su caracterización polisilábica, polisintética y aglutinante. Es polisilábica porque sus palabras están compuestas por muchas sílabas; polisintética, puesto que el significado de una palabra en náhuatl, corresponde al de una frase en español; y aglutinante porque al unirse los elementos de una palabra, estos pierden una parte de sí para lograr eufonía (Cfr. Valeriano, 1990, *Nicān Mopouha*).

Más allá de la estructura lingüística, cuando se enuncia utilizando el registro de esta lengua, la forma de ver el mundo refleja de manera inmediata las relaciones entre las personas, las cosas y las acciones. Esta lengua otorga un rol predominante al hombre, al sujeto que realiza la acción, lo cual observamos en el uso de los pronombres, adjetivos posesivos y las posposiciones⁹ (Sullivan, 1998) que siempre se ubican al principio de la proposición. Dicha importancia del sujeto, se reitera en la construcción activa de las proposiciones, pues de acuerdo con Remi Simeón (introducción del *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, 2007) “El sujeto nunca va subordinado y conserva implícitamente su forma activa [...] *notatzin nech-tlacotla*, mi padre me ama” (p. LXXXVII), y por ello no encontraremos construcciones en forma pasiva.

⁹ Posposiciones y no proposiciones. Las posposiciones son preposiciones que al unirse a un sustantivo o a un adjetivo posesivo forman una unidad indisoluble. Las preposiciones, como las conocemos en español, separadas sintácticamente del sustantivo o adjetivo posesivo, no existen. Ej. ca: con; tetica: con una piedra.

Apoyados en un estudio sociolingüístico y en un análisis lingüístico-antropológico del léxico de los colores, evidenciamos la cosmovisión que poseen los nativo-hablantes del náhuatl del municipio de Chignautla, Puebla. Mediante dicho análisis, describimos cómo lo vocablos develan una geografía cósmica, herencia de su cultura¹⁰. Finalmente, proponemos un léxico cromático que sirva como testimonio de las variantes dialectales que manifiesta el náhuatl en esta comunidad lingüística.

4.2 Sistema de transcripción de los sonidos

La escritura del náhuatl que hoy conocemos fue resultado de la transcripción de la escritura figurativa que poseía la cultura azteca –igual que las demás culturas aborígenes de América–. Esta escritura se lleva a cabo mediante un método acrológico, es decir, de la pronunciación que se emite sólo se escribe iconográficamente la extremidad inicial. Veamos un ejemplo de la introducción del *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* (2007): “Cada signo no cuenta en la lectura más que para el primero o los dos primeros sonidos de la palabra que se va a expresar. Así el signo  *calli*, casa, se lee *cal...*” (Simeón, p. XIX).

Los esfuerzos por constituir un alfabeto con la letras necesarias para escribir la lengua náhuatl –y así poder estudiarla– nos remiten a los aportes de Telma D. Sullivan, quién en el *Compendio de gramática Náhuatl* escribe:

¹⁰ Entendemos el concepto respetando las ideas de Clefford Geertz en su obra *La interpretación de las culturas* (2003). La cultura, como entidad oculta, no tangible, es pública al igual que la significación que implica. La cultura es un contexto de dentro del cual pueden describirse todos los fenómenos sociales de manera inteligible. Dicho de otra forma, la cultura consiste en sistemas en interacción de símbolos (pp.24-27).

Una de las primeras labores de los misioneros cristianos fue la adaptación del náhuatl al alfabeto castellano, pero como la ortografía castellana del siglo XVI todavía no estaba reglamentada, el náhuatl escrito tuvo los mismos defectos y variantes ortográficas propios del castellano de aquella época (1992: 22).

Con estas reglas, la consonante oclusiva, velar, sorda /k/ en la escritura novohispana se representó con las grafías ‘c, q y qu’ dependiendo el caso; la grafía ‘z’ se utilizó en medio de un vocablo antes de una consonante y al final de él para representar el fonema alveolar sordo de la /s/ hispana; /sh/ como el sonido inglés se representó con la grafía ‘x’.

La especificación de estos términos se debe a que la escritura de los vocablos nahuas que utilizamos más adelante, implican escribir la consonante oclusiva, velar sorda /k/; la consonante fricativa postalveolar sorda /ʃ/; y la consonante fricativa alveolar sorda /s/. Nosotros respetamos la transcripción fonética del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), escribiendo la grafía ‘k’ para el fonema /k/; ‘s’ para el fonema /s/; y ‘x’ para el fonema /sh/. Por ejemplo, en el vocablo ‘amarillo’ escribimos *kostik*, fonéticamente [kós.tik] de acuerdo con el AFI, en lugar de *costic*, como aparece en algunos diccionarios y gramáticas del náhuatl; para el color azul escribimos *nextik* [néʃ.tik]. Esto evitará al lector confusiones fonéticas o semánticas.

4.3 Los adjetivos

Thelma Sullivan en su *Compendio de gramática náhuatl* (1998) describe la formación de adjetivos en náhuatl según tres procesos: 1. Adjetivos primarios, aquellos que ya existen en la lengua; 2. adjetivos derivados de sustantivos y 3. Adjetivos derivados de verbos. Nos

interesa hablar en particular sobre los derivados, debido a que nuestro corpus está compuesto por ellos.

4.3.1 Adjetivos derivados de un sustantivo, producto de los sufijos –tik, –huic y –ak

Los adjetivos especificativos que resultan de la identificación de una coloración para determinar que algo es de un color específico deben su morfología a los sustantivos pues son producto de la unión de un lexema nominal más el morfema –tik. Este morfema, principalmente, funciona como un sufijo que señala como un atributo, lo expresado por el sustantivo. Precisamente, él es quien define la mayoría de los adjetivos que constituyen nuestro léxico de colores.

Veamos un caso concreto de la obra de Wright: “tlilli |tlĩlli| “tinta negra” > tliłtik |tlĩłtik| ((|tlĩlli| - |li|) + |ti| |c|), ha llegado a ser como la tinta (“negro/negra”)”¹¹ (2007: 99). El autor realiza una descomposición minuciosa de la función del lexema y los morfemas. De acuerdo con esto, el sufijo –tic:

...consistía en dos sufijos: –ti |ti| y –c |c|. El primero es un sufijo denominativo; sirve para crear un verbo a partir de un sustantivo. Tiene el significado, ‘volverse/hacerse/ser/estar (sustantivo)’ o ‘volverse/hacerse/ser/estar como (sustantivo)’. El segundo es el sufijo pretérito –c. Así –tic |tic| tiene el significado literal de ‘ha llegado a ser como (sustantivo)’, con el sentido práctico de ‘algo/alguien que es como (sustantivo)’ (Wright, 2007: 99).

¹¹ Con fines metodológicos hemos retomado la notación descriptiva que realiza Wright en sus investigaciones, la cual consiste en presentar la raíz de la palabra estudiada y después presentar sus afijos agregados o elididos. Al final de la notación se ofrece la interpretación semántica del vocablo.

Otros ejemplos, que reduplican sus elementos compositores, implican la misma estructuración, agregando en el elemento repetido la carga significativa de ‘similaridad’. Entre ellos referimos el caso de “Chilli |chīli| ‘ají’ > chichiltik |chichiltik| (|chī| + |chilli| - |li|) + |ti| + |c|), ha llegado a ser como el ají (“rojo/roja”) [...] En el último ejemplo, la reduplicación de la secuencia fonémica |chī|, en este caso dejando la vocal larga, expresa la idea de similitud” (*op. cit.*: 99). Un proceso idéntico ocurre con el sufijo –huic, compuesto por las dos partículas: |hui| y |c|, pues tiene el mismo significado y función que –tic al aplicarse a sustantivos. Otro ejemplo de Wright con elemento reduplicante lo observamos en “xo– |xō|, ‘verde’ > xoxo**huic** |xoxōhuic| (|xō| + |xō| + |**hui**| + |c|), ‘ha llegado a ser verde’ (‘verde’)” (*op. cit.*: 99), en este vocablo, al aplicar –huic y reduplicar el elemento –xo, obtenemos que el adjetivo quiere decir que algo ha llegado a ser verde verde o muy verde.

El caso de *istak* (blanco) es similar, únicamente cambia el sufijo –ac. La gramática de Remi Simeón nos dice “[...] Aquellos [adjetivos] que derivan de los verbos tienen distintas terminaciones a saber: 1] En *ac* o *tic*: *alauac* o *alactic* y alguna vez *alaztic*, resbaladizo, de *alaua*, resbalar; *atic*, fundido, de *atia*, fundirse [...]” (2007, XLI). *Istak* es el único color, en nuestra propuesta léxica, que presenta esta terminación.

El sufijo –tic, producto de la fusión de dos sufijos, convierte un sustantivo en adjetivo. Ahora bien, para conocer de qué sustantivo proviene cada vocablo, es necesario separarlo del sufijo correspondiente. En nuestra lista de vocablos sobre los colores identificamos los morfemas constituyentes.

Sustantivo	Significado del sustantivo	Adjetivo de color	Significado del adjetivo	Proceso de formación	
				Lexema	Morfema
Chilli	Chile	Chichiltik	Ha llegado a ser tan rojo como el chile	Chichil	-tik
Kozic	Kasá (palabra tarahumara que significa paja o zacate ¹² (Dupey, 2004)	Kostik	Ha llegado a ser como la paja o el zacate	Kos	-tik
Tilli	Tinta negra	tiltik	Ha llegado a ser negro como la tinta negra	Til	-tik
Kugnex	Ceniza	Nextik	Ha llegado a ser como la ceniza	Nex	-tik
Poxka	Moho	Poxkatik	Ha llegado a ser como el moho	Poxka	-tik
Xoxok	Tierno, inmaduro, baboso, caracol	xoxoktik	Ha llegado a ser como lo tierno/ inmaduro/ baboso/ caracol	Xoxok	-tik
Xako	Pinto / de varios colores	xakotik	Ha llegado a ser pinto/ de varios colores	Xako	-tik
Kuikuil	Matizado	kuikuiltik	Ha llegado a ser matizado	Kuikuil	-tik
Chichin	Quemado	chichintik	Ha llegado a ser como lo quemado	Chichin	-tik

Tabla de análisis morfológico del léxico de los colores

¹² Este significado fue tomado de los estudios de Elodie Dupey puesto que los datos de la investigación de campo no arrojaron datos de los cuales se pueda inferir la composición morfológica del vocablo koztik.

En todos los casos observamos de forma detallada la constitución morfológica: morfema raíz + morfema sufijal. A continuación detallamos la relación semántica de los elementos que componen nuestra propuesta del léxico de los colores.

4.3.1.1 Chichiltik

Posee la raíz “Chilli”, la cual presenta reduplicación¹³ para significar que algo está muy colorado, muy rojo o doblemente rojo. Esta asociación tal vez se vincula al hecho de que cuando una persona come chile, generalmente se pone colorada o roja.

Chilli “chile, colorado” > chichiltik (|chī| + (|chilli| - |li|) + |ti| + |c|), ha llegado a ser como el chile (“colorado/colorada”) (“colorado/colorada”)¹⁴.

4.3.1.2 Tiltik

tilli “tinta negra” > tiltik (|tlīlli| - |li|) + |ti| |c|), ha llegado a ser como la tinta (negro/negra).

4.3.1.3 Xoxoktik

Este vocablo posee la raíz ‘xoxok’ la cual posee cuatro significados que se relacionan entre sí: 1. Verde (tierno, que aún no ha madurado), alguna planta o fruta; 2. Inmaduro, se aplica a personas; 3. Resbaloso, cuando algún camino está resbaloso y verde por las lluvias. Según el informante Francisco Paulino, también puede aplicarse este significado como insulto, por ejemplo, cuando algún hombre lanza un piropo a una chica guapa en la calle, ella puede

¹³ Fenómeno morfológico que consiste en reducir una partícula para después duplicarse, afectando el significado.

¹⁴ La reduplicación de la partícula |chī| intensifica el significado y da a entender que el chile es doblemente colorado, por ello, en la interpretación se ha escrito dos veces el término.

contestar ‘¡xoxo!’ que significa ‘¡baboso!’, lo cual se asocia también a la inmadurez del hombre al emitir dicha expresión. Finalmente, 4. Caracol, así se le llama al animalito baboso que tiene un caparazón redondo.

xoxok > “verde, inmaduro, baboso, caracol” (|xoxok| + |ti| + |c|), ha llegado a ser como “verde, inmaduro, baboso, caracol” (verde).

4.3.1.4 Nextik

Vocablo con matices significativos que provocaron confusión entre los informantes. Al inicio, parecían muy seguros de sus respuestas, hasta que se hacían ciertos contrastes. Es decir, cuando se preguntaba directamente el color en español para obtener el vocablo náhuatl, se respondía ‘nextik’ para azul. Sin embargo, cuando se preguntaba qué significaba ‘nextik’ el hablante respondía ‘gris’ y al hacer memoria sobre lo que había respondido antes, se confundía. Esto se debe al sustantivo con el cual se asocia el color. ‘Kuxne’ significa ceniza, la ceniza es color gris. Al parecer se toma la segunda parte de la palabra y así se origina ‘nextik’. En el diccionario de Molina aparece la palabra ‘nextik’ como “cosa parda o de color ceniza” (2001: 72). Algunos hablantes aseguran que ceniza en náhuatl es ‘kugnex’, razón por la cual consideramos que la composición del término es la siguiente:

nextik > “cenizo” ((|kugnex| - |kug|) + (|ti| + |c|), ha llegado a ser como “ceniza” (pardo, gris).

4.3.1.5 Poxkatik

La raíz de la palabra es ‘posxka’ que se asocia al moho, pero no estamos seguros de que sea su significado.

poxka > “moho” (|poxka| + |ti| + |c|), ha llegado a ser como el moho (gris).

4.3.1.6 Xacotik

La palabra significa ‘pinto’ o ‘de varios colores’.

xaco > “pinto” (|xaco| + |ti| + |c|), ha llegado a ser como pinto (pinto).

4.3.1.7 Kuikuiltik

kuikuiltik > “matizado, de varios colores” (|kuikuil| + |ti| + |c|), ha llegado a ser matizado.

4.3.1.8 Chichintik

chichina > “quemado, chichinado” ((|chichina| - |a|) + |ti| + |c|), ha llegado a ser como lo quemado (café).

4.3.1.9 Istak

istak > “blanco” |istak|, ha llegado a ser como blanco.

4.3.1.10 Pochiktik

pochik > “cana” (|pochik| + |ti| + |c|), ha llegado a ser como una cana (blanco).

4.3.1.11 Tatahuic

El término que se conoce del náhuatl clásico es ‘tlatlahuic’ (colorado); sin embargo, en Chignautla la pronunciación omite la ‘ele’, por lo cual se dice: tatahuic.

tlatla/ tata > “colorado” (|tata| + |hui| + |c|), ha llegado a ser como colorado (rojo).

4.3.1.12 Kostik

No hay una raíz a la cual se le atribuya el color amarillo de forma comparativa.

kostik > “amarillo” (|kos| + |ti| + |c|), ha llegado a ser amarillo.

De manera general, observamos que algunos vocablos admiten la forma corta cuando se les evoca en forma aislada, por ejemplo, cuando se pregunta: ‘¿cómo se dice rojo?’ la respuesta inmediata es ‘chichil’ pero cuando se asocia a un sustantivo, el sufijo –tik entra en acción y obtenemos manzana roja como: xocot chichiltik. Lo mismo sucede con al evocar de forma aislada poxkatik (gris), de cuya acortación resulta: ‘poxko/poxka’; tatahuic (colorado, rojo) cuya acortación es ‘tata’, y xakotik en su forma abreviada: ‘xako/xaka’.

Otra explicación para ese fenómeno de reducción, es el acortamiento por apócope en vínculo directo con la economía del lenguaje, lo cual provoca que la sucesión de palabras sea rápida al momento de enunciar.

4.4 Justificación de la propuesta léxica

La propuesta del léxico de los colores surge en primer lugar con la obtención del registro testimonial de la vitalidad que posee la lengua náhuatl en el municipio de Chignautla Puebla. Himmelman sostiene que “Existen básicamente tres razones para documentar una lengua (...) el peligro de extinción de las muchas lenguas, la necesidad de aprovechar al máximos los recursos asignados a la investigación y la verificabilidad de los datos y explicaciones” (2007: 20). Las puntualizaciones del investigador se evidencian en las entrevistas realizadas en la investigación de campo, pues las generaciones que ahora tienen 5 o 6 años ya no aprenden el náhuatl como lengua materna, sino como una lengua ajena, producto de la memoria de sus abuelos, pero no como algo inmediato, necesario para comunicarse.

Como indicamos, nuestra propuesta de análisis se sustenta en los datos que recolectamos de los hablantes. De inicio, partimos de la muestra nominal de once colores con el objetivo de que los informantes tradujeran y agregaran denominaciones de colores que ellos utilizan.

4.5 Propuesta del léxico de los colores

Los siguientes colores en náhuatl coinciden totalmente en su denominación por el 100% de nuestro universo de informantes: Chichiltik– Rojo¹⁵, Istak– Blanco, Tiltik– Negro y Kostik– Amarillo.

El hablante identifica perfectamente los cuatro colores anteriormente mencionados, no relaciona ni confunde con otros su denominación o pronunciación cuando se le pregunta. Este proceso es diferente en la evocación de los vocablos: verde, azul, gris y pinto, en los cuales hallamos falta de uniformidad al denominarlos. La variabilidad de la lengua se manifiesta dentro de la comunidad lingüística estudiada, en estas palabras.

Durante las entrevistas, los hablantes otorgaron una gama cromática distinta al mismo término. En la siguiente notación descriptiva mostramos los porcentajes de denominación¹⁶.

¹⁵ El color rojo también es denominado ‘Chichil’, en este caso, el vocablo sufre un acortamiento por apócope (elisión de una sílaba al final de la palabra), atendiendo a la economía del lenguaje y a un enfoque morfológico por derivación.

¹⁶ Debido a que en las entrevistas un mismo hablante dio dos, o incluso tres apreciaciones cromáticas distintas a la denominación de un mismo color, los porcentajes observados en la tabla, sobrepasan o no alcanzan el 100%.

Vocablo	Variante de significado 1	Porcentaje de coincidencias	No. de informantes	Variante de significado 2	Porcentaje de coincidencias	No. de informantes
Xacotik	verde	90%	11	azul	25%	3
Nextik	azul	66.6%	8	gris	16.6	2
Poxkatik	gris	66.6%	8	pinto	8.3%	1
xacotik	pinto	41.6%	5	gris	25%	3

Tabla de variables de significado

En la información de la tabla observamos que 1) *Xoxotik* se denomina a todo lo verde, aunque algunos hablantes suelen asignarlo al azul. 2) *Nextik* es aceptado como azul, si bien, a veces, tal vez por alguna tonalidad muy baja, cercana al gris, asocian la denominación al gris. 3) *Poxkatik* se asocia al color de la humedad: el gris, no obstante, en algunos casos, que no se sabe si es gris o negro se designa como sinónimo de pinto. 4) *Xacotik* se asocia a aquello que tiene dos o más colores que pueden distinguirse en lo que se está adjetivando, generalmente estos colores son gris, negro y blanco.

El vocablo *chichintik* es reconocido como color café por seis de los doce informantes (50%). Suponemos que se debe al desplazamiento de la lengua náhuatl, la otra mitad no recuerda que dicho color tenga una denominación en náhuatl, por lo cual el hablante: *a)* Denomina el color en español (café) cuando habla en náhuatl, *b)* lo asocia al color de la suciedad: *tzotaktik*, o *c)* busca denominarlo con algún color semejante dependiendo del objeto y su tonalidad: *Kostik*, gris, amarillo.

Por otro lado, algunos colores desconocidos para el 83% de los informantes fueron naranja, morado y rosado. Sólo una hablante (Karina) supo denominar con precisión estos

tres colores: ‘*lashtik*, *xocopaltik* y *akosmatik*’ (anaranjado, morado y rosado, respectivamente). Cuando se le preguntó cómo lo sabía, ella respondió que fue gracias a un proyecto cultural donde se llevó a cabo la convivencia entre varios hablantes del náhuatl de diferentes zonas del estado de Puebla y ahí aprendió palabras que insertó a su variación dialectal del náhuatl. Dicha enseñanza se reforzó con el curso de náhuatl, impartido en 2007 por Don Faustino García Rodrigo, en la casa de cultura de Chignautla. De esta forma, Karina en su relación con otras personas ha extendido el uso de los términos entre los hablantes para ‘denominar’ a los colores, con la conciencia plena de que es una nueva palabra introducida, no natural, en su repertorio lingüístico. Es el caso concreto de la señora Eutiquia, quien en su convivencia con Karina aprendió estos colores aun cuando en su habla cotidiana no los utilice.

4.6 Aparición de nuevos vocablos en la propuesta léxica

Las entrevistas arrojan más o menos información sobre el objeto de estudio que analizamos. Hubo tres vocablos de colores que descubrimos al dialogar con los informantes del lugar. Dichos colores son: *Kuikuiltik*, *Tlatlauik* y *Pochintik*.

‘*Kuikuiltik*’ hace referencia a una coloración matizada, que posee varios colores diferentes, por ejemplo, los chales de las señoras, que poseen flores rojas, amarillas, rosadas, hojas verdes, aves con plumas diversas, etc. Se utiliza para referirse al adjetivo matizado.

Otro color es ‘tatauik’, este color se utiliza para decir que una persona se ha sonrojado por sentir vergüenza, o que algo es rojo, aunque mejor dicho, este adjetivo se le adjudica a las personas.

El último vocablo de color que aparece en nuestros datos obtenidos es ‘pochintik’, el cual se utiliza como sinónimo de blanco. Este adjetivo, surge del sustantivo cana ‘pochintok’, y como las canas son blancas, cuando se convierte en adjetivo designa algo que sea de dicha coloración.

Debido a que todos los informantes manejan estos términos, decidimos incluirlos en nuestra propuesta léxica.

Sabemos que lengua y pensamiento no pueden existir uno sin el otro, ya que los procesos cognoscitivos del cerebro no pueden estructurarse sin la lengua, y a su vez, la lengua sin pensamiento no podría coexistir. Este complejo formado en el cerebro humano contiene mucho más que procesos biológicos, abarca también comportamientos, actitudes y sentimientos, los cuales se pueden ver reflejados en el entorno social. Por ello, ahora nos auxiliamos de la antropología, quien estudia al hombre en su entramado social, y detallamos los estudios cosmogónicos del hombre nahua del siglo XVI para identificar cómo la memoria histórica, a través de la lengua y de los símbolos nos permite saber que siguen vigentes en el hablante nahua contemporáneo.

4.7 Los cinco espacios del cosmos de la cultura nahua

Los aportes de Alfredo López Austin sobre la *cosmovisión nahua* (1993A, 1993B, 1994) son pertinentes para la interpretación del corpus analizado en esta investigación. En ellos se establece que el universo de la cultura nahua está dividido en tres partes: Tlalocan –el inframundo, por el cual circulan los dioses–; Tamoanchan –el plano terrenal, donde habita el hombre–; y el cielo –supramundo, donde también transitan las divinidades–. De acuerdo con el autor, el diseño de Tamoanchan se compone de cuatro rumbos o esquinas que están asociados a un color, a un símbolo y a un punto cardinal. Si tomamos en cuenta esta conceptualización del cosmos, cuando nos referimos al proceso de lexicalización que el hablante realiza de los colores, podemos establecer una relación semántica con su cultura, permeada a lo largo del tiempo en su devenir histórico. En este proceso interviene la consciencia del hablante al practicar comportamientos propios de su cultura y la inherencia de otros elementos pertenecientes a ella, como la lengua. Esta dialéctica que se establece entre la consciencia del hablante y su inconsciente colectivo se sincretizan en el imaginario cultural (López, 1994, cfr. pág. 57) del hablante, cuya geografía cosmogónica develamos a través del análisis minucioso de su lengua. El individuo, inserto en su propia cultura no se da cuenta de su forma particular de concebir el mundo debido a que hereda la lengua como un sistema de signos cuya característica innata es la arbitrariedad (Saussure, 1916). Sin embargo, gracias a la sociolingüística y a la antropología social podemos interpretar este proceso mediante los símbolos que la lengua y la cultura contienen. Como resultado de nuestra investigación, también destacamos lo fascinante que resulta el estudio y descripción de otras culturas, diferentes a la occidental, porque podemos comprender su comportamiento a través de su forma de percibir el mundo. Todo esto es posible gracias a

la lengua, ya que esta nos permite expresar y analizar la forma en la cual estructuramos y concebimos nuestro pensamiento (Whorf 1973; Bright 1974).

En consecuencia, la dimensión semántica de pensamiento del hablante es un aspecto del habla bastante interesante para analizar. Cada cultura atribuye relaciones semánticas apropiadas a su historia y a su vida.

4.8 Interpretación de los colores y su relación en función de la cosmovisión

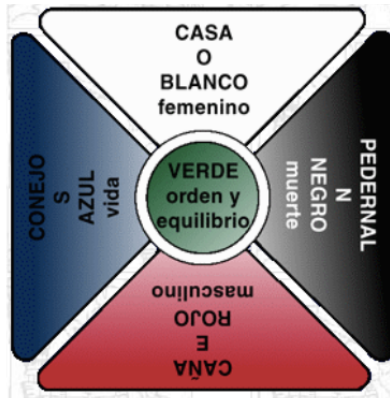
La cultura nahua concibió dos esencias que se contraponen en el espacio terrenal (López Austin, 1994), dos partes de las cinco que componen la geografía terrestre. En su relación con los elementos constitutivos de lo femenino y lo masculino, cada concepto se caracteriza de la siguiente manera:

Femenina: fría, acuática, oscura. Color blanco.

Masculina: caliente, seca, luminosa. Color negro.

Los otros dos aspectos que componen esta división son la vida y la muerte, sus colores asociados son el azul y el negro respectivamente.

Por último, el centro de esta “flor tetrapétala” terrenal, como la llama López Austin (1993B), está asociado al orden y equilibrio; el color que le corresponde es el verde pues era una piedra preciosa de ese color. Recordemos la estructuración gráfica realizada por el investigador, misma que utilizamos para nuestro análisis.



Los cinco espacios del cosmos

Del mismo modo en que Whorf intenta describir la lengua Hopi mediante “significados de aproximación expresados en nuestra propia lengua” (1956:74), diferente a la lengua estudiada, intentaremos expresar una definición a través del español, con palabras que se asocian a los simbolismos de la cultura nahua.

Con el antecedente de que:

Toda lengua contiene términos que han llegado a conseguir una extensión cósmica de referencia, que cristalizan en sí mismos los postulados básicos, de una filosofía no formulada, en la que se recuerda el pensamiento de un grupo determinado de gente, una cultura, una civilización e incluso una era (Whorf, 1956: 36).

entendemos que la lengua nahua no escapa de esta situación, es ella, mejor que otras, la que define a sus hablantes a través de lo expresado. Su inconsciente colectivo está latente, y aunque ha mutado, mediante el análisis de la estructura de la lengua identificamos la transmisión de una cosmovisión prehispánica.

En la comunidad estudiada, los hablantes asocian al color rojo con el sol, con el amanecer, con el atardecer, con la leña de ocote, con la lumbre, con las brasas de la

lumbre, y algunas ocasiones con los adornos de la fiesta de san Mateo (como se menciona detalladamente en el capítulo etnográfico).

Si entablamos la relación entre los objetos del mundo fenoménico¹⁷ que los hablantes asocian al rojo, observamos el proceso de metaforización por el cual se relacionan –el referente y su denominación cromática– en el pensamiento nahua antiguo. La orientación asociada al rojo es el Este. Y no podría ser de otra forma pues es en este rumbo dónde se observa surgir al sol en las mañanas, por eso se relaciona al rojo con el amanecer. El gran símbolo de este color es el sol. Recordemos que la época en la cual vivieron los aztecas cuando el impero español llegó, fue la del quinto sol, ese sol que le dio vida. Así, el sol para los nahuas de Sosa y Calicapan representa lo masculino y con ello las características inherentes a este género: lo caliente, seco y luminoso. El astro solar con su calor permite que se logren las cosechas, que haya un día iluminado –con luz–, y su energía calorífica permite secar las cosas en días posteriores a las lluvias. Esto último es muy importante, recordemos que la región es húmeda y lluviosa, es decir, hay precipitaciones durante varios días y después escampa, al regresar los días de sol, deben aprovecharse al máximo debido a que pronto habrá más días de humedad. Por eso la sequedad como propiedad solar es importante, con ella se secan los granos de la cosecha, la ropa, la leña para cocinar, y las plantas pueden germinar.

Guillermina Báez (2004) en sus investigaciones (cfr. p. 12, *Nahuas de la sierra norte de Puebla*) postula que el fuego funciona como una alusión al sol, nosotros lo reafirmamos con los datos que brindaron los informantes en nuestro examen. La lumbre es

¹⁷ Entendemos mundo fenoménico o realidad fenoménica como la realidad que se percibe y no la que se interpreta. Una piedra, un árbol o un pájaro forman parte de la realidad fenoménica. Debemos rescatar que el concepto proviene de la filosofía kantiana.

el sol del hogar, con él se logra cocinar los alimentos de cada día. La leña de ocote, roja y de rápido encendido, es un antecedente del fuego que ocasionará, es como el amanecer del fuego al cual dará vida, por eso también es roja. Las brasas, en cambio, funcionan como el atardecer del fuego, cuando ya va muriendo, extinguiéndose hasta quedar en cenizas.

Federico Navarrete (2002) en su artículo “Vivir en el universo de los nahuas” habla sobre la ‘Deuda de la humanidad’ en la cual explica que como el hombre debe su vida al quinto sol, necesita ofrecerle culto para mantener los favores que este sol le está brindando:

Los hombres del Quinto Sol se llamaban a sí mismos *macehualtin*, es decir, “los que fueron merecidos”, porque nacieron de la muerte gracias al sacrificio de los dioses, a la ofrenda de su sangre viva y sagrada. Igualmente, sabían que el sol iluminaba su mundo gracias a la autoinmolación de todos los dioses. Por ello, los nahuas consideraban que debían pagar su deuda con los dioses ofrendándoles su propia sangre y su propia vida. De no hacerlo, el mismo Sol perdería fuerza para alumbrarlos y las bendiciones de los dioses se tornarían en maldiciones (2002: 35).

Por último, este color se asocia también al Santo de la comunidad de Chignautla: San Mateo. La capa roja que lleva puesta, es el reflejo de su masculinidad, y también nos permite comprender el por qué funge como el patrono de la comunidad, pues con sus características de calor, sequedad y luminosidad, intercede por los días de sol y de buenas cosechas.

El color negro, cuya orientación indica el norte, se asocia al carbón, a la noche (cuando no hay luna), al cerro cuando no está verde, al atole xole, a la neblina, al cabello de este color, al frijol, al limbo, al maíz morado y al luto.

No es gratuito que se relacione al cerro con este color, pues el cerro está ubicado al norte del municipio, tal vez cuando los primeros pobladores se asentaron allí sabían esto, pero con el paso de los años ello ha conformado parte del inconsciente colectivo.

El negro para los nahuas también se asocia a la muerte. En la comunidad, cuando alguien muere y se tienen compadres familiares del fallecido, es una obligación ir a ponerles el luto a los compadres familiares. En caso de ser hombre, se le coloca un pañuelo negro, y a la mujer unos aretes negros que llevarán puestos durante tres meses. El luto es un proceso largo que necesita de muchos rezos después del entierro, de acuerdo con los informantes del lugar.

En el libro de *Chignautla, Puebla, sus costumbres, tradiciones y más* (Ventura, 2008), hallamos la referencia de cuatro ocasiones para rezar por el alma del difunto:

A los ocho días se vela la cruz toda la noche y al otro día se lleva a bendecir a la iglesia para después depositarla en la tumba; los familiares del difunto invitan a todos los concurrentes a su hogar para ofrecerles una modesta comida, sin faltar las bebidas embriagantes. A los tres meses se lleva a efecto la misma operación, llamando a esto la “velada de los 80 días” y lo curioso es que no son 80 días, son 90. Al año otra vez se hace la misma operación que en los 9 días y a esto le llaman “cabo de año”. Para estas veladas de cruz, muchas veces se invitan a ciertas personas, para que sean padrinos de la cruz (sic.) (Ventura, 2008: 122).

Aunque Ventura no lo menciona, gracias a la investigación de campo, sabemos que a los tres años se repite el mismo ritual: nueve días antes de la fecha del fallecimiento se inician los rezos para concluirlos el día del fallecimiento y llevar la cruz a misa, la cual se vela toda noche del noveno día, y posteriormente se deposita en el panteón. Con ello el padrino entrega la cruz y cumple con su responsabilidad de comprometerse a levantar la cruz del

muerto. Los listones que se colocan en estas cruces son negros, además, afuera del domicilio del fallecido debe colocarse un moño negro encima de la puerta.

Es importante destacar que lo que se asocia al negro es el luto y la muerte en sí, más no el lugar destinado para los muertos.

La informante Margarita que asegura haber muerto y regresado a la vida cuando tenía veinte años (ahora tiene 70) testifica que todo es blanco y hermoso cuando se llega al cielo¹⁸:

E: y para usted ¿de qué color sería el cielo?

M: pues azulito cómo ese, azul pero subido, subido más como ese lo lava uno se queda limpio, se queda como este, porque yo ya subí al cielo y está todo bien adornadito con flor de cierrillo

E: ¿a poco?

M: sí, brilla mucho, y los pasé las cuatro aguas, luego dicen que hay perros y nada de perros, aquí vas mira en este jilguete, vas y aquí va el agua y allá otro jilguete, vienen dos aguas, son cuatro aguas y tienes que pasar este cacho así como a aquella casa (señala la casa de enfrente) pero nada más están las piedritas donde vas pisando, ya te vas subiendo así para ir al cielo, puro amarillo, puras raíces, legítimo raíz; ya te vas subiendo así pero te cansas, vas a llegar y están cruzando los ángeles y serafines nomás que cantan bien bonito el ayer; ya que llegaste está adornado el cielo pero así como la casa bien grande y yo me pasé para otro cuarto, creo no hay nadie, está adornado con flor de cierrilla y arriba como si te asomaras, bajito bajito pero bien lindo, ya me fui al pasto bien verdecito. Allá viene una, una santa virgen de Guadalupe, me encontró 'a qué vienes' dice, 'todavía no es tiempo de que te vengas, tienes muchas promesas, tienes que regresarte', 'yo ya no regreso, pues me pasé el agua cómo voy a venir otra vez todo de vuelta', ya de terca estaba yo con la virgen que me iba yo a quedar, ajá, ya nada más porque está lejos yo no me voy, ya no me voy, ya no quiero ir, ajá dice 'no, tú te vas de aquí llegas con mi divinidad, ahorita te llegas' ajá, ya estaban los candeleros y ya me habían cambiado.

Como observamos, la influencia de la religión católica es evidente en su relato, la referencia a la virgen María y a los arcángeles es contundente. En la misma entrevista, nuestra informante asegura:

E: ¿de qué color la vistieron?

¹⁸ En el diálogo intervienen la Entrevistadora (E) y la informante (M).

M: pues de blanco, me pusieron todo bien, y ya los candeleros, pero como yo creo que me mandó la santa virgen, como muy rápido me trajo todo, ya los candeleros así estaban y todavía iban a traer mi cajón, nomás que ese maña andan buscando la botella pa'l aguardiente, les faltaba uno, ya cuando me vinieron a ver ya me recuperé, ya los atajaron a los que fueron, ya me reviví.

La posibilidad de entrar en un mundo de tinieblas después del fallecimiento, según los testimonios de nuestros informantes, se debe a la sincretización de la cultura nahua y el catolicismo, pues recordemos que el *Tlalokan*, lugar a donde se va después de la muerte, era negro (López Austin, 1994). La conquista espiritual de los españoles, por medio de la fe católica, transformó este *Tlalokan* en infierno y por eso ahora se piensa que si actúas mal en vida deberás ir al infierno, al contrario de obrar con bien para ir al cielo. Entonces obtenemos esta bipolaridad de cielo e infierno, cielo blanco y puro, infierno oscuro y maligno.

Por otro lado, el color blanco se piensa como el color de la sal, del agua, de Dios, de la virgen María (pues se asocia a la pureza), al atole de maicena blanca, a la neblina baja, a las nubes, a la tortilla, al tamal, al lugar al que se va después de morir, a la ropa con que se debe vestir a los muertos, a la ropa de san Mateo, al cielo, al día, a las estrellas, a la luna y al pan (por dentro). Recordemos que en los cuatro rumbos del cosmos (López Austin, 1993A y 1993B), el blanco se relaciona con la feminidad y con el oeste. Lo femenino a su vez es frío, húmedo y oscuro. El vínculo establecido entre este color (blanco) y el agua, se construye al notar que la naturaleza de esta, es ser húmeda y fría. Sin embargo, al llegar a la parte de la oscuridad y el agua, parece que nos enfrentamos a un oxímoron¹⁹ pero no es así. En realidad la parte oscura se relaciona con el *Tlalokan*, es decir, este lugar

¹⁹ Figura retórica que consiste en complementar una palabra con otra que tiene un significado opuesto.

donde se va después de morir y al cual tienen entrada directa aquellos que mueren en el agua o a causa del agua. Es por eso –o esa interpretación puede realizarse– que el agua se filtra bajo la tierra, porque debajo de la tierra está el *Tlalokan*. López Austin, en *Tamoanchan y Tlalokan* documenta: “Los nahuas hablan de una parte oriental de *Tlalokan*, llamada *Apan* (‘río’), de donde proceden y a donde van todas las aguas del mundo, sitio de abundantes milpas, huertas y jardines” (1994: 130), esta precisión es de suma relevancia porque la coloración que nos brindaron los hablantes coincide con los rumbos señalados por López Austin, y con algunos rasgos que el mismo autor atribuye al *Tlalokan*. Además, en nuestro análisis de datos (la narración de Margarita sobre su experiencia de muerte) también encontramos la mención de las cuatro aguas que se deben cruzar en el arduo camino para llegar al cielo (o al lugar que corresponda después de morir, cielo o infierno).

Lo masculino y lo femenino se unen para originar vida, así el frío y el calor permiten que crezcan las plantas del campo, y de igual manera, germinen las plantas. La vitalidad mencionada en esos aspectos está asociada a nuestro siguiente color: el azul.

El azul se asocia al atole *xocoatol*, al cielo, al maíz (de coloración azul), al agua, a las estrellas, al amanecer, y a la tortilla de maíz bayo azul (*nexbaito*). Los alimentos fabricados con el maíz de este color son descritos como muy sabrosos y, por esto mismo, su valoración como alimentos se eleva.

El azul era un color muy estimado en las culturas mesoamericanas. Tal vez la apreciación se debe a su asociación con la vida. Si retomamos la verticalidad de la composición del cosmos, inframundo, tierra y cielo, de abajo hacia arriba respectivamente, podemos decir que el inframundo es negro, la tierra verde y el cielo azul. El negro significa muerte, la tierra vida transitoria y el cielo vida eterna, esto, desde luego, ya con la

influencia del pensamiento católico. Aunque el inframundo esté bajo la tierra no necesariamente es malo, simplemente es una forma de asignar espacialmente los conceptos subjetivos que no observamos en el mundo fenoménico, por eso a los que mueren se le coloca en lo subterráneo. En la tierra, donde observamos la vida en su carácter efímero, están las plantas, los animales y los hombres. Todo lo que crece de la tierra, es decir, lo agrícola, es una señal de vida y sólo podemos asegurar esto cuando vemos, en la germinación, un tinte de verde.

Por lo anterior, el verde, se asocia al bosque, a la hoja de plátano, al cerro cuando los árboles reverdecen, a la leña que aún no puede ocuparse (está verde, aún no está seca), al agua estancada, a los pericos, al monte, a la milpa, al frijol tierno y a las veredas enverdecidas por la lluvia.

El color verde nos indica que todo está bien cuando observamos que lo agrícola es de esta coloración, pero no solo verde, verde tierno, inmaduro, el cual nos brinda la posibilidad de saber que los alimentos sembrados se lograrán. La cosecha de maíz, de frijol, de árboles frutales, de plantas medicinales y de especias, todo significa esperanza una vez que ha logrado su coloración verdosa. He aquí la importancia del arquetipo agrícola en la cultura nahua. Al respecto, nuestra informante Margarita, nos relata en un mito:

...como también la tierrita también, la tierrita cuando lo siembra uno la milpita que le dé uno un brazo gracias que ya sembramos ahorita, usted va uste' a trabajar madrecita y cuando nos vamos a morir ella nos va a comer [...] porque dice que también cuando uno siembre uno y luego que la deshierbe uno porque sino su pechito le duele, las yerbas ya grandes se arranca uno y le duele su pechito la madrecita[...].

Debido a que a la tierra se le confiere un carácter femenino, se le considera una madre, de la cual el ser humano sale cuando nace y a la cual regresa cuando muere, por ello la muerte necesariamente debe ser bajo la tierra. Además, a la tierra se le atribuye también “el sexo, el poder germinativo, el crecimiento, la terneza, la amargura, la embriaguez, la vitalidad” (López, 1993B: 497), por esto, la tierra es sinónimo de vida, a quien se debe respetar y cuidar como nos dice Margarita.

De acuerdo a lo anterior, el equilibrio (centro del cosmos asociado al color verde), la buena marcha de todo, no puede ser posible sin los otros cuatro rumbos de la tierra, de la convivencia armónica entre ellos, resulta el centro. El orden y equilibrio de la vida, es evidenciado por los hablantes, a través de la adjetivación cromática de la lengua náhuatl.

4.9 Conclusión

Los términos de color estudiados en el presente trabajo de investigación, representan solo una parte de los muchos que posee la lengua náhuatl de la Sierra Norte. Su construcción metafórica es posible a través de los innumerables elementos de la realidad fenoménica del hombre. Este, en su rol de hablante nahua, compara el objeto de la naturaleza teñido con el nuevo objeto a calificar. Y aglutina la frase “ha llegado a ser como...” en una palabra con alguna de las terminaciones –tik, –huic, o –ak.

El arquetipo agrícola es el fundamento de esta denominación, pues el sistema de pensamiento nahua rige sus creencias, su temporalidad y su espacialidad a partir de los acontecimientos, tiempos y espacios del ciclo agrícola, es decir, de la siembra, de las lluvias, de las cosechas, etc. De acuerdo con Elodie Dupey (2004) existen dos opuestos

cromáticos relacionados con las grandes etapas del ciclo vegetal: lo verde (o azul) y lo amarillo, mismos que representan la vitalidad y la sequedad respectivamente.

La dicotomía frío–calor, también entra en juego, recordemos que el blanco se asocia a la feminidad y a la frialdad, mientras que el rojo, a lo masculino y lo caliente. Esto nos reitera que el pensamiento nahua define muchos aspectos naturales a través de dichas oposiciones.

Debemos insistir, para una mejor comprensión, en que la estructura del cosmos origina procesos²⁰ importantes para la vida ser humano. Los tres pisos del cosmos se complementan y los cuatro árboles que sostienen al cielo sobre la tierra, sirven como conductos para que los dioses viajen, se comuniquen, o se transformen. Del mismo modo, la denominación que opone, lo caliente a lo frío, la vida a la muerte, el día a la noche, se complementa y a su vez refleja aspectos inherentes de la vida del hombre. Esto significa que, en nuestro estudio acerca del léxico de los colores en la cultura nahua, los hombres conceptualizan un simbolismo de los colores, los cuales, por lo que hemos revisado, concentran un importante trasfondo cultural, como en el caso de ‘xoxoktik’, el cual se puede aplicar a un objeto de color verde, o a una persona inmadura.

En nuestra propuesta del léxico, cuatro colores conforman la base cromática-léxica que todos los hablantes poseen:

1. Chichiltik (como indicador de tintura roja)
2. Istak (como indicador de tintura blanca)
3. Tiltik (como indicador de tintura negra)

²⁰ Como el cumplimiento de los ciclos agrícolas, el avance del sol y la luna que hacen posibles los días y las noches, e incluso la creación del quinto sol de cuyo surgimiento se debe la existencia humana.

4. Kostik (como indicador de tintura amarilla)

Dentro de la misma propuesta, existen colores cuya significación varía de hablante en hablante.

5. Xoxoktik (como verde o azul)
6. Nextik (como azul o gris)
7. Poxcatik (como gris o pinto)
8. Xacotik (como pinto o gris)

Uno de los colores, solo es denominado por la mitad de los informantes. Quizá la razón obedezca al desplazamiento del náhuatl y al parecido del término con la denominación de rojo ‘chichiltik’.

9. Chichintik (como café)

Por último, tres colores añadidos con frecuencia por los hablantes. Los incorporamos a la propuesta léxica.

10. Kuikuiltik (como matizado)
11. Tlatlauik (como rojo)
12. Pochintik (como blanco)

Los tres colores que solo una informante pudo denominar y significar en náhuatl (en español: rosado, morado y anaranjado), los omitimos por no conformar parte de un léxico vital en nuestra comunidad de estudio.

En resumen, nuestra propuesta se compone de doce colores, concentrados en la siguiente tabla:

Color en náhuatl	Gama cromática que representa
Chichiltik	Rojo
Istak	Blanco
Tiltik	Negro
Kostik	Amarillo
Xoxoktik	1. Verde 2. Azul
Nextik	1. Azul 2. Gris
Poxkatik	1. Gris 2. Pinto
Chichintik	Café
Xacotik	1. Pinto 2. Gris
Kuikuiltik	1. Matizado
Tlatlauik	1. Enrojecido
Pochintik	Blanco

Propuesta léxica de los colores en náhuatl

A través de la lengua, la memoria histórica de la cultura adquiere significado y al mismo tiempo influencia nuestra forma de denominar el mundo fenoménico. Aunque existen convenciones culturales cuyo propósito es acordar los nombres de las gamas cromáticas actuales –como el color ‘palo de rosa’–, la denominación de los espectros de luz que nuestra retina percibe de manera natural son producto de una herencia cultural, que se actualiza a través de un discurso contemporáneo. El carácter metafórico de la lengua

náhuatl intervino en su léxico cromático forjando su memoria histórica en símbolos, los cuales, como nos dice Lotman (1993), viajan a través del tiempo y se actualizan o adaptan a un discurso actual.

A lo largo de esta investigación notamos cómo el léxico cromático a través de símbolos nos revela orientaciones geográficas referentes a la cultura náhuatl de antaño, al esplendor del imperio Azteca. Y aún más, nos revela los contrastes cósmicos según los cuales se regía dicha cultura. Asimismo, nos permite construir la cosmovisión de un pueblo, latente en el inconsciente colectivo de la comunidad de Chignautla Puebla, a pesar de los miles de kilómetros entre el estado de México –origen de la cultura- y del medio milenio que ha transcurrido desde entonces.

Consideraciones finales

La relevancia de estudios que observan y describen las actitudes lingüísticas de los hablantes respecto a su lengua indígena, es de suma importancia en la actualidad debido a que la vitalidad de la lengua náhuatl va en descenso. Su uso es cada vez menor y por ello es necesario estudiar cada variante, cada generación y cada significado que dicha lengua pueda brindarnos, porque a través de ese devenir, se construyen nuevos significados o explicaciones sobre su entorno. Percibir y dar a conocer la relación la relación entre lengua y cultura, es un trabajo que compete al lingüista, por ello, cuando hablamos de develar la cosmovisión de un nativo hablante a través de su lengua, se generan aportes científicos que a su vez pueden servir de basamento para trabajos futuros.

Si observamos este trabajo de manera conjunta, notamos la riqueza lingüística y cultural que testifica, lo cual no hubiese sido posible sin las observaciones minuciosas del capítulo etnográfico, ya que este nos permite conocer las costumbres y formas de vida del municipio de Chignautla, Puebla. Anotaciones que podrían pasar desapercibidas, como el proceso de luto o la forma de cocinar con leña, desempeñan un papel importante al momento de relacionar los colores con la concepción del cosmos de su naturaleza fenomenológica.

También es importante recalcar los aportes de las investigaciones de Elodie Dupey y Rubén Morante, sus datos nos han servido para cotejar los datos obtenidos en este trabajo de investigación, debido a que primero se analizaron los datos registrados y luego se conoció el trabajo de Dupey, obteniendo satisfactoriamente interpretaciones similares, por ejemplo, cuando dilucidamos que el color azul y el verde son confundidos en su denominación debido al matiz cromático que presenta su naturaleza en elementos como el jade, o las plumas verdiazules.

Los trabajos de investigación e interpretación insertos en la sociolingüística son importantes en la medida que describen y testimonian una parte de la extensa multiculturalidad que representan las lenguas indígenas en nuestro país y en el mundo. Debemos fomentar el estudio de nuestra diversidad lingüística y cultural, y extender el abanico de posibilidades para utilizar este tipo de información en futuras investigaciones y con ello consolidar el trabajo del lingüista a favor del progreso de la ciencia.

Referencias

- ÁNGEL, F. (1996) *Tradiciones y costumbres de Chignautla*. México: Autor.
- AUSTIN, P. (2007) “Cap. 4. Los datos y la documentación lingüística” en Haviland & Flores Farfán (2007: 111-140).
- BÁEZ-JORGE, F. (2011) “Alcances y límites de una herramienta analítica” En: Debates en torno a lo sagrado. Religión popular y hegemonía clerical en el México indígena. (pp.259-293). México: Universidad Veracruzana.
- BÁEZ, L. (2004) *Nahuas de la sierra norte de Puebla*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas en colaboración con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
- BERUTTO, G. (1979) *La sociolingüística*. México: Nueva imagen.
- BRIGHT, W. (1974) “Lengua, estratificación social y cognoscitiva” En *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* por Garvin Paul y Yolanda Lastra (Comps.). México: UNAM – Instituto de investigaciones Antropológicas,
- Chignautla en línea (2011) En: *Facebook*. Recuperado de: <https://www.facebook.com/Chignautla.en.linea>
- CHRISTIE, R. (2001) *La química del color*. España: Acribia.
- CHRISTIE, R. (2001) *La química del color*. España: Acribia.
- CORDERO, D. (2012) La geotermia en México. Central de los Humeros, Puebla. Disponible en: <http://saberesciencias.com.mx/sitio/home/el-reportaje/220-la-geotermia-en-mexico-central-de-los-humeros-puebla>
- CORONADO, G. (1999) *Porque hablar dos idiomas...es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. México: CIESAS.
- ¿Cuántas lenguas indígenas se hablan en México? (21/02/2014) En: Puebla On Line. Recuperado de: <http://pueblaonline.com.mx/portal/index.php/actualidad/cultura/item/1841-cuantas-lenguas-indigenas-se-hablan-en-mexico>
- DE WOLF, P. (2003) *Diccionario Español – Náhuatl*. México: UNAM.

- DUBOIS, JEAN [ET AL.] (1998). *Diccionario de lingüística*; versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez; dirección y adaptación de Alicia Yllera. Madrid: Alianza.
- DUPEY, E. (abril-junio 2004) “Lenguaje y color en la cosmovisión de los antiguos nahuas” En: *Ciencias* [Revista en línea] (pp.20-31)
- DUPEY, ELODIE, (abril-junio 2004) “Lenguaje y color en la cosmovisión de los antiguos nahuas” En: *Ciencias* [Revista en línea] (pp.20-31). Disponible en: <http://www.revistacienciasunam.com/es/79-revistas/revista-ciencias-74/641-lenguasje-y-coslor-en-la-cosmosvission-de-los-anstisguos-nashuas.html>
- ENCICLOPEDIA DE LOS MUNICIPIOS DE MÉXICO, PUEBLA, CHIGNAUTLA.*
Disponible en línea:
http://www.elocal.gob.mx/work/templates/enciclo/puebla/Mpios/2105_4a.htm
- FERRER, E. (2000) “El color entre los pueblos nahuas” En: *Estudios de Cultura Náhuatl* [Revista en línea] (pp.214-230) [No. 31] Disponible en: <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl31/ECN03109.pdf>
- FISHMAN, J. (1995) *Sociología del lenguaje*. (4ta. Ed). España: Cátedra.
- FRAY ALONSO DE MOLINA (2008) *Vocabulario en lengua castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. México: Porrúa.
- GARCÍA, FAUSTINO, (Revisado diciembre 2013- enero 2014). *Aspectos generales del municipio del Chignautla*. [Escrito mecanografiado, no publicado]
- GARZA B.; YOLANDA LASTRA, (2000) “Lenguas en peligro de extinción en México”, en: *Lenguas en peligro*, Robins, R.; Uhlenbeck, E. y Garza Cuarón, B (eds.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- GEERTZ, C. (2003) *La interpretación de las culturas*. España: Gedisa.
- HIMMELMANN, N. (2007). “Cap. 1. La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve?” En: *Bases de la documentación lingüística*, (eds.) John B. Haviland y J.A. Flores Farfán, (pp. 15-47) Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

- HUDSON, R. (1981) "El habla como interacción social" en *La Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- JOLANDE, J. (1983) Complejo, arquetipo y símbolo En: *La psicología de Carl Gustav Jung*, Madrid: Espasa-Calpe.
- LEROY, M. (1992). *Las grandes corrientes de la lingüística*, traducción de Juan José Utrilla. México: Fondo de Cultura Económica.
- LOMBARDO, V. (1931). "Geografía de las lenguas de Puebla con algunas observaciones sobre sus primeros y sus actuales pobladores" en *Obras completas. Vol. VIII*, Gobierno del estado de Puebla, México D.F.
- LÓPEZ A. (1993A) "El cosmos según los mexicas", en *Atlas Histórico de Mesoamérica* (pp. 168-173) Linda Manzanilla y Leonardo López Comps., México D. F., Larousse.
- LÓPEZ A. (1993B) "La cosmovisión mesoamericana", en *Temas mesoamericanos*, Lombardo, Sonia y Nalda, Enrique (coords.) (pp.471-507) México: INAH.
- LÓPEZ A. (s. f.) "Los mexicas y su cosmos", [artículo en línea], disponible en: <http://www.mexico-tenoch.com/magico/text2.html>
- LÓPEZ, A. (1994). *Tamoanchan y Tlalocan*. México: Fondo de Cultura Económica.
- LÓPEZ, A. (1997) "El árbol cósmico en la tradición mesoamericana" En: *Monografías del Jardín Botánico de Córdoba* 5. (pp.85-97). Recuperado de: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/187844.pdf
- LÓPEZ, H. (1989). *Sociolingüística*. España: Gredos.
- LOTMAN, I. (Enero – diciembre de 1993) "El símbolo en el sistema de la cultura" En *Escritos* (pp.47-60) Puebla: BUAP.
- LOTMAN, I. (Enero – diciembre de 1993) "La semiótica de la cultura y el concepto de texto" En *Escritos* (pp.15-20). Puebla: BUAP.
- MARTÍ, S. (1960) Simbolismo de los colores, deidades, números y rumbos [artículo en línea]. En: *Estudios de Cultura Náhuatl* 2. disponible en: <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn02/019.pdf>

- MARTÍNEZ, J. (2008). *La lingüística cognitiva: análisis y revisión*. España: Biblioteca Nueva.
- MARTÍNEZ, J. (2010) *Las relaciones lenguaje-pensamiento. O el problema del logos*. España: Biblioteca Nueva.
- MEDINA, A. (2000) *En las cuatro esquinas, en el centro. Etnografía de la cosmovisión mesoamericana*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- MEDINA, G. (2009). *Gramática de la lengua Náhuatl*. México: Puente.
- MILROY, L. (2000) “Redes sociales y enfoque lingüístico” en *Estudios de sociolingüística*, Yolanda Lastra (compiladora), México: UNAM – Instituto de investigaciones antropológicas.
- MORANTE, R. (Invierno, 2000) “El universo mesoamericano. Conceptos integradores” En *Desacatos* [Revista digital] (pp. 31-44) Disponible en: <http://desacatos.ciesas.edu.mx/index.php/Desacatos/article/view/1220/1068>
- MORENO, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel.
- MOUNIN, G. (1995) *Historia de la lingüística: desde los orígenes al siglo XX* Versión española de Felisa Marcos. Madrid: Gredos.
- NAVARRETE, F. (Julio-Agosto, 2002) “Vivir en el universo de los nahuas” en *Revista de Arqueología Mexicana*, Vol. X Núm 56 (pp. 30-35) México.
- ORTIZ, G. (2004) *El significado de los colores*. México: Trillas.
- PARAÍSO, I. (1995) “El psicoanálisis: historia y conceptos básicos” en *Literatura y psicología*. Madrid: Síntesis.
- PASTOUREAU, M. (2009) *Diccionario de los colores*. España: Paidós.
- PRESEEA (2013) Recursos para la Transcripción. En: Metodología. Recuperado de: <http://presea.linguas.net/Metodolog%C3%ADa.aspx>

- RONA, J. (1974) “Concepción estructural de la sociolingüística”, en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Garvin Paul y Yolanda Lastra (Comps.). México: UNAM – Instituto de investigaciones Antropológicas.
- SANMARTÍN, R. (2009) “La entrevista en el trabajo de campo” en *Revista de Antropología Social*. (pp. 105-126) Madrid.
- SAUSSURE, F. (1998) *Curso de lingüística general*. México: Fontamara.
- SCHLIEBEN- LANGE, B. (1977) *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- SIMÉON, R. (2007) *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo Veintiuno.
- SULLIVAN, T. (1998) *Compendio de la gramática Náhuatl*. México: UNAM.
- THOUVENOT, M. (2010) Imágenes y escritura entre los nahuas del inicio del XVI. En: *Estudios de Cultura Náhuatl*, 41 [Revista en línea] (pp.167-189) Disponible en: <http://revistas.unam.mx/index.php/ecn/article/viewFile/23441/22179>
- UNAM; Instituto de Historia; Seminario de Cultura Náhuatl. (1960) *Estudios de Cultura Náhuatl* 2. México: Autor. Disponible en línea: <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn02/ecn02.html>
- VALERIANO, A. (2008) *Nican Mopohua*. [Libro digital] Recuperado de: https://books.google.com.mx/books?id=BNVaAAAAMAAJ&q=Nican+Mopohua&source=gbs_word_cloud_r&cad=3
- VENTURA, R. (2008) *Chignautla, Puebla. Sus costumbres, tradiciones y más*. Edo. de México: Ventura Impresores.
- WHORF, B. (1973) *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona: Seix Barral.
- WRIGHT, D. (2007) *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos del náhuatl novohispano*. México: Instituto nacional de lenguas indígenas.

Anexo

Transcripción de las
entrevistas

Generalidades

Las siguientes páginas muestran la transcripción de las entrevistas. Cada entrevista fue elaborada imitando la metodología de PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América). La duración de las entrevistas varía según la información proporcionada por los informantes.

Las entrevistas se presentan por en orden alfabético según el nombre del informante. Cada entrevista contiene al inicio una hoja de presentación de datos. Algunas entrevistas se fragmentan en dos o tres grabaciones, se indican los cortes en cada una de ellas. En total son doce entrevistas.

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=26'03">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=09-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=03-04-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<A-68H-2013>

<duración del texto=26 minutos>

<informante=A=Aureliano>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= Calle>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl>

Duración 26'003", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= A =Don Aureliano, 68 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, estudiante.

E: Este <~este:> voy a grabar la voz solamente / la voz/ la cámara está al piso <~al al piso> / vea la cámara esta al piso/ está grabando aquí/ sólo me interesa grabar lo que usted me diga la voz// Este <~este:> ¿cómo <~como como:> se dice <~dice:> la manzana roja?

A: ahh este chichiltik

E: chichiltik/ ehh <~e::> ¿cómo se dice la yerba verde?

A: xoxoctik

E: xoxoctik/ em <~em::> por ejemplo la nube blanca

A: istak

E: y <~i:::> ¿el zaguán negro?

A: tiltik

E: y <~i:::> ¿el pollito amarillo?

A: kostik

E: y <~i::: m:> ¿el agua azul?

A: este <~este:::> / esosí ya no ya no // ahí es a donde no// agua azul pues xoxoctik

E: ¿xoxoctik?

A: ajá

E: ¿cómo verde?

A: aja/ este <~este:> casi

E: porque me habían dicho que era/ neshtik

A: a <~a::> ¿neshtik? Ah sí/ ajá es neshtik

E: ¿sí es así? Y <~i:> ¿qué es poshkatik?

A: poshkatik es <~es es> este <~este:> pues <~pus> debe ser náhuatl poshkatik

E: pero ¿qué significa? ¿qué color sería? o en un objeto

A: porque yo quiere decir xacatik

E: ¿xacatik?

I: ajá

E: ¿y xacatik qué quiere decir?

A: pues <~pus> ya sería como quien dice neshtik <~ne- neshtik>

E: y <~i: m> ¿color anaranjado? como ése

A: este <~este:> anaranjado <~anaranjado:> // ése no doy

E: y <~i::> color rosado

A: a <~a:> no tampoco

E: y <~i:> color/ café/ café <~café café> de la tierra

(Interrupción de un trabajador de la compañía de luz que acaba de terminar de arreglar un poste y don Celedonio era el encargado de revisar).

A: Sí este <~este:> hasta allí es nada más

E: y <~i:m> ¿morado? Como mi sudadera

A: morado eh <~e:>

E: es que me han dicho que hay algunos colores que no <~no:> que no tienen

A: es que ése pues sí tiene pero lo que tiene que aquí nosotros nos falta este <~este:> estudiarle mucho al náhuatl completo no sé así medio entrevariado lo hablamos casi la mayor parte ahorita ya casi no

E: ya no quiere hablar

A: ya los niños ya no, en caso de uno a veces pero la mayor parte en el caso de los hijos pues ya no lo manejan/ le entienden pero no quieren hablar

E: Y <~i:> bueno ustedes cuando hablan cuando se encuentran con un amigo o no sé este por ejemplo y para usted ¿de qué color sería la tierra? si lo dijera en náhuatl

A: ah <~a:> ¿la tierra?

E: mju
A: ese <~ ese ese:> le decimos taltzin taltzin
E: ¿ la tierra café?
A: este <~e::ste:> pues <~pues:> no haber...
E: y <~i:> para usted ¿de qué color es el sol?
A: ¿de qué color es? blanco
E: blanco
A: istak
E: istak/ y la leña ¿de qué color es?
A: este <~este:> ése no amarillo gris
E: que sería kostik...

Interrupción del trabajador de la CFE

A: sí
E: ajá entonces la <~la:> leña era amarillo entre amarillo y gris
A: ajá
E: como kostik
A: así kostik/ ése o ya está color a canela
E: y cómo se diría en náhuatl color canela
A: este sería como...ah color canela color café pero ése es en español
E: aja porque algunos me han dicho que es este <~este:> chichintik
A: aja (afirmación)

Saludo de un transeúnte

A: buenas tardes
E: buenas tardes
A: Es chichintik también pero eso ya como quemado es color <~ color color> canela
E: ah ajá/ y la lumbre ¿de qué color sería para usted?
A: eh pues la lumbre color así como amarillo no es rojizo
E: si verdad cambia de color
A: eso también está en la madera que utiliza que tipo de madera se va a quemar también se varía/ como el ilite rojo pues ese sale rojo así en la lumbre en el ocote no porque ése es más opaco
E: entonces-
A: opaco color
E: entonces la lumbre <~el la lumbre:> fuera amarilla sería...
A: kostik
E: kostik y el agua para usted ¿de qué color sería?
A: eh pues el agua es limpia depende como a donde esté porque hay lugares-
E: por ejemplo la de acá abajo de los manantiales
A: esa ya es este como es grande/ le dicen xoxoctik porque es grande está estancada pues
E: ajá y el bosque el monte ¿de qué color es el bosque?
A: el monte es este <~este:> verde oscuro
E: ¿cómo se diría en náhuatl?
A: este <~este:> xoxoctik xoxoc-tiltik
E: xoxoctik-tiltik ¿cómo negro?
A: ajá sí porque esos son ya como que allí han estado negras
E: ahh ajá se ve verde oscuro/ y <~i::> eh/ ¿usted de qué color cree que sea Dios?

A: Dios / mmm a ver...

E: bueno nos lo imaginamos porque nadie sabe ¿verdad?

A: nadie <~naiden> sabe de qué color-

E: ¿pero de qué color se imagina usted que fue?

A: este como fue este <~este:> como juez pues vas a ver como como le dicen [coyolo?] como color campesino como nosotros somos <~semos> si sencillito pues él

E: mju pero como lo diría en náhuatl, ¿de qué color sería?

A: eh eso sí quien sabe como se diría /eh este/ negrito tampoco, morenito quién sabe/ sería rosado

E: ¿rosadito verdad? Pero ése se dice en español no tiene en náhuatl

A: ajá en español este ése ya este... yealchipauac

E: ¿yolchipauak?

A: yealchipahuac

E: ¿y eso qué es?

A: es decir no morenito no negro no güero

E: ok

A: sería eso nada más así limpio

E: ahh/ y por ejemplo este lo tamales ve que tienen la hoja de totomoxte

A: ajá

E: ¿de qué color son?

A: eh son como blanco o sea este istak chitactik si se puede decir así no istak es blanco así medio sucio

E: ajá como percutido/ este <~este:> ¿el atole de qué color es?

A: ¿atole? Pues ahí depende de qué -

E: por ejemplo el de grano, el de maíz

A: ajá este <~este:> / también como/ blanco no, istak istactik sí porque ya le echan tequesquite ya cambia el color

E: y la panela también

A: ah pero ése ya es otro/ otro color como por decir atole dulce

E: ajá

A: sopiacatotl nosotros le decimos

E: ¿sopiacatotl? ¡ah! porque me habían dicho de ése que es como moradito como azul

A: ah pero ése-

E: de ése que es agrio

A: a ése le dicen xoco-atotl

E: ándele xocoatotl ajá ése me habían dicho

A: ése como para lo que viene ahorita de para la semana santa

E: ¿se maneja ese atole ahorita que viene la semana santa?

A: sí <~si:;> lo hacen las señoras lo agrian lo endulzan

E: ah sí, si me habían dicho de ese atole/ este <~este:> y por ejemplo ve que cuando hacen lumbre en el tecuile y queda la ceniza, ¿de qué color es esa ceniza?

A: ah lo quemado es este <~este:> kokgnesh, kogness que es como tequesquite

E: ah

A: ajá kogness es la ceniza

E: y por ejemplo luego cuando anda un perro por la calle así luego dicen "ahí va el perro xaco" ¿qué quiere decir?

A: eh poshcatik,

E: ¿como color gris?

A: aja, poshcatik es como color gris

E: este <~este:> ¿de qué color es la sal?

A: ¿la sal? Es este blanco [istak]
E: [istak] y <~i:> el pan
A: el <~e:l> pan / // no como... (susurrando) ¿de qué color es el pan? No...
E: como amarillo, es como color amarillo ¿no? el pan, o// bueno si no así lo dejamos ¿bueno el carbón de qué color es?
A: ese color es- ese color es este tiltik
E: y <~i:m:> en la- en la mañana cuando sale el sol ve que el cielo se pone de un color
A: ¿de acá de donde sale el sol?
E: ajá
A: este <~este:> chichiltik
E: ¿Cómo rojo?
A: mjú
E: ah
A: si rojo de que está acabando de salir
E: y ¿la noche?
A: la noche es este <~este:> tiltik, tiltik también
E: oscura y ¿el día de qué color es?
A: el día eh...depende como esté así como ahorita <~orita> está poshcatik
E: gris y ¿cuando se nubla?
A: este <~este:> tamishiua
E: ¿tamishiua?
A: ajá
E: ¿qué es eso?
A: es cuando se nubla
E: ah ¿cómo nublado?
A: ajá
E: este <~este:> y <~i:> ¿la tortilla de qué color es?
A: no pues <~pus> ahí depende como la-
E: bueno la de maíz amarillo
A: kostik
E: y ¿la de maíz azul?
A: este <~este:> azul este/ xoxoctik
E: ¿como verde?
A: no
E: como verde azul
A: este
E: azul oscuro/ este ¿de qué color se imagina usted que sea la muerte? O bueno no la muerte, el lugar a donde nosotros vamos cuando nos morimos
A: allá no si sea ante dios o el infierno (risas)
E: uno de esos dos lugares deben ser
A: pues <~pus:> quien sabe igual como aquí
E: como...
A: igual como estamos aquí es lo mismo
E: y <~i:>
A: sí porque allá no este se ve si anda uno en la noche se ve que cuando uno sueña siempre en el día ahí anda por allá variando, yo mis sueños son muy este <~este:> diferentes van cuando estoy aquí cuando de momento estoy en otro lado y así nada más <~nomás> se aparece ahí y allá en tal parte ya conozco o partes lugares que no conozco que es diferente
E: o a veces sueña uno su propia casa pero no es como está en [realidad]

A: [no <~no:>] este o ya no lo sueña uno estas casas, este nosotros ya como yo la soñé lo sueño bueno, como esa casa así todavía sencilla o sea yo lo soñaba todas esas casas que antes se construían se tapaban con zacate sí tipo tijerilla o este era el cercado de tabla, todo eso... es lo que sueña uno nada más <~nomás> que lo moderno de hoy casi no

E: si como ahorita que ya estoy viendo que ya todo está pavimentado y ya todas las casas son de cemento y de colado

A: ajá sí este en aquel tiempo pues estaban <~pus taban> fangosos los caminos y estaba <~taban> encajonados así, entonces como este los seguía uno antiguamente esa historia de la vida que viene uno a vivir

E: y bueno ve que aquí el patrón de Chignautla es San Mateo

A: ajá

E: y ve que le hacen una fiesta el-

A: veintiuno

E: el veintiuno de septiembre

A: aja

E: este <~este:> ¿qué me puede decir usted de ese santo? bueno ¿de qué color es? Este mas o menos su historia, si sabe porque es patrón de aquí de Chignautla

A: bueno pues fue un mandato de dios que le hablaba posiblemente que- que tiene que hacer y va decir, o sea él era el señor recaudador, pescador y toda esas obras que hizo en la vida como él estaba concentrado con dios pues él hacía de lo que era mano de dios pues así le dicen que es- son como este como le diré su discípulos

E: ah

A: ajá son mensajeros como ahí está San Lucas, San Mateo, San Juan este <~este:> San José, todos esos, las Vírgenes son los que creyeron por Dios que sí vive y nos escucha por cuando nos confesamos pero cuando es uno creyente con Dios a veces no se da uno abasto para ir pues hay que encomendarse con Dios, él donde estemos está, nunca vamos a decir "no aquí nadie me ve" pero no, ahí está dios viéndonos. Así es ahorita estamos hablando de él así en la plática mientras no mencionemos malas cosas todo está bien diosito te escucha también cuando nos pasamos de palabras y le decimos feo también dios no nos escucha porque este no le conviene, sí... eso es

E: y <~i:> este los colores de aquí este del santo, de San Mateo, ¿de qué color son sus ropitas?

A: este <~este:> rojo, rojo con- con flecos amarillos

E: su capita ¿y su ropa también?

A: aja o sea que San Mateo pero cuando es este/ la imagen de nuestro señor Jesucristo pues ése es morado

E: ah sí

A: ajá

E: y más ahorita que se viene semana santa

A: ajá sí es puro morado

E: cubren las imágenes

A: ajá ese es este el recuerdo por el, por el martirio que le hicieron, por eso le pusieron ese color yo creo, conocido es un color conocido el color

E: y usted siempre va ahorita que viene la semana santa a las misas y a los por ejemplo-

Saludo de una transeúnte

E: [Buenas tardes]

A: [buenas tardes]

E: al viacrucis y así

A: pues como ya pase mi juventud puede que ahorita pues casi ya no, ya no voy tanto pero creo en dios sí, a veces el día llega y dodo hay que respetarlo más que nada las dietas de vigilia pero estamos donde quiere dios cuando las vigiliass las vamos a tener cuando ya no podamos comer entonces sería eso, según dicen, ya ahorita hay que comer (risas) no pues ahora hay que comer lo que podamos <~podamos>, lo que tengamos pero este-

Saludo de una transeúnte

E: [Buenas tardes]

A: [buenas tardes]

A: la vigilia dicen ya va a estar cuando ya no podamos comer ya se te va el apetito, todo eso es como, eso es la vigilia

E: y el viernes santo, ¿usted que hace ese día? Porque ve que no se puede decir groserías

A: guardar ese día porque dios está en el crucifijo <~crucifico>, ese día según no se puede hacer nada, hay que guardar ese momento de respeto por él, eso es

E: y bueno, los color- ¿cuales son los colores que más predominan, bueno que más hay en la semana santa, ve que adornan las calles y así

A: pues solamente amarillo y morado es el único

E: y amarillo en náhuatl ¿es kostik?

A: ajá kostik

E: ¿y morado?

A: este <~este:> eh/ morado es xoxoctik fuerte <~juerte>

E: xoxoctik fuerte

A: ajá

E: porque hace tiempo un señor me dijo que dijo que xocopaltik era morado pero muchos me han dicho que no, que no existe esa palabra 'xocopaltik'

A: xocopaltik, ajá, pero es que como le digo que, aquí ya nadie <~naiden> casi lo habla, es bonito como por decir aquí en Hueyapan, en Santiago Yahoanuac, aquí en aguacatlán toda esa gente me gusta su hablar porque aquí es, nosotros lo hablamos en mexicano es muy cuatreado <~cuatriado> y allá ellos no porque allá ellos hablan en claro el mexicano, calro que a lo mejor si metan quebrado pero poco y aquí nosotros sí este no lo hablamos claro, allá ellos dicen, nosotros 'netahuacal' ellos dice 'tanipal' ajá...dicen ellos 'xoticuine' aquí nosotros, allá ellos dicen 'xomotalol'

E: xomatalol

A: ajá

Saludo de una transeúnte

E: buenas tardes

A: buenas tardes

E: y aquí

A: aquí nosotros hablamos 'itzicuine'

E: muy diferente

A: sí es diferente y allá no porque 'xomotalo' en español 'correle'

E: sí, es diferente de un lugar a otro aunque es la misma lengua, es como notros aquí que decimos niño y en el norte que dice huerco y se refieren a lo mismo también

A: si <~se:>
E: pero es diferente
A: sí así es
E: y bueno...

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=26'50">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=09-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-06-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<C-73H-2013>

<duración del texto=26 minutos 45 segundos>

<informante=Ce= Celedonio>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= Calle afuera de la casa del informante>

<auditorio= >

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 26'50", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= Ce =Don Celedonio, 73 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: y ya de qué sirvió que usted me dijera-
 Ce: ¿cómo cuantos quiere?
 E: pues son más o menos como diez
 Ce: mmm
 E: mire, este, como se dice manzana roja
 Ce: xocot chichiltik
 E: este, ¿un pollito amarillo?
 Ce: pollo kostik
 E: mmm una nube blanca
 Ce: ammm nube istak
 E: este, ¿una yerba verde? O ¿un árbol verde?
 Ce: ¿árbol o yerba?
 E: árbol
 Ce: ah, pues un árbol xoxoctik
 E: ¿xoxoctik?
 Ce: sí
 E: este, ¿negro?
 Ce: tiltik
 E: mmm ¿naranja? ¿O anaranjado?
 Ce: kostik
 E: mmm ¿azul?
 Ce: pues azul así, ese sí así, ajá xoxoctik
 E: ¿xoxoctik?
 Ce: ajá
 E: este, ¿gris?
 Ce: de gris ¡kostik!
 E: como ¿amarillo?
 Ce: sí, ah no, gris no es amarillo ¿verdad? ah no, gris ¿cómo es?
 E: como el de la ceniza
 Ce: ¡ah! Ajá, pos poxca- poxcatic
 E: poxcatic
 Ce: ajá
 E: y ¿morado? No hay morado ¿verdad? bueno color
 Ce: morado/ de morado/ eso sí no hay/ ya así también
 E: morado
 Ce: sí, otro nombre ya no me acuerdo, morado/ ah, no eso no sé
 E: este café
 Ce: ah
 E: café como, como la tierra
 Ce: es, sí café, umm/ no, no tampoco
 E: porque una señora de acá me dijo que era chichintik
 Ce: ¡ah pues sí eso! Chichintik, ¡eso!
 E: ¿sí? Porque rojo es chichiltik
 Ce: ajá ándale,
 E: y negro, negro ¡café! chichintik
 Ce: ajá, sí chichintik
 E: y ¿Cuándo dicen xacotik? ¿qué es?
 Ce: ¿qué?
 E: ¿xacotik? O ¿xacat?
 Ce: ah pues, solamente xacat, sí-

E: y ¿qué es? -
 Ce: xacat, es el zacatón, ese así le decimos, zacat
 E: y, pero cuando, cuando ven a un perro y dicen "ese perro es xaco" a- qué ¿cómo es su color?
 Ce: ah xoco, xaco pues, poxcatik
 E: como ¿gris?
 Ce: ajá, sí, sí
 E: este blanco, ya lo dije ¿verdad?
 Ce: mju, ah no, sí istak,
 E: sí, bueno/ usted de qué color ve que es ¿la tierra? la tierrita de aquí
 Ce: pues / qué es, kostik
 E: como ¿amarillito?
 Ce: sí <si:> del mismo color
 E: este, el ¿sol?
 Ce: el ¿sol? Es tonatzin
 E: ¿tonal?
 Ce: ajá
 E: pero ¿de qué color cree usted que sea?
 Ce: pues kostik
 E: ah sí
 Ce: sí
 E: este, ¿la leña?
 Ce: kouit
 E: y ¿de qué color es la leña?
 Ce: bueno, pues hay de clases, así como... pues así como poxcatik
 E: ¿cómo grisecita?
 Ce: ajá
 E: y la de... ésa que prende rápido la de ... ocote
 Ce: ah kostik
 E: como amarillita, este ¿el fuego de qué color es?
 Ce: ¿el qué?
 E: la lumbre
 Ce: ah, pues igual kostik
 E: este, ¿el agua?
 Ce: el agüita pues, como verdecito
 E: como-
 Ce: -xoxoctik
 E: xoxoctik
 Ce: ándale sí xoxoctik
 E: ¿el bosque o el monte?
 Ce: pues así como, como tiltik, casi como negra así, sí negra así, se ve así
 E: ok, ¿y el cerro? ¿igual?
 Ce: tiltik
 E: ¿y su color?
 Ce: igual así tiltik, ajá
 E: y... nadie sabe pero usted como se imagina que sea dios, ¿de qué color cree que sea?
 Ce: ¿qué?
 E: dios
 Ce: ¿diosito?
 E: ajá
 Ce: no pues eso sí no...

E: (pequeña risa) pero usted como cree que sea
 Ce: bueno pues, pero como hay varios santitos, sí
 E: pero ya dios padre el más grande
 Ce: ah, dios padre, eso sí la buena verdad <-verdá> no sé decirle pues así como su vestir de clase, o asea que a diosito sólo le llamamos diosito pero no sabemos como es
 E: como es...
 Ce: sí, es así la buena verdad
 E: este bueno, ¿de qué color es la virgen? la virgen María
 Ce: ah pues, ajá xoxoctik
 E: ¿verdecita?
 Ce: sí
 E: eh, ¿tiene otro color o nadamás ese?
 Ce: no pos, hay, bueno blanco, ya istak
 E: ajá
 Ce: sí, sí porque nosotros virgencita...sí pues siempre xoxoctik
 E: verdecita ¿verdad? tiene su-
 Ce: -ajá
 E: su capa este, de qué color es el atole, por ejemplo el de maíz, el de grano
 Ce: istak
 E: ¿blanco?
 Ce: sí blanco
 E: y el otro, el de maíz azul, el que lo hacen agrio
 Ce: xocoatol
 E: ¿xocoatol?
 Ce: ajá xocoatol, o hacen aquí acostumbran este lo ponen del negro
 E: eh
 Ce: negro, xole
 E: xole
 Ce: ajá xole sí, titik atol
 E: atole negro
 Ce: mju
 E: eh, de qué color es, ve que cuando amanece el cielo se pone... cuando va a salir el sol el cielo se pone de otro color
 Ce: ah pues
 E: ¿de qué color es?
 Ce: kostitzin
 E: amarillo
 Ce: amarillo, sí kostik
 E: y cuando atardece, cuando igual ya se va a meter el sol del otro lado ¿de qué color se pone el cielo?
 Ce: pues verde xoxoc- xoxoctik
 E: verdecito y... ¿de qué color es la noche?
 Ce: pues ese sí también es una así blaquécita, no, no esta era...
 E: oscurito
 Ce: oscurito pues como azulito
 E: como sería en náhuatl, oscurito o-
 Ce: ajá por eso, taiuayanya
 E: taiuayanya
 Ce: ajá
 E: este, eh, de qué color es la tortilla, taxcal

Ce: tortilla, bueno pero pues hay de varios
 E: bueno pero-
 Ce: pero bueno- es así
 E: de maíz amarillo
 Ce: sí, taxcaltzin kostik
 E: y de maiz este, azul
 Ce: taxcaltzin bayito
 E: bayito
 Ce: ajá
 E: y...el tamal ¿de qué color es?
 Ce: pues amarillo, kostik
 E: ¿amarillito?
 Ce: ajá
 E: y ¿el cielo de qué color es?
 Ce: el cielo es verdecito
 E: xocoktik
 Ce: xoxoctik
 E: y, igual nadie sabe, pero usted ¿cómo se imagina que sea el lugar a donde vanmos cuando nos morimos? De qué color y cómo se lo imagina
 Ce: bueno, eso sí la mera verdad no te puedo decir
 E: pero ¿cómo se lo imagina usted de lo que ha escuchado? Porque dicen que o nos vamos al cielo, o nos vamos al infierno
 Ce: bueno, por eso dicen sólo, sólo dios sabe dios kamoti ame it tiasij neal huiajtingo osease infierno
 E:
 Ce: sí osease va uno a entrar como se porta uno, las cosas
 E: (risa)
 Ce: sí, de veras
 E: es a donde va uno
 Ce: sí nosotrs decimos nial huaiatzingo
 E: eh ve que los niños que no se bautizan y se mueren se van al limbo
 Ce: ándale
 E: ¿a usted como le han contado que es ese lugar? O ¿de qué color cree que sea allá?
 Ce: pues eso sí no sé decirte, no, no no sé la buena verdad, nomás que nosotros decimos pobre conetzos istapolot, ajá
 E: ¿qué significa eso?
 Ce: tapolot es como quien dice 'no está conocido con el dios' por eso tapolot y como no es bautizado
 E: ah
 Ce: mjú tapolot, sí, sí sí no es conocido con el dios por eso se fue pero, no sabemos porque- tapolot
 E: y no conoció a dios
 Ce: ajá sí
 E: no lo bautizaron
 Ce: ándale, tapolot
 E: ah
 Ce: sí
 E: este ¿de qué color es la neblina?
 Ce: mande
 E: la neblina ¿de qué color es?

Ce: no...pues, blanquito istak
E: ajá
Ce: ajá
E: y ¿el carbón?
Ce: tiltik
E: y... ve que aquí el santo de Chignautla es San Mateo
Ce: ajá sí
E: y se le hace fiesta en septiembre
Ce: ándale
E: y ¿él de qué color está vestido?
Ce: pues él... ah su vestidito kostik
E: ¿amarillo?
Ce: ajá amarillo
E: y ¿nadamás ese color o tiene otro?
Ce: nadamás ese sí
E: y usted se sabe más o menos cómo que eh qué milagros ha hecho Sna Mateo acá en Chignautla o por qué es el patrón de aquí de Chignautla
Ce: pues que decía porque ese fue apóstol
E: ajá
Ce: apóstol del señor Jesús sí entonces por eso, eso sí no sé decirle como habrá quedado, pues aquí mira, aquí San Mateo, en partes san Josecito o San Martín o San Matías o como en Atempa: San Francisco
E: ajá
Ce: sí, eso sí ese dicen que fueron apóstoles sí, eso es, bueno así sabemos, pero pues en realidad mente solamente sabe como es
E: bueno, usted es nativo de aquí, toda su vida ha vivido acá
Ce: sí
E: o ¿viene de otro lado?
Ce: no, no yo, nosotros ora sí que aquí nacido, aquí nativos desde mi abue- mi abuelito, mi mi, mi tatarábuelo bueno es que aquí nacimos, aquí nativos
E: órale
Ce: sí sí aquí nativos, aquí sí si de mis abuelitos, hasta me sé todavía su nombre de mi abulito su papá Diego Librado, y yo mi abuelito Florentino Librado, sí sí, nosotros nativos de aquí, hay unos que sí de veras compran o vienen de lejos pero no no nosotros todo, esos aquí que viven, ajá

INTERRUPCIÓN saludo de una señora transeunte

Ce: buenas tardes
E: buenas tardes
Ce: acá donde están todo, todo es mi familiar, mis hermanos, aquí mis sobrinos ya pero aquí fue de mi hermano, sí sí así es por eso aquí nosotros antes, todo cambia por el... por la gente ya cambió de palb- bueno, o sea que ya de idioma, si antes nosotros aquí, la original, la original aquí nosotros al barrio o bueno al pueblo 'teaco' era 'teaco'
E: ¿ah sí?
Ce: sí Teaco y ora no, ora es Sosa escuela Sosa
E: escuela
Ce: Sosa escuela, todo cambió, eso sí por eso le digo que es más porque la buena verdad yo tengo todavía unas mi escrituras de mi abuelito o de mi papacito, tovía ahí está es Teaco
E: dice Teaco, todavía Teaco

Ce: Teaco, y sabes usted, ese o nomás porque agarraron nomás pusieron Teaco, si no que aquí, aquí está la escuela (en este moento señala una cuadra hacia abajo en donde está la escuela)

E: ajá

Ce: ¿sabe usted?

E: sí sí

Ce: ése, mero mero en la lomita, es de para allá primer que pusieron fue mi papacito al acometer eso de antes, pero antes nosotros sí deberas trabajamos no como ora, los mantiene uno, ¡no! Antes aquí compraron el terreno mi papacito con sus vocales tres cuatro personas compraron el parcela y ellos aquí para, y ellos trabajaron en la escuela priemro de teja, de techo que hicieron para escuela, entonces cuando acabaron lo fueron a ver que estaba de gobernador don Porfirio Díaz, allá en aquél tiempo como el año cincuenta y dos, entonces él estaba de gobernador y ya lo fueron a ver y pues lo vino a recibir hasta se dieron creo como compadre y todo eso fue, entonces mero en lomita la primer escuela que se hizo, alli era encinar, encinar chiquitos así encinales y había piedras, entonces allí había unas piedras así grandes y entonces allí estaba la piedra, una piedra como en cajete

E: ajá

Ce: ¿me entiende?

E: sí

Ce: ¿me entiendes?

E: sí

Ce: como cajetetito es que estaba la piedra, y entonces allí se juntaba el agua

E: ah

Ce: se juntaba el agua en aquel cajete de piedra, por eso nosotros en mexicano decimos 'teat' 'te-atl' nosotros la piedra le decimos tet, entonces en la piedra, allí se juntaba el agua, por eso nosotros decimos 'teat'

E: de agua y piedra

Ce: ajá, de cuando llovía <lluvía> todo ahí se juntaba la agüita

E: ah

Ce: entonces ahí se juntaba, por eso 'teat' 'teaco' efectivo original 'teaco' no nomás porque te digo sí..

E: ah sí ya entiendo

Ce: aquí Chignautla que le dicen Chignautla porque allí está nueve arroyitos de agua que está saliendo entonces nosotros como contamos, sí yo sé contar hasta de cien, sí llevo de anauac o ¿cómo decía? Siete de 'se, ome, eyi, nauí, macuil, chi... sí, entonces allí 'Chignauí atl' chignauí: nueve arroyo por eso Chignauí-Chignautla, por eso allí llegaron igual, sus como están, no nomás porque-

E: -sí

Ce: así es, en todas partes es así, Teziután igual, Teziutlán es la agarraron por ese cerrito mira, es cerrito que está allá

E: ese

Ce: ese mero es 'teziuatl tezuyok' entonces

Interrupción de una transeunte que saluda

E: buenas tardes

Ce: y por eso él, el pueblito Teziu-tlán, Teziu:teziuyo: Teziutlán, muchas partes el nombre es pero deveras, ganado por el nombre, por el agüita, Chignauí: nueve arroyitos

E: de agua

Ce: sí, chignauí, ajá por eso Chig-nautla y aquí nosotros te digo por donde la piedra se juntaba el agua por eso nosotros decíamos 'Tetl' teat, teat fíjate en la piedra se juntaba, pero teat: te-a-co, así pero ahora ha cambiado

E: pero le pusieron la escuela

Ce: pues sí

E: ya le pusieron

Ce: pero no en aquél tiempo todo esto era ya efectivo

E: y cómo aquí ¿Teso-tepec?

Ce: ah no eso es aca

E: ajá, ¿y ahí por qué le pusieron así? Porque tepetl es cerro

Ce: ajá, a la mejor y por eso es un cerrito, a lo mejor, tesotepet <-te::sotepet>, sí a la mejor que así es, porque sí parece en muchas partes, Tenextepet le dicen aquí en la terraza, Tenextepetl eh 'Tenextepetl' le dicen así porque allí los cerros y tierra de cal

E: ah

Ce: por esa razón Tenextepetl, ajá, allí tierra de cal, por eso Tenextepetl, muchas partes así nombre pusieron pero como se-

E: sí por algo les pusieron así

Ce: ajá, yo sí, bueno no conozco tanto tiempo años pero yo sí, si ya bien que me acuerdo cuando aquí primero mi papacito aquí nomás una casita luego hasta por allá una fuentecita, de la fuentecita pa' allá su casita de ahí tdo hasta allá si era monte, monte, monte, caramba vereditas esas, todo, cuando yo ya, ya me di cuenta, como el año cincuenta, cincuenta y uno o el año cuarenta y ocho más o menos, si...

E: entonces ¿usted ya cuantos años tiene?

Ce: ¿mande?

E: ¿cuántos años tiene?

Ce: no... tengo muchos ya para qué te digo, para que te he de engañar, yo Dios todo nos está oyendo. Yo nací en el año cuarenta, sí haga la cuenta

E: cincuenta, setenta y... tres, va a ser o ¿ya hizo?

Ce: ajá ayer, yo...mira, yo el año cuarenta nací el tres de marzo

E: ah ya cumplió los... apenas

(risas)

Ce: sí así soy, así es señorita

E: ah

Ce: así, pero yo sí por eso yo, yo antes con perdón de usted yo para explicarme con palabras, ahora sí como dice el relato, yo me crecí en el monte, como dice 'eh, tú eres un pastor' pues yo sí deberas que fui pastor, si sí, en relato pero no, ¿quién de allí? ¿quién te lo va a hablar como ahora? Mmm padre bendito mira yo sé por ejemplo de en la mañana, en la mañana nosotros como tanetzitingo, de estas horas pa' adelante uanquetzintingo, ya de a las seis pa' adelante. como kiota tio tanetzitingo

E: atardeció

Ce: sí, igual como, como ahorita así buenos días, buenas tardes, buenas noches, así todo

E: -ah

Ce: -eso, haro tehutzin, jalica temoiohueca, temohuecatzingo, tonti chehuatzi, o bueno todo eso pues yo sí me lo sé decir, así todo, pero ya pues de plano ahora, como antes no como ahora, hay por fuerza <juerza> el estudio, no, antes no me mandaron pero de la buena verdad nada

E: nada

Ce: yo ya de memoria así conocí tantito por allí tantito por acá, así me la pasé, pero ahortiya ya... ya

E: la vista

Ce: sí la vista, asñi es señoito

E: ah

Ce: sí (INTERRUPCIÓN DE UNAS TRANSEUNTE) buenas tardes comadrta

E: este sí, yo ando haciendo esta investigación y ando preguntando a muchas personas de por acá por que uno que no sabe quiere aprender

Ce: ajá sí

E: y bueno, esta investigación es para la escuela

Ce: ajá sí, sí

E: para ver aquí si saben y le hepreguntado a señores o a muchacho pero ya no saben ya me mandan con personas grandes y...

Ce: pero

E: o luego los niños dicen que ya no quieren aprender

Ce: no

E: no, no, no, dicen que ya les da pena que ya...

Ce: pues yo tengo una muñequita, ah pues la chiquitita

E: ajá

Ce: ésa sí sabe, tiene que, como nosotros, hasta habla y cuenta también llega hasta diez o quince llega, de setzin, ome, eyi, nauí, macuial, chicuase, igual todos así, esa sí salió muy lista pero jazito, como el animal, vea usted como se llama, este pitsot, este borrego uixcatl, burro o bueno qué otra cosa...

E: usted ¿cómo se llama?

Ce: Cele...

E: Celedonio Aquino

Ce: recio, Aquino de Jesus

E: ¿dice que tiene 73 años y es nativo de qué verdad?/ y usted otra persona que me pueda recomendar que hable náhuatl así bien

Ce: pues, bueno hay unos que ya tiene usted

E: sñi, allña del otro lado no me quisieron ayudar, me dijeron 'no yo no sé'

Ce: si esos que no le quisieron, vaya con los otros, pues allí está mi pariente, luego allá en aquellos, esa esquinita, allí vive se llama Juan, Juan Aquino. Nosotros pues así platicamos, yo todavía, yo todavía así platico, como por aquí como nuestro, o sea que nos enseñaron a nosotros así todo, pero ahora mi' hija la mayora bien que sabe todo como yo palabras todo, pero sí ya grande, ya tiene, ya tiene 52 años

E: ah

Ce: sí la mayora, oero pues no, bueno aquí, bueno lo que puedo, sé que como siempre bueno digo hay otra gente que no quiere

E: ajá

Ce: sí, sí no quiere, porque porque son canijos pero pues hay unos que sñi hablan, otro señor de la capilla arribita, arribita, aquí de la capilla y agarrando subiendo, primer casas así, está una, es una de un señor ya más grandecito que yo y la señora pero mejor les contestan que no saben y punto

E: sí, sí ya me han tocado varios

Ce: sí sí muchos así son

E: hay varios que sí por ejemplo fui a ver acá por allá atrás a don, a don Rosendo Dionisio y a su esposa doña Margarita

Ce: Margarita

E: ajá, pero don Rosendo no estaba y me, me contestó doña Mago, ella estuvo platicando conmigo un buen rato, ella sí

Ce: ah bueno

E: pero hay otras señoras que....

Ce: eso, eso, jeje no quieren nada sí sí esas aquí viven aquí derecho, si, no pues pa' que veas. Eso sí tan, bueno la señora, pero el señor también sí como que parece cosas mcu (negación)

E: ¿no?

Ce: no, no no quiere, sí y también aquí, aquí pues ya muchos, ahí don Constancio, luego para allá las demás casas, no más pa' allá, pero donde no contestan que no saben

E: sí, no quieren contestar

Ce: yo, con perdón de usted, yo lo que sea que platicamos o que bueno que nosotros que así y cualquiera pues para qué voy a negar, sí señorito

E: así es, bueno, yo no me presenté, yo soy Gloria, soy del Fresnillo de acá yendo para Teziutlán, ahí en la entrada ve que se llama Fresnillo

Ce: y ¿eso de qué anda usted?

E: de... es que yo estoy estudiando la universidad en Puebla y este, al final para graduarnos nos piden una investigación

Ce: eso aquí ¿sabes qué nombre? sí, ah sí, sí, sí Sosa escuela, aquí pedazo y aquí tiene su pobre casa

E: ay muchas gracias

Ce: y todo

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=0'35" , 1'42" y 38'39">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Calicapan, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=10-03-2013, 16-03-2013 y 16-04-2014>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-06-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<E-70M-2013>

<duración del texto=35 segundos; 1 minuto 42 segundos y 25 minutos, 55 segundos>

<informante=Eu=Eutiquia>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= su cocina>

<auditorio= su hija>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración, tres grabaciones: 0'35", 1'42" y 38'39", grabaciones del 2013 y 2014. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= Eu=Doña Eutiquia, 70 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

PRIMERA PARTE (EN LA CALLE)

E: ¿sabe muchos?

Eu: sí sabe muchos

E: es que...

Eu: no nadamás el anaranjado, parece que no le entiendo y el rosa, ya los demás colores pues sí

E: por ejemplo, ¿el de manzana roja?

Eu: ese es Chichiltik

E: ¿y el negro?

Eu: tiltik

E: ¿el blanco?

Eu: istak

E: el azuk

Eu: neshtik

SEGUNDA PARTE (EN SU CASA)

E: ajá mire, le vuelvo a preguntar los colores que usted me diga. Rojo.

Eu: chichiltik

E: amarillo

Eu: kostik

E: blanco

Eu: istak

E: negro

Eu: tiltik

E: verde

Eu: xoxoctik

E: azul

Eu: neshtik

E: gris

Eu: gris es este... poshkatik, y el café es... chichintin

E: ajá, y ahora, ahora sí, ¿de qué color es el cielo?

Eu: ahora como lo ponemos, es que yo veo q el cielo es como ahorita poshkatik

E: está nublado

Eu: ahora, para más fácil el color que es es... neshtik

E: ¿neshtik?

Eu: ajá

E: y, en las mañanas cuando sale el sol ve que el cielo cambia de color

Eu: se pone chichiltik

E: ¿rojito?

Eu: y... ¿por ejemplo el agua de qué color es?

TERCERA ENTREVISTA EN SU CASA

G: son dos partes de la... una, yo le voy diciendo el color y usted me dice, por ejemplo rojo ¿Cómo se dice en náhuatl?, amarillo y así todos los colores, después le voy a ir preguntando de qué color son ciertas cosas de la naturaleza y usted, a lo que usted crea, como usted las vea me lo dice, como usted se las imagine, como usted las piense. Entonces por ejemplo, ¿cómo se diría rojo en náhuatl? o ¿cómo se dice rojo?

Eu: chichiltik

G: amarillo

Eu: kostik

G: blanco

Eu: istak

G: negro

Eu: tiltik

G: azul

Eu: neshtik

G: gris

Eu: poshkatik

G: verde

Eu: xoxoktik

G: cafecito, o café

Eu: chichintik

G: este, rosadito

Eu: el rosado si ya no me acuerdo cómo, lo tenía yo apuntado

G: rosadito, este, morado

Eu: morado, el morado falta y el color de rosa

G: anaranjado

Eu: mcu (negación)

G: y ya, ¿existe otro color que usted conozca y yo no le haya dicho?

Eu: no, ya no conozco

G: por ejemplo cuando pasa un perro y dicen 'ahí va el perro xaco' ¿qué es, qué es xaco?

Eu: xaco es una cosa entre negro con blanco

G: aja

Eu: así como... xaco es lo mismo que poshcatik

G: ah ajá

Eu: es lo mismo que poshcatik

G: como los chales

Eu: ajá, poshcatik

G: y, ¿cómo se le dice a una persona cuando le están saliendo canas en la cabeza?

Eu: kua pochintok

G: pochintok, y ese... ¿es pochintok o pochintik?

Eu: no, depende cómo tú lo estés preguntando, ahí cuenta mucho cómo tú-

G: cómo sea

Eu: por ejemplo, si tú me preguntas ¿cómo se llama los cabellos blancos de la cabeza? Yo te digo: son canas, son este, pochicjme; pero si me hablas de cabeza, entonces te digo cua pochictik la persona, cua pochictik, cua pochictik es una persona

G: ajá

Eu: ahí va pasando una señora cua pochintik

G: ajá
 Eu: o sea que tiene en la cabeza
 G: ajá, y ese pochintik, o sea cabeza pochintik este... ¿se puede utilizar para decir otra cosa, por ejemplo que la servilleta está blanca, pochintik? No ¿verdad? se utiliza solo para decir que está canoso algo
 Eu: no, este es pochintik, este aquí es pochictik
 G: que está blanco
 Eu: por decir luego dices que está bien bonita tu servilleta, está blanquito, y si yo te pregunto en náhuatl le digo: kualzin no pasa pochictik está bien blanquito
 G: ah
 Eu: y si está entre canelo, entre blanco y entre como color como chorreado, tzotactik
 G: tzotactik
 Eu: tzotactik, o sea no es un color claro ni está, ni está negro ni está chichintik sino que está como color chorreado, como pudiéramos decir color este, la...
 G: como beige
 Eu: ¡ashcan! Así, ajá no está ni blanco ni tampoco está amarillo
 G: y también me habían dicho de uno que es matizado, pero no me acuerdo como le dicen, que tiene como muchos colores
 Eu: ajá, sí suponiendo este es matizado
 G: ah ajá
 Eu: porque lleva blanco y lleva rosa y así pudiera llevar otro color: azul o negro, negro y blanco, este es matizado, pero no sé decirte en náhuatl
 G: porque no me acuerdo quién me había dicho que ese es matizado...
 Eu: ta canijo
 G: no me acuerdo
 Eu: ¿ya te habían dicho?
 G: sí es que fui a preguntarle a varios, fui a preguntarle a esta niña Karina
 Eu: ah pa' que veas
 G: y ella me dijo del matizado, cuando tiene muchos colores, pero no me acuerdo
 Eu: y hay unas palabras que no cambian, así ya se dicen
 G: ajá porque siempre que les pregunto del color de rosita así me lo dicen, que xochit color de rosita
 Eu: porque ella me dijo y me dijo del morado, y lo apunté
 G: ah
 Eu: me lo apuntó pero en un papel cualquiera que estábamos en la calle y lo puso así que le escribió con un lápiz que ya después ni le entiendo xocopal- xocofacil
 G: ajá xocopaltik, ella me dijo que morado es xocopaltik y rosado es akosmatik
 Eu: kosmatik
 G: akosmatik me dijo y naranja me dijo que era lalashtik
 Eu: alashtik
 G: lalashtik
 Eu: ¿y ya te lo grabaste?
 G: ya, ya porque son lo que me faltan
 Eu: pus esos son lo que te dijo ella
 G: ajá
 Eu: y ya lo que te dije yo, pero pues para ella es pan comido lo que te dije, lo que era difícil era la xocopaltik
 G: el morado
 Eu: el morado y el rosa, pero me acuerdo de otro modo que le dijo el rosa, pus yo luego la veo y le tupo las palabras le pregunto...

G: bueno, en lo que nos acordamos, este, vamos a ver, para usted ¿de qué color es el cielo?

Eu: mmm, sería azul, neshtik, azul

G: neshtik, y ¿las nubes de qué color son?

Eu: eh, poshcatik, como ahorita tiene dos colores tiene el azul que es neshtik y tiene poshcatik que son las nubes, ahorita sí lo está marcando

G: ajá y el sol, ¿de qué color es el sol?

Eu: yo lo miro que es rojo o es anaranjado, porque tú ¿cómo lo ves igual también?

G: cómo... rojo

Eu: ajá rojo, luego dicen las señoras, las abuelitas que viene saliendo el sol y luego 'de melac chichiltik tonanzin', o sea 'de veras está bien rojo el sol'

G: ajá

Eu: ¿verdad? así se dice. Precisamente hace rato cuando salió el sol estaba bien rojo,

G: bien rojito

Eu: en este tempo está así más, estaba bien rojito hasta dije de melac chichiltik, ahí por donde aquel poste venía saliendo y no lo vi por la antena, por ahí salió ahorita en esto tiempos, de melac chichiltik, bien rojito venía, bien encendido

G: de está haciendo calor, es que ayer hizo mucho calor

Eu: ajá

G: bueno, el día ¿de qué color es el día?

Eu: ay dios santo... de qué color es el día, yo ese sí que ya no, no sé qué color es el día

G: ¿de qué color lo ve usted?

Eu: pues yo lo veo que es un color así que, no te sé expresar, yo hablo del día pero digo 'ay es un día muy alegre' es un día muy bonito, no hay ni modo, pero así qué color pues como que no le hallo qué color es

G: no tiene color

Eu: es como el agua, el agua es incolora, el agua no tiene color, y a veces lo decimos nosotros que está bien azulita pero de hecho lo aprendimos en la escuela que el agua es incolora o sea no tiene colores, exactamente

G: sí, bueno, entonces la tierrita, ¿de qué color es la tierrita? ahorita que veo que está allá escarbando, echando al volteo, mire

Eu: tzotactik, tzotactik así como chichintik como, como color café chichintik

G: la tierrita, ¿de qué color es el bosque?

Eu: pues el bosque, el bosque cuando están verdiando siempre son este, son, son verdes, como ahorita, ahorita todos son verdes, solo cuando cae el hielo todos están todos como color chichintik, todos quemados, todos sin hojas, ahorita es verde, más más más lo dice uno que un bosque siempre es verde es, es este... ¿cómo se llama? ¿cómo dijimos? Xoxoctik

G: xoxoctik

Eu: xoxoctik ajá

G: ¿de qué color es la noche?

Eu: mmm la noche oscura

G: oscura, lo acaba de decir

Eu: oscura

G: ¿cómo se diría oscura en náhuatl?

Eu: youal

G: ¿youal?

Eu: youal, ka youal dicen, kayoual es noche uan ka tonal es de día

G: tayoua noche, es de noche y ¿ka tonal?

Eu: ajá ka tonal es de día

G: y ¿la noche oscura?

Eu: la noche oscura, ¿quién le lloró allí? Hernán Cortés

G: en la noche triste
(risas)
Eu: oscura... la oscura se dice tayouaya
G: ¿tayouayan?
Eu: está oscura tayouaya e igual tanestok es está de día, tanestok de tonal, tanestok de día
G: ¿qué es tanesh?
Eu: tanesh es luz
G: mmm y las estrellitas ¿de qué color son?
Eu: brillan un color cristal o qué... ¿tú como los ves?
G: brillosas, plateadas
Eu: ajá brillosas o plateadas
G: bueno, mm la sal de ¿qué color es?
Eu: blanca istak
G: la ceniza del tecuile
Eu: la ceniza esa es poshkatik
G:
Eu: estás grabando
G: sí, la voz nada más, para que no se me olvide (risas) para que no se me olvide la vuelvo a poner y ya me dice otra vez
Eu: no yo ya te lo estoy diciendo de una vez por todas (risas)
G: ya no me va a volver a decir
Eu: ya no por qué se me olvida se me va
G: pero lo platica no se le olvida ¿o no lo platica en náhuatl?
Eu: no hay con quién, todos son
G: pero en la calle
Eu: todo son de estado unido o americanos, todos creen que son gringos aquí nadie habla náhuatl, les hablo estoy loca yo, me dicen
G: este...
Eu: me va a oír, se va a grabar (refiriéndose a la cámara)
G: pues ya, que escuchen que son gringos, este, yo fui a Sosa a preguntarles a las personas, ellos sí entre vecinos se hablan todavía
Eu: ah sí, también yo cuando viene mi hermano, un chaparrito, luego viene y estamos hablando aquí, le digo 'she ti takua itia she iti tashcansin ti' si quieres una tortilla
G: comer
Eu: 'she ti takua she ti mayana' ya tienes hambre, lo hablamos, dicen 'igual' de allá vine, pero así con otras personas no hallo yo con quién hablar, nadie quiere, ni tú lo hablarías ahorita, no puedes, no quieres
G: no por que no me lo sé, pero si lo supiera sí lo hablaría
Eu: mmm, ¿como Karina?
G: ajá
Eu: esa Karina, así se echa un discurso en un escenario
G: sí
Eu: ¿ya la viste?
G: la... me acuerdo cuando fue candidata
Eu: cuando fue candidata a reina del maíz
G: ajá
Eu: eso es otro rollo, cuando fue esta vez que se estaban compitiendo para la presidencia, cuando estaban con el PAN no sé qué iba a ser ella, pero estaba de política y le entró a la política y se echó semejante discurso en el templete
G: ¿en náhuatl?

Eu: en náhuatl por eso te digo que yo a veces te mando allí
G: con Karina
Eu: ajá te digo ve, y no sé cómo te dije del lugar y esto y esto y darte
G: sí, también me llevo con su esposo Don Beto, no sé por qué nos conocíamos allá abajo
Eu: sí su esposo es el licenciado
G: ajá, sí, bueno ¿qué nos falta? Ah el maíz, ¿de qué color es el maíz?
Eu: istak uan kostik uan chichiltik uan tiltik, tiltik es
G: ¿hay maíz roja? rojo
Eu: también hay rojo
G: ese no sabía yo
Eu: hay tenía yo uno de muestra, creo que ya lo comió ya lo desgrané pero sí tenía yo uno guardado, tenía yo uno guardado decía yo, ya para qué lo quiero, ¿lo necesitaré? ¡no! ya se estaba apolillando, todo le estaban agarrando gusanos, ya no, ya si lo veré por acá no tengo... este es chichiltik y hay como que poquito tiene quí granadito, como matizado pues pero
G: ah sí, sí sí se ve que es chichiltik
Eu: chichiltik ajá, no ya no, hay lo tenía yo bien aguardado pero nada más una mazorca de todo rojo, todo como lo ves ese cachito
G: como de este color ¿no?
Eu: así sí, mjú y hasta el olote está chiquito pero ahorita no lo encuentro
G: entonces hay muchos colores de maíz y entonces la tortilla
Eu: la tortilla istak, kostik cuando se muele amarillo también es kostik
G: del de
Eu: este no es chichiltik este está podrido, pero yo te quería enseñar la mazorca completa, pero ya no, ya lo desgrané, aquí tenía yo muchos porque hice unas cosas allá en la iglesia en donde llevaron sus bastones sí, unos palos así, los adorné en la punta con mazorcas de cuatros colores
G: ah mire qué bonito
Eu: los adorné con listones y los listones iban desplegados y aquí a la punta del palo, llevaban las mazorcas, quedaban paraditas, les amarré aquí donde pintan de la mazorca, donde empieza el maíz, nada más que los dejé con hoja larga de allí se lo apreté al palo
G: con de esta
Eu: con de ese lo amarre y con de este se lo dejé grande de esto, unas cuatro hojas bien grandecitos y con ese así, y con ese mismo la marré aquí en el palo y las mazorcas fueron paradas y ya luego ya le colgué los listones, así los llevaban los abuelitos en una procesión
G: ah, se ha de ver visto bonito
Eu: sí se veía muy bonito, preciosos los abuelitos y este le cortaban así de cantores, y los cuatro maíces, llevaban azul y chichiltik, istak uan kostik, mira el amarillo cómo es
G: mjú
Eu: también hay así las mazorcas y esas también las conseguí, un señor que tiene de ese
G: de ese maíz
Eu: sí, por eso te digo que hay cuatro colores, ay uno azul y hay uno ya hasta negro, con que se hace el xocoatol
G: ah ajá, y eso ¿se dice igual? tiltik o cómo se dice
Eu: tiltik
G: ¿sí?
Eu: tiltik, este estaba azulito nomás que se me agrió y como ya lo quise pa' los perros le eché cal y hice tilas pero ayer molí azulitas
G: ajá sí las azulitas sí
Eu: estaban bien bonitas azules, pero estas ya es masa de antier y ya eché tilas pa los perros, por eso ya se ven así como...

G: verdes

Eu: ajá xoxoctik ya acmo neshtik ya está xoxoctik de cal

G: y ¿los tamales? ¿de qué color son los tamales ?

Eu: pues también dependiendo la masa, de qué color si la ocupas del azul salen neshtik, azules, si haces de masa blanca son blancas

G: y también depende de, de qué salsa sean o de qué hoja sean

Eu: ya la salsa no tiene que ver, es de la masa cual sea, le puedes echar la salsa que tú quieras, aunque sea blanco le echas una salsa...

G: pero luego dicen 'dame un tamal de roja' de salsa roja ¿no?

Eu: ajá de masa blanca y si quieres de salsa verde pues igual la masa es blanca

G: y los atoles ¿también depende no?

Eu: ajá

G: por ejemplo el de grano, el maíz de grano ¿de qué color sería?

Eu: ¿en vez de grano?

G: el maíz de.. el atole de maíz de grano, el atole de grano, el que le echan panela

Eu: mmm pues también blanco o de este color neshk también

G: y el otro que le dicen xocoatol

Eu: de maíz azul

G: ajá

Eu: del maíz azul, d ese se ocupa

G: y el de maizena por ejemplo, el atole de maizena ¿de qué color sería?

Eu: pues si nada más es de maicena pues es blanco pero le echas leche con maizena de maizena de vainilla o de fresa pues va a cambiar los colores

G: sí cambia

Eu: ajá kostik o color de rosa ¿cómo dijeron que es el color de rosa?

G: akosmatik

Eu: akosmatik... ajá

G: y el cerro ¿de qué color es el cerro? Que ayer se estaba quemando, el lunes se estaba quemando

Eu: mmm (señala la parte de Chignautla)

G: no allá dónde acaba, por San Sebastián, por aquella cabeza que se ve solita, se estaba quemando

Eu: mmm, quién sabe qué color se vio ¿rojo?

G: no pero, así normal cuando usted lo ve ¿de qué color es?

Eu: pues podría ser poshkatik como ahorita tiene piedras, tiene en partes la piedra es blanca, tiene verde, es multicolor, porque tiene muchos colores, tiene chorreado, tiene piedras blanquitas, desde aquí lo ves que está blanqueando y si hay árboles en el cerro pues tiene árboles verdes

G: verdes, y qué más me falta... ah la lumbre, ¿de qué color es la lumbre?

Eu: igual chichiltik

G: rojo la lumbre; ¿de qué color es el cabello de las personas?

Eu: tiltik o kostik, o istak o chichintik

G: blanco o café

Eu: ay blanquito también ahora hay que pintarlo (risas) no te conformas

G: del color de la cajita, este ¿de qué color es el pan?

Eu: unas que son conchas luego este tiene el adorno y tiene el azúcar blanco o color cafecito, con lo que le adoran la azúcar

G: que le ponen

Eu: ajá

G: por ejemplo el bolillo

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=7'09">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Calicapan, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=17-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-06-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<F-59H-2013>

<duración del texto=7 minuto 09 segundos>

<informante=F=Francisco>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= Sala de su casa>

<auditorio= amiga de la entrevistadora>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 7'09", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= F=Don Francisco 'Don Paco', 59 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: literatura hispánica en la BUAP
 F: ¿tecnológico?
 E: en Puebla
 F: ah mira
 E: en la...
 F: BUAP
 E: mju (asentimiento)
 F: héroe, Lasalle,
 E: (risa)
 F: UPAEP, yo vivo en Puebla
 E: ¿ah si?
 F: ¿no sabes?
 E: pues me dijeron que andaba aquí los domingos y dije voy a aprovechara [para-]
 F: [sábados] y domingos yo llego los viernes en la tarde o los viernes en la noche, a veces más a veces...de todos modos pregunta, dígame en qué le puedo servir
 E: (pequeña risa) mire, me gustaría saber, primero la gama de colores por ejemplo rojo, ¿cómo se dice?
 F: chichiltik
 E: negro
 F: tiltik
 E: blanco
 F: istak
 E: amarillo
 F: kostik
 E: azul,
 F: nestik
 E: verde
 F: xoxoctik
 E: café
 F: café no, café no le puedo decir es 'cáfe' porque es un vocablo español
 E: porque, algunas personas me han dicho que se parece mucho a rojo pero no es
 F: no
 E: es 'chichintik' con ene
 F: no chichiltik es rojo
 E: chichiltik es rojo, y chichintik <~chichin::tik>
 F: ¿eh?
 E: chichintik <~chichin::tik>F:
 F: chichintik ... (lo piensa unos segundos) puede ser
 E: ¿sí? me han dicho-
 F: de, de parte de negro y de rojo chichiltik
 E: ¿sí?
 F: ajá
 E: bueno, eh, color rosita
 F: rosita es lo que no sé, podría ser, pero necesito preguntarle a doña Justy, el rosa, pajtoj chichiltik, mitad de rojo, es anaranjado o rosa
 E: ajá porque varios colores que ya son del español-
 F: no, es que ya son todos combinados
 E: porque por ejemplo el naranja
 F: los siete colores primarios, son los que me preguntó. ajá.
 E: ajá, entonces por ejemplo naraja, rosado-

F: naranja pudiera ser este, la gente dice este, ¡alashos!
E: ¿alashos?
F: alashos es la cáscara de la naranja, alashos
E: aja, ok, y morado
F: morado es has de cuenta... sí lo sé pero no me acuerdo ahorita, como no son colores muy comunes que te pregunten, porque cuando uno lo dejan a uno en un pleito que estás morado porque te peleaste y algo le dicen este...no me acuerdo, la verdad no me acuerdo, pero si me deja la tarea yo la investigo
E: ok
F: ya me dijeron morado, naranjado, este...
E: rosita
F: los tres yo se los investigo
E: porque precisamente esos tres colores ya en la mayoría de las entrevistas que hice, dicen que no
F: ya no se los saben
E: ya no, o, ya no hacen por, ve que hay vocablos que se pueden combinar y sale uno nuevo para nombrar, pero éstos ya no hacen por combinarlos y dicen así: color de rosita, color naranja, color morado; porque hay un atole, que se hace con el maíz azul, que sale azul marino el xocoatol,
F: azul, xocoatol
E: pero es-
F: xoxoctik, no pero no es...
E: no porque-
F: xocoatol es atole amargo, xoco: medio...
E: agrio
F: agrio, chichic también es amargo
E: ajá, entonces, hace mucho tiempo, yo tome unos minicursos de náhuatl acá en la casa de la cultura
F: ajá
E: y me había dicho que el morado era xocopaltik, (aquí el informante susurra y se queda pensando) pero, ya pregunté y me dijeron que no, esa palabra no existe
F: no, xocot es, xocot es este, manzana
E: ajá xocot chichiltik: manzana roja
F: xocopal es de copale... ajá
E: si no, entonces este, con esos colores he tenido conflicto
F: yo le prometo que se lo voy a conseguir, lo voy a investigar, lo tengo, tengo un léxico lingüístico en náhuatl que no sé, toda, vea esas son cajas cuando yo trabajaba, allá tengo unos armarios enormes, puro libro, yo me jacto ¡eh! Somos de los que han tenido mayor cultura, los Paulino acá en Chignahutla, porque ni los Naredo, ni los Valera, ni los Lara tienen ésa, ese acervo cultural, porque nosotros nos quedamos de la gente humilde, de la gente que habla el lengua náhuatl, crecimos en la cultura pues, en la educación y ellos se confiaron en su, en su dinero, pero son unos ricos pobres en cultura
E: sí
F: porque tampoco están muy cultos, unos que otros y sin embargo las comunidades nos hemos preocupado por prepararlos y cultivar nuestro acervo cultural, sin embargo entre ellos dicen no, entre ellos mismos 'pa qué trabajas hijo si nosotros somos ricos' sí pero la riqueza no se mide en dinero, se mide en la cultura
E: en la cultura...
F: en lo que tú sepas, en lo que tú te eduques, en los valores
E: sí

F: eh, me decían ‘¿por qué vas a la iglesia?’ bueno, es que son las buenas costumbres que cada hombre, independiente de su fe, tenga valores, tenga, buenas costumbres, porque ir a la iglesia, cualquier tipo de iglesia es una buena costumbre, porque tú vas a la iglesia y no vas a// no vas a que te aconsejen a que tú seas un malvado, un perverso siempre te van a enseñar el respeto hacia tus semejantes, que ames a tus semejantes, que no cometas pecados, el pecado es todo lo malo, lo contrario de lo bueno, ¿verdad?

E: sí

F: y desgraciadamente nuestro pueblo no entiende eso, y muchos piensan que tener dinero es ya... es, eso no es cierto, seré pobre en dinero pero rico en cultura

E: exactamente, sí

F: y eso es lo que está haciendo,

E: ah mire qué bueno que me dice eso a lo mejor y me pueda prestar un material para ahorita que estoy haciendo esta investigación porque pues desafortunadamente esta lengua cada vez va, va para abajo, entonces va a llegar el momento en que se va a extinguir y precisamente ése es el interés de investigaciones como ésta, que se rescate, que se diga: alguna vez en Chignautla se habló esto y este dialecto, porque yo he andado, yo llevo como una año trabajando este tema, más o menos, sólo que no me ha... resultado como yo esperaba y pues lo he tenido que ir modificando hasta lo que ahorita estoy haciendo,

F: entre los grupos-

Observaciones: Se corta la grabación por falta de memoria en la cámara digital, pero se continúa la grabación en la segunda parte de la entrevista, en donde el informante aprecia subjetivamente los colores de la naturaleza.

E: es decir, eh para usted, ¿de qué color es el cielo?

F: ¿de qué color es el cielo?

E: para usted [es una opinión subjetiva]

F: [azul]

E: de cada quien

F: azul

E: y ¿cómo se diría en náhuatl?

F: neshtik

E: ¿y cielo?

F: ilhuiyak

E: ¿ilhuiyak neshtik?

F: el cielo

E: ajá, entonces ¿para usted de qué color es la tierra? la tierrita así.

F: xoxoctik, verde

E: el bosque ¿de qué color es?

F: xoxoctik, verde

E: eh <~ehm:> la leña

F: ¿la leña? ¿de qué color es la leña? Pudiera ser este... neshtik, gris o café

E: gris, cuando dicen, ¿Cómo se dice gris?

F: neshtik,

E: ¿cómo azul?

F: no, neshtik es gris

E: ¿y entonces azul?

F: el azul es este...no, neshtik es azul

E: ajá,
F: gris es este... ishpopokatik como color humo, ispopocatik nadamás que anótelo porque se le va a olvidar, ¡ah ya lo estágrabando!
E: sí (risas)
F: ishpopocatik
E: ishpopocatik, ok
F: como cuando, cuando el cielo este va a relampaguear, se pone gris, renegrisco así es ishpopocatik
E: ah, ok, eh cuando dice, es muy común aquí que las casas se humedezcan y se pongan las cosas 'poshkas' ¿[a qué]?
F: [poshca]
E: ¿qué es poshca?
F: poshcat es húmedo, es cuando una casa ya empezó a aparecer la humedad
E: ajá
F: poshcat
E: y cuando en la [calle va uno]
F: [o poshcatik]
E: poshcatik, ajá, cuando en la calle va uno y dicen 'ese perro xaco' o 'ese gato xaco'
F: xaco
E: o xacat
F: xaco es vocablo náhuat
E: ajá, pero ¿a qué se refiere con esa palabra?
F: pues <~pus> es que se parece a un animal poshco/ poshcatik
E: ¿y en cuanto a color qué sería?
F: poshcatik, poshco
E: ¿color húmedo?
F: ¿mande?
E: ¿color húmedo?, ¿o qué color sería?
F: poshcat, por ejemplo yo llego acá a la casa, ahí por ejemplo (señala una pared enmohecida) *poshcatik ya* 'ya está húmedo' poshcatik
E: ajá
F: ya está húmedo, ya está húmedo, poshcatik
E: ok
F: es que allá tengo un baño, de ése departamento
E: ah
F: donde viví cuando era yo soltero, digo este, recién casado
E: (risas) bueno
F: dicen que pa' casarse nomás lo que necesitamos es la cama
(risas)
E: este bueno, entonces seguimos con la concepción, eh para usted ¿de qué color son los tamales?
F: ¿qué color qué?
E: son los tamales
F: pues <~pus> los tamales hay de verde, de mole, de salsa roja
E: y también de diferentes hojas, por ejemplo ¿el de hoja de totomoxte y no sé, uno de salsa roja y hoa de totomoxte ¿de qué color sería?
F: pues tamal, tamal chichiltik
E: rojo
F: rojo
E: y uno de hoja verde y de hoja de plátano

F: tamal xoxoctik
 E: tamal verde, ajá y ¿de qué color es el agua?
 F: el agua este, normalmente es blanca
 E: istak
 F: at: agua, at chipauac: agua limpia, atl chipauac, atl: agua, chipauac: limpia
 E: ok, eh, también apenas me comentaban de las personas cuando se les está poniendo la, el cabello color canoso
 F: ah ¡pochictik!
 E: ése, pochic o pochictik
 F: mmm *ti pochictik tiá* ya estás blanca, como yo ahorita mira
 E: (risa)
 F: parte no verdad (refiriéndose a que no toda su cabeza está canosa) pero disfruté mucho mi juventud
 E: (risas)
 F: como cuarenta, no tu tú ya estás en... y quise a todas, lo más hermoso de esta vida: las mujeres, es indiscutible, lo más hermoso de esta vida ustedes, sin eso no podría vivir este, un hombre, adorarlas toda la vida, hasta la muerte y así voy a morir
 E: (risas)
 F: bueno, entonces de que color sería para usted ehh...

Se corta de nuevo la grabación.

E: si no graba uno graba otro, ¿de qué color sería la sal?
 F: istat, istak es 'ista' blanco, tat 'at' es agua, is-tat
 E: agua blanca
 F: y istak con 'k' al último es blanco
 E: ah
 F: por eso es is-tat <~is:tat>
 E: istat
 F: el blanco es istak, con 'k' al último
 E: ajá/ ¿el pan de qué color es?
 F: pues dependiendo
 E: por ejemplo, el bolillo
 F: pus por dentro es blanco y por fuera es café
 E: ok, eh...
 F: ¿cómo me dijo la palabra café?
 E: chichintik
 F: ¿cómo?
 E: chichintik
 F: panin is istak chichinik, pan istak-chichinik porque el vocablo pan es español, pan no se conoce acá, no lo trajeron, entonces como tal se respeta el vocablo pan y se le agregan los colores por ejemplo chichinik-istak, chichinik porque al principio está de color pero en el fondo es blanco
 E: ah ajá
 F: pan chichinik istak
 E: chichinik-istak, y ¿usted conoce otros colores aparte de estos que le dije? o ¿hay como otra gama, un intermedio entre ...?

F: pues la gama sea ha logrado a través- viendo la combinación del arcoíris, de ahí surgieron cuando existe el fenómeno de la lluvia con los truenos y etcétera, y entonces este, ese arcoíris se llama kosamalot, el arcoíris en náhuatl es kosamalot, no sé de ahí se derivan los colores que existen, de los siete colores se derivan los primarios, porque los colores primarios son los que generalmente se conocen y los secundarios son los que surgen en el arcoíris

E: ok

F: y son los que combina el hombre

E: entonces, ¿de qué color sería para usted la neblina?

F: ¿la qué?

E: la neblina

F: neshtik, gris

E: y, ve que en la mañana cuando sale el sol, el cielo cambia de color, porque apenas está saliendo, ¿qué color sería ése?

F: es que cuando la gente ve ese panorama que amanece dice 'tanesik'

E: ajá

F: pudiera ser 'tanesh' luz

E: ¿tanesh es luz?

F: luz, tanesh es la luz, dicen 'tanesik ya' y la palabra tanesik es tanesh, mañana

E: ajá

F: tanesh, o sea, independientemente de los colores que traiga la mañana, que es que alumbra bonito, se estira uno y más si están enamorados ¿verdad?

E: (risas)

F: ¡qué lindo! dice, y me acuerdo de sus ojos y no sé que tanto dice

E: (risas)

F: oye pero es que tiene unas manos bien suaves, ¡pero fuertes! De esos hombres quiere uno... es tanes, tanesh

E: tanesh

F: amanecer

E: y en la tarde, pasa el mismo fenómeno, pero del lado opuesto,

F: en la tarde... sí me la sé pero ahorita no me acuerdo, tanesh, tayua

E: ta-

F: tayoua

E: ¿tayoa?

F: tayoua, ya atardecer como ahorita mira, tayoua ya, ya está oscureciendo, tayoua ka, o tayouak... tayouak es decir en lo general 'ya está haciéndose tarde' tayouak kiá 'ya se hizo tarde'

E: y qué color es el cielo en ese momento

F: ¿el cielo?

E: en ese momento cuando está atardeciendo

F: (pausa) ahorita como lo vemos, kauani, brilla, mire, véalo, por más que o quiera ver, brilla, kauani brilla, bueno está también kauani uan tanesh, brilla el cielo, kauani kiá o kauantok, ya está brillante, ya está atardeciendo, ya está brillante el cielo, kauantok, o sea relumbra

E: ajá, ¿de qué color es la noche?

F: youak, oscura, bueno, dependiendo si no hay luna pues es oscura

E: y-

F: youak, oscura, noche

E: ¿para usted de qué color es el cerro?

F: ¿el qué?

E: el cerro

F: el cerro, pues a veces, y dependiendo, si es septiembre es muy verde, si es ahorita en este tiempo, está medio... seco... uakik, seco, uakik, dependiendo el tiempo que lo estemos vilumbrando... uakik es seco

E: ¿uakik?

F: uakik

E: ¿cómo se dice sucio?

F: sucio, tzotaktik

E: tzotaktik y ¿podrido?

F: palantik o palantok, palantok se está pudriendo, palantik podrido

E: es que he notado que estas palabras que denotan

F: despectismo

E: no tanto eso si no, una propiedad en algún objeto que indique color, terminan en el 'tik', todos los colores terminan en el tik, chichiltik, neshtik, postik

F: ah terminan con 'k'

E: ajá, con el tik, y por ejemplo el palajtik

F: palantik

E: y el... sucio ¿cómo es?

F: palantok

E: tok, tokzatic o ¿cómo es?

F: palantik podrido

E: ajá

F: palantok, se está pudriendo

E: ajá

F: palantik ya

E: ya se pudrió

F: tiempo presente, pasado y futuro

E: y ¿sucio? sucio

F: sucio, tzotaktik, tzotaktik

E: igual lleva la misma terminación

F: tzoyaktik podrido, tzotaktik kiá ya está podrido, o tzotaktiktok se está pudriendo

E: igual presente, pasado y futuro... este y ¿de qué color es la lumbre o el fuego?

F: ah pues este... chichiltik, por eso dicen chichililtok 'se está quemando' chichinak se quemó

E: ah

F: chichinaktok se está quemando, presnete, pasado y futuro, bueno ahora bien y algo curioso los totonacas al sol le llaman chichinak, y chichinado se está quemando

E: oh, más o menos viene de eso

F: chichinak es, lo retomaron los totonacos del nahuatl y chichinak para ellos es el sol y para nosotros es tonal

E: tonal, ok ¿qué color es el maíz?

F: ah pero todo hay de muchos colores

E: bueno, dígame cuáles hay 9:20

F: pues según para los aztecas el maíz era un, algo sagrado, porque daba la vida, entonces le dice la gente gente, comúnmente se dice taol, taol y a la variante dialectal por ejemplo en Chignautla le dicen taguol, taguol con 'g' y la palagra 'g' en vocablo náhuatl no existe, entonces taol significa maíz y ya de ahí las derivants del color, neshtik, kostik, neshtik azul, kostik amarillo, chichiltik es ese el rojo, el que queman ahorita en semana santa y kostik amarillo porque no existe un solo color del maíz y el maíz es oriundo de mesoamérica

E: sí

F: aquí existía

E: aquí se creó y entonces ¿la tortilla? Vamos más o menos por el mismo camino

F: ¿la tortilla?
E: mjú
F: de qué color es, pues dependiendo (lo dice riéndose)
E: del maíz ¿verdad?
F: del maíz
E: ok, bueno, ahora, para usted ¿de qué color es Dios?
F: dios... pues dios le dicen teotzin, teo es dios, teo en vocablo náhuatl, teo, dios podemos decir que es teo- teoistak porque todo no lo imaginamos algo blanco, algo que brilla, teoistak, dios es blanco, es pureza, el blanco significa pureza por eso es que ustedes se casan de blanco o no se casan
E: (risas) y la virgen ¿de qué color es?
F: la virgen pues es de muchos colores, pudieramos decir, es que si te das cuenta todas las vírgenes las cubren de muchos colores, la virgen de Guadalupe cuantos colores, la virgen del Carmen, la virgen de Ocotlán todas muchos colores yo no podría definir eso como sería, pudiera decir este
E: cual, bueno de esas vírgenes, cuál cree usted que es la principal
F: ah para los mexicanos la Guadalupana
E: entonces es de ella podría decirme cuáles son sus colores
F: suapil... ahora sí me agarraron en curva es la pregunta de los 64 mi pesos
E: (risas)
F: bueno pero con tal de ganármelos me lo voy a ... por qué no vinieron antes del medio día porque me tomo mi copita cuando como... no le doy, he escuchado la palabra que le dicen, suapil tonantzin
E: ok usted ¿de qué color se imagina que sea el lugar a donde vamos cuando nos morimos?
F: suapil tonantzin la virgen, ¿ahora?
E: cuando nos morimos, al lugar dónde vamos, ¿cómo cree que sea? O ¿cómo le han contado, cómo se imagina?
F: al lugar donde vamos, vamos a Miqueteopan
E: que es...
F: al panteón
E: (risa)
F: ¿de qué se rie?
E: pero, terrenalmente vamos al panteón, físicamente, pero espiritualmente ¿a dónde vamos?
F: vamos al cielo
E: al cielo
F: dicen, bueno yo quiero ir con las vírgenes pero no sé dónde me vayan a llevar, depende mi comportamiento, según la teología de los indígenas, oriundos de este bello país que es México
E: y, bueno, al cielo, y ¿de qué color se imagina que sea el cielo?
F: azul
E: azul
F: neshtik
E: ve que aquí el patrón de Chignautla es San Mateo ¿de qué color son las ropitas de San Mateo?
F: ¿a quién, a Mateo?, pues yo lo vería del color que se viste, chichinak, café ¿no?, pudieramos decir que es apiñonado, pero ¿cómo diríamos apiñonado? de por sí todo los santos nos los pintaron de la...
E: de otro color
F: de la imagen de los españoles
E: sí de los Europeos
F: por que yo a ceves me pregunto, bueno, yo iba yo a ser cura ¿no sabían?

E: no

F: no, yo iba yo a ser cura, mis padres siempre quisieron, fuimos 16 hermanos, yo creo que hubo mucho amor en esta casa

E: (risas)

F: yo soy el más chico

E: ah mire

F: mis padres siempre quisieron que yo fuera cura, que uno de sus hijos fuera cura, y pensaron en mí, el más chico, y me mandaron a instruirme en la escuela de padres, para meterme al seminario, pero como era yo muy pequeño no entré ni al seminario menor, entonces me mandaron a una escuela confesional que cumpliera yo la edad y que pudiera yo ingresar al seminario pero pues ni al seminario menor entré, sin embargo me mandaron a una escuela confesional y la intención era que yo fuera cura, posiblemente por eso soy como soy, soy muy buena per... yo me considero una buena persona, muy bondadosa con la gente, y mi familia igual, mi papá por ejemplo, regaló su terreno para esa escuela **[se refiere a la escuela primaria que se ubica detrás de su casa llamada 'Carmen Serdán' y que corresponde al barrio de Calicapan]**, bueno nosotros también estuvimos de acuerdo, pero la pregunta que usted me hace ¿cuál es?

E: eh, el color de San Mateo, la ropita de San Mateo

F: bueno, pues yo lo veo... como una persona de color café, por su indumentaria que está aquí en la iglesia

E: y ajá, cuando le hacen fiesta

F: pues lo veo de multicolores porque la gente -

E: -ve que adornan

F: es la fiesta del pueblo, don todos estrenan-, antes toda la gente estrenaba, y la gente de Chignautla era de calzón, de algodón, de camisa de manta, no porque no tuvieramos dinero, porque esos eran nuestros valores, esa es nuestra cultura, sin embargo, por ejemplo ustedes pueden ser de origen muy humilde y ya cambiaron su indumentaria ¿por qué? Porque su cultura ha cambiado a través de la educación

E: sí ya se transformó

F: si usted la ve con las preguntas que me hace, yo... busco inmediatamente que usted es una persona más culta que todas las demás, luego lo denota uno, profesionista universitario y si no hubiera tenido la oportunidad de ser universitaria, estaría a la misma altura situación de sus abuelos porque no ha cambiado su entorno social

E: mjú

F: entonces pues yo la veo que, que seguimos conservando esa cultura porque traemos arraigado todo eso, lo traemos de nacimiento, sin embargo yo veía a los paisanos, mis tíos, mis tíos abuelos, mis papás, siempre hablando el náhuatl y sin embargo, no por ello ellos cambiaban su indumentaria, eran sus valores, su tradición su costumbre

E: su costumbre

F: usar el huarache, el calzón, el algodón, la cotorina, pero no porque no tuvieran dinero, porque fueran indios si no porque esas son nuestras raíces esos son nuestros valores

E: sí

F: y sin embargo ya porque nos educamos muchos no piensan que yo anduve de huaraches, que sigo cortando pastura, que sigo agarrando el machete, que tenía yo mulas, que tenía yo caballos, burros, y que cortaba yo la pastura y que ordeño vacas y que inyecto puercos, ¿por qué? Porque eso me permitió estar en mi entorno social pero salgo, estudio y a la tierra que fueres has lo que vieres

E: ajá

F: sí, y para mucha gente dicen 'ah los de Chignautla esos que son indios', no somos oriundos de este pueblo, preservamos, conservamos nuestras tradiciones y costumbres, nada más, pero

para hacerle entender a toda esa gente que educarse es un proceso que hay que seguir y que cuesta

E: sí

F: yo no sé cuantas veces usted no ha dormido para hacer ese trabajo, yome amanecía estudiando para poder llegar a donde he llegado

E: sí

F: llevo ocho años de jubilado

E: ¿y usted qué estudió?

F: sin embargo sigo estando ayudando a los compañeros, me jubilé soy secretario general de pensionados y jubilados en Teziutlán, ahora estoy en la sección en Puebla, representando a los diez mil compañeros jubilados en el estado y no ha cambiado mi manera de ser, sigo pensando que cuando como nacer para servir, que morir sin haber servido a nadie y eso lo traigo de herencia

E: sí

F: mi tío Filomeno, ¿sí lo conoció o escuchó hablar de él?

E: he escuchado

F: mi papá, todos hicimos unos idealistas que siempre hemos buscado el progreso del pueblo y no hubo, yo por ejemplo fui presidente municipal de 39 años, joven, hace veinte años, y ya hoy veo que los políticos lo que quieren es enriquecerse y lo primero que hipotecan es su dignidad

E: sí...

F: ¿por qué? Porque de la noche a la mañana al presidente le cambiaron su casa, se la contruyeron, se la hicieron, pero ya vendió las obras del pueblo, estrenó un carro nuevo, último modelo que nunca soñó tenerlo pero ya hipotecó las obras del pueblo y lejos de dar el empleo a los ciudadanos de Chignautla, se los da a ciudadanos que vienen a nombre de los arquitectos y vienen a llevarse la poca riqueza, el empleo que viene de para el pueblo y se lo llevan a otras partes, se llama descapitalizar al municipio, porque la riqueza que viene de fuera se la llevan otro lado, pero ¿cómo hacer que entienda eso la gente? Necesitan estar a culturadas como ustedes, y sin embargo, no pues es que ese ya fue, ya tiene, o sea nuestras autoridades o todos los políticos venden su dignidad

E: sí, por un poco de dinero

F: y lo único que les interesa es enriquecerse ellos

E: sí, ahora ya es la cultura del haber, del tener, ya no del ser, sino el que más tenga es aquél que más sobresale

F: necesitamos, este pueblo le hace falta mucha gente que estudie, que se prepare ¿y sabe qué va a pasar con usted? Lo que me pasó a mí, yo pude gobernar, pero usted, bueno yo he estudiado, yo esto y yo qué, vemos que cada compañero que llega a la presidencia, nadamás piensasn en lo material, no piensan en el bienestar social de todos, necesitaría unas doscientas gentes como usted, pero hacer consciencia en la gente, muchas veces no se preocupan, y luego qué viene: ingratitud, malagradecimiento, ¿como a Octavio, mi hijo, el que llegó en la moto?

E: ah

F: dice, papi yo estoy decepcionado, en la universidad yo trato de invertir mis ideas y me tratan de loco, sí, no, pues es que tú estás discontinuado, aquí la política es ir a cargarte el muerto, en llevar flores, una coronita e ir al velorio y hay que llorar, y no en la política se manejan nombres, las redes que tú puedes haces, bueno es otra mentalidad y no la tienen, tengo otro sobrino, que es Beto, Roberto Paulino, hijo de mi hermano, que está en el IFE trabaja en Puebla, es consejero local o consejero, dice 'no, aquí en el pueblo no te valoran, haya sido lo que hayas estudiado, seas lo que seas el pueblo no te valora, prefieren tener un ignorante en el poder que tener una persona culta, educada' y creo que sí se lleva la descripción ¿cómo es posible? Bueno, pero pues pudieramos ventilar más adelante

E: (risas) Sí, así es Don Paco, bueno pues, por el momento eso es todo

F: yo estoy para servirle señorita

E: muchas gracias

F: lo que ustedes gusten con mucho gusto, yo llego los viernes, ahorita estoy en el sindicato, soy secretario de pensionados y jubilados a nivel estado, atiendo a diez mil jubilados, en sus necesidades porque muchos mueren, ahora sñi, se quedan las viudas y lo que yo pueda servirles, con mucho gusto, como siempre

E: muchas gracia, sí, solo quisiera pedir su nombre, su edad, y bueno ya me dijo usted que es-

F: bueno le voy a decir mi nombre, pero la edad no porque apenas me voy a casar ¿por qué no? (se ríe) Mi nombre es Francisco, ahora estoy santificado, primero, su santidad Francisco Paulino Ibañez

E: (risas)

F: fíjate y el primero, el primero que viene a entrevistar una profesionista

E: ¿59?

F: Francisco Paulino Ibañez mi teléfono es

E: (Risas)

F: le voy a dar mi teléfono

E: está bien, está bien

F: no lo vaya a comunicar o a dar de baja, quién te la hiciste la entrevista, no está muy bien qué va a decir la maestra, dos treinta y uno mi teléfono celular, treinta y dos ciento dieciséis

E: ajá

F: veinticuatro tres, puede llamarme de cualquier parte de la república, no hay problema

E: perfecto

F: mi teléfono de casa es cero uno dos treinta y uno, treinta y uno, tres veinticinco ochenta y ocho para cualquier cosa, y me da gusto que se interese por los valores, tradiciones y cultura de nuestro pueblo, más de la lengua náhuatl

E: ahora que se puede porque

F: y la hablo la leo y la escribo como si fuera el español, estudié gramática náhuatl

E: usted la adquirió como segunda lengua o fue materna

F: lengua materna

E: ah ok

F: y mis abuelos hablaban náhuatl, y mis papás hablaban y era yo el único hermano que hablaba, ah no, los demás hermanos mayores, todos hablaban náhuatl en esta casa, el español es nuestra segunda lengua y somos grandes y todo pero nos creamos en el medio indígena, nos identificamos más con la gente de las comunidades que todo con la gente de la ciudad, con los mestizos, yo soy mestizo eh, no lo puedo negar, el Ibañez le dice algo

E: sí

F: o nuestros abuelos que vinieron los españoles y abusaron de nuestras abuelas

L: (se escucha la risa de la amiga que estuvo presente en la entrevista)

F: esa es la verdad, ese fue el mestizaje

E: sí, exactamente

F: más allá a los indígenas que tanto... TERMINA LA GRABACIÓN

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=17'41">

<idioma=español / náhuatl>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Calicapan, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=08-04-2013>

b) *Codificación*

<procesador=Macbook air, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-11-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<K-27M-2013>

<duración del texto=17 minutos>

<informante=K=Karina>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= su cocina>

<auditorio= su hijo>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 17'41", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante=K=Karina, 27 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: este después necesito checar lo que me dices por si se me olvida cualquier cosa lo vuelvo a poner y ya

K: bueno

E: mira, eh, bueno primero son dos secciones, una: yo te voy a ir preguntando los colores y tú me vas diciendo si los sabes, si no, no importa y una segunda sección que yo te voy a preguntar de qué color es tal cosa y ya tú me dices de qué color es y cómo se dice en náhuatl ¿sale? Mira, por ejemplo, ¿cómo se dice rojo?

K: chichiltik

E: negro

K: tiltik

E: blanco

K: istak

E: amarillo

K: kostik

E: azul

K: nestik

E: verde

K: xoxoctik

E: este, anaranjado

K: lalastik

E: eh, morado

K: xocopaltik

E: café

K: chichintik

E: y ¿cuál me falta naranja ya, ah, rosado?

K: rosado es... akosmatik

E: ajá ahora, estos colores que me dijiste de rosado, morado, café, eh la mayoría de las personas les he preguntado y dicen que no, por ejemplo les digo ¿cómo se dice morado? Y me dicen, no pues es que no, no tiene o no, este ¿cómo supiste tú que así era?

K: porque esos colores siempre han existido y has de cuenta que mi abuelita, ella es la que habla realmente náhuatl, ella lo conocía así y posteriormente pues, aparte de que aprendí el náhuatl por medio de mi familia me puse a investigar varias palabras

E: y ¿en dónde investigaste? ¿En la biblioteca, en libros, en personas?

K: no, de hecho estuve en un programa tuve convivencia con la gente de Cuetzalan, de Tehuacan, por que te das cuenta que su náhuatl no es el náhuatl clásico, aquí es el náhuatl de la sierra nororiental, hay varias regiones en todo el país, entonces este, pues con esa gente más que nada, más que libros es con la gente, personalmente que lo sabe, que lo habla

E: ok, sí porque yo tenía ese registro de colores, precisamente en el curso que fuimos, pero nadie me lo había vuelto a repetir, de las personas de acá nadie, me decían no, es que no hay o no me acuerdo o quién sabe no. Por una parte ya es ganancia esto

K: si no me preguntas sigue

E: ah el gris también

K: poshkatik

E: y qué...

K: el matizado kuikuiltik

E: ¿kuikuiltik?

K: el matizado kuikuiltik

E: por que me habían dicho de xacotik

K: ah no, ese es el pinto, mjú, xacotik, kuikuiltik es el matizado, has de cuenta aquí... algunos que ya están diferentes, decolorados esos son

E: órale, sí y cuando también me dijeron que, el blanco se utiliza en la cabeza de las personas cuando ya se está poniendo canoso, ¿cómo le dicen?

K: este...

E: de una persona que se está poniendo canosa, que le están saliendo muchas canas, se le está poniendo blanca la cabeza y le dicen de una forma

K: poposhka

E: este... le dicen pochik

K: ¡ajá! Pochic es este... la cana, una solita es pochik, pero es cómo le dicen a la persona poposhka, luego le dice uno papochik

E: ah

K: en la cabeza, cabeza con canas

E: ah, papochik, ahora para ti, ¿de qué color es la tierra?

K: chichintik

E: café

K: ajá

E: de qué color es el sol

K: kostik

E: la leña

K: un poco es istak, y también hay mucho kostik

E: blanco con amarillo

K: mjú

E: las del cielo

K: poshkatik, grises y istak, son de dos colores

E: ¿y el fuego de qué color es? La lumbre

K: este...chichi- chichiltik uan kostik

E: rojo con amarillo

K: rojo y marillo

E: el agua

K: el agua es istak o neshtik, blanco o azul

E: el bosque

K: el bosque es xoxoctik

E: tú ¿de qué color te imaginas que sea el lugar a donde van las personas cuando mueren?

K: istak

E: blanco, y, es que cuando no se bautiza un niño se dice que se va al

K: al limbo

E: al limbo ajá, tú piensas que sea igual al lugar a dónde se van los adultos o diferente

K: no pues es diferente, el limbo no hay tiempo, el tiempo no existe, es un lugar a donde queda estancado, no hay ni luz y no hay calor, no hay nada es algo... intacto que queda ahí

E: y ¿de qué color crees que sea?

K: mmm yo me lo imagino negro, tiltik, no hay nada ahí, nada

E: de qué color sería para ti Dios

K: istak

E: y la virgen

K: igual, istak

E: ves que el santo de aquí se Chignautla es san Mateo, ¿de qué color es él?

K: la estatua la que está acá o cómo me lo imagino,

E: la que está acá pues sí

K: este chichintik

E: ¿rojo?

K: no, chichintik

E: ¡ah! Café,
 K: cafecito es como de dos
 E: ajá ¿y su ropita?
 K: no tiene ropa, es una es-, nadamás
 E: ah
 K: es como una estatua, nada más parece moldeado
 E: es una escultura
 K: ándale
 E: y el tamal
 K: ¿el tamal?
 E: ¿el tamal de qué color es?
 K: verde, cuando es de mucha carne, kostik, si no es blanco, istak
 E: como ahorita en el kínder dieron de hoja verde
 K: xoxoctik
 E: y de hoja de totomoxte, esa ¿de qué color sería?
 K: mmm kostik
 E: la ceniza del tecuile ¿de qué color es?
 K: eh, poshcatik
 E: la sal
 K: istak
 E: el pan
 K: el pan es
 E: un bolillo, bueno es que depende
 K: un bolillo es kostik, un cocol es este, chichintik
 E: ves que en la mañana cuando sale el sol el cielo cambia de color ¿de qué color es?
 K: se pone... azul, ya no puedo, es rojo, el sol sale rojo rojo
 E: es que bueno ahorita ya no se ve, pero como a las siete, se ve bien bonito como va saliendo el sol
 K: amarillo, kostik
 E: ¿y cuando se mete el sol?
 K: es igual
 E: de qué color es la montaña, o el cerro en este caso
 K: xoxoctik
 E: verde, y ¿la neblina?
 K: ahorita la que esta es este, poshcatik y también hay istak, blanca
 E: ¿de qué color es el carbón?
 K: tiltik

E: ¿de qué color es la noche?
 K: tiltik
 E: ¿y el día?
 K: istak
 E: ¿el cabello de las personas?
 K: tiltik, kostik eh, unos son amarillos
 E: también, las rubias, este la tortilla ¿de qué color sería para ti?
 K: istak
 E: ¿y cuándo es de otro maíz?
 K: es este, neshtik, azul, también hay azul y ya el kostik el amariilo
 E: el amarillo

K: mjú
E: las cazuelas
K: mmm chichintik
E: la piel de los seres humanos, bueno de nosotros
K: ay, morenos, morenos, sería chichintik,
E: en náhuatl ¿cómo se dice para referir que una persona es morenita?
K: ishpanentok

[Interrupción, su vecina 9:58 a 10:17]

K: ishtanentok es güero,
E: ishtanesik
K: ishtanejtok güero o güera y en moreno... ¡ay dios se me olvidó! , moreno, moreno, ¡no me acuerdo! pero sí lo he escuchado pero no me acuerdo, mire hay una para referirse a moreno, moreno, kapostik
E: kapostik
K: mjú kapostik, o kapots
E: y, también me han dicho cuando, algo está sucio
K: algo está sucio
E: ah porque les preguntaba café y como no sabían me daban la respuesta de que estaba como color sucio
K: sucio, sucio, cómo se dice sucio... ¡se me fue!, se me fue lo sucio, lo sucio y lo limpio
E: no me acuerdo como se dice la palabra, si no ahorita que te acuerdes, ¿tú cómo te ubicas acá? O sea, dices para arriba, para abajo, norte, sur, no sé... porque allá está la capilla eh allá está la montaña, porque aquí sale el sol, ¿cómo te ubicas tú?
K: arriba, arriba y abajo
E: o sea, cómo nombras lo puntos de ubicación, porque por ejemplo, no todos decimos, este...yo voy al norte, yo voy para el su
K: ah pues arriba, todos estamos aquí en la parte de arriba, es la parte sur y es este, ajco
E: ajco, ok
K: aquí en Chignautla en la iglesia, cual es el color que ves que más se utiliza, ah pues ahorita está el color como naranjita o amarillo, porque es amarilla la iglesia, a mí me gustaría que fuera blanco con color café
E: este cómo se llama...por qué crees que le pusieron ese color, porque así lo pintaron o porque tiene que ver con el...
K: por que realmente así, pues yo creo que les habían donado esa pintura, fue donada, y es por ese color que les dieron
E: ah ok, ah, ves que la milpa cuando está tiernita este, apenas está tiernita, ya se logró, ¿de qué color es?
K: eh ¿la milpa? Es este...lalshtik, ¡lalshtik! Es este... es otro color ¿no?
E: ajá
K: es este xoxoctik
E: ah ok, y el frijol también cuando está tiernito
K: es verde ¿no? También xoxoctik
E: y ¿tú te sabes alguna leyenda o historia de aquí de Chignautla?
K: leyenda o historia, pues hay muchas, pero no sé a que te refieres de qué quieres que se hable
E: mira una señora me había comentado de... ves que la leyenda de los manantiales es de las tres doncellas que están llorando, entonces una señora me comentaba que cuando se nubla, que cuando llega el banco de neblina, se dice que las muchachas están zapateando, está

bailando con sus vestidos de velo, y que por eso se ve, se supone que el vuelo de los velos es la neblina y es una historia muy padre ¿no?

K: muy buena, no, no me la sabía

E: pero hay otras, por ejemplo, que luego se escuchan las campanas es el cerro

K: ah sí, bueno, lo de quién escucha las campanas en el cerro es los treinta y uno de diciembre y es donde se escuchan

E: ¿sólo fin de año?

K: tengo entendido que solamente es el fin de año y a veces el 21 de septiembre alguno que otro despistado también la ha escuchado, hay unos repiques pero impresionantes, pero dentro de lo que es el cerro, adentro no afuera

E: ajá donde está la cantera

K: adentro, solo se escuchan los repiques

E: ah ya entiendo, ¿y tú alguna vez los has escuchado?

K: no yo realmente no lo he escuchado, yo he escuchado a mi abuelito, él es el que contaba que allá en el cristo, allá también abajo del cerro hay un nacimiento, ahí se aparecía un gran quetzal, pero de los bailarines, no de quetzal, era gigante con, y su corona se hacía con el color del sol, entonces, los rayos del sol ahí se formaba, en las sombras y eso se formaba la corona tan grande y de muchos colores y ahí mismo se ponía a bailar, y nadamás, ahí sí con la neblina, es que empezaba a salir la neblina, empezaba a desaparecer

E: y ¿él hacía algo extraordinario o maravilloso así de que llegaba y no sé y traía buen augurio, buenas noticias?

K: pues se supone que era buen augurio porque los días que no llovía, ya cuando aparecía o algo así, pues ya es que iba a dejar de llover, iba a dar cosecha

E: ah ya, ya, ya

K: sí como la leyenda del tambolero que luego en la noche anda ahí con su tambor no sé si lo has escuchado los danzantes luego

E: ajá

K: el que pasa por ahí cerca, es que por ahí se va a dar muy buena cosecha

E: cosecha

K: ajá porque lo que anda ahuyentando son las malas vilaciones

E: ah mira, pues eso es todo Kari

K: si ya disculpa tengo una historia, si quieres te la paso, o si la quieres escribir sobre los pashtes

E: ah

K: sí, sí te la paso

(sale de la habitación y va a buscar la leyenda y no la encuentra, para cuando regresa la grabación ha terminado)

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=06'11">

<idioma=español / náhuatl>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=08-04-2013>

b) *Codificación*

<procesador=Macbook air, Word 2010>

<fecha de transcripción=09-03-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<M-70M-2013>

<duración del texto=06 minutos, 11 segundos>

<informante=M=Margarita>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= calle>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 06'11", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante=M=Margarita, 70 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

PRIMER ENTREVISTA

E: nada más lo que usted me diga porque se graba el piso, se ve el piso nada más, pero para que no se me olvide lo que usted me dice

M: ajá

E: ¿rojo entonces?

M: se llama Chichiltik, ajá como flores, como clavel, si es rojo le decimos clavel chichiltik

E: ¿rojo?

M: ajá

E: amarillo

M: kostik

E: ¿kostik?

M: sí

E: verde como su portón o como el árbol

M: ajá como el árbol verde xoxoctik

E: negro

M: tiltik

E: istak

M: istak este blanco

E: mmm

M: (riendo) istak ya es blanco

E: rosita como su suéter

M: color de rosa

E: ¿así se pasa?

M: ajá

E: morado como mi sudadera

M: azulmarino

E: y en náhuatl no tiene

M: no, a lo mejor y es... morado

E: y café

M: café... gris

E: no tiene

M: ajá

E: y por ejemplo cuando la ceniza, el color de la ceniza, qué color es

M: cómo le dice uno, gris

E: y poshca

M: sí poshca, poshcatik

E: y cuando sicen xaco ¿qué quiere decir?

M: ¿xaco? xacat

E: ¿xaca, y eso que color sería o qué es?

-buenas tardes-

M: pues xaco, xacatik o manchas

E: ah con manchas como pinto

M: sí ajá como pinto, manchas

E: eh, qué otro color me falta, azul

M: azul, no me acuerdo

E: azul como el piso que está acá

M: azul cielo

E: y qué otro color me falta, naranja o anaranjado

M: no ahorita no lo recuerdo como le dice uno

E: y para usted ¿de qué color sería el cielo?

M: pues azulito cómo ese, azul pero subido, subido más como ese lo lava uno se queda limpio, se queda como este, porque yo ya subí al cielo y está todo bien adornadito con flor de cierrillo

E: ¿a poco?

M: sí, brilla mucho, y los pasé las cuatro aguas, luego dicen que hay perros y nada de perros, aquí vas mira en este jilguete vas y aquí va el agua y allá otro jilguete vienen dos aguas son cuatro aguas y tienes que pasar este cacho así como a aquella casa (señala la casa de enfrente) pero nada más están las piedritas donde vas pisando, ya te vas subiendo así para ir al cielo, puro amarillo, puras raíces, legítimo raíz ya te vas subiendo así pero te cansas, vas a llegar y están cruzando los ángeles y serafines nomás que cantan bien bonito el ayer, ya que llegaste está adornado el cielo pero así como la casa bien grande y yo me pasé para otro cuarto, creo no hay nadie, está adornado con flor de cierrilla y arriba como si te asomaras bajito bajito pero bien lindo, ya me fui al pasto bien verdecito, allá viene una, una santa virgen de Guadalupe, me encontró 'a qué vienes' dice, 'todavía no es tiempo de que te vengas, tienes muchas promesas, tienes que regresarte' yo ya no regreso, pues me pasé el agua cómo voy a venir otra vez todo de vuelta, ya de terca estaba yo con la virgen que me iba yo a quedar, ajá, ya nada más porque está lejos yo no me voy, ya no me voy ya no quiero ir, ajá dice 'no, tú te vas de aquí llegas con mi divinidad -devididad- ahorita te llegas' ajá, ya estaban los candeleros y ya me habían cambiado

E: ¿de qué color la vistieron?

M: pues de blanco, me pusieron todo bien y ya los candeleros, pero como yo creo que me mandó la santa virgen, como muy rápido me trajo todo, ya los candeleros así estaban y todavía iban a traer mi cajón, nomás que ese maña andan busc ndo la botella pa'l aguardiente, les faltaba uno, ya cuando me vinieron a ver ya me recuperé, ya los atajaron a los que fueron, ya me reviví

E: o sea que ya iban a comprarle su cajón

M: ajá

E: ¿y a qué edad fue eso que le pasó?

M: fue que tenía yo como unos veinte años

E: ¡asu! Estaba usted joven

M: ajá

E: y entonces ya no tuvo que regresar ya la mandó la virgen

NOTA: Se corta la grabación pero la entrevista continúa, Margarita cuenta que con la divinidad de la Virgen ella ya no tuvo que regresar todo el camino que había caminado para llegar al cielo, que ha vivido hasta ahora, a sus 70 años.

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

d) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=48'49">

<idioma=español / náhuatl>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=16-03-2013>

e) *Codificación*

<procesador=Macbook air, Word 2010>

<fecha de transcripción=08-11-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

f) *Contenido y organización del texto*

<código del informante1=<M-70M-2013>

<código del informante1=<R-75H-2013>

<duración del texto=48 minutos, 49 segundos>

<informante1=M=Margarita>

<informante2=R=Rosendo>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= su cocina>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 48'49", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante=M=Margarita, 70 años. Informante= R=Rosendo, 75 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

SEGUNDA ENTREVISTA ROSENDO Y MARGARITA

M: dicen que estuvo, un señor este, encontró el dinero y una señora, era su, como tenían así sus hijillas, todo di oro anaranjado es color di oro

E: ah ajá, sí

M: pase usted tantito aquí sus cosas

E: no los interrumpo, si no en lo que ustedes estén haciendo ahí, ahí me platican no hay problema

M: aquí le digo a usted que mas que pueda uste porque lo mandó don Aurelio que... tome uste asiento, como don Aurelio trabajaban juntos, pues es así, este, descanse uste aquí

E: gracias doña Mago

M: aquí está una silla

E: no no, aquí está bien, aquí está bien. Sí es que mire, ¿usted es don Rosendo?

M: ajá

E: ah, ¿su esposo?

M: ajá

E: (dirigiéndose al esposo) es que estoy haciendo una investigación sobre los colores en náhuatl y ando preguntándole a toda la gente de acá de Sosa, y a don, don Aurelio, ahorita doña, cómo se llama, doña Nicasia también ya me ayudó, don... doña Tomasa, doña Teodora

M: ajá

E: don Celedonio que vive por acá atrás

M: ah también él te mintió

E: este, he andado preguntando sobre los colores por ejemplo cómo se dice rojo, cómo se dice verde

M: le digo que verde se llama xoxoctik

R: mju

E: y negro

R: tiltik

E: y blanco

M: Istak

R: Istak

E: y azul

R: azul siempre ya no tiene...

M: sí ha de tener como azul marino o

E: porque me han dicho que neshtik

M: ajá también Neshtik

E: ¿sí?

M: ajá neshtik creo, sí es neshtik eso sí es neshtik

R: neshtik

M: neshtik

E: y mmm rojo

R: chichiltik

M: chichiltik

E: y amarillo

R: kostik

E: y anaranjado que era-

M: -ese yo le digo que ese color dios lo hizo

E: color de oro

M: ajá color de oro

E: y rosadito

R: ese no sé cómo se diga (dirigiéndose a doña Mago)
M: color de oro, color bajito, rosa bajito
E: ajá y morado como mi sudadera
M: mmm pues este, azul marino, pero...
R: (discuten en voz baja sobre la denominación)
M: azul marino (murmurando)
R: porque también ese es neshtik
M: mmm ahí no [no audible]
E: porque ve que cuando, hay un atole
M: ajá
E: que es como moradito
M: ajá
E: y ese ¿cómo le dicen?
R: xocoatol
E: es xocoatol
M: ajá
E: pero... le dicen xoco por agrio
M: ajá porque se agria
E: pero... porque a mí hace mucho tiempo un señor me había dicho que era el morado, que era xocopaltik, pero ya preguntando me dicen que no
M: no pue' que no
R: xocoatol
M: xocoatol le dijo, ajá
E: mmm
M: xocoatol como que ya está agrio y le deja uno y ya se quiere
R: ya está agrio
M: mju le dicen xocoatol
E: ahh y este gris
R: a ese le dicen
M: color tierra
E: como el de, luego hay gatos así
M: ajá
E: gatitos de ese color
M: sí mmm este... siempre le dicen... chorreao ¿o cómo le dicen? Siempre color café
E: ánde color café también, y cuando dicen xacotik o sha- sha-
R: xacat
M: xocoatol
E: pero xacotik
M: no ese es xacat
E: ah
R: xacatik
M: ajá, de que todo es así xaco mmm xacatik como es...
R: xacatik, mi suéter ese
M: ajá
R: viejo
M: ajá este (buscan el suéter para mostrarlo)
R: no, creo que está allá arriba
M: está mojado, ajá xaco...
R: xacatik está mi este...
M: rayado, ése es rayado

E: que ¿es de dos colores?
M: ajá
E: ah ajá
M: ta' rayado, ajá a los gatos también le dicen xacatik como que si es así... que tiene vetas este son xacos pero les dicen xacatik, ajá porque ya en mexicano todo así
E: mmm y,
R: ahí en la esa se va marcando (señalando la cámara)
M: ajá
E: sí se va grabando lo que dice
R: ah
E: de imagen graba el piso, porque mucho a unos no les gusta que les grabe uno así la cara o así
M: ajá
E: pero lo que ocupo realmente es lo que ustedes me dicen y ya como a veces, no me tiempo de ir escribiendo todo lo que me dicen mejor lo grabo y después lo escucho y lo voy pasando
M: pue' que allá lo ves
E: y este... y por ejemplo cuando sale el sol ve que el cielo cambia de color, qué color sería y cómo se diría en náhuatl
M: este... como al gris
R: rojo, cuando viene saliendo cuando está limpio
M: bien rojito, chichiltik
E: y cuando atardece ve que pasa lo mismo, ¿es el mismo color?
R: el mismo color
E: y por ejemplo en la noche de qué color es
R: en la noche pues no sabemos porque-
M: ya se va la tierrita nomás va quedando la masa de hasta allá las rayitas
E: pero ¿el cielo?
M: el cielo va quedando así como donde va acabando así rojito todo las rayitas rojas, rojas, rojas
E: y ya en la noche como a las once que ya está bien oscuro de que color será-
M: ya está estrelladito ya está raso el cielo, si ya está raso el cielo, está limpiecito ya nadamás las estrellitas que van saliendo
E: las estrellitas ¿de que color son?
M: pues esas también hay este...
R: uno que se apaga
M: ajá uno se apaga
R: de color
M: de color, sí, también
R: como azulito
M: porque hay lucero grande como le dice mi... es lucero es tres o ¿cómo le dicen? Y hay de arado o
R: los cabritos
M: ajá los cabritos, también tiene cabritos arriba del cielo
E: ¿ah si?
M: sí
R: es una mancha según
M: una mancha y el arado bien que se ve
R: el arado culequito como un número cinco
M: ajá como un número cinco, y este el arado se ve derechito su palo así y como unas estrellitas y así

E: ah
M: y ya como quién dice el arado y ya se va este los ...las...
E: las estrellitas
M: las estrellitas ajá
E: es el arado entonces y ¿cuál es el otro?
M: los cabritos
E: los cabritos
M: ajá los cabritos, es un lado así amontonaditos, ajá se ven en la noche
E: ah no había yo puesto atención, voy a ver bien en la noche
M: sí
E: y este el día ¿de qué color es?
M: ah pues el día-
R: no ese no sabemos
M: orita <-ahorita> no se ve pero cuando está bien lindo, cuando está bien lindo como no hay este nada de nubes, se queda solito, es un cielo como este que se ve pero que esté limpio porque está muy flojo (refiriéndose al día de la entrevista), sí
E: y por ejemplo la neblina ¿de qué color es?
M: pues ahorita ira, pedazos gris, pedazos blanquito
E: y ¿cómo se diría en náhuatl gris?
M: este, manchado
E: manchadito
M: ajá manchadito
R: (Asiente que es verdad)
M: sí manchadito, tienen manchas, tiene manchas negritas por un lado que está cargando el agua
E: sí, ya viene ¿verdad?
M: ajá el agua
E: y hace bastante frío
M: sí hace bastante frío
E: si allá por mi casa se cierra bien la neblina
M: ah yo pensé, allá está el cerro de Teziuyo, cerro de Chignautla y como vinieron las muchachas de San Juan en tiempos y querían los muchachos de Chinau...
R: Chignautla
M: Chignautla, querían los muchachos y nunca aparecieron hay quedaron las muchachas de san Juan por eso son nueve arroyos tiene el manantial, ahí los... ahí se quedaron este...
R: encantadas
M: encantadas las muchachas
E: son las muchachas que dicen que lloran-
M: pues-
E: [las que dicen que están llorando y por eso sale el agua]
R: puede ser
M: pue' que sí, porque cuando se pone este... la mesa de aquel, esa zona se bailan las muchachas con sus vestidos bien lindo así, como querían los muchachos de Chignautla pero nunca salieron los muchachos
R: no se sabe bien dónde
M: ajá y ahí se quedaron las muchachas encantadas, por eso son nueve arroyos nueve manantiales, pero cuando eso se pone mesa, ven que se pone mesa así (refiriéndose al banco de niebla que se forma entre el barrio de San Diego y el cerro de Chignautla), pero este tiene su relación, esas horas bailan las muchachas pero su, su ropa bien linda, dende allá se agarran la mano hasta allí en el cerro bailan pero bien lindas serán las muchachas porque van dando

vuelta como velo así bien floreadito, ajá esas horas ustedes ven que se nubló ya esas horas bailan as muchachas-

E: ah ya...

M: sí, está una leyenda yo lo puse cuidado ahí en el radio, pasa, no me acuerdo el, no puse el día cuando pasa pero pasa, este está la leyenda pues los vinieron a buscar los muchachos ahí en Chignautla y nunca los encontraron (se ríe)

E: uh

M: pero ya estaban bien, venían y venían que ya se quedaron encantadas por eso son nueve arroyos nueve manantiales, así, son señoritas ahí quedaron las de San Juan pobrecitas, y cuando se pone la de esa pues uno no los ve uno pero ellas ya están bailando moviendo el vestido -[lindo así lo van haciendo]

E: [ah], y sí porque la neblina viene desde allá

M: ajá

E: sí, si es cierto

M: ajá de allá aquel cerro se agarran la mano y hasta allá y ahí caben las muchachas muelen todas bailan como ellas quieren bien lindas sus ropas

E: ah

M: ajá, como velo pero traen las flores bien lindas porque pasa en una leyenda nomás que no he puesto cuidado en qué tiempo pasa, creo que en un último de marzo quién sabe qué, pero pasa yo lo he oído ajá

E: ah

M: como también la tierrita también, la tierrita cuando lo siembra uno la milpita que le dé uno un brazo gracias que ya sembramos ahorita, usted va uste' a trabajar madrecita y cuando nos vamos a morir ella nos va a comer mju porque dice que también cuando uno siembre uno y luego que la deshierre uno porque sino su pechito le duele, las yerbas ya grandes se arranca uno y le duele su pechito la madrecita también por eso su leyenda

E: ah ...

M: ajá yo le pongo cuidado como yo estoy sola todo como el patio de mis hijas yo ya lo pongo el radio bien que oigo

E: escucha

M: ajá, escucho porque voy haciendo mi atole, voy haciendo cuanta cosa y también este, estoy oyendo

E: pone usted atención

M: ajá

E: sí porque hay muchas cosas que no sabe uno

M: ajá

E: como ese que me dijo de las muchachas no me la sabía ni esa que dijo de la, de la tierrita

M: ajá que la tierrita sí le da uno cuando acaba uno de sembrar le da uno un brazo, ya nos vemos mamacita y usted va usted, este, a trabajar ahorita como ella dice 'sí pero yo quiero que, que me cultiven luego antes que se haga grande la yerba' de chiquita ya la desyerba uno para que dé el producto porque le duele su pechito la mamacita, la tierrita, porque de que venimos lo comemos, y cuando ya nos vamos a morir ellita nos come, sí

E: sí verdad

M: ajá está derecho

E: de ahí sale uno y ahí regresa uno

M: ¡ah sí!

R: ajá

M: y sí por eso dice cuando la ceniza en polvo te has de convertir, y sí, eres polvo y en polvo te vas a convertir

E: sí verdad

M: sí, así deveras así nomás que unos chiquitillos, de otra religión, una vez me encontré un chiquitillo por allá arriba pegando la tierrita con machete y digo: 'no niño, ustedes dicen que tienen, que les dan buen consejo, pero ahí se ve que no les dan nada porque la tierrita es nuestra madre' dice: 'no, yo no es mi madre nada de tierra' y más fuerte le da, le digo 'no, a poco no vas a comer un elote, ¿en qué se va a dar? ni modo que se va a colgar el elote, no, siempre de abajo lo comemos todo lo que dios nos regala del producto, pero lo comemos todo pues de que, de que lo cultiva uno se dan bien las cosas y de que no lo cultivan pues ya como decía mi abuelito: 'si no lo cultivan párenselos ya mejor, cómanselos ya párenlos ya nexcoin, se acabó; si los vana a cultivar, cultívenlos con antes' para que se hace, este, para que lo coseche uno, si para que al ratito no compre uno pa' que, como ahorita se pone bien caro

E: todo está bien caro

M: todo está bien caro, sí hasta de aburrición quisiera uno morir

(risas)

M: sí deveras

E: dicen que a todo se acostumbra el cuerpo, menos a no comer

M: ¡ah sí!

E: tiene uno que comer

M: sí, no, si siempre comemos, pues hay que acostumbrarse siempre lo poquito comer porque diario carne, el la carne es un condenación porque está caro, la carne aún así chiquita cuarenta pesos

E: asu

M: mjú pollitos un pedacito, cuarenta pesos

E: todo ya está bien caro

M: todo está bien caro, todo está bien caro, siempre hay que comer una cosa unos chilpocitos, se los prepara uno sencillos, una sopita con un blanquillo servido te sale barato

E: sí... ah o los estos, el frijol cuando está tiernito con bolitas de masa y chile

M: ¡ay!

E: ¡ay sabe bien sabroso!

M: sabroso

E: sí

M: está sabroso sí,

E: sabe bien rico

M: si lo deshoja uno en la olla, se enchila uno y con epazote aunque sea, tiene a veces pollo, cuando no hay... decía mi abuelito: 'cuando haiga comerás y cuando no, sufrirás, un ratito para que no vayas a robar con las manos va uno a robar, hay que siempre precurarse que no robe uno y que no beba uno, por que si bebe uno allá viene aquél caballero ya viene a cobrar y una vez mi esposo, tenía un, que llega a dónde va a trabajar y dicen llévate chamarra, llévate todo, bueno ya lo encargan le digo yo, pobrecito, pa' que lo traes la chamarra ¿qué tiene?, así se hacen para que vean la leña, mjú, ya después ya no nos compran, ya se amuinan pero, (risas de don Rosendo) ahí tienen que va uno a gastar, porque ni modo que ahorita hago un huevo mañana otro huevo, no tiene uno que ir entreverando todo

E: sí para que haya en la casa siempre

M: sí para que haiga, sea poquito pero si otra cosa no te gusta pues ya en una salcita lo haces, unos blanquillitos herviditos y te pasastes un plato, vas te comes aunque sea unas patas, unos frijolititos enchilaos' te pasastes

E: hay algo ya en la pancita

M: sí

E: y así como la leyenda esta de las muchachas y de la tierra de las campanas del cerro ¿no saben?

M: sí, en el cerro hay campanas pero bien están este, están este... este ¿cómo le dicen?

R: encantadas

M: sí, las campanas todo está en, Tesompa, una campana grande, pero está tapado, aunque llegues allí no lo ves, está todo...

R: sólo se ve un montón de mezcla

E: ¿a poco?

R: sí

E: ¿y sí suena?

M: no, no suena

R: ha de sonar pero...

M: ha de sonar pero...

R: cuando vienen el tiempo

M: cuando viene el tiempo, porque lo tienen encantados los rayos lo van a robar de lejos en un...

R: iglesia campana

M: iglesia

R: que está por allá, hubiera quedado aquí en Teaco, pero no cupo entonces ya ...

M: se roban los detalles que tienen el visto bueno, y los roban y los encantan y pues ahí está aunque sea ...

R: ahí está como hielo, antes había hasta allá, llegaron y lo acostaron y lo plantaron ya...

M: ajá lo plantaron, por eso ahorita se muere uno de frío porque ahí está creciendo el hielo lo cortaron, lo recortaron allá del volcán y allá está así se ve como que ...

R: está mochado

M: está mochado

E: está...

M: lo fueron a plantar allá en el mar y pues lo plantaron y... pues por eso ahorita está creciendo por eso ya no lo podemos sembrar algo, todo lo come porque el hielito está creciendo

E: se hela todo

M: sí se hela todo ya nomás que nos ayude cuando lo deja diosito se va y cuando le da de plano su barrida sufre uno

E: si... bueno entonces la, la campana esta de acá de Tesompa, ¿qué hace?

M: suena pue'que a veces pero, cuando (ininteligible) cuanta porquería se cierran lo oyitos de, hasta a veces le gritan, ni oye uno porque por ahí va el aire y se va por allá el cerro, lejos así; tas trabajando pues sí tienes que oír un sonido, sí porque de lejos sale uno sí se oye todo, una vez yo mi esposo iba ir a Couixco la fiesta de la virgen de Guadalupe, se iba a ir a México y ya llegó y dice que todo el día las campanas está oyendo, nomás que como él va a México, fue este a México ¿cuántos años llevaste, andando?

R: tres años

M: tres años

R: a pie

M: a pie

E: ¡a su mecha!

M: ajá, ocho días de a pie, ocho días caminando,

R: ocho días parejito (tose)

M: ajá y yo creo que de ahí ya no fue porque cumple los tres años y ya no van, pues he estado viendo ya viste que tocan las campanas, pero sí por allá arriba estaban trabajando y se oyen que tocan las campanas, le digo no, pero yo creo que se quedaron de que iba, ajá iba caminando, a Texocuixpan también fue caminando, sí...

R: ah pero está cerca

M: está cerca por el valle

R: dos días de camino
M: ajá pero ya ves que los caminos están bien feos (risa)
E: ¡sí! bueno, ahorita parece que ya los arreglaron pero antes si estaban más...
M: ajá, pero por aquí sí-
R: pues a pata siempre-
M: a pata a Texocuíxpan, a pata a México-
E: y cuando fue, usted cuando ha ido a Tlaxcala
M: pues yo cuando fui a Tlaxcala
E: ¿en carro?
M: en carro, yo me fui en carro, sí pero él aquí en Texocuíxpan caminando, a México caminando
E: sí
M: sí pues este siempre sufrieron porque dice que a veces, cuando iban los borrachos y lo aburrían al señor, ya a la orilla del agua ahí los acostaban, porque ya otros ya no pueden caminar y que tal le digo las víboras
E: sí...
M: a la orilla del agua se acuestan las víboras, si a la orillas si es cierto se acuestan [inaudible]
E: que no les picó nada
M: no les picó nada, se acuestan tantito y oyen que no se calman otra vuelta les para aquí el señor, como que es un...un...
R: capitanes
M: capitanes, pues con la espada de coraje ahí van, así van rezando con su santa cruz o la virgencita, ahí van así cantando, sí...
E: y, y entonces las campanas de acá del cerro, esas ¿también están encantadas?
R: ¿los qué?
E: los del cerro porque dicen que ahí también hay unas campanas ahí en el cerro que suenan
M: y creo que sí que ahí también hay santito
R: todo está encantado
M: todo encantado, no, lo puedes ver
E: ah
M: pues si lo ves, ya te metes, ya tienes gusto vas a agarrar, pero ahí te encierras
E: sí ya no sales
M: ya no sales (risas)
E: ¡ay no! Mejor no lo veo
R: (Risas)
M: mejor no, si lo quieres ver pero allí se queda, dicen que un señor estaba agarrando el dinero, vio el oro deveras hay mucho, ya lo agarró con ganas con su cotoncito ¡ahí se quedó, nunca salió! Ya oscureció, ya dicen que cuando llegó ya le estaban haciendo su año
R: ya salió
M: ya salió, ¡hasta el año! el 24
R: ya llegó a su casa
M: ajá ya llegó a su casa pero no traía nada, lo dejó para que salió, sino ahí estaba trabucado con la gente (ríe)
E: risas
M: si ya le gustaba traer, pero no, no lo puede uno sacar y no lo puedo sacar
E: no
M: no lo puede uno sacar, aunque veas un pocillito ahí está, y al hora que lo vas a sacar te cierran la puerta
E: ¡uh!
M: ajá no lo puede uno sacar

E: a fuerza hay que irse con las manos vacías
M: ajá, si no cierra y te acuerdas, qué fue lo que robaste tienes que ir dejarlo pa' que te abra si no, te encerró a ver..
E: se queda uno atrapado ahí
M: ajá sí
E: ajá he escuchado eso que, entra uno pero no sale, o sale uno pero ya hasta como tres años después
M: después ya sales pero si te acuerdas que robaste algo lo vas a dejar en ese momento, ahí lo pones ya se va haciendo en el agüita se pone el pocillito ya sales, ya está abierta la puerta pero ya no traigas nada, pues sí, ¿ cómo ves? como los supers
E: ah
M: una vez dicen que una chiquitilla dicen que una vez fueron, le gustó y aquí se los ponen en sus bolsitas chiquitas, pero como ves que esos súperes todo tienen espejos, entonces lo vieron, qué es lo que traes y allí vas a pagar cuando sacas aquellos que vas a pagar y ya aunque no allí se entretiene, ahí te quedas (risa)
E: sí, hasta que no lo entregue no sale
M: hasta que no lo entregue, no salen, así aquél
E: ah
M: así también así pienso
E: también la señora de acá abajo me estaba diciendo que, de la llorona, que la han escuchado que pasa
M: ajá pero yo nunca lo escucho, yo nunca lo escucho, como vamos a la santa misa mira vamos a la santa misa y los viernes primero nunca, nunca nos falta, este, antes era la misa alas seis de la mañana y ahora cambió este padrecito a las cuatro tenemos que estar allí, y como le rezamos el rosario si de repente no aparece el padrecito vamos al sagrario a rezar y si no parece llega, empezamos el rosario y si ya llega, pues ya lo dejamos a la mitad y ya empieza la santa misa, pues ya todo lo terminamos el rosario y con ese nunca oyes nada
E: ah ya qué bueno
M: sí, ese lo sigue uno a diosito, y si no cuando vas a la compra allá a Teziutlán, le vas a rezar tantito un sacramento para después consagrarlo, ya te vas hasta abajo y está el sagrario
E: bien grande
M: allí una vez fui allí está cerrado, voy acá arriba está abierto, allí me hinque y pues ahí le dice uno todo lo que , a veces le regañan a uno, ahí todo le dice uno, ya no quiero que me espantes cuando el día de mi muerte que me siga el padre del cielo, allá están viendo, ellos están viendo, el día de mañana se muere uno él nos está abriendo la puerta y así nunca vas a ver nada, ajá ves que la llorona, esas señoras nunca van a misa, nomás van cuando los Santiagos
E: mmm
M: cuando oyen que ya toca el tambor ya como que van a divertirse pero no es bueno divertirse, sí... te tienes que divertir un ratito pero primero va uno a hacer el...
E: la misa
M: la misa y vamos a agarrar el que presenta y como...este... porque esos oyen los que nunca como que hacen su sacrificio, ajá pero, tienes que hacer tu sacrificio aunque vayas a Teziutlán se acuerda del santísimo sacramento y muchos allí vana a rezarle y así no te sigue nada, porque ése es el aire, ese no es de bueno, es el aire pues es que bueno, una señora dice que sí se acordó pues lo tiró el marino, lo aventó pero si no se acuerda de nada tu sales y siempre vas rezando un padre nuestro, el ave María dios te salve, si sales de tu casa con Cristo, te sales con dios llegas a tu casa con dios
E: mjú y no te pasa nada

M: no te pasa nada, te siguen los ángeles porque nosotros tenemos ángeles de la guarda esos nos van acompañando, si pero...te sales rezando, luego dice uno, en nombre del padre, del hijo voy a salir acompáñame diosito y la virgen va primero y va uno rezando, un rato sí está feo el camino vas viendo el piso y ahí vas rezando despacio y que se fije uno por los carros y luego ves la vía es basta, sí muchos he oído que los matan esos este, bicicleteros, esos que llevan sus cascos los motocicistas son bien arrebatados, unos matan a otros los matan y así siempre hay que procurarse primero cuando sale uno, lo primero pues se persina uno y no te sale nada yo de mi vida nunca lo veo, una vez iba yo a buscar unos hongos por el monte y nunca vi nada, voy rezando, vengo rezando y solito veo que en el camino hay varas y ahí vengo corriendo, corriendo como una carrera como aquí hasta allá cuando vea ya aumenté lejos, cargando, ahí suenan mis varitas ahí las traigo cargando, ya llego con mis verduras y al otro día voy a vender aunque sea poquito, pero nunca vi nada, y sí me dijeron por ahí te van a violar, no voy buscando violadores mamá yo voy a lo que voy... sí porque mi mamá 'te van a violar' y me decía, siempre me lo decía, te van a, por el contrario en nombre de dios que me ayude la virgen no voy buscando rabias, una vez voy a Teziutlán ahí encuentro la rabia por ahí por donde está su casa de los Rodrigo ahí viene hasta viene sacando su baba, me persigné, se pasó, yo me estoy pasando, pero bien que lo ayuda uno, porque a veces las mamases no le enseñan a uno y ni buen corazón tienen, yo nunca les dije mis hijas así, que va a salir y que va a pasar, no porque sufre uno que es lo que le dice uno, con lo que les dice uno, mejor este, persinarse y hay que rezarle la virgen, y diosito que me acompañe y yo nunca me violaron, nunca lo vi las rabias, bueno, lo vi te digo que así mi corazón, pero es que esa fue como que no me vio, pero esa nadamás ahí nos cruzamos, él sube yo bajo

E: ya siquiera que no la mordió

M: no...

E: sí, y este, me puede usted volver a contar eh esa historia que... que iba entre las cuatro aguas

M: ah las cuatro aguas le digo a uste' que llegué ahí a las cuatro aguas, sí aquí van dos aguas, aquí va asomando el agua también y allá viene otras dos aguas y se encuentra y allí se mete uno en el las piedritas nomás va uno, dice aquí mi esposo 'dale de comer los perros' si todo les da uno, si allí nada de perros solito pasa uno

E: no ayudan allá

M: no ayudan nada ahí solita vas a poyando los pies nada más como aquí está este negro va uno poniendo, para salir va uno poniendo su brazo así arriba, yo creo del cansancio ve uno todo amarillo ya, raicitos de escobo, todo se ve amarillo ya, le sube uno así, así, así ya va uno llegando a las puertas de cielo van cantando bonito de los ángeles y serafines, ya ves que los ángeles y serafines dicen (cantando) 'dicen dicen santo santo santo' ése los ángeles y serafines tan cantando cielo, mjú se oye mucho voz, cueando llegas allá bien solito como aquella silla adornada, bien azulito, adornado con flor de sierrilla, ajá te pasas tú, te pasas te sales otra vuelta así de plano como esta cirguela de verde de la tierrita, todo verde, allá vas viendo así como un cerro allá todo quemada cuando ya viene la virgen me dice '¿qué vienes a hacer aquí?' yo le digo 'yo ya no me voy a ir' '¿no?', tú tienes promesas muchas, regrésate' le digo 'no yo ya no voy a regresar ya me quedo contigo' dice 'no tienes muchas promesas ahorita, regrésate' le digo yo: 'ya me cansé, ya estoy pero bien cansada, estoy sudando' mjú, pero con su divinidad la santa virgen me mandó, sí... llegué otra vuelta, estaba yo durmiendo así, ya estaban los candeleros ya me habían cambiando, ya andaban buscando las botellas pal aguardiente (se ríe) ya entonces me desperté cuando me dicen 'despertó, ya se trabucó, ya se paró' ajá y este bien sudada ya, me acordé que sí la virgencita me platicó que todavía no es hora que vaya yo

E: que regrese

M: ajá, y mire usted hasta aquí me tiene, le digo que vámos ido a ala virgencita de Ocotlán y allá me curó ahí mismo milagrosita, allí el que vaya si hay, feo o enfermedad sencillo y nomás se toma, lo traen en un galoncito, a veces nosotros llevábamos uno de trece litros el galón, lo compramos allá, allá los venden, ajá y lo traes y lo guardas, medio vasito así, así cada mañana, cada mañana y se baja lo que tenga uno, si un hijo estaba en medicinado (interrupción de una niña que al parecer es miembro de su familia 'buenas tardes')

M: buenas tardes hija, taba medicinado y me dice 'ya me hartó mamá la medicina, ora' dice, 'me lleva usted mañana sábado a Tlaxcala' entonces se curó, dice 'ya me aburrió mamá las medicinas, otro doctor, y igual y no me pasa' que nos vamos, ajá y ya fuimos, encontramos el calorcito y ya lo primero ahí le estamos echando la agüita, porque allá te dan la agüita luego dicen hazme función estos jardincitos, con el galón luego le echan niños o si es que está malo y ya nada más las plantitas, ahí que escurra en las plantitas nuestro, se lo echa uno con galón así, el agüita y se va uno así, no le pasa no se embara uno nada ahí se le quita a uno la dolencia, luego pasó una señora taba así dice 'ay dios mío ta malo' le digo sí, ya que le tome el galoncito porque aquí ni pa que tomen mucho, fuera uno dos pesos cada baño y como toma uno sigue el baño, quieres ir al baño, traje un galoncito y ya aquí diario en la mañana un vasito, diario en la mañana un vasito, y se te quita todo el dolor, hasta lo que tengas, todo se quita

E: se cura uno

M: se cura uno, luego aquí dando, aquí cerquita ta uno pagando y no se alivia uno, le dan la santa limpia, este, la santa limpia apareció cuando estaba la... peste.. de la virgüela y del sarampión y dicen bracasas o cómo le dicen, un sabe cómo le dicen a ese granito

R:

M: virgüela y dicen que ese granito chiquito, dicen que ahí se había encantado de... de peste ahí se apareció la santa virgen, ajá y Juan Dieguito pues dicen que andaba buscando la agüita para que los enfermos y ya dicen que Juan Diego aquí el agua y dice onde madrecita no lo hay, que aquí mi hijito, y dicen que fue a traer el hacha y que le da, le dio así un hachazo y ya así apareció el agüita, por eso le dicen virgencita de Ocotlán porque (interrupción: saludo de un hijo)

M: buenas tardes mi hijito, porque dicen que en pino se apareció

E: mmm

M: ajá

M: dicen que la virgencita que tiene estrellitas y la otra que está aquí abajo son mismo la virgencita

E: ajá

M: así viene la estrellitas allá

E: ¿ah sí?

M: y llegando el padrecito cuando va uno y te da ánimos que si le pides lo que quieras, así con esa misma sube uno, dice, súbete y le pides a ver qué es lo que te duele que te lo quite la santa virgen, ajá allá en el santuario ya le hicieron su iglesia, como esta la capilla de Chignautla grande, pero el pocito así baja uno como por allá así, por la clínica (refiriéndose a la clínica de Sosa que queda a dos cuadras de la casa en donde se lleva a cabo la entrevista), allí está un pocito, el pocito del agua también está encapillado, ajá baja uno en escalones así como estos, y pues sí es bajada y allí ya lo va uno a traer la agüita porque nosotros primero fuimos, bebimos agüita y que nos dan agüita así, pero le dice uno nosotros queremos de la virgencita del pocito y entonces está encapilladito hasta abajo, ajá como tres cuadras baja uno para que allí lo va uno a traer ajá, lo va uno a traer la agüita y no se necesita medecina se cura todo lo que tenga uno

E: ¿sí se curó su hijo?

M: sí a todo, trabaja, trabaja bien, no le da tos ahora ta' trabajando, sí se curó gracias a dios, pero a mí la virgen sí...sí... esa necesidad que baja, se va a tomar la agüita, se baja, con la agüita te cura la virgen, sí, se limpia uno, es muy linda la virgen, malos o cualquiera como le dicen brujería, ¡todo sale! Nada más que lo junte uno para el pasaje

E: mjú

M: de Puebla pa' acá, de Puebla pa' allá, sí de Puebla pa'allá lo baja uno, sí, nosotros de Puebla ya nos bajamos, nos fuimos caminando, buscamos un, dijimos cual es el callé pa' la virgen y ya nos dieron así y ya nos fuimos así, así, así hasta llegar al mero pocito sí, y ya lo fuimos a traer el agüita y ya nos fuimos a persinar donde está la virgencita, porque la virgencita de Ocotlán ya está en su santuario le hicieron grande, si está muy grande pero pues todo es grande, dos, tres cuadras grandes a la virgen

E: ¿y su ropa de qué color es? Allá la veo amarilla y de abajo la veo como...rosadita

M: es que lo cambian, lo cambian porque nosotros primero que teníamos era verdecito y mira aquí tiene, yo creo que cuando le hacen su... fiesta, su posición tiene allá otras flores y aquí más finitas las flores y la de nosotros ya la comió los gusanos, era verdecito su trajecito, lo cambian yo creo, como está vivita la virgen, está vivita, pero nunca se vuelve este así señorita como pareciera que aquí está

E: ah nunca se hace más grande de alto

M: no, nunca se hace, así como la vamos a ver señorita así está señorita, pero está haciendo su medicina, es muy linda la virgen, sí está muy este... con ella no gasta uno dinero pero da flojera dice uno 'vamos a ver al doctor' pero a veces le queda a uno y a veces siempre te duele y ya con las cosas todo sale, todo sale, si un señor pobrecito dicen que no vía, no veía, y empezó de tener ojos, se vino a postrar cuando se apareció y le dijo 'madrecita yo no veo, no veo y cuando le echó la agüita empezó de ver y dicen después se empezó a re- se fue a trabajar ya, se abrió sus ojos sí

E: ah es muy milagrosa entonces

M: sí milagrosita, milagrosita la virgen, igual de la virgen de la Juquila mjú, y el papacito de Texocuíxpan también tiene su agüita, la virgencita de Ocotlán también tiene su agüita y la virgencita de Juquila también tiene su agüita, ajá

E: todo tiene su... agua para sanar

M: para sanar, para ...

R: esa dicen que anda en el lago

M: la virgencita de Juquila dicen que anda en el lago, ajá yo mi nieto era muy chiquito era todavía, dice que lo vio por allá, allá estaba la virgen, dice devisó porque hay oyitos de agua, dice que devisó allá la virgen así con sus cacenticitos, y mira aquí está la virgencita (va por ella al altar que está en una mesa en la habitación en la cual estamos) anda en el agua dice, ahorita allí está, al virgencita de Juquila, es milagrocita

E: ya también dicen de su cabello ¿verdad? que le crece

M: ajá que le crece

E: sí, de estas creo que tiene una mi mamá también

M: también tiene, sí las que yo tengo me las trajo miya, de una muchacha de por allá de San Diego creo, y ella los trae, una vez fue la virgencita de a México y no lo trajo la virgencita, aquí está también

E: la virgen de Guadalupe

M: ajá la virgen de Guadalupe, lo encontró y aquí está lo trajo, la virgencita también... también es milagrocita, también se apareció la virgen de Guadalupe

E: ah y esta trae foquito para prender

M: ajá trae foquito para prender chiquito para poner necesita ponerle más largo

E: una extensión más grande

M: ajá sí

E: está bien linda la virgen

M: sí la virgencita es muy linda y

(Platican entre ellos sobre prender la virgen y que no alcanza su conector, me la muestran encendida para que la observe)

M: mira

E: ah deveras sí prende, ajá sí

M: si también mi hermano dice que se fue, este es mecánico, dice que se fue para el día doce y dice que llegó, hasta más grande el dinero de mi semana, dice, el doce se fue a México y con devoción y, pues llega uno y postrado con las rodillas para verla donde está, sea el papacito de Texocuíxpan, sea la virgencita va uno postrado, mamacita linda pero lo dejé mi trabajo y ya llegué, a purísima hasta más de mi semana

E: sí, es muy linda la virgen, también mis abuelitos tienen una de virgen de bulto como por acá así, y cada año le hicieron promesa que mientras ellos vivan le van a hacer este su fiesta, cada doce, y antes tenían una antorcha, pero como ya crecieron mis tíos

M: pues sí

E: ya luego, nada más la que pasa en la carretera la mandamos a traer y ya le pasa a cantar a la virgen sus mañanitas y este, la de reina del cielo, la de paloma blanca y así sus canciones

M: ajá sí le canta uno

E: y le vela uno toda la noche

M: toda la noche, ay pobrecita nosotros pasamos aquí la antorcha cada hora, la lucita porque cuando la agarra uno se hace uno paxquilito se enferma uno si deveras, ya cuando se va uno a recuperar se acuerda uno, sí pero nosotros que le prendemos su veladorcita que ya nos perdona que no le fuimos a cantar allí en la capilla, que ahí llega... no fuimos, estamos como paxquilitos, porque cuando está uno bien pues también le canta uno, sí pero, nos dijo un padrecito cuando fuimos a la misa, dice, cuando pueden salgan, cuando sientan que no pueden, no salgan, pueden accidentar con un golpe y más peligran, verdad, sí dice, cuando puedan, vyan con fe le van a cantar, cuando sientan que están bien débiles no salgan, mjú porque con un golpe se puede uno accidentar y más les llevan al regional y allí les pican rapidito

E: sí...

M: allí están con el cuchillos afilados

E: nada más está esperando a cortar los doctores

M: ah sí, ay que estar abusado para que no le piquen a uno, yo por eso no me han picado, ni mi esposo, estamos enteros, si sabe dios que nos van a comer, nada más los huesos, pero ya el gusano en el camposanto, así nomás sencillo,

E: nos va a comer toditos

M: sí

E: nos va a chupar los huesos

M: sí, nos va a chupar los huesos

E: (risa) algún día verdad

M: sí algún día te va a llegar, todo lo que estamos gastando lo vamos a pagar, sí lo vamos a pagar

E: y acá ustedes cómo se... como dicen este, para orientarse, para ir de un lugar a otro, este, cómo dicen, dicen para arriba, para abajo o por donde sale el sol

M: pues así este lado, este lado es oriente, de ese lado el poniente sí de este lado es sur, de este lado es norte

E: ¿y cómo sabe usted cual es cada lado?

M: ¿mande?

E: ¿cómo sabe usted cual es cada lado?

M: este lado queda el norte por acá y este el sur ajá, el sur, y de este lado oriente y poniente

E: ¿y oriente porque sale el sol?

M: por ahí porque sale el sol

E: ¿y allá porque se mete el sol?

M: porque se mete de ese lado, sí

E: bueno, doña Mago y don Rosendo, muchas gracias

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=1'51, 19'52'>

<idioma=español / náhuatl>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Sosa, Chignautla>

<fecha de grabación=16-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=Macbook air, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-11-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<N-54M-2013>

<duración del texto= 19 min>

<informante=N=Nicasia León Ramírez>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= casa de la hablante>

<auditorio= sus hijos- nietos>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 1'48", 19'52" grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante=N=Nicasia, 54años. E= entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: ¿Cómo diría usted manzana roja?
N: pues nosotros aquí decimos xocot, xocot chichiltik
E: ¿chichiltik?
N: ajá
E: rojo, y... ¿me puedo acercar un poquito más?
N: (risa)
E: ¿sí?
N: ajá
E: este, ¿cómo diría usted, amarillo?
N: amarillo nosotros le decimos aquí, cómo era deveras, el amarillo, nosotros le decimos kostik
E: ¿kostik?
N: ajá el amarillo es kostik, ajá, ajá
E: este blanco
N: blanco, istak
E: istak
N: ajá
E: ¿cómo el Iztacciuatl?
N: ajá, sí
E: este, negro
N: negro pues tiltik, ajá
E: verde
N: verde, es que ese ya ni me acuerdo, verde, nosotros le decimos, xoxo- xoxoctik
E: xoxoctik
N: xoxoctik es verde ya como esa yerba, ajá, le decimos xoxoctik así en náhuatl, ajá
E: este, color rosado o rosita como de su babero
N: como de este mi suéter de rojo pues le decimos chichiltik
E: pero el del ese rosita
N: ya ven este ya como... rojo pero es bajo... es... como este... sí rojo, pero es bajo, ajá, no...
E: no tiene en náhuatl
N: no, no tiene su tradición
E: eh... ¿cómo sería café? color café
N: café nosotros decimos chocolate, cómo diríamos café, pues nosotros decimos café...ya no me acuerdo, café
E: porque me han dicho que es chichintik
N: ¿sí? café chichintik no creo
E: porque rojo es chichiltik
N: ajá ese es chichiltik
E: y café o cafecito era chichintik, con ene, chichintik, pero no sé usted
N: quién sabe, de ese de café no sé cómo es, no sé cómo contesta uno
E: ¿y color morado, como el de mi sudadera?
N: ya el morado, este quién sabe cómo queda ese color, no
E: y ¿azulito? o azul
N: nosotros aquí le decimos, azul pues... pues aquí ya nada más se conoce azul, ya no puede uno decir de otra en náhuatl
E: ¿no? ya no
N: no
E: eh ¿naranja o anaranjado?
N: no, anaranjado, no, anaranjado no...
E: y para usted, ¿de qué color es la tierra?

N: según le decimos, tiltik, tiltik pues quiere decir que es tierra negra, sí, ajá
E: y ¿el sol de qué color es?
N: pues es le decimos chichiltik, rojito, ajá, sí
E: ¿y la leña?
N: pues esa ya kouit, bueno así en náhuatl, kouit
E: leña
N: ajá
E: pero el color de la leña
N: de la leña, pues también es amarillo, sí, también partido se hace de amarillo
E: ¿y cuando todavía no está seca?
N: pues xoxouit, está verde
E: ah, y la lumbre ¿de qué color es?
N: pues es amarillo
E: que sería en náhuatl...
N: pues, este chichiltik la lumbre es rojo
E: el agua
N: nosotros le decimos oagua, pero pues el agüita la mera verdad es blanco
E: transparente
N: sí transparente
E: ¿y cómo se diría en náhuatl?
N: nosotros aquí le decimos agua blanca, pero ahorita podía hablarse con usted agua purificada, pero nosotros aquí el agüita luego dicen xica ti ina iti pero ese es el agua de la llave, pues es blanco, sí...
E: eh, el monte ¿de qué color es?
N: monte pues hay puro árboles, sí
E: y ¿de qué color sería entonces?
N: es pura verde, verde, puro verde la hoja
E: pero en náhuatl
N: se dice kuhtaj, kuhtaj es monte
E: ¿y verde?
N: pero eso en náhuatl es kuktj, es monte, ajá
E: ¿y monte verde?
N: ya trae ahí el monte verde porque es puro verde, ya es el monte puro verde, sí
E: y el tamal, ¿de qué color es?
N: el tamal pues quiere uno hacer de mole in mole, por eso decimos aquí in chiuac in mole, eso es en náhauc
E: ¿y el atole?
N: el atole, pues si quiere uno atole con atole blanco pues dice uno ic chiuac is atole blanco, sí, aja
E: y por ejemplo ¿cuando hacen este de maíz quemado?
N: ah pues ese ya dice uno, uan quichiuac it se xole, xole ya es el maíz quemado
E: ¿y qué color es ese atole?
N: negro
E: sería tiltik
N: ajá es tiltik, sí
E: y el de grano
N: el de grano pues ya istak, blanco
E: y el otro el que es agrío
N: ese le dicen morado, ajá porque sale el atole morado, i chiuac atole de moradito, pero así en náhuatl, ajá

E: ya no hay traducción

N: no

E: y por ejemplo la ceniza que queda en el tecuile ¿de qué color es?

N: blanco, pero nosotros le decimos istak pues es blanco la ceniza, quítate miya (a su nieta) ajá

E: y la sal

N: pues la sal le decimos en náhuatl istak

E: también

N: mjú, yo me crecí así, yo mis papás así hablan, todo el nahuat, así yo les hablo alguna cosa, dicen que tu ya se te olvidó alguna cosa, por eso me dicen mijitos no se lo aprenden usted tradición porque a veces queremos una tarea pero nos dicen que qué cosa de antes o qué, como estos les dice usted en nahua cómo es y ya, me dicen yo quiero una tarea de esto y ya me dijeron que había, pero ya se van con los vecinos como una señora de los de antes, señoras más también como yo pero yo puedo hablar así, yo estoy diciendo shi isi ichiua mosictik shos tapalkatik sostik chiuac tapaloc shosta kititik shos taicuitik bueno, yo todo puedo

E: puede usar usted

N: si todo sé

E: pues sí eso es muy bonito

N: si bueno, yo a ves les hablo así a mis hijos pero pues dice 'qué mami, qué cosa habla usted yo no entiendo' pues miyo pues apréndale, un día les piden en la escuela una tarea de eso y no saben, tienes que ir a los vecinos, si te lo dice ¿y si no? pues es importante porque a veces van para allá eso porque yo mis chamacos aquí de la primaria sí les piden mucho de esa tarea

E: si porque...

N: como hablamos aquí nosotros

E: bilingüe la escuela, y el carbón ¿de qué color es?

N: tiltik

E: y en- ah ya está en náhuatl, y ve que en la mañana cuando sale el sol, el cielo cambia de color

N: ah sí porque es amarillo, pero así se dice amarillo, ese no tiene otro en la tradición de cambiarle, eso dicen amarillo, ajá, ya nada más a veces amanece amarillito, a veces amanece azulito

E: porque me han dicho que costik

N: ah kostik a veces se dice amarillo, sí, sí a veces lo maneja así medio amarillo, o entardece medio amarillo, o también sale el solecito

E: y la noche de qué color es

N: bueno la noche es tiltik ya, ya esa hora está oscura, sí

E: y el frijol

N: al frijol le dicen tiltik, el frijol negro, y a otro frijol le dicen amarillo, al amarillo le dicen kostik, si es amarillo y hablamos en náhuatl le decimos kostik, es el amarillo ya

E: y la tortilla ¿de qué color es?

N: la tortilla si queremos blanco, luego dicen ni neki tortillas blancas, pues a lo mejor, tenía antojo de unas tortillas amarillas

E: y también hay de maíz

N: también del azul, ese dicen azul- este poshquito las tortillas salen, luego dicen se me antoja las tortillas poshquito, azules o cómo

E: ajá y, ¿nuestra piel de qué color es? la piel de nosotros

N: nuestra piel es amarillo

E: que sería... kostik

N: kostik ya, sí también ya así, sí

E: y, el cielo, ¿de qué color es?

N: pues a, azul

E: que ¿sería...? Ah no tiene
N: no tiene en mexicano, nomás decimos azul, cuando está limpio bien azulito el cielo pero...blanco por la nublazón, blanco
E: y para usted, usted ¿cómo se lo imagina que sea dios? El color de dios, que dios tiene
N: pues quién sabe qué tendrá para que les dé la luz (risa) pues sí, es que no sabemos, nomás dios quiere que amanezca y ya entardece, pues sí, ya tenemos que dios amaneció ¿qué tal si un día dios dispone que no va a amanecer, qué vamos a hacer?
E: sí verdad
N: pues sí, el que manda dios
E: y la virgen ¿de qué color es?
N: pues vírgenes hay de colores, hay de colores como la virgen del Carmen tiene bien bonito rosadito su vestidito, rosado sus florecitas, todo bien sus estrellitas amarillas
E: y por ejemplo, el santo de aquí que es San Mateo
N: ajá
E: ¿de qué color tiene sus ropitas?
N: veo que tiene rojo, rojo con blanco parece que, sí, sí rojo
E: ¿cómo sería rojo?
N: este es como... como su mantel tiene
E: ah ajá
N: ajá, como mantel le ponen así bonito, pero es rojo
E: ¿cómo se diría en náhuatl?
N: pues este ya luego a veces dicen vamos itsapalotik san Mateo, dicen cualtzin ta chichiuiti ta chichiuiá, chichiuiá, quiere decir que le pone su mantel cuando tiene una fiesta bonita arreglan su mantel, igual le dicen ta chichiuiti San Mateito
E: su mantel rojo como sería
N: es este como... ay ya se me olvido cómo qué cosa es eso, ah como alfombra, se ve como alfombra pero no, bien bonito, ajá
E: y usted como se imagina que sea o cómo le han contado que sea el lugar a donde vamos cuando nos morimos
N: pues quién sabe muchos nos cuentan otras cosas pero ahora ya ve que cualquier cosa de esas señoras que andan que nos meten lo de la biblia qué cosa es, pero eso yo no me gusta
E: no pero usted lo que...
N: lo que nosotros pues así como me enseñaron mis papás te vas a la iglesia, te vas a bautizar, te vas a casar, sí te casas, pero bueno dicen que en esa religión dicen que es lo mismo, yo como a mí no me
E: pues somos católicos
N: sí y como a mí no me gusta y mucho han venido aquí, señoras, señores muchos han venido que nos anímemos ya tengo dos mis hijos grandes muchachos y dicen animan a mi familia y todo le dicen pero es que no, es que la mera verdad mira, yo tengo compadres, no pasado mañana que van a decir mis compadres, esa señora tenía muchos compadres y ahora ve qué salió de religión por eso no, ya así como nos hicimos, crecimos, ya así nos vamos a morir hasta donde dios diga sí
E: bueno, pero usted como se imagina que sea o qué le han contado o le han dicho
N: bueno, nosotros aquí nos han contado muchas cosas, nos has contado que, bueno dicen que va a venir el fin del mundo y si nosotros nos metemos en otra religión nosotros no nos va a pasar nada, los otros sí, la gente sí va a sufrir uno, dicen nada más pues vamos a sufrir todavía, pues sí, más cosa dicen que los muertos ya saben qué cosa va a pasar aquí en nuestro mundo, pues sí, los muertos ya nada más se dan cuenta lo que nos va a pasar aquí, nosotros como vivos no sabemos qué cosa nos va a pasar aquí, eso bueno, nos han dicho los que vienen aquí
E: y como- _____

N: a veces, cálmense, le digo esa señoras si nos dicen que no nos vamos a morir, cómo chingao que no nos vamos a morir, quién dice que no, si dios dijo que nos vamos a morir nos vamos a morir, o nos vaya a pasar algo nadie nos va a contar que eso nos va a pasar, como esa vez ya que vienen calores o vienen los huracanes fuertes ¿quién va a decir esto que va a venir?

Nadien cuenta ya nada más ya cuando ve uno llueve y llueve y no se quita, y ahí ya se espanta uno, y dicen que nos métemos que no nos va a pasar nada, quién sabe, solamente dios sabe, nosotros no sabemos, pues sí

E: ajá

N: eso es lo que nos han dicho, que nos métemos, que no nos vamos a morir, no nos va a pasar nada, yo tengo que trabajar a poco nomás' a poco nomás voy a estar haciendo oración y ya va a llegar de comer, dios hace milagros pero hay que trabajar también

E: sí

N: nada más voy a estar rezando a poco voy a ver que ya tengo mi libros, mis cosas, comida, pues no, dios nos da no nos regala, nos quiere nos regala algo todavía, pues si trabajaras pues sí, nomás voy a estar rezando día y noche, día y noche, día y noche a poco voy a ver que ya hay las cosas, pues no, hay que trabajar, dios hace milagros pero hay que trabajar

E: sí, tiene que hacer mérito uno

N: bueno a nosotros eso nos han dicho los que han venido aquí

E: y cuando es la temporada de los muertos que vienen

N: el día de los muertos

E: ajá, ve que pone uno altar

N: nosotros, bueno, yo he hecho, sí pongo, sí porque en muchas partes no lo ponen pero yo sí pongo, como le digo a usted, como nosotros somos católicos, esta temporada ponemos la ofrenda, ponemos de todo ponemos naranja, plátano, toda la fruta, todo, este, galletas, dulces, todo, todo lo que hay

E: ¿y de comida qué pone?

N: yo pongo pues... nosotros hacemos tamales, tamales verdes, tamales de mole, salsa roja, harina, atole y no nos da la flojera para hacer el atole, es todo lo ponemos la ofrenda, la flor, las velas

E: y las flores de...

N: de sepoal

E: y como, ¿de qué color son?

N: pues amarillas

E: ¿kostik?

N: ajá kostik, se dice kostik, ajá porque son amarillas (a su nieto): qué cosa mijo, mira te va a llevar la señora, mira te va a llevar

E: te llevo

N: métete a la casa o te va a llevar, pues sí eso es lo que nos han venido a comentar, los chamacos y a veces vienen las señoras, ellas tienen su tiempo, vienen se sientan ahí, esos chamacos nada más se ríen, no nos vamos a morir, nos vamos a lograr, pues sí sí eso dios lo decide si nos logramos o no nos logramos, porque los pecados que tenemos los vamos a pagar aquí (se ríe) pues sí, le digo eso solamente dios nos manda

E: y ve que cuando los niños, los niños chiquitos fallecen y no los han bautizado

N: es lo que dicen, que los que no los han bautizado, no tienen luz, ya se va allá quién sabe dónde al infierno, al cielo quién sabe dónde y dicen que allá no los reciben, porque no está bautizados

E:

N: están en la oscuridad, y lo que están bautizados claro que ya llevan su vela y luz

E: ajá

N: el padre también lo ha dicho, qué contiene el bautismo, no nomás por que me van a bautizar, pues eso tienen también sus... ora sí, sus...bueno, que es lo que nos dice el padre dice el niño que contiene por el bautismo, qué contiene por el gorro blanco, qué contiene por su vela, por su ropa blanco debe estar en su tradición, sí, por el bautismo, si el bebé ya está bautizado y llega a morir, ya se va con luz y no está bautizado, pues se va en la oscuridad, sin luz, sí

E: le va...tiltik

N: ya va tiltik, ya va uno quien sabe dónde, pues sí, ay tiltik quién sabe dónde la oscuridad, pero ya en náhuatl pues ya dice uno ken tayouaya pues sí ya se va uno quién sabe dónde oscuro

E: no sabe uno donde

N: sí, eso es lo que nos han dicho

E: ah y ¿qué más? Y usted ¿cómo se orienta?

N: ajá

E: cuando anda caminando pues dice para arriba, abajo, norte sur o...

N: a pues al menos por aquí yo me voy para abajo, según Jesús

E: que dios nos bendiga

N: si porque ahorita sale uno y mañana no sabe uno si regresa uno con bien, si no sabe uno nomás nos salimos pero no sabe uno si va a llegar con bien, si te embarras en el camión, a ver si choca o alguna cosa, pues no sabe uno si va uno a llegar bien

E: sí... bueno, pues eso es todo seño

N: bueno

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=2'1", 29', 10'02", 1'29">

<idioma=español / náhuatl>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Calicapan, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Fresnillo, Teziutlán>

<fecha de grabación=20-07-2013>

b) *Codificación*

<procesador=Macbook air, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-11-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<S-53M-2013>

<duración del texto=2 minutos, >

<informante=S=Sixta>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= el local en donde vende verduras y abarrotes>

<auditorio= clientela, 9 clientes en total>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 2'1", 29', 10'02", 1'29", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= S=Sixta, 53 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: este...son dos partes, la primera: yo le voy diciendo el color y usted y usted me va diciendo cómo se dice en náhuatl, y en la segunda parte le voy a preguntar de qué color para usted son algunas cosas. Entonces, para usted ¿de qué color sería? ¿cómo se dice rojo en náhuatl?

S: chichiltik

E: ¿y... verde?

S: pues el verde ya es así, también se pronuncia igual verde

E: el amarillo

S: kostik

E: el... azul

S: ya así se pronuncia igual, azul

E: el blanco

S: istak

E: el negro

S: tiltik

E: el naranja o ananjado

S: ese ya se pronuncia igual así, anaranjado o kos-

E: - y el

S: o kos- este, kostik pero como que chijuerte

E: kostik fuerte ¿como amarillo fuerte?

S: el naranjado pues es más fuerte

E: ajá

(INTERUPCIÓN PORQUE LLEGA UNA CLIENTA A COMPRAR

S: ¿qué le doy, qué le doy?

C: ¿cuánto?

S: son cinco)

E: entonces estábamos en anaranjado, mmm ¿gris?

S: mjú, neshtik

E: morado

S: ese se pronuncia así morado

E: rosado

S: color de rosa

E: y... nadamás, entonces, este... ¿usted conoce otros colores que no sean los que le dije? Por ejemplo, cuando hay a un perro que va en la calle luego dicen 'ahí va el perro, ese perro xaco' ¿qué quiere decir eso?

S: este itscuinti

E: istcuinti: perro

S: ajá

E: pero xaco ¿qué quiere decir?

S: eh, xaco es cuando está así medio pinto

E: ajá pinto, ese sería otro color, y... por ejemplo cuando dicen que ya la casa o las cosas están poshcas

S: poshcaiuiquia

E: ¿y eso qué es?

S: ese quiere decir que cuando ya se anda echando a perder, eso quiere decir la palabra, poshcaujtoj

E: ¿cómo es poshcaujtoj o poxcaiuiquia?

S: poshcauitia, poshcauitia quiere decir que es cuando los jitomates como éste, este se empeluzan, todo eso es lo que la palabra quiere decir poshcaiuitia por decir, es una fruta o un jitomate, un chile que ya se está empeluzando que ya se está echando a perder, eso es lo que la palabra dice

E: poshcauiquiá y ¿sería lo mismo que palajtik, que es podrirse?

S: ajá, lo mismo

E: ¿sí?

S: es lo mismo que esa palabra

E: ok mmm

S: o por decir las tortillas que veas que ya cuando se poshcauían ves que se pone así como que el algodón, eso son lo que la palabra poshcauiquiá y lo que se dice es palajtikiá el jitomate por decir que ya está bien podrido, palaniki

E: ah

S: ¡eso es!

E: ajá, entonces el... el poshca ¿sería un color o sería una, porque el palajtik no es un color, el palajtik es la fruta que se está pudriendo

S: ya está, ya está podrida y el poshcaiuk por decir, que cuando dejan las tortillas ahí, luego se pone así como color de rosa eso es lo que se dice la palabra poshcauikiá

E: pero entonces, ¿sería un color o ...?

S: no, no es, no es un color

E: no, ok. Entonces, bueno, creo que ya son todos los colores, ¿cafecito o café?

S: pues café, café ya se pronuncia así

E: café

S: café mjú

E: bueno, entonces pasemos a la segunda parte, eh... para usted de qué color es el cielo, lo que usted piense

S: pues para mí el color del cielo pues es azul

E: y azul ¿cómo sería en náhuatl?

S: azul, azul, este la palabra ya no tienen para voltearle porque así se pronuncia

E: así... y la tierra, la tierra para usted, la tierrita ¿de qué color sería?

S: pues la tierra la tierra, este, no está negra ni por decirte, o sea amarillo ni ningún otro color, la tierra será este, así como color café, como color oscuro

E: ajá

S: sí pero entonces, este, como se pronunciará, pues tatzin, taltzin

E: talt ¿qué es, la tierra?

S: la tierra

E: ¿y para decir la tierrita café?, ¿taltzin café?

S: pues así

E: y para usted ¿de qué color es la noche?

S: tayouayaya

E: tayouayaya ¿qué es?

S: ya está oscureciendo

E: ah ok, entonces tayouay- ¿cómo sería oscuro? 5:36

S: este, tayohuaya

E: tayoguaya,

S: tayoguaya an tekia

E: y tayouayaya

S: tayoguayaya es cuando ya ves que eso de las ocho de la noche ya se empieza a oscurecer entonces quiere decir que tayouayan ti tokia. Y tayouayan ti tokia es que ya se empieza oscurecer, ajá después de las nueve de la noche o las diez, se le dice cayoua liá, cayoua liá

quiere decir que ya este, ya es muy noche, ya pasando después de las nueve o las diez, entonces se le dice así, cayoua liá. Semi cayoua lia quiere decir ya es muy noche, así es.

E: y para usted ¿de qué color es el día? El día así como ahorita

S: pues el día, el día, pues hay de pues ya que en el día, hay diferentes este, color, ¿no? Porque cuando está espejado se ve todo bien bonito alrededor de los pueblitos los alcanzas a ver los alrededores pues ve bien así todo bien, todo azul, este , luego cuando, cuando se ha la nube entonces se oscurece

E:mju

S: entonces quiere decir como que medio tayouyantitok

E: está un poquito oscuro

S: ándale, mjú

E: ok, y entonces de qué color sería la neblina, cuando se nubla el cielo

S: bueno pues el color, pues sería este así, tiempo medio gris

E: y gris ¿cómo es?

S: el gris este no se le pronuncia gris se le pronuncia así este, medio neshtik

E: ah

S: neshtik quiere decir que está entre la nube oscuro y entre

E: entre clarito y oscuro

S: ándale, eso se le dice, este neshtik, sí entonces todo eso casi son las mismas palabras, nada más que este pues cambia la palabra

E: y para usted ¿de qué color es el agua?

S: pues el agua este, pues ahora sí teniéndolo en la casa, pues nunca la tienes por decir en tu casa bien blanca, por qué porque este... con la fuente pues no se ve clarita, de así medio oscuro como grisecito

E: y ¿cómo sería en náhuatl eso?

S: en náhuatl se princiara así pues... medio istak

E: medio blanca

S: ajá medio istak, porque no lo ves ni el claro blanco ni tan oscuro

E: ajá

S: entonces ese se pronuncia así, medio istak

E: y para usted de qué color es el aire

S: pues el aire, es este, pues cuando corre mucho aire, se ve oscuro, entonces nunca se ve la claridad que este, que sea corra el aire, porque cuando hay polvo y levanta mucho el polvo, entonces se queda se queda todo así medio gris

E: y entonces en náhuatl cómo sería

S: el nishto- eh, medio tapopoyujto, medio tapopoyujtoj es cuando ves que pone todo el polvazón y queda así como que medio oscuro, por eso le dicen tapopoyujtoh, tapopoyujtoj es porque ni alcanzas a ver en todos los lados ni se queda limpio, queda así todo el polvazón cerrado, por eso se le dice tapopoyujtoj

E: ok, y para usted de qué color, ve que cuando en la mañana amanece y va saliendo el sol, el cielo tiene otro color, ¿de qué color es ese?

S: se ve mas azul, este, más clarito, de azul

(Interrupción de una clienta, la cual pide un peso de cilantro 11:30 a 11:53)

S: sí porque cuando empieza a amanecer, y está bien clarito todo se ve el cielo todo así más azulito, azulito, ya conforme va saliendo el solecito, conforme se levanta más alto pues pierde como que un poquito de color

E: mjú y ¿cómo sería en náhuatl eso?

S: pues eso, bueno eso ya depende de cómo ustedes pregunten también en esas preguntas

(Interrupción de una cliente la cual pregunta en cuanto está el kg de huevo, y doña Sixta le responde que en 16 el medio, la cliente dice que 32 el kilo, doña Sixta asiente y la compradora dice que regresa después 12:42 a 12:50)

S: como eso se pronuncia así, kualtzin nochi muta noche azulito, este, ya se me está olvidando todo, este...

Interrupción de otra cliente, que pregunta si hay cilantro

S: sí pero ese nada más

C3: ¿cuánto me despacha?

S: pues lo que quiera usted, un peso, dos pesos

C3: dos pesos

Doña Sixta se va a despacharle y regresa a contestar 13:25 – 13:55)

S: eso se le dice así, este, noche azulito, noche azulito, noche kualtzin taneshtokiá, ya se ve que ya está amaneciendo pero el cielo, el cielo todo se bien bonito se ve así bien azulito, mjú

E: y cuando atardece ve que pasa lo mismo

S: ajá

E: ve que el sol se va metiendo

S: ajá

E: e igual el cielo cambia de color, que sería el mismo color o sería otro

S: pues cuando está el solecito sí es otro color, pero cuando ya se pierde el solecito, deja de alumbrar todo el cielo, sí es diferente, porque ya este, se empiezan a ver ya las estrellas

E: ajá

S: entonces allí cambia

E: y ¿de qué color sería ese, cuando ya está, cuando ya se ven las estrellas?

S: cuando ya no está el sol, este, pues, de allí, pues igual lo mismo que te digo, que ya se empieza a oscurecer, ya es cuando se le pronuncia tayoguayan ti tokia, mjú

E: ah, las estrellas ¿de qué color son?

S: pues las estrellas son este, pues yo me imagino que son así este, que te relampaguean igual así como un lámpara ¿no? Mjú, entonces te quedan así relen...relumbrando los estrellas, porque hay veces que cuando está bien clarito no hay neblina, no hay nada y no estando en el centro, te relumbra casi todo, se ve bien y puedes ver que viene alguien, puedes ver que va subiendo algo o que va subiendo alguien, o que alguien está parado en esa parte que vas caminando, por aquí no pues ya por la luz y todo eso, pero nosotros por allá sí todavía

E: todavía se ve

S: todavía, y se ve bien claritas las estrellitas, se ve bien clarito así el cielo, todo, pero por aquí ya no, ya no se ve, sí...

E: y la luna, la luna igual ¿sería de ese color o cambia?

S: pues la luna, pues en el día se ve blanco, pero ya en la noche pues no, se ve, pues así relumbra todo, se ve que, este, que es blanco pero no se ve claramente lo blanco en la noche y ya nadamás porque si relumbra bien cuando está bien limpiecito el cielo, sí se ve bien la claridad

E: ¿cómo se diría en náhuatl claro o clarito?

S: este...

E: está claro

S: ¿en la noche o en el día?

E: en el día

S: pues en el día es istak
E: blanco
S: ajá, porque nada más lo ves puro blanco, y en la noche no, porque en la noche se le ve bien clarito todo y ya es cuando refleja todo la luna
E: el sol ¿de qué color es?
S: pues el sol ahí sí quién sabe, porque ese sí que no sé, yo este, yo, como o nunca investigo eso
E: pero usted ¿cómo lo ve o cómo se lo imagina?, ¿de qué color?
S: pues yo me imagino que ha de sr así como la lumbre amarilla ¿no?
E: ajá
S: porque cuando empieza a salir el sol empieza a reflejar todo amarillo, pero ya conforme va pasando el, las horas, pues yo me imagino que se pone así más fuerte, alumbra más fuerte, y ya es cuando se siente que queme
E: a medio día
S: ajá
E: entonces amarillo ¿cómo es en náhuatl?
S: kostik
E: kostik, ¿el sol sería kostik?. La tortilla ¿de qué color es?
S: Pues la tortilla pues es blanco, igual se le dice istak
E: y ve que hay de otro maíz, bueno de varios maíces
S: el atolito
E: de qué color sería esa tortilla
S: este, el del, el del azulito, pues se le dice taxcaltzin neshbaito
E: ¿neshbaito?
S: ajá neshbaito
E: es la azul
S: es la azul
E: y entonces ¿neshbaito es el color azul?
S: mjú, el maicito es neshbaito
E: ah neshbaito
S: pero por decir, que si ya tienes las tortillas pues la vas a hacer no taxcaltzi o nopanci, este, azulito porque ves que las tortillas quedan azules, entonces pues eso es: nopantzin azulito
E: los tamales ¿de qué color son?
S: pues ahí hay muchas diferencias, porque pues hay muchos que los pintan, luego otros las hacen de la masa blanco, hay muchos que les gustan los tamales verdes
E: ¿los de hoja verde o los de salsa verde?
S: los de hoja verde
E: ah
S: y pues los tamales ve que también hacen de dulce y pintadas, entonces allí están las diferencias, porque si las pintan, amarillos pues son kostik, si las pintan de rosa igual, no tamal color de rosita, si lo pintan de verde, es igual la palabra color verde
E: ¿qué es xoxoctik?
S: xoxoctík es el verde
E: es el verde
S: ajá
E: ah ok, porque también me habían dicho que era como caracol o babosillo o algo así, una señora me dijo, me había dicho algo así
S: ajá es verde porque ¿sabes qué? que cuando llueve mucho, ves que en los caminos que no camina mucho a los lados se pone verde, eso es xoxoctik
E: ¡ah!
S: eso es

E: esa como lamita que se hace en la vereda
S: ándale sí, que se pone bien verde y si pisas
E: te caes
S: pues pa' que veas eso es xoxoctik, es xoxoctik por qué, porque está con que pises y te resbalas
E: y entonces que significa así bien
S: xoxoctik
E: resbaloso ¿o verde?
S: resbaloso
E: resbaloso
S: resbaloso
E: ah
S: eso quiere decir xoxoctik, y el baboso pues eso es xoctik
E: xoctik
S: xoctik, pero ese pues ya son los babosos, esos son los que se dice también, pero es es xoctik
E: ajá, pero entonces, por ejemplo, si yo quiero decir el erizo, el chayote verde ¿si puedo decir chayote xoxoctik?
S: sí
E: ¿sí aplica como color?
S: sí
E: ah bueno
S: sí, sí aplica, por decirte, este es este xoxoctik, por qué porque es este resbaloso y es verde
E: ah, pero por decir ¿la bolsa?
S: la bolsa pos es igual le puedes poner ni cualpi no bolsa verde, esto quiere decir que yo traigo mi bolsa verde, pero como tú lo vas a pronunciar así en náhuatl ni cuali se no bolsa verde, o xoxoctik es la misma palabra que se dice
E: ajá, y cuando las... ve que las personas se les está poniendo el cabello canoso, se está ponien-
S: uan pochintokin
E: kuan pochintok
S: kuan pochintokin
E: kuan pochintokin
S: ándale, kuan pochintonkin quiere decir que ya empiezan a brotarle las canas
E: y cómo se dice cana, ¿cómo se dice cana?
S: eh, este, mocua pochik
E: pochik, y entonces eso que se dice es para decir canas, pero no quiere decir que sea blanco eso
S: no, por eso te digo que así se dice, este, mocua pochikiá, es cuando ya empiezas a tener las canas blancas, cuando dicen kua pochintokiá ton a nik ta ya, quiere decir que to nanita ya es una persona mayor de edad ya, entonces como ya no se le va a decir pues ya mira ya tiene canas, las personas mayores ya empiezan a cambiar de lo del pelo por eso dicen, kua pochintokia
E: para que no suene grosero
S: ¡ándale sí! ándale kua pochintokia o pochiktik kia, pochiktik kiá quiere decir que ya tiene las canas blancas
E: sí, me habían dicho... para usted ¿de qué color es la ceniza? Ve que cuando ya acaban de hacer las tortillas, de cocinar en el tecuile, este queda la ceniza ahí, ¿de qué color es?
S: pues nosotros ahí lo conocemos bien así, kugnesh
E: kugnesh ceniza
S: ajá

E: y la ceniza

S: pues la ceniza no está ni blanco ni negro, porque queda así medio gris

E: ajá, entonces

S: entonces ya se le dice Kugnesh, kugnesh es la pura ceniza que ya quedó de las brazas, eso así se le llama, pero del color, pues no es ni blanco ni negro ni nada, queda así un color como...

INTERRUPCIÓN DE UNA CLIENTA (26 - 28:45)

C4: TIENE GALLETAS MARÍAS

S: SÍ

UNA NIÑA LLORA

C4: DEME CUATRO PAQUETES, VÉNGASE MA, SON TRES

S: CUATROS

C4: CHAPARRA DAME LA MANO, MIRA, MIRA YA ME LLEVO TU MUÑECA EH, NO, MCU, VENDE HIJA, MIRA ESTA LO QUE SE LLEVA, NO DEJA ESO TÚ, PICA, GRACIAS, VENDE VÁMONOS, BYE BYE, YA ME VOY

C5: ESTE DEME MEDIO KILO DE JITOMATE

S: SÍ

C5: CUÁNTO LE DEBO

S: NUEVE PESOS

E: entonces...

S: sí este... haber qué más era

E: la leña

S: cohuit

E: cohuit leña

S: ajá

E: ¿y de qué color es?

S: pues ése ya es entre café

Termina 2ª grabación

Siguiente grabación dura 10 min

E: y café así es, ok, qué más, este... la sal

S: istak

E: el carbón

S: pues ese ya se pronuncia así... tecol

E: ¿tecol? ¿Pero de qué color es?

S: negro

E: tecol ¿tiltik?

S: tiltik

E: y el maíz, ah ese ya habíamos dicho, no ¿verdad?

S: no

E: ¿el maíz? Habíamos dicho tortilla

S: pues el maíz istak o... tiltik como le dicen este, tiltik es el maicito bien moradito

E: ajá
S: este, no el azul, es el maíz morado, es el que le dice taoltzin tiltik, es el que agarran para el atole de semana santa y todo eso
E: y el... ah porque hay un atole que le dicen, que está agrio
S: ah xocoatol
E: xocoatol ése ¿de qué color es?
S: es el maicito negro, maicito tiltik
E: es este del moradito
S: ándale
E: y el maicito azul
S: el maicito azul es el que salen las tortillas verdes
E: y ese ¿cómo dice?
S: ¿el maicito?
E: aja
S: este... pos ese se pronuncia igual azul

(1:42- 2:44 interrupción de otra clienta)

C6: a cómo la cebolla
S: a ocho pesos
C6: me da medio kilo por favor
S: ajá
C6: ¿cuánto cuesta la natura?
S: este ocho, diez pesos
C6: gracias
S: sí

E: el bosque
S: kugtah
E: ¿cómo ?
S: kugtaj
E: kugtaj y ¿su color? ¿qué color es?
S: pues eso sí ya es verde ahí todo porque allí hay puro verde, el pasto verde, los árboles verdes, lo zacate todo verde
E: y verde se puede decir así o se puede decir xoxoctik
S: pues también se puede decir xoxoctik o puede poner nochi etok verdecito, nochi verdecito, quiere decir que, ahorita con la lluvia, y nace la hierba queda toda bien verdecita, el pasto bien verde, los árboles bien verdes, la hoja todo bien verde, entonces por decir que vas a decir yo me fui a un bosquecito pero todo está verde, entonces puedes decir yo me fui ñahqui ne cuhta a nochi verdecito hongá, hongá quiere decir que todo hay, pero todo verde

E: y, por último el pan, de qué color es
S: pues el pan ya ves que hacen de muchos colores, que hacen por decir las conchas cafeses, las conchas este blancos

4:23- 5:11 Interrupción de un cliente

C7: buenas tardes
S: buenas tardes
C7: me da un aguacate por favor
S: ajá, a ver estos... así son cuatro pesos

C7: gracias

S: sí

E: y por ejemplo, ¿el bolillo o el cocol?

S: este, pues el bolillo así pronuncia, porque es bolillo, pero el cocol, por decir, que yo voy a comprar un cocol, pues se dice mi no culi se no pan de hoj ueh ueyi

E: ¿qué sería eso?

S: ese quiere decir, por ejemplo, yo me compré un pan de los grandes, pero así en náhuatl se dice ne ni mo culi se no pan de hoj ueh ueyi

E: grandote

S: ándale de los grandes

E: bueno, pues creo que eso es la mayoría de las cosas... ah, pero me faltan dos cosas, para usted, nadie sabe, nadie ha esto ahí, pero para usted de qué color sería dios o cómo se lo imagina

S: pues dios me imagino que ha de ser este, él bien bonito y todo, nomás porque no lo vemos personalmente, pero yo me imagino que dios ha de ser bien bonito, pero eso así por decir en náhuatl in totatzin dios es que semi cuatzin, quiere decir que ha de ser muy bonito

E: hermoso

S: dios ha de ser muy bonito, pero como aquí cambia la palabra pues entonces ahí se dice totatzin dios es cuatzin demelac

E: ¿qué es eso? lo último

S: que se pronuncia la palabra, que ha de ser muy bonito y así es, la palabra en náhuatl quiere decir, totatzin dios es que semi cuatzin

E: pero cómo lo asocia usted más, con el color blanco, negro...

S: pues me imagino que ha de ser blanco, que pues él, según cumplió todos los mandamientos de él, por eso llego a ser así, a ser dios, por eso yo tengo esa idea que, que dios se convirtió en todo eso, ¿por qué? Porque fue limpio ajá, entonces en esas palabras se dice, totatzin dios es qui chipauac

E: limpio

S: ajá

E: dios fue muy limpio

S: dios es chupauac, quiere decir eso, es muy limpio de corazón de todo lo que hacía

E: y usted de qué color se imagina que sea el lugar a donde nos morimos, cómo se imagina qué sea

S: bueno pues yo me imagino que este, que allí, ha de ser este, diferente porque, pues aquí hacemos muchas cosas todo, y allá cuándo lléguemos van a estar en un lugar con él, los que nos vamos este, libres de pecado y crítica de todo, por eso es a donde van a a estar, me imagino, que así en un lugar brillante, bonito

E: y ese lugar, igual ¿con qué color lo asocia usted? Va a ser rosita, amarillo, rojo, negro, blanco...

S: pues yo me imagino que así como...

(9:21- 9:37 Interrupción de otra clienta

C8: ¡buenas!

S: buenas

C8: oiga usted no tiene...

S: no, no tengo

C8: bueno, gracias

S: sí, ándale)

S: sí yo me imagino que ha de ser así este, como color blanco, sí bonito porque pues es donde reina dios, pues yo me imagino que sí ha de ser así

Interrupción de una clienta 9:48

E: bueno doña Sixta, pues eso es todo, le agradezco mucho su tiempo

S: ándale

Termina la grabación (10'02")

E: nadamás una última cosa, este, ¿usted es nativa de Chignautla?

S: (asiente con la cabeza)

E: ¿y cuántos años tiene usted?

S: yo tengo cincuenta y tres y soy del seis de junio

E: ¿de junio? ¡Órale! Acaba de pasar el mole

S: pues sí

E: ponga a sus hijos que se pongan a hacer el mole y las calientes

S: ándale

0:39- 1:08 Interrupción de clienta 10

E: y ¿usted vive en Calicapan?

S: sí

E: y ¿cuál es su nombre completo?

S: ¿yo? Sixta Aquino Ramón

E: Sixta Aquino Ramón, bueno, gracias.

Termina la entrevista

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=10'46">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus= *Corpus del léxico de los colores en náhuatl, Sosa, Chignautla, 2013*>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=09-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=05-04-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<T-73M-2013>

<duración del texto=10 minutos 45 segundos>

<informante=T=Teodora>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= Patio de la casa del informante>

<auditorio= su hijo de 35 años y una mujer de edad aproximada a la de doña Teodora>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 10'46", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= T =Doña Teodora, 73 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

E: la manzana roja ¿cómo se diría?
 T: chichiltik
 E: chichiltik
 T: ajá
 E: este <~este:> ¿el pollito amarillo?
 T: ama- kostik
 E: eh <~e:m::> ¿la leña café?
 T: este, este, kostik
 E: este <~este:> ¿la yerba o el árbol verde?
 T: xoxoctik
 E: y como la tina azul, bueno el tambo azul
 T: a- azul, azul o este//ajá azul
 E: este ¡ay su periquito verde!
 T: mju, o el cotorro este verde
 E: verde
 T: uan chichiltik uan kostik
 E: con rojo y con amarillo
 T: ajá (leve risa de ella)
 E: este ¿y negro? negro-
 T: tiltik
 E: ¿y <~i:> blanco?
 T: istak
 E: y <~i::> ¿cuál me falta? ¡ah! morado como mi sudadera
 T: ése así es morado
 E: morado, ¿y color rosita como el de la bandeja?
 T: color de rosa
 E: ¿también?
 T: ajá
 E: este <~este:> naranja o anaranjado
 T: igual naranja
 E: este, gris como el de la ceniza
 T: mmm gris igual sale gris
 E: ¿gris?
 T: ajá
 E: es que me han dicho, poshcatik
 T: poshkatik pero ése cómo es como aquel pollo, poshkatik
 E: ¿como ése que está más allá?
 T: ajá poskatik
 E: ahh ¿y cuando dice xacotik?
 T: xacotik igual así como [gabalau?]
 E: ajá y,este, para usted ¿de qué color es el cielo?
 T: azul
 E: ¿y cómo lo diría en náhuatl?
 T: este igual azulito
 E: azulito y ¿de qué color es el bosque o el monte?
 T: este verde
 E: ¿y cómo se diría en náhuatl?
 T: xoxoctik
 E: xoxoctik verde, ¿y la lumbre?
 (Ruido de una camioneta que vende naranja)

T: este chichiltik
 E: ¿rojo?
 T: ajá
 E: ¿y las nubes del cielo? Aunque ahorita no hay pero-
 T: blanco
 E: ¿sería entonces?
 T: istak
 E: istak ¿y cuando es de noche, de qué color es?
 T: este negro, tiltik
 E: tiltik ¿y <i::~~> la tortilla?
 T: es tashcaltzin e istak o kostik o azul
 E: ah sí cuando es de maíz azul, azul, este y ¿los tamales?
 T: tamales igual en tashcaltzin 'tamalito' istak o kostik o azul
 E: ¿y cuando son de hoja verde?
 T: hoja verde in xuuit
 E: xuit-xouit
 T: hoja
 E: ah y <i:m:> para usted –que nadie lo conoce- pero para usted ¿qué color se imagina que sea dios?
 T: rosado
 E: ¿rosado? y...¿en náhuatl no tiene verdad? Igual rosita
 T: igual
 E: ¿y de qué color se imagina usted que sea el lugar a donde vamos cuando nos morimos?
 T: pues no sabemos si es negro o es blanco
 E: si verdad, una de las dos nos tiene que tocar
 T: ah sí, ah sí
 E: (risas) este y ¿qué más? ah ¿de qué color es la tierra?
 T: café
 E: café
 T: café
 E: ¿y de qué color es el agua?
 T: este es blanco
 E: blanco como el de-
 T: istak
 E: ¿como el de los manantiales?
 T: istak
 E: istak y ¿el cabello de las personas?
 T: negro, negro o kostik
 E: amarillo
 T: tiltik o kostik
 E: hay de dos, y hay unas personas que como la gallina
 T: ixtzotaktik
 E: itzoc-
 T: ixtzotactik
 E: itz-zotactik
 T: (risa)
 E: ¿y eso qué es?
 T: es sucio (aún riéndose)
 E: ¡ah! color sucio y hay, a veces algunas personas me han dicho cuando la- la fruta se está pudriendo

T: palaktik
E: palaktik, ajá sí eso me había dicho; pero eso es un color o es más bien el estado en que la fruta está que ya se está descomponiendo
T: es ahí de nada más <~nomás> así manchado como se va haciendo como café
E: ajá
T: y si no ya negro, negro tiltik
E: ya cuando-
T: ya podrida
E: sí
T: tiltik
E: y ¿podrido tiene un nombre en náhuatl?
T: palaktik
E: hay otro que me dijeron, este...ay no me acuerdo como me dijeron
T: otra fruta

E: neshpotik, ¿qué es neshpotik?
T: es neshtepo
E: ¿neshtepo? ¿qué es eso?
T: neshtepo es el tlayoyo, eso debe ser neshtepo
E: es que una señora me dijo eso pero no me dijo qué significaba, me quedé con esa duda
T: ah neshtepo es el tlayoyo
E: y ¿qué más? ¡ah! ve que ahora ya se viene lo de semana santa y ve que- bueno no le festejan, estamos recordando a dios lo que pasó y ve que todo lo ponen de morado, adornan las calle y tapan los santitos
T: ajá hielito
E: y ese morado lo asocia usted con el luto o cree que es mejor el negro
T: es igual
E: ¿es igual?
T: el morado y el negro, ajá eso todo es luto, tiltik
E: y el otro morado es morado ¿verdad?
T: ajá morado
E: este y por ejemplo el patrón de aquí que es San Mateo
T: San Mateo ¿qué cosa?
E: ¿de qué color es?
T: su ropita rojito
E: rojito
T: rojito chichiltik
E: y, como se llama y ¿cuando le hacen fiesta de qué color adornan las calles?
T: pues rojo, blanco, o azul no
E: ¿amarillo también no?
T: ajá amarillo sí eso es
E: ¿usted sabe por qué es el santo de acá, por qué es el patrono de acá, como cuál es su historia?
T: es San Mateo el del de 21 ajá
E: ajá
T: porque virgen de Guadalupe esa todo tricolor, verde, blanco y ... rojo
E: y rojo, ajá
T: chichiltik, istak y
E: y xoxoctik
T: ajá

E: ¿y sabe cómo o desde cuando es el santo de acá de Chignautla?
T: mcu (negación) pues nosotros ya nacimos siempre ya 'etok' 'etok i santito'
E: ¿etok es santito?
T: etok
E: ah
T: ajá tishketanke ishko etok
E: ¿y eso qué es?
T: así nacimos (risa)
E: ah
T: así nacimos está San Mateo patrón
E: ah desde toda la época, ¿usted es nativa de aquí de Chignautla?
T: sí
E: ¿sí?
T: sí
E: y este, si no se enoja usted que le pregunte ¿cuántos años tiene usted?
T: ¿yo? setenta...y tres
E: ah, es que este pues yo he andado investigando y pues si la mayoría que me ayudan son personas grandes porque ya así señores o más jóvenes ya no saben
T: ya no saben
E: o los niños ya no quieren aprender
T: no no no no, no quieren
E: ya dicen que no quieren y es una lengua muy bonita
T: sí muy bonita
E: yo estuve tomando curso acá abajo en la casa de la cultura
T: mju
E: y este, y me enseñaron poquito, poquito poquito, lo colores, lo números: se ome eyi nauti ya así
T: ya como todos saben no lo tomaban en cuenta que no lo creían que esa señora fue a trabajar y después pamuechic, pamuechic e coco (se ríe) pauechic 'se cayó'
E: ¡oh! (risas) oh pobre señora
T: sí...
E: si entonces yo estoy haciendo una investigación por parte de la escuela, pero este para saber los colores en náhuatl, como se dice
T: exactamente
E: pero pues nadie sabe si yo lo supiera...entonces pues este, ya le agradezco mucho su tiempo, muchas gracias
T: ya de qué

ETIQUETAS DE ENCABEZAMIENTO

a) *Identificación de la grabación*

<duración de la cinta=12'35">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=Corpus del léxico de los colores, Sosa, Chignautla>

<ciudad=Chignautla, Puebla>

<fecha de grabación=09-03-2013>

b) *Codificación*

<procesador=laptop, Word 2010>

<fecha de transcripción=06-06-2013>

<transcripción= Gloria Yaneli Sánchez Alonso >

c) *Contenido y organización del texto*

<código del informante=<TO-57M-2013>

<duración del texto=12 minutos 30 segundos>

<informante=To=Tomasa>

<entrevistador=E=Gloria Yaneli>

<origen=L=Chignautla>

<lugar de grabación= Patio de la casa del informante>

<auditorio= su hija de 25 años y dos nietas>

<interacción=conversación grabada>

<temas=Colores en náhuatl, apreciación subjetiva de los colores>

Duración 12'35", grabación de 2013. Diálogo dirigido, dos participantes. Informante= To =Doña Tomasa, 57 años. E = entrevistadora, Gloria Yaneli, 22 años, pasante de lingüística.

Los primeros diez segundos de la grabación se escucha cómo lava la hija de la entrevistada.

E: Usted ¿cómo dice manzana roja? o color rojo

Hi: xocot chichiltik

E: chichiltik, este cómo sería 'ese palo color verde'

Hi: cohuit xoxohuit

E: ¿xoxohuit? pero sería compuesto ¿no? xoxo- de verde

Hi: como cohuit

E: cohuit de madera

Hi: ajá

E: y xoxoctik de verde

Hi: de verde

E: entonces sería ¿cómo?

Hi: cohiuit xoxo-

E: xoxocohuit

Hi: xoxocohuit

E: ok, azul como su tina

Hi: este azul... es que no sé mucho pero ahorita que venga (Se refiere a su mamá), ella es la que más sabe, yo nadamás sé ahí más o menos

E: le va catando

Hi: ajá

E: este, ¿negro?

Hi: tiltik

E: ¿blanco?

Hi: istak

Se escucha la voz de la madre que regaña a la nieta.

E: este... ¿amarillo?

Hi: amarillo, kostik

E: este, ¿morado como mi sudadera?

Hi: morado, es que como son palabras que casi no utilizamos

Una señora pasa a saludar e interrumpe la entrevista por 35 segundos. La mamá enojada por las travesuras de la nieta le pregunta que qué quiere, y ella la incorpora a la entrevista

E: Que si sabe usted como-

Hi: colores en mexicano

E: colores por ejemplo, bueno rojo ya me dijo ella que es chichiltik

To: ajá

E: amarillo

To: kostik

E: ¿verde?

To:este xoxoctik

E: ¿blanco?

To: xoxoctik por que si verde sale igual en mexicano y en castilla sale igual verde

E: ¿y xoxoctik como- ?

To: como xoxoctik pues ya es el más...

Hi: [es el verde???

To: ajá
E: ¿el que se le parece? este, blanco
To: istak
E: negro
To: tiltik
E: color café
To: sale igual también, café
E: café
To: ajá
E: ¿rosado?
To: color de rosa
E: este, ¿morado?
To: igual también, sale igual
E: y ¿café?
To: igual
E: igual también, ¿gris?
To: este... poshkatik
E: ¿y cuando dicen xacotik a qué se refieren?
To: ¿xacotik? Este.. pues este a xaco
Hi: (risa) xaco
To: así sale xaco, pintito
E: pinto
To: pinto
E: este... para usted ¿de qué color es la tierra?
To: este...
Hi: la tierra
To: istak
E: ¿blanca?
To: ajá
E: y, ¿el sol de qué color es?
To: chichiltik
E: y ¿la leña?
To: pues la leña también es- depende porque hay un poco es verde, un poco también de pino es blanca, ajá
E: y el éste, el ¿cómo se llama? El ocote que rápido prende
To: ajá
E: ¿ése de qué color sería?
To: este... chichiltik

(Se escucha regaño de la hija a su hija)

E: ¿rojo?
To: ajá
E: y... el agua, ¿de qué color sería?
To: azul ¿no?
E: y ¿cómo sería en...?
To: neshtik

E: cómo sería así
To: neshtik

E: neshtik

To: ajá

E: ¿y...

(Interrupción de la nieta, -cinco segundos- la abuela le pone atención.)

To:

E: em, ¿el viento de qué color sería para usted?

To: el aire pues quién sabe, yo no sé, eso sí me falla

E: ajá...no, no, es lo que usted piense

To: ah, pues así nomás nosotros, nomás conocemos que este en mexicano se dice 'poshuican ejecatzín' huica ejecat pero no sabemos qué color es, ajá

E: ¿de qué color es el bosque?

To: pues este, cuando en este tiempo es verde

E: y por ejemplo, ¿el cerro de qué color es?

To: el cerro pues, negro

E: ajá

To: (murmuro de afirmación)

E: y ¿usted de qué color piensa que sea dios? Nadie sabe ¿verdad? Pero usted qde qué color se lo imagina

To: no eso sí que no sé, yo creo que siempre ya color a piel

E: color como de nosotros

To: ajá

E: em, ¿de qué color es el tamal?

To: el tamal... pues, blanco

E: y ¿su hojita la de totomoxte?

To: igual

E: ¿blanca?

To: sí

E: y la de...

To: es que hay de diferentes

E: la de plátano

To: verde

E: sería

To: xoxoctik y blanco ístak

E: xoxoctik uan istak

To: ajá

E: y ¿el atole? El de maíz, el de grano

To: este taol

E: este de qué ¿color sería?

To: pues también es depende porque este es blanco también

E:

To: sí, pero si le pones panela se hace amarillo

E: ajá

To: sí o quieres del azulito también igual

E: ése azulito ¿cómo se llama? ¿cómo le dicen?

To: yo por mi aquí sale igual azul

E: porque me han dicho que se llama este...xocoatol

To: ah, pero ya el atole

E: ajá

To: ajá sí, xocoatol

E: qué es xoco

To: es porque este lo hacen que se agrie, que no, no le ponen tequezquite

E: ah...

To: sí porque si le quitan el tequezquite entonces ya vuelve a como amarillito también

E: ah... y, ¿de qué color es la ceniza? Del tecuile cuando...

To: gris

E: ¿y sería en náhuatl?

To: poshkatik

E: este, la sal, ¿de qué color es?

To: blanco

E: ¿y el pan?

To: pues yo creo que también, también pan porque es de harina, nomás que pues también ya lo hacen de, de varias clases, ya son amarillitos o negros (risa)

E: em, ve que cuando amanece

To: ajá

E: se ve el cielo así de otro color, ¿de qué color sería?

(Interrupción por saludo de una vecina)

To: ¿es azul no?

E: ajá pero ¿cuando está saliendo el sol?

To: chichiltik, este, chichiltik

E: y cuando ya se va a meter, cuando ya en la tarde ya-

To: igual

E: igual

To: ajá

(Interrupción por saludo de una vecina)

E: ¿de qué color es la neblina?

To: blanca o negra también a veces cambia

E: ¿y el carbón?

To: carbón, pues ése es negro, se dice tiltik

E: mmm, ¿la noche de qué color es?

To: toyuhueyá, se dice ta' oscuro teyohueya

E: teyouheya, mmm, ¿el día de qué color es?

To: ¿blanco no?

E: y aquí en Chignautla el patrono es San Mateo,

To: sí

E: y ¿de qué color son sus ropitas?

To: este...es cómo, como amarillo como... pues se conoce color como, como a piel, así casi el color como éste.

E: y ahorita que viene la semana Santa, ve que todos los santitos los tapan de morado, y ése color también así se dice, morado

To: sí así se dice, morado. Dice uno cualtzin e moradito, es como está bonito es moradito, se dice cualtzin moradito

E: ah ajá y ¿usted sabe más o menos, este, como la historia de San mateo?

To: pues que bien bien no como no sé leer pues más o menos no sé pero los que más saben son como los catequistas, este, pues saben de leer, tienen la biblia, hacen todo más se dan cuenta, sí

E: ajá y ¿usted es originaria de aquí de Chignautla?

To: sí

E: y cómo se llama,

To: ¿yo?

E: ajá, le enseñó-

To: ¿yo como me llamo? Yo soy Tomasa Cruz

E: Tomasa Santos, este, usted le enseñó a sus hijos a hablar Náhuatl?

To: pues poquito pero también ve usted que ahora ya les da vergüenza y ya no quieren hablar así, lego dicen 'qué es eso, yo no entiendo, hablen bien, en español' (risas) luego les dice uno algo y ellos ya no, ya no quieren.

E: ellos que no quieren aprender y yo que quiero saber, ¡a ver, a ver!

To: (Risa)

E: hubiera yo sido su hijo

To: como dicen quien tiene no quiere y el que no tiene, quisiera (risa) así es

E: bueno...

(Interrupción de la hija)

E: ¿cuántos años tiene usted? Si no se enoja que le pregunte

To: yo estoy en los cincuenta...y siete

(Inteprrución)

E: ¡ah! y una que me faltó, este...igual nadie sabe, pero usted como se imagina que sea el lugar a dónde vamos cuando morimos

To: quién sabe, unos dicen que vamos al cielo pero sólo Dios sabrá, no sabemos

E: pero usted ¿cómo cree que sea, cómo se imagina?

To: pues, dicen que van de la ida cargando sus tinas, que pasa uno en un río, pero pues yo no, yo no me lo imagino, a dónde se va uno, qué bueno si me voy aquí aunque sea yendo sus tinas (risas)

E: pero ¿qué tal que no? ¿Qué hay otras cosas?

To: sí...

E: bueno